

RESOURCES FOR PRAYER AND PRAISE
LIVRE DE CULTE ET DE PRIERES
LIBRO DE CULTO Y ORACIONES
GOTTESDIENSTBUCH
예배와 찬양자료 모음

WCC 10th Assembly
Busan, 2013

HALLELUJAH!

Hallelujah!



**World Council
of Churches**



**God of life,
lead us to
justice and peace**

World Council of Churches
10th Assembly
30 October to 8 November 2013
Busan, Republic of Korea

ISBN 978-2-8254-1627-3



9 782825 416273 >

HALLELUJAH!

HALLELUJAH!

Resources for Prayer and Praise

Livre de culte et de prières

Libro de culto y oraciones

Gottesdienstbuch

예배와 찬양자료 모음

10th Assembly, World Council of Churches

10e Assemblée, Conseil oecuménique des Églises

10a Asamblea, Consejo Mundial de Iglesias

10. Vollversammlung, Ökumenischer Rat der Kirchen

세계교회협의회(WCC) 제10차 총회



**World Council
of Churches**
Publications

CONTENTS		TABLE DES MATIÈRES		ÍNDICE	
<i>Preface</i>	1	<i>Préface</i>	9	<i>Prefacio</i>	18
<i>How to use this book</i>	3	<i>Comment utiliser ce livre</i>	11	<i>Cómo utilizar este libro</i>	20
<i>Journey</i>	4	<i>En route</i>	12	<i>Peregrinación</i>	21
<i>Elements used in morning prayer</i>	5	<i>Introduction aux éléments utilisés dans les prières quotidiennes du matin</i>	13	<i>Introducción a los elementos usados en los devocionales matutinos</i>	22
Prayers		Prières		Oraciones	
Chapter 1: God's journey Thursday 31 October	46	Chapitre 1: Dieu en chemin Jeudi 31 octobre	46	Capítulo 1: El camino de Dios Jueves 31 de octubre	46
Chapter 2: Journeying with Asia Friday 1 November	64	Chapitre 2: Accompanyer l'Asie Vendredi 1er novembre	64	Capítulo 2: Caminando con Asia Viernes 1 de noviembre	64
Chapter 3: A pilgrimage with Korean churches Saturday 2 November	84	Chapitre 3: Un pèlerinage avec les Églises de Corée Samedi 2 novembre	84	Capítulo 3: Una peregrinación con las iglesias coreanas Sábado 2 de noviembre	84
Chapter 4: On the way with God's mission Monday 4 November	96	Chapitre 4: En marche avec la mission de Dieu Lundi 4 novembre	96	Capítulo 4: En camino con la misión de Dios Lunes 4 de noviembre	96
Chapter 5: Ways towards unity Tuesday 5 November	108	Chapitre 5: Chemins vers l'unité Mardi 5 novembre	108	Capítulo 5: Caminos hacia la unidad Martes 5 de noviembre	108
Chapter 6: Paths of justice Wednesday 6 November	132	Chapitre 6: Chemins de justice Mercredi 6 novembre	132	Capítulo 6: Sendas de justicia Miércoles 6 de noviembre	132
Chapter 7: Paths of peace Thursday 7 November	152	Chapitre 7: Chemins de paix Jeudi 7 novembre	152	Capítulo 7: Caminos de paz Jueves 7 de noviembre	152
Chapter 8: Footprints Friday 8 November	168	Chapitre 8: Empreintes de pas Vendredi 8 novembre	168	Capítulo 8: Huellas Viernes 8 de noviembre	168
Music	181	Musique	181	Música	181
<i>Acknowledgments</i>	245	<i>Remerciements</i>	245	<i>Agradecimientos</i>	245

INHALTSVERZEICHNIS

Vorwort 27

Zum Gebrauch des
Gottesdienstbuches 29

Auf dem Weg sein 30

Erklärung der im Morgengottesdienst
verwendeten Elemente 31

Gebete

Kapitel 1: Gottes Wege 47
Donnerstag, 31. Oktober

Kapitel 2: Unterwegs mit Asien 65
Freitag, 1. November

Kapitel 3: Auf Pilgerschaft
mit den koreanischen Kirchen 85
Samstag, 2. November

Kapitel 4: Unterwegs
mit Gottes Auftrag 97
Montag, 4. November

Kapitel 5: Wege zur Einheit 109
Dienstag, 5. November

Kapitel 6: Wege der Gerechtigkeit 133
Mittwoch, 6. November

Kapitel 7: Wege des Friedens 153
Donnerstag, 7. November

Kapitel 8: Fußspuren 169
Freitag, 8. November

Musik 181

Danksagungen 245

차례

머리말 36

이 책을 사용하는 방법 38

에큐메니칼 여정 39

아침기도에 사용된
예배 상징요소들의 소개 41

기도

제1장: 하나님의 여정 47
10월 31일(목)

제2장: 아시아의 여정 65
11월 1일(금)

제3장: 한국교회의 순례를 따라 85
11월 2일(토)

제4장: 하나님의 선교의 여정 97
11월 4일(월)

제5장: 일치를 향한 여정 109
11월 5일(화)

제6장: 정의를 향한 길 133
11월 6일(수)

제7장: 평화의 길 153
11월 7일(목)

제8장: 발자취 169
11월 8일(금)

찬양 181

감사의 글 245

PREFACE

Let everything that breathes praise the Lord! Praise the Lord! (Psalm 150:6)

“Praise the Lord!” is an exhortation from the Psalms, translating a single word of the original text. Modern languages have adopted this Hebrew word in various forms and spellings: “Hallelujah!” *“Alleluia!”* “Halleluia!” *Praise the Lord!*

The whole collection of Psalms comes to a climax in the final five compositions, Psalms 146-150. Each of them begins and ends with *Halleluia*, that shout of praise to God. The last psalm ties the place of prayer, the temple, to the great arc that spans the universe: *“Halleluia! Praise God in the sanctuary! Praise God in the mighty firmament!”* (Psalm 150:1). The Lord we meet when we join in prayer is the God of all life, of all creation, worthy of praise from “everything that breathes.”

It is the Lord God whom we approach in the sanctuary, “who keeps faith forever, who executes justice for the oppressed, who gives food to the hungry” (Psalm 146:6-7) and who “grants peace within your borders” (Psalm 147:14).

So we are led to pray at this assembly: “God of life, lead us to justice and peace.”

The Book of Psalms was compiled as the hymnbook for use in the Temple of Jerusalem. All subsequent resources pale in comparison. We do not know with certainty what the music of the Temple was like, but biblical commentators reviewing the citation of instruments in Psalm 150 have imagined the performance of this psalm as “the perfect marriage of music and message.”

The Assembly Worship Planning Committee does not pretend that the present resource embodies perfection. But we do understand that common prayer is at the heart of every assembly of the World Council of Churches, and we hope that the collection of words and music here presented will provide a context for inspiration, reflection, illumination and rejoicing.

As at past assemblies, this resource contains material from prayer books, hymnals, liturgies and orders of service drawn from many church traditions, confessional families and ecumenical organizations. The regions of the world

are represented in these pages. In addition, musicians and liturgists related to this planning committee have participated in conferences, workshops and other consultations where new resources were composed, tested and improved.

We are deeply grateful to all who have participated in the process that finally produced this book. Special thanks are due to the members of the Assembly Planning Committee, the Korean Host Committee and those who acted as hosts to members of our committee in places as diverse as Armenia, the Republic of Korea, and Finland.

In Psalm 150, forms of the word “*Praise!*” appear eleven times. The only other verb that occurs is “breathe.” As we approach the 10th Assembly in Busan, we take pause to ... breathe ... and we heed the psalmist’s call: “*Let everything that breathes praise the Lord!*” Amen.

Rev. Canon Nangula Kathindi

Moderator of the Assembly Worship Planning Committee (AWPC)

Members of the AWPC

Dr Michael Badie Abd El Malek Ghattas, Coptic Orthodox Church of Egypt
Rev. Dr Tercio Junker, Methodist Church in Brazil
Rev. Canon Nangula Kathindi, Anglican Church of Southern Africa, Namibia
Rev. Dr Loraine MacKenzie Shepherd, United Church of Canada
Prof. Dr Lee, Geonyong, Anglican Church of Korea
Rev. Dr. Lim, Swee Hong, United Methodist Church, Singapore
Prof. em. Dr Park, Keun-Won, Presbyterian Church in the Republic of Korea
Ms Alison Preston, Anglican Church of Australia
Ms Jooa Sotejeff-Wilson, Orthodox Church of Finland
Rev. Dr Kari Veiteberg, Church of Norway (Lutheran)
Mr Georgios Vlantis, Ecumenical Patriarchate, Turkey

Consultant

Rev. Dr Ester Pudjo Widiasih, Javanese Christian Churches, Indonesia

WCC staff

Dr Andrew Donaldson, Presbyterian Church in Canada
Rev. Theodore Gill, Presbyterian Church (USA)
Dr Guillermo Kerber, Roman Catholic Church
Fr Prof. Dr Ioan Sauca, Romanian Orthodox Church
Ms Hannelore Schmid, Evangelical Church in Germany
Rev. Sabine Udodesku, Evangelical Church in Germany

How to use this book

Hallelujah! has been prepared as a guide to common prayer at the 10th Assembly of the World Council of Churches (WCC), meeting in Busan, Republic of Korea, during late October and early November 2013. It is the hope of the committee members who have produced this volume that it may continue to communicate ideas for acts of praise beyond the lifetime of the assembly.

Participants at Busan have been encouraged to carry this book as an aid not only for events designated as “common prayer” but also for use in plenary sessions, Bible studies, workshops and other small group meetings.

On some occasions, including the opening and closing celebrations, additional materials may be distributed to participants in the form of printed handouts.

The overarching theme of the 10th Assembly takes the form of this brief prayer:

“God of life, lead us to justice and peace.”

The schedule of the assembly was shaped by the principal concerns raised in the theme, and by an understanding of God’s creation as experienced within the lively diversity of Asia. These topics are addressed in worship, Bible study, presentations, plenary sessions and ecumenical conversations.

Within the context of prayer, a number of images will provide means of exploring our common pilgrimage toward justice and peace.

Hymns, songs and musical responses are printed at the back of this book. The choice of lyrics for each piece includes the original language in which the song was written, but not necessarily all the official languages of the WCC.

The parallel language columns for spoken prayer—English, French, Spanish, German and Korean—are translations of the same text. At the assembly and in other multicultural contexts, participants join the responses in the language they know best or prefer, lending to each occasion a sensation of Pentecost.

In the litanies, plain type signifies that one person is to read a line; **bold type** indicates that the congregation reads the line; and *italics* carry information or an instruction that is *not* to be read aloud.

Journey

"You trace my journeys and my resting-places
and you are acquainted with all my ways." (Psalm 139:2)

The 10th Assembly prays that the God of life will "lead us" to justice and peace. The verb suggests a journey, a pilgrimage of discipleship. At our gathering in Busan we renew our confidence that God will lead us onward, tracing all our journeys and resting-places.

The World Council of Churches has usually held its assemblies in a tent to signify our continuing journey with one another. It reminds us of our identity as sojourners in this world.

Christians have always been a pilgrim people. Our Hebrew roots of journey take us back to Genesis 4:20, where we find the first mention of people living in tents. Abraham, Isaac and Jacob all lived in tents (see Hebrews 11:9—the word "tabernacles" means "tents"). For forty years the children of Israel wandered in the desert wilderness. During this time they dwelled in tents (see Numbers 1:52 and 24:2). Even Jesus had no permanent home in which to lay his head (Luke 9:58). John 1:14 tells us that Jesus came to earth, pitched a tent, and lived among the people. "The Word became flesh and dwelt (ἐσκήνωσεν—*eskénosen*) among us." The Greek word σκηνόω (*skenóō*) literally means "to make a dwelling," or "to set up one's tent."

Biblical readings use journey as a metaphor. In John, Christ is the way, the truth and the life. The saying in Mark 8:34 describes the Christians following Christ and carrying the cross. In Acts, we read of how they went into the entire world and preached the gospel to every creature. A common self-reference among the early Christians was "the Way" (Acts 9:2; 19:9; 19:23; 22:4; 24:14; 24:22).

The first recorded pilgrimages in the Bible were Abraham leaving Haran for the land of Canaan and the Hebrews leaving Egypt for the Promised Land. The journey of the magi to visit the Christ child could be considered the first Christian pilgrimage. The book of Acts describes travelers from faraway places coming to Jerusalem for religious festivals.

Egeria's diary of her pilgrimage in 381 is one of the first written accounts of a Christian pilgrimage to Jerusalem. This text is among the few pilgrim diaries written by a woman of this time period that was preserved.

We have all journeyed various paths in our Christian pilgrimage. Seldom has the journey been easy, but the challenge of pilgrimage has rewarded us with renewed faith and courage as we seek to walk humbly with God. Long ago, two disciples walked the path to Emmaus, overwhelmed by fear and grief. Yet, as they forced one foot ahead of the other in the shadow of death, they found their hearts strangely warmed in the companionship of one another and in the presence of the risen Christ (Luke 24: 28-35). In our various journeys to Busan, some of us come with heavy and exhausted hearts while others come with eager expectation. May all of us find our faith renewed as we encounter the risen Christ in the faces of one another.

Elements used in morning prayer

OCTOBER 31: TREE OF LIFE

On our journey we can rest under a tree provided by God (Genesis 2:5-9, 15-17).

The God of life has created trees to sustain life—for clean air, restful shade, fruit to eat, sustenance of the land and beauty. Yet we have cut down the trees for profit or for survival in poor communities, and the land has been degraded without the trees. Perhaps we have harvested fruit from the Tree of Knowledge without harvesting wisdom from the Tree of Life. Knowledge of what is good only for me, in the moment, may lead to the death of our earth and all its creatures. The apostles refer to the cross as a tree (Acts 5:30, 10:39; 13:29). Catherine of Siena, among other saints and theologians, links the tree of death with the tree of life.

NOVEMBER 1: DRUM

The drum is widely used in indigenous cultures around the world. The First Nations of Canada, for example, use the drum as a sacred instrument that echoes the heartbeat of life – of human beings and of the earth which they hold as mother.

When First Nations Christians use it within services of worship, it reminds them of “all my relations.” Humans are only one part of the earth’s ecosystem, and we are all related to each part of creation, as we are to the Creator, from whom we have our being.

In Asian traditions, the drum is also used as an instrument of praise and celebration. The Bible invites us to “praise God with drums and dancing” (Psalm 150:4); “and Miriam, the prophetess, the sister of Aaron, took the frame-drum in her hand; and all the women went out after her with frame-drums and with dances”(Exodus 15:20-21).

In its very essence, Christian existence is a Eucharist, a thanksgiving to the Creator for the abundance of God’s gifts to the world. Our praise arising from the heart builds a clear expression of the optimistic character of the Christian faith. In spite of the many tragedies injuring its body, Asia is indeed a joyful continent. May the deep, joyful commitment of Korean and other Asian Christians inspire decisively the life and the message of this Assembly.

NOVEMBER 2: CELEBRATION

On this day a significant number of the assembly participants made a pilgrimage for peace with the Korean Churches. Others remained in Busan, praying for peace with hearts hopeful and uplifted because our trust is in God. We praise God for the power of the Holy Spirit moving amongst all, creating miracles of openness and healing. We praise God with voice and dance, drum and flute. We praise God, our Creator of heaven and earth. Let everything that has breath praise God! (Psalm 150)

NOVEMBER 4: WATER

God is calling us to be born “of water and of spirit” (John 3:5). Water symbolizes life, as it cleanses, renews and re-vitalizes. It is the purifying and liberating element, as in the Exodus and in the act of baptism. It is also a necessary component for the conservation and growth of every kind of life. On the other hand, water can seriously endanger creation if it comes as flood or tsunami. The WCC believes that water is the symbol of life, and access to safe drinking water should be regarded and implemented worldwide as a human right.

NOVEMBER 5: FIRE AND WIND

This morning prayer is based on the icon portraying the descent of the Holy Spirit on the Apostles on the Day of Pentecost. The One Spirit descends distinctly on each of the Apostles thus creating a unity manifested as a *koinonia* of spiritual

diversities. Even though St. Luke and St. Paul were not physically present on the day of Pentecost, the portrayal of their presence with the Apostles in an open circle demonstrates that the unity God seeks through the outpouring of the Holy Spirit is an open process with eschatological significance. The king at the bottom of the icon represents the cosmos, which speaks to the fact that the descent of the Holy Spirit is constantly implementing God's will for the unity and restoration of the whole of creation.

The Spirit descends "like a rushing, mighty wind," upon the Apostles as "cloven tongues as of fire" (Acts 2:2, 3). Refreshing and at the same time unsettling, uncompromising and yet reconciling, God - and God's word - "is a consuming fire" (Heb. 12:29). Both fire and wind remind us how important it is to develop a discerning Christian witness, and to develop it together - in the perspective of the eschatological hope we all share as Christians.

NOVEMBER 6: FOOD AND SOIL

The most common biblical images are related to food: bread, manna, milk and honey. God gives all living creatures their food. God feeds the church at the Eucharist. Christ is called the Bread of life. Feeding the hungry is a fundamental call of the Christian life.

Yet, gone is our forest; worn is the earth! There is struggle in the journey, and a hunger for justice.

Judaism, Christianity, and Islam arose in a desert climate. Because soil was poor and rainfall scarce, God was credited with a bountiful harvest. A famous harvest story in the Bible is one of no harvest, the famine that forces Joseph's clan to move to Egypt.

The language of harvest continues through the scriptures. The psalms praise God for good harvests (Psalm 65). Later prophets, such as Amos, rail against the people for unjust distribution of food at the harvest. Government confiscation and colonial conquest of the ancestral lands of indigenous people is particularly grievous.

NOVEMBER 7: WILDFLOWERS

We are called to be peacemakers. This peace, which we share with one another, is of the Spirit, who breathes into us the deep peace of Christ. Christ Jesus

eases our troubled souls (John 14:27-31), assuring us of God's care even as God clothes the common flowers and beautiful weeds of the field and ditch (Matthew 6:25-34).

Tenacious wildflowers, unlike cultivated flowers, are tended only by God. So too, we may trust in God alone to tend our own souls. God plants deep within us the seeds of humility that we may blossom into humble servants of peace. This steadfast, unshakeable peace of Christ is the peace we bear in the world. The Spirit of God grants us courage and wisdom to journey into the peaceable reign of God on earth.

NOVEMBER 8: WASHING OF THE FEET

How do we follow? Follow the narrow path, the rugged path, the unpopular, sometimes lonely path, the path of the cross. With a humble spirit, we will follow.

Old Testament references (Gen 18:4; 19:2; 24:32; 43:24; 1 Sam 25:41; 2 Sam 11:8; Ps 58:10) show that the washing of the feet was the first act on entering the tent or house after a journey. The biblical people wore sandals, and this washing was refreshing as well as cleansing. In the case of ordinary people, the host furnished the water and the guests washed their own feet, but in the richer houses, a slave washed their feet. It was looked upon as the lowliest of all tasks. On the last evening of his earthly life, Jesus washed the disciples' feet (John 13:1-17).

Jesus' act of washing the feet of his disciples has revolutionary potential, for it redefines the meaning of power and authority and questions the structures associated with them. True authority is nothing less than the exercise of *diakonia*, the *praxis* of love in the perspective of the new world God is promising to us.

PRÉFACE

Que tout ce qui respire loue le Seigneur! Alléluia! (Psaume 150,6)

«Louez le Seigneur!» est une exhortation des Psaumes qui traduit un mot unique du texte original. Les langues modernes ont adopté ce terme hébreu sous différentes formes: «*Alléluia*, Hallelujah, Halleluia»—Louez le Seigneur!

Toute la collection des Psaumes trouve son apogée dans les cinq derniers: les Psaumes 146 à 150. Chacun commence et se termine par *Alléluia*, qui proclame la louange de Dieu. Le dernier met en relation le lieu de la prière—le Temple—avec la grande voûte qui surplombe l'univers: «*Alléluia!* Louez Dieu dans son sanctuaire; louez-le dans la forteresse de son firmament» (Psaume 150,1). Le Seigneur que nous rencontrons lorsque nous participons à la prière est le Dieu de toute vie, de toute création, digne de louange de la part de «tout ce qui respire».

C'est le Seigneur Dieu devant qui nous nous présentons dans le sanctuaire, «éternel gardien de la vérité, il fait droit aux opprimés, il donne du pain aux affamés» (Ps 146,6-7), et c'est lui «qui donne la paix à ton territoire» (Ps 147,14).

C'est pourquoi nous sommes amenés à prier dans cette Assemblée: «Dieu de vie, conduis-nous vers la justice et la paix».

À l'origine, le Livre des Psaumes était une compilation d'hymnes à chanter dans le Temple de Jérusalem. En comparaison, tous les recueils de cantiques ultérieurs sont fades. Nous ne savons pas avec certitude à quoi ressemblait la musique dans le Temple mais, à partir des instruments de musique cités dans le Psaume 150, les commentateurs bibliques imaginaient que la récitation de ce Psaume devait être «le mariage parfait de la musique et du message».

Le Comité de planification des cultes de l'Assemblée ne prétend pas que le présent recueil est parfait. Nous sommes cependant convaincus que la prière en commun est au cœur de toute assemblée du Conseil œcuménique des Églises, et nous espérons que l'assortiment de paroles et de musiques présenté ici créera un contexte favorable à l'inspiration, à la réflexion, à l'illumination et à la réjouissance.

Comme lors des précédentes assemblées, ce recueil contient des textes tirés de livres liturgiques et livres de piété, de prières et de cantiques utilisés dans diverses traditions ecclésiales, familles confessionnelles et organisations œcuméniques. Les régions du monde sont représentées dans ces pages. En outre, des spécialistes de la musique et de la liturgie collaborant avec ce comité de préparation ont participé à des conférences, des ateliers et autres colloques au cours desquels de nouveaux textes et mélodies ont été composés, testés et améliorés.

Nous tenons à exprimer notre profonde reconnaissance à toutes les personnes ayant participé au processus qui a abouti à ce recueil. Nous remercions tout particulièrement les membres du Comité de planification de l'Assemblée et du Comité d'accueil coréen ainsi que toutes les personnes qui ont accueilli les membres de notre comité dans des lieux aussi divers que l'Arménie, la République de Corée et la Finlande.

Dans le Psaume 150, le verbe «louer» apparaît, sous diverses formes, onze fois. Le seul autre verbe qu'on y trouve est «respirer». Maintenant que s'approche la Dixième Assemblée, à Busan, nous faisons une pause pour... respirer... et nous entendons l'appel du Psalmiste: «*Que tout ce qui respire loue le Seigneur! Alléluia!*» Amen.

Chanoine Nangula Kathindi

Président du Comité de planification des cultes de l'Assemblée (CPCA)

Membres du CPCA

M. Michael Badie Abd El Malek Ghattas, Église orthodoxe copte d'Égypte

Pasteur Tercio Junker, Église méthodiste du Brésil

Chanoine Nangula Kathindi, Église anglicane d'Afrique australe, Namibie

Pasteure Loraine MacKenzie Shepherd, Église unie du Canada

M. Lee Geonyong, Église anglicane de Corée

Pasteur Lim Sweet-Hong, Église méthodiste unie, Singapour

M. Park Keun Won, Église presbytérienne de la République de Corée

Mme Alison Preston, Église anglicane d'Australie

Mme Jooa Sotejeff-Wilson, Église orthodoxe de Finlande

Pasteure Kari Veiteberg, Église de Norvège (luthérienne)

M. Georgios Vlantis, Patriarcat œcuménique, Turquie

Consultante

Pasteure Ester Pudjo Widiastih, Église chrétienne de Java, Indonésie

Personnel du COE

M. Andrew Donaldson, Église presbytérienne au Canada

Pasteur Theodore Gill, Église presbytérienne (États-Unis)

M. Guillermo Kerber, Église catholique romaine

Père Ioan Saucă, Église orthodoxe roumaine

Mme Hannelore Schmid, Église évangélique d'Allemagne

Pasteure Sabine Udodesku, Église évangélique d'Allemagne

Comment utiliser ce livre

Hallelujah! a été conçu pour guider les prières communes au cours de la Dixième Assemblée du Conseil œcuménique des Églises (COE), réunie à Busan (République de Corée) à la fin octobre et au début novembre 2013. Les membres du Comité qui a préparé ce volume espèrent qu'il continuera à fournir des idées pour les actes de louange au-delà de l'Assemblée.

Il est souhaitable que les participantes et participants à l'Assemblée de Busan aient en permanence ce livre à portée de main afin de pouvoir y recourir non pas seulement lors des événements qualifiés de «prières communes» mais aussi pendant les plénières, les études bibliques, les ateliers et d'autres réunions en petits groupes.

Il est possible que, dans certains cas—notamment les cultes d'ouverture et de clôture –, des documents supplémentaires sur feuilles volantes soient distribués aux participantes et participants.

Le thème général de la Dixième Assemblée se résume dans cette brève prière: «Dieu de la vie, conduis-nous vers la justice et la paix».

La structure générale de l'Assemblée a été déterminée par les principales questions soulevées par ce thème général, mais aussi en fonction de la manière de concevoir la création telle que vécue dans la diversité haute en couleurs de l'Asie. Ces thèmes sont abordés dans les cultes, les études bibliques, les exposés et discussions en plénière et les conversations œcuméniques.

Pour ce qui est de la prière, un certain nombre d'images nous donneront les moyens d'approfondir notre pèlerinage commun vers la justice et la paix.

On trouvera à la fin de ce livre les hymnes, chants et répons musicaux. Pour ce qui est des paroles de chacun, elles sont données dans la langue originale dans laquelle la pièce a été écrite, mais pas nécessairement dans toutes les langues officielles du COE.

Les colonnes parallèles donnant les paroles des prières parlées—en anglais, français, espagnol, allemand et coréen—sont des traductions du même texte. À l'Assemblée, les participantes et participants répondront dans leur langue de préférence, ce qui donnera à chaque occasion une impression de Pentecôte.

Dans les litanies, ce qui est écrit en caractères ordinaires est lu par une seule personne; les mots **en caractères gras** sont lus par toute l'assemblée; sont imprimées *en italiques* des informations ou instructions *qui ne sont pas* lues à haute voix.

En route

«Tu surveilles ma route et mon gîte, et tous mes chemins te sont familiers.»

Psaume 139: 3

La 10^e Assemblée prie pour que le Dieu de vie nous *conduise* vers la justice et la paix. Ce verbe suggère un cheminement, un pèlerinage en tant que disciples. Pendant notre rassemblement à Busan, nous renouvelons notre conviction que Dieu nous conduira toujours plus loin en déterminant chacun de nos itinéraires et de nos lieux de repos.

Le Conseil œcuménique des Églises a l'habitude de tenir ses Assemblées sous une tente symbolisant notre cheminement permanent les uns aux côtés des autres. Cela nous rappelle notre identité de «gens de passage» dans ce monde.

Les chrétiens ont toujours été un peuple pèlerin. Nos racines hébraïques du voyage nous reportent à Genèse 4:20, où nous trouvons la première mention de «ceux qui habitent des tentes». Abraham, Isaac et Jacob vivaient tous sous des tentes (cf. Hébreux 11:9 qui mentionne, selon les versions, les «tabernacles» ou les «tentes»—termes synonymes). Pendant 40 ans, les enfants d'Israël marchent dans le désert. Durant toute cette période, ils campent (cf. Nombres 1:52 et 24:2). Même Jésus «n'a pas où poser la tête» (Luc 9:58). Jean 1:14 raconte que Jésus est venu sur la terre, qu'il a dressé une tente et qu'il a vécu parmi les gens: «Le Verbe s'est fait chair et il a habité (ἐσκήνωσεν—eskénosen) parmi nous.» Le terme grec σκηνώω (skenóō) signifie littéralement «élire domicile» ou «planter sa tente».

Les textes bibliques se réfèrent à la route ou au voyage de manière métaphorique. Chez Jean, le Christ est le chemin, la vérité et la vie. Un passage de Marc 8 décrit les chrétiens suivant le Christ et prenant leur croix. Dans les Actes, nous lisons comment ils sont allés dans le monde entier et ont prêché l'Évangile à toute créature. Une autoréférence commune chez les premiers chrétiens était «la Voie» (Actes 9:2; 19:9; 19:23; 22:4; 24:14; 24:22).

Les premiers pèlerinages mentionnés dans la Bible sont celui d'Abraham quittant Harrân pour le pays de Canaan, et celui des Hébreux quittant l'Égypte pour la Terre promise. Le voyage des mages pour rendre visite à l'enfant Jésus peut être considéré comme le premier pèlerinage chrétien. Le livre des Actes décrit des voyageurs venus de loin à Jérusalem pour assister à des fêtes religieuses.

Le journal d'Égérie racontant son pèlerinage en 381 est l'un des premiers comptes rendus d'un pèlerinage chrétien à Jérusalem. Ce texte figure parmi les très rares récits de pèlerinage écrits par une femme de cette époque qui ait été conservé.

Nous avons toutes et tous suivi des chemins variés dans notre pèlerinage chrétien. Le voyage a rarement été facile, mais le défi du pèlerinage nous a récompensés en nous donnant une foi et un courage renouvelés alors que nous cherchons à cheminer humblement avec Dieu. Il y a longtemps, deux disciples marchaient sur le chemin d'Emmaüs, accablés par la crainte et le chagrin. Pourtant, alors qu'ils avançaient un pied après l'autre dans l'ombre de la mort, ils sentirent leurs cœurs étrangement réchauffés dans la compagnie l'un de l'autre et dans la présence du Christ ressuscité (Luc 24:28-35). Dans nos différents voyages à destination de Busan, certains d'entre nous arrivent le cœur lourd et fatigué, alors que d'autres sont portés par une attente ardente. Pussions-nous toutes et tous sentir notre foi renouvelée alors que nous reconnaissons le Christ ressuscité dans le visage de ceux que nous rencontrons.

Introduction aux éléments utilisés dans les prières quotidiennes du matin

31 OCTOBRE: L'ARBRE DE VIE

Au cours de notre voyage, nous pouvons nous reposer sous un arbre planté par Dieu (Genèse 2:5-9/15-17).

Le Dieu de vie a créé les arbres pour entretenir la vie—pour l'air pur, l'ombre reposante, le fruit à manger, la nourriture du sol, la beauté. Pourtant, nous avons abattu les arbres pour le profit, ou pour la survie dans les communautés pauvres; et sans les arbres, la terre s'est dégradée. Peut-être avons-nous récolté le fruit de l'arbre de la connaissance sans récolter la sagesse de l'arbre de vie. La connaissance de ce qui est bon seulement pour moi, en ce moment, peut conduire à la mort de notre terre et de toutes ses créatures. Les apôtres se réfèrent à la croix comme à un bois (Actes 5:30; 10:39; 13:29). Catherine de Sienna, parmi d'autres saints et théologiens, lie l'arbre de mort à l'arbre de vie.

1 NOVEMBRE: LE TAMBOUR

Le tambour est largement utilisé dans les cultures autochtones partout dans le monde. Pour les Premières nations du Canada, par exemple, le tambour est un instrument sacré qui fait écho à la pulsation de la vie—des êtres humains et de la terre qu'ils considèrent comme mère.

Quand les chrétiennes et chrétiens parmi les Premières nations l'utilisent dans les services de culte, il leur rappelle «toutes leurs relations». Les êtres humains ne sont qu'une partie de l'écosystème de la terre et nous sommes tous liés à chaque partie de la création, comme nous le sommes au Créateur de qui nous tirons notre être.

Dans les traditions asiatiques, le tambour est aussi utilisé comme instrument de louange et de célébration. La Bible nous invite à «louer Dieu avec tambour et danse» (Psaume 150:4); et «la prophétesse Miryam, sœur d'Aaron, prit en main le tambourin; toutes les femmes sortirent à sa suite, dansant et jouant du tambourin» (Exode 15:20). Dans son essence même, l'existence chrétienne est une eucharistie, une action de grâce remerciant le Créateur de l'abondance des dons de Dieu au monde. Venant du cœur, notre louange exprime clairement le caractère optimiste de la foi chrétienne. En dépit des nombreuses tragédies qui blessent son corps, l'Asie est en fait un continent empli de joie. Puisse l'engagement profond et joyeux des chrétiennes et chrétiens de Corée et d'autres pays d'Asie inspirer de manière déterminante la vie et le message de cette Assemblée.

2 NOVEMBRE: LA CÉLÉBRATION

En ce jour, un nombre important de participants à l'Assemblée se joignent aux Églises de Corée dans un pèlerinage pour la paix. D'autres demeurent à Busan, priant pour la paix, le cœur empli d'espérance et d'élévation spirituelle fondées sur notre confiance en Dieu. Nous louons Dieu pour la puissance de l'Esprit Saint partout présent, créant des miracles d'ouverture et de guérison. Nous louons Dieu par le chant et la danse, le tambour et la flûte. Nous louons Dieu, Créateur du ciel et de la terre. «Que tout ce qui respire loue le Seigneur!» (Psaume 150:6).

4 NOVEMBRE: L'EAU

Dieu nous appelle à naître «d'eau et d'Esprit» (Jean 3:5). L'eau symbolise la vie au sens où elle nettoie, renouvelle et revitalise. Elle est l'élément purificateur et libérateur, comme nous le voyons dans l'Exode et dans l'acte du baptême. Elle est aussi une composante nécessaire de la conservation et de la croissance de toute vie. D'autre part, l'eau peut mettre sérieusement en danger la création quand elle prend la forme d'une inondation ou d'un tsunami. Le COE est convaincu que l'eau est le symbole de la vie et que l'accès à une eau potable sûre doit être considéré comme un droit fondamental et mis en œuvre à ce titre.

5 NOVEMBRE: LE FEU ET LE VENT

Cette prière du matin est basée sur l'icône montrant la descente de l'Esprit Saint sur les apôtres le jour de la Pentecôte. L'Esprit qui est Un descend distinctement sur chacun des apôtres, créant ainsi une unité qui se manifeste en tant que *koinonia* de diversités spirituelles. Même si saint Luc et saint Paul n'étaient pas physiquement présents le jour de la Pentecôte, leur présence parmi les apôtres, assis en demi-cercle, démontre que l'unité que Dieu recherche, par l'effusion de l'Esprit Saint, est un processus ouvert qui revêt une importance eschatologique. Le roi au bas de l'icône représente le cosmos, ce qui indique que la descente de l'Esprit Saint met constamment en œuvre la volonté de Dieu pour l'unité et la restauration de toute la création.

L'Esprit descend «comme le souffle d'un violent coup de vent» sur les apôtres, «comme des langues de feu» (Actes 2:2.3). Rafraîchissant et en même temps inquiétant, intransigeant et pourtant soucieux de réconciliation, Dieu—ou la parole de Dieu—«est un feu dévorant» (He 12:29). Tant le feu que le vent nous rappellent combien il est important d'élaborer un témoignage chrétien doté de discernement, et de l'élaborer ensemble—dans la perspective de l'espérance eschatologique que nous partageons tous en tant que chrétiens et chrétiennes.

6 NOVEMBRE: LA NOURRITURE ET LE SOL

Les images bibliques les plus communes sont liées à la nourriture: le pain, la manne, le lait et le miel. Dieu donne à manger à toutes les créatures vivantes. Dieu nourrit l'Église dans l'eucharistie. Christ est appelé le pain de vie. Nourrir les affamés est une vocation fondamentale de la vie chrétienne.

Pourtant, notre forêt n'est plus, la terre est fatiguée! Il y a une lutte au cours du voyage, et une faim de justice.

Le judaïsme, le christianisme et l'islam sont nés sous un climat désertique. Parce que le sol était pauvre et que les pluies étaient rares, on était reconnaissant à Dieu d'une récolte abondante. Un récit connu de récolte dans la Bible est celui où il n'y a pas de récolte, où la famine force le clan de Joseph à se rendre en Égypte.

Le langage de la récolte se retrouve tout au long de l'Écriture. Les psaumes louent Dieu pour les bonnes récoltes (Psaume 65). Des prophètes tels qu'Amos s'élèvent avec véhémence contre la distribution injuste de la nourriture au temps de la moisson. La confiscation par les gouvernements et la conquête coloniale des terres ancestrales des peuples autochtones sont particulièrement graves.

7 NOVEMBRE: LES FLEURS SAUVAGES

Nous sommes appelés à être des artisans de la paix. Cette paix que nous partageons les uns avec les autres vient de l'Esprit, qui souffle en nous la paix profonde du Christ. Jésus apaise nos âmes troublées (Jean 14:27-31), il nous assure de l'attention de Dieu qui habille les fleurs de la prairie et les magnifiques herbes des champs et des fossés (Matthieu 6:25-34).

Contrairement aux fleurs cultivées, les tenaces fleurs sauvages ne sont soignées que par Dieu. De même, nous pouvons, nous aussi, avoir confiance en Dieu seul pour s'occuper de nos âmes. Dieu plante profondément en nous les semences de l'humilité, afin que nous puissions nous épanouir en humbles servantes et serviteurs de la paix. Cette paix du Christ constante et inébranlable est la paix que nous portons dans le monde. L'Esprit de Dieu nous donne courage et sagesse pour cheminer en direction du règne pacifique de Dieu sur la terre.

8 NOVEMBRE: LE LAVEMENT DES PIEDS

Comment continuer notre chemin? Nous devons suivre le sentier étroit, le sentier rocailleux, le sentier impopulaire, parfois solitaire—le sentier de la croix. Nous le suivons dans l'humilité.

Les récits de l'Ancien Testament (Gen. 18:4; 19:2; 24:32; 43:24; 1 Sam. 25:41; 2 Sam. 11:8; Ps. 58:10) montrent que le lavement des pieds était la

première chose qu'on faisait en entrant sous la tente ou dans la maison après un voyage. Dans les temps bibliques, les gens portaient des sandales, et ce lavement était rafraîchissant autant que nettoyant. Normalement, l'hôte fournissait l'eau et les invités se lavaient eux-mêmes les pieds; mais dans les maisons riches, un esclave leur lavait les pieds. Cette tâche était parmi les plus humbles. Au dernier soir de sa vie terrestre, Jésus lava les pieds de ses disciples (Jean 13:1-17).

L'acte de Jésus de laver les pieds de ses disciples a un potentiel révolutionnaire, car il redéfinit la signification du pouvoir et de l'autorité et met en question les structures qui y sont associées. Il montre que la véritable autorité se trouve en fin de compte dans l'exercice de la diaconie, la pratique de l'amour dans la perspective du monde nouveau que Dieu nous promet.

PREFACIO

¡Que todo lo que respira alabe al Señor! ¡Aleluya! (Salmos 150:6)

“*¡Aleluya!*” es una exhortación de los Salmos que traduce la palabra del texto original que significa ‘alabad a Dios’. Las lenguas modernas han adoptado esa palabra hebrea en distintas formas y grafías: “¡Hallelujah!” “*¡Alleluia!*” “¡Halleluia!” *¡Alabado sea el Señor!*

La colección de los Salmos llega a su clímax en las últimas cinco composiciones, los Salmos 146-150. Cada uno de ellos empieza y termina con *Aleluya*, ese grito de alabanza a Dios. El último salmo relaciona el lugar de oración, el templo, con el gran arco que abarca el universo: “*¡Aleluya!* ¡Alabado sea Dios en su templo! ¡Alabado sea en la majestad del firmamento!” (Salmos 150:1). El Señor que encontramos cuando nos unimos en oración es el Dios de toda la vida y de toda la creación, merecedor de la alabanza de “todo lo que respira”.

El Señor Dios al que nos acercamos en el templo “siempre cumple su palabra; hace justicia a los oprimidos, y da de comer a los que tienen hambre” (Salmos 146:6-7) y “mantiene en paz tus fronteras” (Salmos 147:14).

Así que eso nos lleva a orar en esta Asamblea: “Dios de vida, condúcenos a la justicia y la paz”.

El libro de los Salmos fue compilado como el himnario para usar en el templo de Jerusalén. Todos los recursos posteriores palidecen si se comparan con él. No sabemos con certeza cómo era la música del templo, pero los comentaristas bíblicos que examinaron la mención de los instrumentos en el Salmo 150 han imaginado la interpretación de ese salmo como “la combinación perfecta de música y mensaje”.

El Comité de Planificación de Cultos de la Asamblea no pretende que este recurso encarne la perfección. Pero entendemos que la oración común es parte esencial de cada asamblea del Consejo Mundial de Iglesias, y esperamos que la colección de palabras y música que presentamos aquí proporcione un contexto para la inspiración, la reflexión, la iluminación y el regocijo.

Al igual que en las últimas asambleas, el presente recurso contiene material de libros de oraciones, himnarios, liturgias y órdenes de culto que proceden de muchas tradiciones eclesíásticas, familias confesionales y organizaciones ecuménicas. Las regiones del mundo están representadas en estas páginas. Además, músicos y liturgistas relacionados con este comité de planificación han participado en conferencias, talleres y otras consultas donde se compusieron, probaron y mejoraron nuevos recursos.

Estamos profundamente agradecidos a todos los que han participado en el proceso que condujo finalmente a la producción de este libro. Merecen especial agradecimiento los miembros del Comité de Planificación de la Asamblea, el Comité Anfitrión Coreano y quienes acogieron a los miembros de nuestro comité en lugares tan diversos como Armenia, la República de Corea y Finlandia.

En el Salmo 150, aparecen once veces formas de la palabra “alabar”. El único otro verbo que aparece, aparte de ser, es “respirar”. Mientras nos acercamos a la 10ª Asamblea de Busan, hacemos una pausa para... respirar... y escuchamos el llamado del salmista: “*Que todo lo que respira alabe al Señor!*” *Amén.*

Rev. Canóniga Nangula Kathindi

Moderadora del Comité de Planificación de Cultos de la Asamblea (CPCA)

Miembros del CPCA

Dr. Michael Badie Abd El Malek Ghattas, Iglesia Ortodoxa Copta de Egipto

Rev. Dr. Tercio Junker, Iglesia Metodista del Brasil

Rev. Canóniga Nangula Kathindi, Iglesia Anglicana de África Meridional, Namibia

Rev. Dra. Loraine MacKenzie Shepherd, Iglesia Unida del Canadá

Prof. Dr. Lee, Geonyong, Iglesia Anglicana de Corea

Rev. Dr. Lim, Swee Hong, Iglesia Metodista Unida, Singapur

Prof. Em. Dr. Park, Keun-Won, Iglesia Presbiteriana en la República de Corea

Sra. Alison Preston, Iglesia Anglicana de Australia

Sra. Jooa Sotejeff-Wilson, Iglesia Ortodoxa de Finlandia

Rev. Dra. Kari Veiteberg, Iglesia de Noruega (luterana)

Sr. Georgios Vlantis, Patriarcado Ecuménico, Turquía

Consultora

Rev. Dra. Ester Pudjo Widiasih, Iglesias Cristianas de Java, Indonesia

Personal del CMI

Dr. Andrew Donaldson, Iglesia Presbiteriana en el Canadá

Rev. Theodore Gill, Iglesia Presbiteriana (EE. UU.)

Dr. Guillermo Kerber, Iglesia Católica Romana

P. Prof. Dr. Ioan Sauca, Iglesia Ortodoxa Rumana

Sra. Hannelore Schmid, Iglesia Evangélica en Alemania

Rev. Sabine Udodesku, Iglesia Evangélica en Alemania

Cómo utilizar este libro

Hallelujah! es un libro que ha sido concebido como una guía para la oración común durante la X Asamblea del Consejo Mundial de Iglesias (CMI), que se celebrará en Busan, República de Corea, de finales de octubre a principios de noviembre de 2013. No obstante, los miembros del comité que han preparado este volumen esperan que siga siendo una fuente de ideas para la celebración de cultos más allá del período de la asamblea.

Se ha alentado a los participantes en Busan a llevar consigo este libro no sólo como un recurso para los actos específicamente dedicados a la oración común, sino también para que se utilice durante las sesiones plenarias, los estudios bíblicos, los talleres y otras reuniones en pequeños grupos.

En algunas ocasiones, como por ejemplo en las celebraciones de apertura y clausura, es posible que se distribuyan a los participantes otros materiales impresos.

El tema central de la X Asamblea adopta la forma de una breve oración: “Dios de justicia, condúcenos a la justicia y la paz”.

El programa ha sido elaborado en función de las principales cuestiones que plantea este tema, y en base a un entendimiento de la creación de Dios tal como se vive en la rica diversidad de Asia. Estas cuestiones se abordan en cultos, estudios bíblicos, presentaciones, sesiones plenarias y conversaciones ecuménicas.

En el marco de la oración, una serie de imágenes proporcionarán un instrumento para explorar nuestra peregrinación común hacia la justicia y la paz.

Al final del libro, figuran himnos, canciones y respuestas musicales. Con respecto a la letra de cada una de las piezas musicales, cabe decir que se ha optado por incluir la lengua original en que fue escrita la canción, pero no necesariamente su traducción a todos los idiomas oficiales del CMI.

Las columnas paralelas en distintos idiomas –alemán, coreano, español, francés e inglés– para las oraciones en voz alta son traducciones del mismo texto. Durante la Asamblea o en otros contextos multiculturales, los participantes pueden elegir el idioma que saben mejor o que prefieren, lo cual hará que en cada ocasión se cree una sensación de Pentecostés.

En las letanías, el texto en caracteres normales significa que una sola persona leerá la línea; los caracteres en **negrita** indican que toda la congregación leerá

la línea, y los caracteres en *itálica* hacen referencia a una información o a una instrucción que *no* deberá leerse en voz alta.

Peregrinación

“Tú sabes cuando me siento o me levanto; ¡desde lejos sabes todo lo que pienso!” (Salmo 139:2).

La Décima Asamblea ora para que el Dios de vida nos conduzca a la justicia y la paz. El verbo conducir sugiere un viaje, una peregrinación de discipulado. En esta reunión en Busan renovaremos nuestra confianza en que Dios sabe cuando nos sentamos y nos levantamos, y nos conducirá en nuestro camino.

El Consejo Mundial de Iglesias celebra por lo general sus asambleas en una carpa, como símbolo de nuestra peregrinación constante en comunidad. Este símbolo nos recuerda que estamos de paso en este mundo.

Los cristianos han sido siempre peregrinos. Nuestras raíces hebreas de pueblo viajero nos llevan de vuelta a Génesis 4:20, donde encontramos la primera mención a un pueblo que vivía en tiendas. Los propios Abrán, Isaac y Jacob vivían en tiendas (ver Hebreos 11:9). Durante 40 años, los hijos de Israel caminaron por un desierto inhóspito. Durante ese tiempo, moraban en tiendas (ver Números 1: 52 y 24:2). Incluso Jesús no tenía un hogar permanente donde recostar su cabeza (Lucas 9:58). Juan 1:14 narra que Jesús vino a la Tierra, levantó una tienda y vivió entre la gente. «Y la Palabra se hizo carne, y habitó (ἐσκήνωσεν—eskénosen) entre nosotros». El término griego σκηνώω (skenóo) significa literalmente “hacer su hogar” o “levantar una tienda”.

Las lecturas bíblicas utilizan la peregrinación como metáfora. En el evangelio de Juan, Cristo es el camino, la verdad y la vida. El pasaje de Marcos 8 describe a los cristianos siguiendo a Cristo y llevando la cruz. En el libro de los Hechos, leemos cómo se extendieron por todo el mundo y predicaron el Evangelio a toda criatura. Una auto-referencia común entre los primeros cristianos es “el camino” (Hechos 9:2; 19:9; 19:23; 22:4; 24:14; 24:22).

Las primeras peregrinaciones que aparecen en la Biblia son la de Abrán saliendo de Harán hacia la tierra de Canaán y la de los hebreos que salieron de Egipto hacia la Tierra Prometida. El viaje de los sabios para visitar al niño Jesús

podría ser considerado como la primera peregrinación cristiana. El libro de los Hechos describe a peregrinos de tierras lejanas que llegaban a Jerusalén para las festividades religiosas.

El diario de la peregrinación de Egeria en el año 381 es uno de los primeros relatos escritos de una peregrinación cristiana a Jerusalén. Este texto está entre los pocos diarios de peregrinaciones escritos por una mujer de esa época que se han conservado.

Todos hemos emprendido diversos caminos en nuestra peregrinación cristiana. Rara vez ha sido fácil el camino, pero el reto de la peregrinación nos ha recompensado con una fe y un valor renovados en nuestro deseo de caminar humildemente junto a Dios. Hace mucho tiempo, dos discípulos recorrieron el camino hasta Emaús, abrumados por el miedo y la aflicción. Aún así, al esforzarse por dar un paso detrás de otro bajo la sombra de la muerte, se sorprendieron encontrando consuelo en sus corazones, en su mutua compañía y en la presencia del Cristo resucitado. En nuestros diversos caminos hacia Busan, algunos peregrinamos con corazones cansados y afligidos, mientras que otros lo hacemos con esperanza y ardiente anhelo. Que todos podamos ver nuestra fe renovada al encontrarnos con el Cristo resucitado en los rostros de nuestros prójimos.

Introducción a los elementos usados en los devocionales matutinos

31 DE OCTUBRE: EL ÁRBOL DE LA VIDA

En nuestra peregrinación podemos descansar bajo un árbol provisto por Dios (Génesis 2:5-9, 15-17). El Dios de la vida creó los árboles para sostener la vida, para gozar de un aire limpio, para poder descansar bajo su sombra, para comer de sus frutos, para sustentar la tierra y para la hermosura. Sin embargo, hemos talado árboles para lograr ganancias, o para la supervivencia en las comunidades pobres, y la tierra se ha degradado por falta de árboles. Quizás hemos recogido el fruto del árbol del conocimiento sin haber cosechado la sabiduría que proviene del Árbol de la Vida. Conocer lo que es bueno sólo para mí, en este momento, puede llevarnos a la muerte de nuestra tierra y de todas sus criaturas. Los apóstoles se refieren a la cruz como a un árbol (Hechos 5:30;

10:39; 13:29). Entre otros santos y teólogos, Catalina de Siena conecta el árbol de la muerte con el árbol de la vida.

1 DE NOVIEMBRE: EL TAMBOR

Las culturas indígenas del mundo entero usan mucho el tambor. Por ejemplo, los pueblos originarios del Canadá (llamados Primeras Naciones) usan el tambor como un instrumento sagrado que reproduce el eco del latido de la vida, tanto de los seres humanos como de la tierra, a la que consideran como su madre.

Cuando los cristianos provenientes de esos pueblos lo usan en sus cultos, les recuerda a “todas sus relaciones”. Los seres humanos somos sólo una parte del ecosistema terrestre y estamos todos relacionados con cada parte de la creación como lo estamos con el Creador, de quien proviene nuestro ser.

En las tradiciones asiáticas, el tambor también se usa como instrumento de alabanza y de celebración. La Biblia nos invita a alabar a Dios “con pandero y danza” (Salmo 150:4); “Entonces la profetisa María, que era hermana de Aarón, tomó un pandero, y todas las mujeres salieron danzando tras ella y tocando sus panderos” (Éxodo 15:20-21).

La existencia cristiana es en su esencia misma una Eucaristía, una acción de gracias dada al Creador por la abundancia de sus dones para con el mundo. Nuestra alabanza surge desde el corazón y constituye una expresión clara del carácter optimista de la fe cristiana. A pesar de las tantas tragedias que la hieren, Asia es en realidad un continente feliz. ¡Que el compromiso alegre y profundo de los cristianos de Corea y de otras partes de Asia pueda inspirar de manera decisiva la vida y el mensaje de esta Asamblea!

2 DE NOVIEMBRE: LA CELEBRACIÓN

Durante este día, un grupo importante de entre los participantes de la Asamblea hará una peregrinación por la paz junto con las iglesias coreanas. Otros y otras permanecerán en Busan, orando por la paz, levantando los corazones llenos de esperanza porque nuestra confianza está puesta en Dios. Alabamos a Dios por el poder del Espíritu Santo que se mueve entre todos y todas, creando milagros de apertura y sanación. Alabamos a Dios con nuestras voces y nuestras danzas, con los tambores y las flautas. Alabamos a nuestro Dios, Creador del cielo y de la tierra. ¡Que todo lo que respira alabe al Señor! (Salmo 150).

4 DE NOVIEMBRE: EL AGUA

Dios nos llama a ser nacidos “del agua y del espíritu” (Juan 3:5). El agua es símbolo de la vida, pues purifica, renueva y revitaliza. Es el elemento purificador, como lo fuera en el Éxodo y en el acto del bautismo. Es también el componente necesario para la conservación y el crecimiento de todo tipo de vida. Por otro lado, el agua puede poner en grave peligro la creación, como sucede con las inundaciones o el tsunami. El CMI considera al agua como el símbolo de la vida y que el acceso al agua potable en condiciones de salubridad debería reconocerse y ejercerse en todo el mundo como un derecho humano.

5 DE NOVIEMBRE: EL FUEGO Y EL VIENTO

El devocional de esta mañana se basa en el ícono que representa el descenso del Espíritu Santo sobre los apóstoles en el día de Pentecostés. El único Espíritu descendiendo claramente sobre cada uno de los apóstoles creando de esta manera una unidad que se manifiesta como una *koinonia* de diversidad espiritual. Si bien ni San Lucas ni San Pablo estuvieron físicamente presentes en el día de Pentecostés, la representación de su presencia junto a los apóstoles en un círculo abierto demuestra que la unidad que Dios busca a través del derramamiento del Espíritu Santo es un proceso abierto que tiene un significado escatológico. El rey en la parte baja del ícono representa el cosmos, que anuncia que el hecho del descenso del Espíritu Santo implementa de forma constante la voluntad de Dios para la unidad y la restauración de la creación entera.

El Espíritu descende sobre los Apóstoles “como un viento recio”, como “lenguas repartidas, como de fuego” (Hechos 2:2,3). El Espíritu los perturba y los refresca al mismo tiempo, es inflexible, pero asimismo los reconcilia. Dios y la Palabra de Dios son “un fuego consumidor” (Hebreos 12:29). Tanto el fuego como el viento nos recuerdan cuán importante es desarrollar juntos un testimonio cristiano entendido en la perspectiva de la esperanza escatológica que todos y todas compartimos como cristianos.

6 DE NOVIEMBRE: EL ALIMENTO Y LA TIERRA

Las imágenes bíblicas más usuales se relacionan con los alimentos: el pan, el maná, la leche y la miel. Dios da el alimento a todas las criaturas vivientes. Dios alimenta a la iglesia en la Eucaristía. A Cristo se lo llama el Pan de vida. Alimentar al hambriento es un llamado fundamental de la vida cristiana. Sin

embargo, se acaban nuestros bosques y se deteriora la tierra. Hay una lucha en este peregrinaje y un hambre de justicia.

Tanto el Judaísmo como el Cristianismo y el Islam surgen en un área de clima desértico. Dado que la tierra era pobre y escaseaba la lluvia, se le atribuía a Dios una cosecha abundante. Un relato bíblico muy famoso sobre la cosecha es aquél en el cual no hubo cosecha, es la hambruna que obliga al clan de José a dirigirse a Egipto. El lenguaje de la cosecha continúa a través de las escrituras. Los salmos alaban a Dios por las buenas cosechas (Salmo 65). Los profetas, como Amós, claman contra el pueblo por la injusta distribución del alimento en el tiempo de la cosecha. Es particularmente dolorosa la confiscación gubernamental y la conquista colonial de las tierras ancestrales de los pueblos indígenas.

7 DE NOVIEMBRE: LAS FLORES DEL CAMPO

Estamos llamados a ser pacificadores. Esta paz que compartimos mutuamente proviene del Espíritu, que alienta en nosotros la paz profunda de Cristo. Jesucristo tranquiliza nuestras almas turbadas (Juan 14:27-31) y nos da la seguridad del cuidado de Dios, así como Dios viste a las flores y a la hierba del campo (Mateo 6: 25-34).

A diferencia de las flores del cultivo, las flores silvestres tenaces son cuidadas sólo por Dios. También nosotros podemos confiar que sólo Dios puede cuidar nuestras almas. Dios planta profundamente dentro de nosotros las semillas de la humildad para que podamos florecer como humildes servidores y servidoras de la paz. Esta paz de Cristo, firme e inquebrantable, es la paz que traemos al mundo. El espíritu de Dios nos anima y nos da sabiduría para peregrinar hacia el reino de paz de Dios sobre la tierra.

8 DE NOVIEMBRE: EL LAVAMIENTO DE LOS PIES

¿Cómo seguimos a Jesús? Seguiremos el camino estrecho, irregular, impopular, en ocasiones solitario: el camino de la cruz. Seguiremos con un espíritu humilde.

Las referencias veterotestamentarias (Génesis 18:4; 19:2; 24:32; 43:24; 1 Samuel 25:41; 2 Samuel 11:8; Salmo 58:10) muestran que el lavamiento de los pies era la primera acción que se hacía luego de entrar en una carpa o en una casa después de un viaje. El pueblo de la Biblia usaba sandalias, y este lavamiento era tanto para refrescar como para purificar. En el caso del pueblo común, el

anfitrión proporcionaba el agua y los huéspedes se lavaban sus propios pies. Pero en las casas de los ricos, era el esclavo el que se encargaba del lavado de los pies. Se la consideraba como la tarea más baja de todas. En la última noche de su vida terrenal, Jesús lavó los pies de sus discípulos (Juan 13:1-17).

El lavamiento de los pies de los discípulos es un acto que tiene una potencialidad revolucionaria, porque redefine el significado del poder y de la autoridad y cuestiona las estructuras que están asociadas a ellos. La verdadera autoridad no es nada menos que el ejercicio de la diaconía, la práctica del amor en la perspectiva del mundo nuevo que Dios nos promete.

VORWORT

“Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! Lobe den Herrn! (Psalm 150, 6)

“*Lobe den Herren!*” ist eine Aufforderung aus den Psalmen; es übersetzt ein einzelnes hebräisches Wort. Die modernen Sprachen haben dieses hebräische Wort in verschiedenen Formen und Schreibweisen aufgenommen: “Hallelujah!”, “Alleluia!”, “Halleluia!” Lobe den Herrn!

Die ganze Sammlung der Psalmen findet ihren Höhepunkt in den letzten fünf Kompositionen, Psalm 146-150. Jeder von ihnen beginnt und endet mit einem “*Hallelujah*”, diesem Zuruf des Lobes an Gott. Der letzte Psalm verbindet den Ort des Gebets, den Tempel, mit dem großen Bogen, der das Universum umspannt: “*Hallelujah!* Lobet Gott in seinem Heiligtum, lobet ihn in der Feste seiner Macht.” (Psalm 150, 1). Der Herr, dem wir begegnen, wenn wir in das Gebet einstimmen, ist der Gott allen Lebens, der ganzen Schöpfung, zu loben von “allem, was Odem hat”.

Es ist der Herr Gott, dem wir uns im Heiligtum nähern, “der Treue hält ewiglich, der Recht schafft denen, die Gewalt leiden, der die Hungrigen speist” (Psalm 146, 6-7) und der “deinen Grenzen Frieden schafft” (Psalm 147, 14).

So werden wir bei dieser Vollversammlung dazu geführt zu beten: “Gott des Lebens, weise uns den Weg zu Gerechtigkeit und Frieden”.

Das Buch der Psalmen wurde als Gesangbuch für den Gebrauch im Tempel von Jerusalem zusammengestellt. Alle nachfolgenden Ressourcen verblassen im Vergleich. Wir wissen nicht mit Sicherheit, wie die Musik im Tempel war, aber biblische Kommentatoren, die das Zitieren der Instrumente in Psalm 150 überprüften, haben sich die Ausführung dieses Psalms als “die perfekte Verbindung von Musik und Botschaft” vorgestellt.

Der Gottesdienstplanungsausschuss für die Vollversammlung erhebt nicht den Anspruch, dass das vorliegende Buch perfekt ist. Wir verstehen jedoch, dass das gemeinsame Gebet das Herz jeder Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen ist, und hoffen, dass die hier vorgelegte Sammlung von Wort und Musik inspiriert, zum Nachdenken anregt, erleuchtet und Freude schenkt.

Wie bei früheren Vollversammlungen enthält Dieses Gottesdienstbuch Material aus Gebetsbüchern, Liederbüchern, Liturgien und Gottesdienstordnungen, die aus vielen Kirchentraditionen, konfessionellen Familien und ökumenischen Organisationen stammen. Alle Regionen der Welt sind auf diesen Seiten vertreten. Außerdem haben Musikerinnen und Musiker sowie Liturgieschaffende, die mit diesem Planungsausschuss verbunden sind, an Konferenzen, Workshops und anderen Konsultationen teilgenommen, bei denen neue Texte geschrieben und Lieder komponiert, getestet und verbessert wurden.

Wir sind all denen zutiefst dankbar, die an diesem Prozess teilgenommen haben, der dieses Buch hervorgebracht hat. Besonderer Dank gebührt den Mitgliedern des Vollversammlungs-planungsausschusses, dem koreanischen Gastausschuss und allen, die die Mitglieder unseres Ausschusses in Armenien, der Republik Korea und Finnland gastfreundlich aufgenommen haben.

Im 150. Psalm taucht das Wort *“loben”* elfmal in verschiedenen Formen auf. Das einzige andere Verb, das vorkommt, ist *“Odem haben”*. Wenn wir uns auf die 10. Vollversammlung in Busan vorbereiten, machen wir eine Pause, um ... Atem zu holen ... und beherzigen den Aufruf des Psalmisten: *“Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!”* Amen.

Pfarrerin Canon Nangula Kathindi

Vorsitzende des Gottesdienstplanungs-ausschusses für die Vollversammlung

Mitglieder des Gottesdienstplanungs-ausschusses für die Vollversammlung

Dr Michael Badie Abd El Malek Ghattas, Koptische Orthodoxe Kirche, Ägypten

Pfr. Dr. Tercio Junker, Methodistische Kirche in Brasilien

Pfr'in. Canon Nangula Kathindi, Anglikanische Kirche des südlichen Afrika, Namibia

Pfr'in. Dr. Loraine MacKenzie Shepherd, Vereinigte Kirche von Kanada

Prof. Dr. Lee, Geonyong, Anglikanische Kirche von Korea

Pfr. Dr. Lim, Swee Hong, Methodistische Kirche in Singapur

Prof. em. Dr. Park, Keun-Won, Presbyterianische Kirche in der Republik Korea

Frau Alison Preston, Anglikanische Kirche von Australien

Frau Joa Sotejeff-Wilson, Orthodoxe Kirche von Finnland

Pfr'in. Dr. Kari Veiteberg, Kirche von Norwegen (lutherisch)

Herr Georgios Vlantis, Ökumenisches Patriarchat, Türkei

Beraterin

Pfr'in. Dr. Ester Widiasih, Christliche Kirche von Java, Indonesien

ÖRK-Mitarbeiterstab

Dr. Andrew Donaldson, Presbyterianische Kirche in Kanada

Pfr. Theodore Gill, Presbyterianische Kirche (USA)

Dr. Guillermo Kerber, Römisch-katholische Kirche

P. Prof. Dr. Ioan Sauca, Rumänisch Orthodoxe Kirche

Frau Hannelore Schmid, Evangelische Kirche in Deutschland

Pfr'in. Sabine Udodesku, Evangelische Kirche in Deutschland

Zum Gebrauch des Gottesdienstbuches

Hallelujah! wurde als ein Leitfaden für das gemeinsame Gebet bei der 10. Vollversammlung des Ökumenischen Rates der Kirchen (ÖRK) für ihre Sitzung in Busan, Republik Korea, Ende Oktober/Anfang November 2013 verfasst. Die Mitglieder des Gottesdienstausschusses, der dieses Buch vorbereitet hat, hoffen, dass es auch nach der Vollversammlung noch Anregungen zum Lobpreis geben kann.

Die Teilnehmenden in Busan sind ermutigt worden, dieses Buch als ein Hilfsmittel mit sich zu tragen, nicht nur beim “gemeinsamen Gebet”, sondern auch für den Gebrauch in den Plenarsitzungen, Bibelarbeiten, Workshops und anderen kleinen Gruppentreffen.

Bei einigen Anlässen, z.B. Eröffnungs- und Schlussgottesdienst, werden an die Teilnehmenden noch zusätzliche Materialien in Form von gedruckten Handreichungen verteilt.

Das Thema der Vollversammlung ist ausgedrückt in der Form eines kurzen Gebetes: “Gott des Lebens, weise uns den Weg zu Gerechtigkeit und Frieden”.

Dieses Thema hat auch das Programm der Vollversammlung bestimmt. Desweiteren wurde das Programm durch das Verständnis von Gottes Schöpfung, wie sie in der lebendigen Vielfalt Asiens erlebt wird, beeinflusst. Diese Anliegen kommen in Gottesdiensten, Bibelarbeiten, Vorträgen, Plenarsitzungen und ökumenischen Gesprächen zur Sprache.

Eine Reihe von Bildern zum Thema ermöglichen es uns, unsere gemeinsame Pilgerreise auf dem Weg zu Gerechtigkeit und Frieden zu gestalten.

Hymnen, Lieder und musikalische Responsorien sind im letzten Teil des Buches abgedruckt. Die Wahl der Texte für jedes Musikstück schliesst die Originalsprache ein, in der das Lied geschrieben wurde, aber nicht notwendigerweise alle offiziellen Sprachen des ÖRK.

Die parallelen Sprachspalten für das gesprochene Gebet – Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch und Koreanisch – sind Übersetzungen desselben Textes. Bei der Vollversammlung und in anderen multikulturellen Kontexten stimmen die Teilnehmenden in die Responsorien in der Sprache ein, die sie am besten kennen oder die sie vorziehen, und verleihen so jedem Gebet oder Gottesdienst ein Gefühl von Pfingsten.

In der Litanei bedeutet der einfache Druck, dass eine Person diese Zeile(n) liest; **Fettdruck gibt an, dass die Gemeinde diese Zeile(n) spricht; und**

Kursivdruck bedeutet, dass es sich um eine Information oder Anweisung handelt, die nicht laut verlesen wird.

Auf dem Weg sein

"Ich sitze oder stehe auf, so weißt du es; du verstehst meine Gedanken von ferne." Psalm 139, 2

Die 10. Vollversammlung betet, dass der Gott des Lebens uns den Weg zu Gerechtigkeit und Frieden „weisen“ werde. Das Verb impliziert eine Reise, einen Pilgerweg der Nachfolge. Bei unserem Treffen in Busan erneuern wir unser Vertrauen darin, dass Gott uns den Weg vorwärts zeigt und dabei unsere Reiserouten und Rastplätze vorbestimmt.

Der Ökumenische Rat der Kirchen hält in der Regel seine Vollversammlungen in einem Zelt ab, um anzudeuten, dass wir gemeinsam auf dem Weg sind. Ein Zelt erinnert uns an unsere Identität als Fremdlinge in dieser Welt.

Die Christen sind von jeher ein Pilgervolk. Unsere hebräischen Wurzeln des Reisens führen uns zu Genesis 4, 20, wo die Bibel zum ersten Mal erwähnt, dass Menschen in Zelten leben. Abraham, Isaak und Jakob lebten alle in Zelten (siehe Hebräer 11, 9: der Begriff „Tabernakel“ bedeutet „Zelte“). 40 Jahre lang wanderten die Kinder Israels in der Wildnis der Wüste. Während dieser Zeit lebten sie in Zelten (siehe 4. Mose 1, 52 und 24, 2). Selbst Jesus hatte kein Zuhause, wo er sein Haupt hinlegen konnte (Lukas 9, 58). In Johannes 1, 14 lesen wir, dass Jesus auf die Erde kam, ein Zelt aufschlug und unter den Menschen lebte. „Das Wort wurde Fleisch (ἐσκήνωσεν—eskénosen) und wohnte unter uns.“ Das griechische Wort σκηνόω (skénóō) bedeutet wörtlich „eine Wohnung machen“ oder „ein Zelt aufschlagen“.

In der Bibel wird der Ausdruck „Auf dem Weg sein“ als eine Metapher verwendet. Bei Johannes ist Christus der Weg, die Wahrheit und das Leben. Die Bibelstelle in Markus 8 bezeichnet Christen als Nachfolger und Nachfolgerinnen Christi, die das Kreuz tragen. In der Apostelgeschichte lesen wir, wie sie in die ganze Welt hinausgingen und aller Kreatur das Evangelium

predigten. Ein gemeinsamer Selbstbezug unter den frühen Christen war ”der Weg” (Apostelgeschichte 9,2; 19,9; 19, 23; 22, 4; 24, 14; 24, 22).

Die ersten in der Bibel erwähnten Pilgerreisen waren Abrahams Aufbruch von Haran in das Land Kanaan und die Reise der Hebräer, die Ägypten für das Gelobte Land verließen. Die Reise der Heiligen Drei Könige, um das Christuskind zu besuchen, könnte als die erste christliche Pilgerfahrt bezeichnet werden. In der Apostelgeschichte lesen wir von Reisenden, die aus weit entfernten Gegenden zu religiösen Festen nach Jerusalem kommen.

Das Reisetagebuch der Egeria (381) ist eines der ersten schriftlichen Zeugnisse einer christlichen Pilgerfahrt nach Jerusalem. Dieser Text ist eines der wenigen noch erhaltenen Pilger-Tagebücher, die zu dieser Zeit von einer Frau geschrieben wurden.

Auf unseren christlichen Pilgerreisen haben wir verschiedene Wege eingeschlagen. Selten war die Reise einfach, aber die Herausforderung einer Pilgerfahrt hat uns mit erneuertem Glauben und Mut belohnt, wenn wir versucht haben, demütig mit Gott zu gehen. Vor langer Zeit gingen zwei Jünger den Weg nach Emmaus, überwältigt von Angst und Trauer. Und doch setzten sie im Schatten des Todes einen Fuß vor den anderen; sie fanden ihre Herzen seltsam erwärmt in der Gesellschaft eines anderen und in Gegenwart des auferstandenen Christus (Lukas 24, 28-35). Auf unseren verschiedenen Reiserouten nach Busan kommen einige von uns mit schweren Herzen und erschöpft an, während andere voll von gespannter Erwartung sind. Mögen wir alle unseren Glauben erneuert finden, wenn wir dem auferstandenen Christus in den Gesichtern der anderen begegnen.

Erklärung der im Morgengottesdienst verwendeten Elemente

31. OKTOBER: BAUM DES LEBENS

Auf unserer Reise können wir uns unter einem Baum ausruhen, den Gott hat wachsen lassen (Genesis 2, 5-9, 15-17). Gott hat Bäume gepflanzt, um Leben zu erhalten—reine Luft, erholsamen Schatten, Früchte zum Essen, Erhalt des Bodens und Schönheit. Und doch haben wir die Bäume für Profit

oder das Überleben von armen Bevölkerungsgruppen gefällt, und das Land verkümmerte ohne die Bäume. Vielleicht haben wir Früchte vom Baum der Erkenntnis geerntet, ohne die Weisheit vom Baum des Lebens zu ernten. Die Erkenntnis dessen, was nur für mich im Augenblick gut ist, kann zum Tod unserer Erde und all ihrer Kreatur führen. Die Apostel bezeichnen das Kreuz als Holz, als einen Baum (Apostelgeschichte 5, 30; 10, 39; 13, 29). Katharina von Siena, unter anderen Heiligen und Theologinnen, verbindet den Baum des Todes mit dem Baum des Lebens.

1. NOVEMBER: TROMMEL

Indigene Kulturen auf der ganzen Welt verwenden die Trommel. Für die Ureinwohner von Kanada z.B., ist die Trommel ein heiliges Instrument, das den Herzschlag des Lebens wiedergibt—der Menschen und der Erde, die sie als Mutter betrachten.

Wenn die christlichen Ureinwohner die Trommeln in ihren Gottesdiensten benutzen, erinnern diese sie an “alle meine Beziehungen”. Menschen sind nur ein Teil des Ökosystems der Erde, und wir alle sind mit jedem Teil der Schöpfung verwandt wie auch mit dem Schöpfer, von dem wir unser Leben erhalten haben.

In der Tradition Asiens ist die Trommel auch ein Instrument des Lobpreises und der Feier. Die Bibel lädt uns ein, “Gott zu preisen mit Pauken und mit Reigen” (Psalm 150, 4); und “Mirjam, die Prophetin, Aarons Schwester, nahm eine Pauke in ihre Hand, und alle Frauen folgten ihr nach mit Pauken im Reigen” (Exodus 15, 20-21).

Das christliche Dasein ist seinem Wesen nach eine Eucharistie, eine Danksagung an den Schöpfer für die Fülle der Gaben Gottes an die Welt. Unser Lobpreis kommt von Herzen und bringt den optimistischen Charakter des christlichen Glaubens zum Ausdruck. Trotz der vielen Katastrophen ist Asien in der Tat ein fröhlicher Kontinent. Möge das intensive und freudige Engagement der Koreaner und anderer Christen und Christinnen in Asien das Leben und die Botschaft dieser Vollversammlung entscheidend prägen.

2. NOVEMBER: FEIER

An diesem Tag unternehmen eine große Anzahl von Teilnehmenden der Vollversammlung zusammen mit den koreanischen Kirchen eine Pilgerfahrt

für den Frieden. Die restlichen bleiben in Busan und beten dort für den Frieden mit erhobenen und hoffnungsvollen Herzen, denn unser Vertrauen liegt in Gott. Wir loben Gott für die Kraft des Heiligen Geistes, der sich unter uns allen bewegt und Wunder der Offenheit und der Heilung bewirkt. Wir loben Gott mit Gesang und Tanz, mit Trommel- und Flötenklang. Wir loben Gott, unseren Schöpfer des Himmels und der Erde. Alles, was Odem hat, lobe den Herrn! (Psalm 150)

4. NOVEMBER: WASSER

Gott ruft uns, “durch Wasser und Geist“ geboren zu werden (Johannes 3, 5). Wasser symbolisiert Leben. Wasser reinigt, erneuert und gibt neue Kraft. Wasser ist ein reinigendes und befreiendes Element wie im Exodus und im Akt der Taufe. Es ist auch ein notwendiger Bestandteil für die Erhaltung und das Gedeihen jeder Art von Leben. Andererseits kann Wasser die Schöpfung ernsthaft gefährden, wenn es in Massen als Überschwemmung oder Tsunami kommt. Der Ökumenische Rat der Kirchen glaubt, dass Wasser das Symbol des Lebens ist und dass der Zugang zu sauberem Trinkwasser weltweit als ein Menschenrecht angesehen und umgesetzt werden sollte.

5. NOVEMBER: FEUER UND WIND

Dieses Morgengebet ist inspiriert von der Ikone, die die Ausgießung des Heiligen Geistes am Pfingsttag auf die Apostel porträtiert. Der Eine Geist steigt deutlich auf jeden der Apostel herab und schafft so eine Einheit als *koinonia* der spirituellen Vielfalt. Selbst wenn die Apostel Lukas und Paulus am Pfingsttag physisch nicht anwesend waren, beweist die Darstellung ihrer Gegenwart unter den Aposteln in einem offenen Kreis, dass die Einheit, die Gott durch die Ausgießung des Heiligen Geistes sucht, ein offener Prozess von eschatologischer Bedeutung ist. Der König unten auf der Ikone stellt den Kosmos dar; das spricht für die Tatsache, dass die Ausgießung des Heiligen Geistes ständig Gottes Willen für die Einheit und Wiederherstellung der ganzen Schöpfung erfüllt.

Der Geist kommt “wie ein Brausen, ein gewaltiger Wind” auf die Apostel herab “wie Zungen, wie von Feuer, die sich verteilen” (Apostelgeschichte 2, 2-3). Erfrischend und gleichzeitig beunruhigend, unversöhnlich und doch versöhnend. Gott—und Gottes Wort—“ist wie ein verzehrendes Feuer” (Hebräer 12, 29). Feuer und Wind erinnern uns daran, wie wichtig es ist,

ein erkennbares christliches Zeugnis zu entfalten und es gemeinsam zu erschließen—in der Perspektive der eschatologischen Hoffnung, die wir als Christen und Christinnen alle miteinander teilen.

6. NOVEMBER: NAHRUNG UND BODEN

Die bekanntesten biblischen Bilder beziehen sich auf Nahrungsmittel: Brot, Manna, Milch und Honig. Gott gibt allen lebenden Geschöpfen ihre Nahrung. Gott nährt die Kirche in der Eucharistie. Christus wird das Brot des Lebens genannt. Den Hungrigen Essen zu geben, ist ein grundsätzliches Gebot des christlichen Lebens. Doch unsere Wälder sind verschwunden, und unsere Erde ist ausgelaugt! Auf dem Weg wird gekämpft, und Hunger nach Gerechtigkeit breitet sich aus.

Judentum, Christentum und Islam entstanden im Klima der Wüste. Der Erdboden war karg und der Regen spärlich. Man schrieb Gott eine reiche Ernte zu. Eine bekannte Ernte-Geschichte in der Bibel ist eine keiner Ernte, sondern die Hungersnot, die Josephs Sippe zwingt, nach Ägypten zu fliehen. Immer wieder lesen wir in der Bibel von Ernte. Die Psalmen preisen Gott für gute Ernten (Ps 65). Später eifern Propheten, z.B. Amos, gegen Menschen aufgrund ungerechter Verteilung von Nahrungsmitteln bei der Ernte. Beschlagnahmung durch Regierungen und koloniale Eroberung der angestammten Lande der indigenen Bevölkerung werden als besonders bitter empfunden.

7. NOVEMBER: WILDBLUMEN

Wir sind dazu berufen, Frieden zu stiften. Dieser Frieden, den wir miteinander teilen, entspringt dem Frieden des Geistes, der uns den tiefen Frieden Christi einhaucht. Jesus Christus beruhigt unsere aufgewühlten Seelen (Johannes 14, 27-31) und versichert uns Gottes Fürsorge, so wie Gott die gewöhnlichen Blumen und schönen Unkräuter auf dem Feld oder im Graben wachsen lässt (Matthäus 6, 25-34).

Hartnäckige Wildblumen werden im Gegensatz zu kultivierten Blumen nur von Gott gehegt. So dürfen auch wir nur Gott allein vertrauen, unsere Seelen zu pflegen. Tief in uns pflanzt Gott den Samen der Demut, damit wir uns zu demütigen Dienern und Dienerinnen des Friedens entwickeln. Dieser beharrliche und unerschütterliche Frieden Christi ist der Frieden, der uns aufgetragen ist. Der Geist Gottes gewährt uns Mut und Weisheit, um in das friedliche Reich Gottes auf Erden einzutreten.

8. NOVEMBER: FUSSWASCHUNG

Wie gehen wir weiter? Folgen wir dem engen Pfad, dem zerklüfteten Weg, gehen wir den unbeliebten, manchmal einsamen Weg, den Weg des Kreuzes? Demütig wollen wir folgen.

Hinweise im Alten Testament (Genesis 18, 4; 19, 2; 24, 32; 43, 24; 1 Samuel 25, 41; 2 Samuel 11, 8; Psalm 58, 10) zeigen, dass die Fußwaschung nach einer Reise die erste Handlung beim Betreten eines Zelt oder Hauses war. Die in der Bibel erwähnten Personen trugen Sandalen, und diese Waschung war sowohl erfrischend wie reinigend. Im Fall einfacher Leute stellte der Gastgeber Wasser bereit, und die Gäste wuschen ihre Füße selber, aber in wohlhabenderen Häusern wusch ein Sklave die Füße der Gäste. Die Fußwaschung galt als die niedrigste aller Aufgaben. Am letzten Abend seines irdischen Lebens wusch Jesus die Füße seiner Jünger (Johannes 13, 1-17).

Jesus' Akt der Fußwaschung seiner Jünger hat revolutionäres Potential, denn dieser Akt definiert den Sinn von Macht und Autorität neu und stellt die mit ihnen verbundenen Strukturen in Frage. Wahre Autorität ist nichts weniger als die Ausübung der Diakonie, die Praxis der Liebe in der Perspektive der neuen Welt, die uns von Gott verheißen ist.

머 리 말

숨 쉬는 만물마다 주님을 찬양하여라. 주님을 찬양하여라.

(시 150:6)

“주님을 찬양하여라.”라는 말은 시편에 나오는 하나의 강력한 권고의 말씀으로, 히브리어 원본에는 단 하나의 단어입니다. 오늘날에는 이 히브리어 단어를 “Hallelujah!”, “Alleluia!”, “Halleluia!”, “Praise the Lord!” 등 다양하게 표현합니다.

전체 시편 편집의 절정은 마지막 다섯 편의 시, 곧 146-150편의 시에 있습니다. 각각의 시는 하나님을 찬양하는 외침, 곧 “할렐루야”로 시작하고, “할렐루야”로 끝을 맺습니다. 마지막 시편은 기도의 장소인 성전을, 우주를 떠받치고 있는 거대한 창공으로까지 연관 짓고 있습니다. “할렐루야! 주님의 성소에서 하나님을 찬양하여라. 하늘 웅장한 창공에서 찬양하여라”(시 150:1). 우리가 모든 이들과 더불어 기도를 드리는 주님은 모든 생명을 주관하시는 하나님이시요, “모든 숨 쉬는 것들”로부터 찬양받기에 합당하신 분이십니다.

우리가 성소에 나아가 만나는 주 하나님께서는 “영원히 신의를 지키시며, 억눌린 사람을 위해 공의로 재판하시며, 굶주린 사람에게 먹을 것을 주시네”(시 146:6-7) 분이요, “네가 사는 땅에 평화를 주시네”(시 147:14) 분입니다.

그러므로 우리는 회중과 더불어, “생명의 하나님, 우리를 정의와 평화로 이끄소서.”라고 기도합니다.

본래 시편은 예루살렘 성전에서 사용되던 찬송가로 엮인 책입니다. 하지만 어떤 자료에서 추려 만든 것인지 알아낼 수가 없습니다. 더구나 성전에서 사용되던 음악이 어떤 것이었는지 우리는 확실히 알지 못합니다. 다만 성서주석가들이 짐작하는 바에 따르면, 시편 150편에서 언급되는 악기들이 “연주하는 음악과 전하는 메시지에 완벽한 일치를 이루고 있었다.”라고 전합니다.

이번 총회를 준비한 예배기획위원회가 여러분 앞에 하나의 완전한 기도자료를 내놓는다고 자부하지는 않습니다. 다만 WCC의 매 총회의 핵심이 그 기도서에 있다는 것은 분명히 알고 작업에 임했습니다. 그래서 여기 수록한 모든 기도문과 찬양이 여러분에게 영감을 주며, 말씀 묵상과 말씀의 조명, 그리고 기쁨을 주는 자료가 되기를 바라

는 마음으로 내어놓습니다.

과거의 총회가 사용한 기도서처럼 이번에도 이 기도서를 편집하면서, 모든 회원 교회들이 서로 고유하게 지켜오는 전례전통과 신앙전통에 따라서, 그리고 교회일치를 위한 기구들이 간직하고 있는 유산을 참고해가며 그들의 다양한 기도서, 성가, 예배양식을 직접 따오는 방식으로 엮었습니다. 이 책자에는 세계의 지역적 안배를 고려했습니다. 그리고 부언하고 싶은 것은, 예배기획위원회에서는 음악전문가와 예전전문가들이 모든 회의와 작업모임과 의결과정에 직접 가담하여 작곡, 실제 연주, 채택 결의 등에 관여했다는 사실입니다.

우리는 이 책자가 나오는 전 과정에서 지금까지 참여한 모든 분들에게 진심으로 감사의 뜻을 전합니다. 특별히 기획위원회의 위원들과 한국 측 총회준비위원회, 그리고 아르메니아, 한국, 핀란드에서 열렸던 준비회의를 개최국으로서 섬겨주신 모든 분들에게 진심으로 감사를 드립니다.

시편 150편에서 “찬양하여라”는 말은 11번 나옵니다. 단 하나의 다른 동사가 나오는데, 그것은 ‘숨 쉬다’라는 단어입니다. 부산에서 열리는 제10차 총회를 앞두고, 우리는 시편 저자가 말하는 이 ‘숨 쉬는’ 동작을 하고 있습니다. “숨 쉬는 만물마다 주님을 찬양하여라.” 아멘.

낭굴라 카틴디 사제

예배기획위원회(AWPC) 위원장

AWPC 위원들

마이클 B. M. 가타스 박사, 이집트 콥틱정교회

테르쵸 홍커 목사(박사), 브라질 감리교회

낭굴라 카틴디 사제, 나미비아 남아공성공회

로레인 M. 셰퍼드 목사(박사), 캐나다연합교회

이건용 교수(박사), 대한성공회

림 쉰이 홍 목사(박사), 싱가포르 연합감리교회

박근원 목사(명예교수), 한국기독교장로회

앨리슨 프레스턴 여사, 호주성공회

주아 소테예프-윌슨 여사, 핀란드정교회

카리 베이트버그 목사(박사), 노르웨이 루터교회

게오르기오흐 올란티스 씨, 터기 총대주교

자문역

에스터 풋조-위디아시 목사(박사), 인도네시아 자바기독교회

WCC 직원

앤드루 도날즌 박사, 캐나다 장로교

테오돌 질 목사, 미국 장로교

길러모 커버 박사, 로마가톨릭교회

요안 사우카 수사(교수), 루마니아 정교회

한넬로레 슈미트 여사, 독일 기독교회

사비네 우도테스쿠 목사, 독일 기독교회

이 책을 사용하는 방법

『할렐루야』는 2013년 10월 말부터 11월 초에 걸쳐 대한민국 부산에서 개최되는 세계 교회협의회(WCC) 제10차 총회를 위한 공기도 안내서입니다. 이 기도서를 펴내기 위해 서 일한 모든 위원들의 소망은, 총회 기간만이 아니고 후일에도 우리의 찬양활동 가운데 각자가 지닌 의견을 서로 나누는 일이 계속되는 것입니다.

부산에 모인 모든 참가자들은 ‘공기도’ 시간으로 표시된 시간만이 아니라, 다른 회무가 진행되는 시간, 즉 성경공부, 공동작업, 소그룹 모임에서도 이 책자가 언제든지 사용될 수 있으므로 늘 지참하고 계시기 바랍니다.

개막행사, 폐막행사를 비롯한 특별한 예식에서는 이 기도서 이외에 추가 유인물들이 참가자들에게 배부될 수도 있습니다.

기도서는 제10차 총회의 총주제인, ‘생명의 하나님, 우리를 정의와 평화로 이끄소서’라는 지침 아래 만들어졌습니다.

총회의 일정은 이 주제가 제기하는 주된 관심들로 짜여져 있습니다. 그리고 아시아가 경험해온 독특한 삶 속에서 하나님의 창조가 이해되는 방법이 주제와 연관하여 소개될 것입니다. 이 주제들은 예배와 성서연구, 발표, 일반회무, 교파간의 대화 등 모든 시간을 통하여 다루어질 것입니다.

기도문의 문맥 속에는 몇 가지 상징이 제시되는데, 이것은 정의와 평화를 위하여 우리가 함께 순례할 구체적인 사명을 모색하려는 뜻에서였습니다.

성가들과 노래들, 그리고 음악을 붙여 화답하는 곡들은 모두 이 책 뒤편에 수록되어 있습니다. 여기에 실린 모든 노래는 원곡 가사가 첨부되어 있지만, WCC 공식언어로 모두 번역되어 있지는 않습니다.

낭독용 기도문 작성은 영어, 프랑스어, 스페인어, 독일어, 한국어로 되어 있어서, 똑같은 내용을 다른 언어로 진행합니다. 총회에서나 다문화 모임에서, 참가자들은 자기 자신이 제일 잘 알아듣고 좋아하는 언어로 기도문 응답에 참가할 수 있습니다. 이때는 마치 오순절의 기적을 연상하게 됩니다.

연도(連禱) 때에는 인도자가 평문체를 읽으면, 회중은 굵은 글자를 따라 읽습니다. 이탤릭체로 표기한 부분은 어떤 정보나 지시를 주는 내용이므로, 소리를 내어 읽으면 안 됩니다.

에큐메니칼 여정

“내가 앉아 있거나 서 있거나 주님께서는 다 아십니다. 멀리서도 내 생각을 다 알고 계십니다”(시 139:2).

이번 제10차 총회는, 생명을 주시는 하나님께서 정의와 평화의 길로 “우리를 이끄시기를” 기도할 것입니다. ‘이끌다’라는 동사는 여행, 곧 제자들의 순례행진을 의미합니다. 우리는 부산에서 우리의 여로를 잠시 멈추고 갑니다. 하지만 하나님께서 우리의 앞길을 인도해주셔서, 우리가 장차 여행할 모든 여정과 쉬는 곳마다 친히 따라오시리라 확신합니다.

WCC는 대체로 천막을 치고 그 안에서 총회를 개최했는데, 이것은 우리가 함께 지속적으로 여행을 하고 있다는 것을 나타냅니다. 이로써 우리가 이 세상에서 나그네로 산다고 하는 우리 자신의 정체성을 깨닫게 해줍니다.

그리스도인들은 순례자로서 이 세상을 삽니다. 이 순례가 시작된 히브리인들의 근원을 보려면, 창세기 4:20까지 거슬러 올라가야 합니다. 여기서 우리 히브리 조상들이 장막에서 살았다는 최초의 기록을 봅니다. 아브라함, 이삭, 야곱은 모두 장막에서 살았습니다(히 11:9 참조—여기서 ‘성막’은 ‘장막’을 의미). 이스라엘 자손은 40년간 황량한 광야를 헤맸습니다. 이때에 그들은 장막에 거주했습니다(민 1:52, 24:2 참조). 예수께서

도 일정한 거주지가 없어서 머리 둘 곳조차 없다고 하셨습니다(눅 9:58). 요한복음 1:14을 보면, 예수께서 이 세상에 오셔서, 천막을 치시고, 사람들이 사는 곳에 사셨다고 말합니다. “말씀이 육신이 되시어, 우리 가운데 거하셨다(에스케노오센).” 여기서 ‘거하셨다’고 하는 동사의 원형 ‘스케노오’는 ‘거주할 곳을 만들다’ 혹은 ‘천막을 치다’라는 의미를 가지고 있습니다.

성경 본문에서 ‘여행’이라는 말은 하나의 은유로 쓰입니다. 요한복음은 그리스도를 길이요, 진리요, 생명이라고 말합니다. 마가복음 8장 본문에서는, 그리스도인들이 그리스도를 따라 십자가를 진다고 말합니다. 사도행전 본문에서는, 사도들이 어떻게 전 세계 속으로 들어가서 모든 인류를 향하여 복음을 전했는가를 볼 수 있습니다. 여기에서 초기 그리스도인들이 공통적으로 사용한 자기 전거가 ‘길’이었습니다(행 9:2, 19:9, 22:4, 24:14, 24:22).

성경에 순례의 길을 떠난 첫 사람으로 기록되어 있는 이는 아브라함으로서, 그는 하란을 떠나 가나안으로 갔습니다. 그 다음은 이집트를 떠나 약속의 땅으로 향한 히브리인들이었습니다. 탄생한 그리스도를 만나러 왔던 동방박사들의 여행이야말로 기독교 역사에서 보는 첫 순례라고 말할 수 있습니다. 사도행전 본문은 명절을 지키러 먼 곳에서부터 예루살렘을 찾아온 여러 여행자들의 이야기를 전하고 있습니다.

381년에 예루살렘을 순례한 ‘에게리야’라는 여인의 일기장은 그리스도인들의 순례에 관한 가장 오래된 기록 중 하나입니다. 이 자료는 보관되어 오는 자료들 가운데, 정말 드물게 보는 여성 순례자의 글입니다.

우리가 그리스도인으로 이 세상을 순례하는 모습은 각양각색입니다. 순례를 평탄하게 하는 이들은 그리 많지 않습니다. 그러나 지금까지 순례의 도전을 통해서 우리의 믿음과 용기는 새로워졌고, 이로써 하나님과 함께 순례의 길을 지속할 수 있었습니다. 아주 오래오래 전에, 두 제자가 엠마오로 가고 있었습니다. 그들은 공포와 슬픔에 휩싸여 있었습니다. 한 발자국 앞에 죽음의 그림자가 그들을 삼킬는지 알 수 없어도, 다른 제자와 동반한 길이었고, 특별히 부활하신 그리스도께서 함께하심으로 그들 마음에 이상스럽게도 뜨거운 감동이 있었습니다(눅 24:28-35). 우리가 이곳 부산으로 오는 여행은 모두 달랐습니다. 어떤 이들은 무겁고 지친 마음으로 왔고, 또 어떤 이들은 큰 기대를 가지고 왔습니다. 우리 모두가 서로의 얼굴에서 부활하신 그리스도를 만남으로 우리의 믿음이 새로워져서 돌아가기를 바랍니다.

아침 기도에 사용된 예배 상징요소들의 소개

10월 31일: 생명 나무

우리가 여행을 하면서 하나님께서 마련하신 나무 아래에서 쉴 수가 있습니다(창 2:5-9, 15-17).

생명의 하나님께서는 나무를 창조하셔서 공기를 맑게 하시고, 쉴 그늘을 주시며, 먹을 열매를 맺게 하시고, 땅과 아름다운 경치를 보존하게 하셔서, 우리의 삶을 유지하게 하셨습니다. 그러나 이윤을 남길 목적으로, 아니면 가난을 면하고자 나무들을 함부로 잘라서, 지금껏 땅을 황무하게 만들었습니다. 아마도 우리는 생명의 나무로부터 지혜의 열매를 거두지 못하고, 지식의 나무로부터만 열매를 거둔 모양입니다. 나만을 유익하게 하는 지식은, 어느 사이엔가, 우리가 사는 이 지구를 그 위의 모든 생물과 함께 죽음의 길로 내닫게 만들었습니다. 사도들이 십자가를 '나무'로 표기한 예도 있습니다(행 5:30, 10:39, 13:29). 시에나의 카타리나는, 다른 성인들과 신학자들과 마찬가지로, '죽음의 나무'(십자가)를 생명의 나무로 인식했습니다.

11월 1일: 북

북은 세계 여러 토착문화에서 널리 사용되어 왔습니다. 예를 들어, 캐나다의 첫 부족 국가들은, 북이 인간의 심장박동을 방불케 하는 소리를 내며 그들의 어머니인 대지에서 경험한 소리를 내기 때문에 북을 신성한 악기로 취급하였습니다. 최초의 기독교 국가들은 예배에서 북을 사용하였고, 북소리를 들으면서 “모든 유대감”을 마음에 그리게 되었습니다.

인간은 지구 생태계를 이루고 있는 한 지체로서, 우리 존재의 근거가 되시는 창조주 앞에서 모든 피조물 하나하나와 더불어 유대를 맺으며 살아가고 있습니다.

아시아의 전통에 따르면, 북은 찬양과 축제의 악기로 사용되고 있습니다. 성경은 우리에게 “소구 치며 춤추면서 주님을 찬양”(시 150:4)하라고 했고, 아론의 누이요 여성 예언자인 미리암도 손에 소구를 들었을 때에 다른 여인들도 모두 그를 따라나와, 소구를 들고 춤을 추었다고 했습니다(출 15:20-21). 그리스도인의 실존은 본질상 하나의 잔치라고 볼 수 있습니다. 이 세상에 필요한 모든 것을 풍성히 베푸시는 창조주 하나님께 드리는 감사의 잔치입니다. 우리의 가슴속에서 우러나오는 찬양은, 그리스도인들의 믿음

과 더불어 분명히 낙관적 표현을 띠게 됩니다. 아시아가 겪고 있는 모든 비극적 요소가 그들의 삶을 그리도 해치고 있는 데에 비하면, 아시아는 진정 즐거움에 가득 찬 대륙입니다. 한국과 아시아의 그리스도인들이 드리는 깊고도 기쁨에 넘치는 예배가, 우리 총회의 내용과 메시지에 결정적인 영감을 줄 것이라고 봅니다.

11월 2일: 축제

이날에 상당수의 총회 참석자들은 한국교회와 더불어 평화를 위한 하나의 순례를 하게 됩니다. 부산 지역에 남아 계신 분들은 마음을 다하여 평화를 기원하면서, 우리의 믿음은 오로지 하나님뿐임을 선언하게 될 것입니다. 우리 가운데 살아서 역사하시는 성령의 능력이 포용과 치유의 기적을 이루어내심을 믿고 하나님을 찬양합니다. 우리는 목소리와 춤과 소구와 피리 소리로 하나님을 찬양합니다. 하늘과 땅의 창조주이신 우리 하나님을 찬양합니다. 호흡이 있는 모든 것들아, 하나님을 찬양하라!(시 150편)

11월 4일: 물

하나님께서 “물과 성령으로”(요 3:5) 우리를 거듭나도록 부르고 계십니다. 물이 씻겨 주고, 새롭게 하며, 새 생명력을 주는 것을 보면, 물은 곧 생명이라고 할 수 있습니다. 출애굽 사건이나 우리의 세례예식 속에서 보듯, 물은 정결하게 하고, 해방시키는 역할을 합니다. 또한 물은 모든 생명 가진 것들을 보존시키고 성장하게 하는 필수 요소입니다. 반면에 물이 홍수나 쓰나미로 피조물들에게 다가올 때에는, 우리에게 심각한 위협이 될 수도 있습니다. 식수를 공급받을 수 있는 권리는 세계 어느 곳에서도 인권문제로 취급되어야 하며, 정의와 평화를 실현하는 데 기본요건이 됨을 WCC는 믿고 있습니다.

11월 5일: 불과 바람

이날 아침기도는, 사도들이 오순절날 경험한 성령강림 사건을 그대로 형상화한 성화상을 바라보면서 드립니다. 분명히 한 분 성령께서는 사도 한 사람 한 사람에게 따로 강림하셨지만, 영적 다양성을 지닌 그들에게 ‘코이노니아’라고 하는 일치를 체험하게 하셨습니다. 누구나 바울은 오순절날 그 자리에 출석하지는 않았지만, 성화상에서는 그들도 사도들과 더불어 ‘열린 대열’에 가담한 것으로 나타냄으로써, 하나님께서 성령을 부어주심으로 이루어지는 일치는 열림이라는 종말론적 의미를 가지는 것임을 보여줍니다. 성화상에서 아래쪽에 그려진 왕은 우주를 의미하는데, 이것은 성령강림을 통하

여 이 세상에서 일치와 피조물들의 회복을 이루어가시는 하나님의 의지를 나타냅니다.

성령께서 강림하실 때에 “세찬 바람이 부는 듯”했고, “불길이 솟아오를 때 헛바닥처럼 갈라지는 것 같은 혀들이” 사도들 위에 임했다고 했습니다(행 2:2, 3). 새롭게 하는 동시에 바닥부터 들추어내시고, 타협하지 않으면서도, 여전히 화해를 이루어가시는 하나님(하나님의 말씀)은 “태워 없애는 불이십니다”(히 12:29). 불과 바람에서 우리가 보는 것은, 복음전파 활동이 분별력을 가지고 발전되지 않으면 안 된다는 것입니다. 우리 모든 그리스도인이 지닌 종말론적 소망을 가지고 이를 발전시켜 나가야 하겠습니다.

11월 6일: 음식과 토양

성경에서 가장 흔히 사용된 상징은 빵, 만나, 우유와 꿀 등 음식물입니다. 하나님은 모든 살아 있는 피조물에게 양식을 주십니다. 하나님께서는 성만찬에서 교회가 먹을 양식을 베푸십니다. 그리스도를 ‘생명의 빵’이라고 부릅니다. 굶주린 사람들을 먹이는 일은 하나님께서 그리스도인들을 부르신 기본적 목표입니다. 그러나 우리의 숲은 황폐했고, 지구는 험벗었습니다! 우리가 가는 곳마다 갈등뿐이고, 정의는 메말라 있습니다.

유대교, 기독교, 이슬람교는 모두 사막 기후에서 생성된 종교입니다. 토양은 메말랐고, 비는 내리지 않으므로, 하나님은 풍성한 수확을 약속하는 분이셔야 하기 때문인 것 같습니다. 성경에서 말하는 한 유명한 수확 이야기는, 너무 심한 기근 때문에 요셉의 동족이 이집트로 가야 했던 이야기입니다.

추수의 이야기는 성경 전체를 통해서 이어져 나갑니다. 시편은 좋은 수확을 주신 하나님을 찬양합니다(시 65편). 아모스와 같은 후기 예언자들은 수확기에 음식을 정당하게 분배하지 않는 자들을 맹렬히 비난하고 있습니다. 정부가 수확물을 몰수한다든지, 식민지 지배로 말미암아 선조로부터 물려받은 땅을 빼앗긴 토착민들의 슬픔에 대해서는 더 더욱 비판적입니다.

11월 7일: 야생화

우리는 평화를 위해 일하는 사람이 되라는 부르심을 받았습니다. 평화는 다른 사람들과 더불어 누릴 때 진정한 평화이며, 그리스도께서 성령을 통하여 우리 속에 이루어주시는 평화가 참 평화입니다. 그리스도 예수께서는 우리 영혼의 걱정거리를 해결해주실 뿐만 아니라(요 14:27-31), 들이나 여울가에 자라는 흔한 꽃들과 아름다운 잡초들을 입히시는 하나님의 자상하신 손길이 우리를 늘 보살피 주십니다(마 6:25-34).

강인한 야생화들은 온실에서 자란 꽃들과는 달리 하나님께서 친히 돌보십니다. 그렇기 때문에 우리는 우리 영혼을 하나님께만 맡기고 살아야 합니다. 하나님께서 우리 마음에 겸손의 씨를 심어주셔서, 겸허한 평화의 종들로 평화를 꽃피우며 살아가게 하십니다. 이런 변함없고 흔들리지 않는 그리스도의 평화가 이 세상에서 우리가 이루어나가야 할 평화입니다. 하나님의 영이 우리에게 용기와 지혜를 주셔서, 우리로 하여금 이 세상에서 하나님의 평화로운 통치를 이루어가는 순례의 길을 행하게 하십니다.

11월 8일: 발 씻어주기

우리가 따라가야 할 길은 어떤 길입니까? 좁고 험한 길, 사람들이 별로 가지 않는, 외로운 십자가의 길이 우리의 갈 길입니다. 겸손한 마음으로 이 길을 따라가려고 합니다.

구약성경의 여러 본문을 보면(창 18:4, 19:2, 24:32, 43:24, 삼상 25:41, 삼하 11:8, 시 58:10) 발을 씻는다는 것은 먼 여정을 마치고 천막이나 집으로 들어갈 때에 행하는 첫 번째 행동이었습니다. 성경 인물들은 샌들을 신고 다녔습니다. 그래서 발을 씻는 행위는 새롭게 하는 일이요, 정결케 하는 일이었습니다. 그래서 일반적으로 집주인들은 물을 준비해놓고 손님들이 스스로 자기 발을 씻도록 했는데, 부잣집의 경우는 종들이 손님의 발을 씻어주었습니다. 모든 일 중에서 제일 천한 일로 생각한 것입니다. 예수께서는 세상에 사시던 마지막 날 저녁에, 제자들의 발을 씻어주는 일을 하셨습니다(요 13:1-17).

예수님이 자기 제자들의 발을 씻어준 일에는 혁명적 의지가 잠재해 있었는데, 그것은 그 시대를 살던 사람들이 지니고 있던 권력, 권위의 개념을 바로잡아 주시는 것이었고, 사회구조를 다시 들여다보게 하는 행위였습니다. 진정한 권위란 바로 디아코니아(섬김)를 실천하는 일이며, 이것은 하나님께서 우리에게 약속하신 새 세상을 바라보는 자들이 행하는 사랑의 실천 행위입니다.

PRAYERS

PRIÈRES

ORACIONES

GEBETE

기도

Chapter 1: God's journey

1.
Our spirit seeks you in the early dawn,
O God,
for your commandments are light.
Teach us your righteousness
and make us worthy to follow your
commandments with all our
strength.
Take away from our hearts every
darkness.
Grant to us the Sun of righteousness
and protect our lives from any bad
influence
with the seal of your most Holy Spirit.
Direct our steps to the way of peace
and grant to us that this present
morning may be peaceful
so that we may send up the morning
hymns
to you the Father and the Son and the
Holy Spirit,
the only God,
who is more than without beginning
and creator of all.
Amen.

2. Psalm 1

C:  The righteous are like trees

Chapitre 1: Dieu en chemin

1.
Notre esprit te cherche dès l'aurore, ô
Dieu!
car tes commandements sont lumière.
Enseigne-nous ta justice
et rends-nous dignes de suivre tes
commandements de toutes nos
forces.
Ôte de nos cœurs toute ténèbre.
Accorde-nous le Soleil de justice
et protège nos vies de toute influence
mauvaise
par le sceau de ton très Saint Esprit.
Guide nos pas vers le chemin de la paix,
et fais que cette matinée soit imprégnée
de paix
afin que nous puissions faire monter les
hymnes du matin
vers toi, Père, Fils et Saint Esprit,
le seul Dieu,
toi qui es plus que sans commencement
et créateur de toute chose.
Amen.

2. Psaume 1

A:  The righteous are like trees

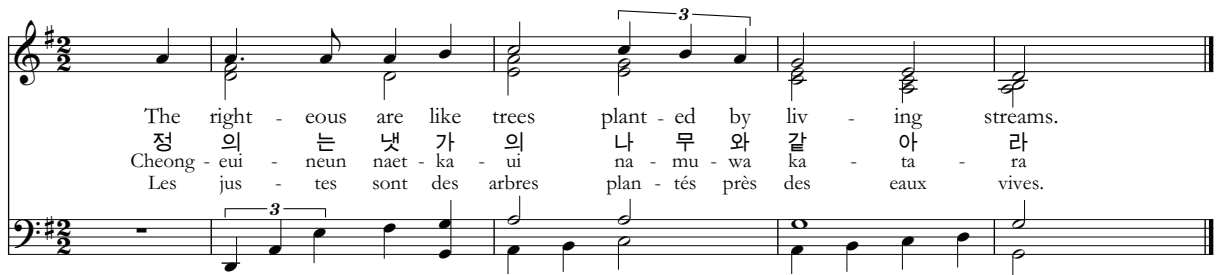
Capítulo 1: El camino de Dios

1.
Al alba, nuestro espíritu te busca,
Oh Dios,
pues tus mandamientos son luz.
Enséñanos tu justicia
y haznos dignos de cumplir tus
mandamientos con todas nuestras
fuerzas.
Disipa toda oscuridad de nuestros
corazones.
Concédenos el sol de la justicia
y protege nuestras vidas de toda mala
influencia
con el sello de tu más Santo Espíritu.
Conduce nuestros pasos hacia el
camino de la paz
y haz que ésta sea una mañana apacible
para que podamos entonar los himnos
matutinos
dirigidos a ti, el Padre y el Hijo y el
Espíritu Santo,
el único Dios,
más allá de todo comienzo
y creador de todas las cosas.
Amén.

2. Salmo 1

C:  The righteous are like trees

(Las personas justas son como un árbol
plantado junto a las aguas)



The right - eous are like trees plant - ed by liv - ing streams.
정 의 는 냇 가 의 나 루 와 갈 - 아 라
Cheong - eui - neun naet - ka - ui na - mu - wa ka - ta - ra
Les jus - tes sont des arbres plan - tés près des eaux vives.

Music: AWPC. French: David Fines. © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211, Geneva 2.

Kapitel 1: Gottes Wege

1.

Unser Geist sucht dich am frühen Morgen, o Gott,
denn deine Gebote sind Licht.
Lehre uns deine Gerechtigkeit
und mache uns würdig, deinen Geboten mit all unserer
Kraft zu folgen.
Entferne jede Dunkelheit aus unseren Herzen.
Schenke uns die Sonne der Gerechtigkeit
und schütze unser Leben vor schlechten Einflüssen
mit dem Siegel deines allmächtigen Heiligen Geistes,
Leite unsere Schritte auf den Weg des Friedens
und gib, dass dieser heutige Morgen friedlich sei,
damit unsere Morgengesänge zu dir,
Vater und dem Sohn und dem Heiligen Geist aufsteigen,
dem einzigen Gott,
der mehr ist als ohne Anfang
und Schöpfer von allem.
Amen.

제1장: 하나님의 여정

1.

오, 하나님, 이 아침에 우리 영혼이 주님을 찾나이다.
주님의 계명은 빛이니이다.
우리에게 정의를 가르치사
힘을 다하여 주님의 계명을 순종하며 살 수 있게 해주소서.
우리 마음속의 모든 어둠을 몰아내주소서.
정의의 햇빛을 비추사
우리의 삶이 모든 사악한 힘에 휩쓸리지 않게 지켜주시며,
거룩하신 성령의 인치심을 받게 하소서.
우리가 평화의 길을 가게 하시며,
이 아침에 평화를 우리 마음에 베푸시어,
아침 찬양을 주님께 바치게 하소서.
성부와 성자와 성령 한 분 하나님은
만물의 창조주요,
만세 전부터 우리를 다스리시나이다.
아멘.

2. Psalm 1

G: ♪ The righteous are like trees

(Die Gerechten sind wie Bäume, gepflanzt an lebendigen
Wässern.)

2. 시편 1편

후렴: ♪ (정의는 나무와 같아라)

The right - eous are like trees plant - ed by liv - ing streams.
정 의 는 너트 가 의 나 무 와 같 - 아 라
Cheong - eui - neun naet - ka - ui na - mu - wa ka - ta - ra
Les jus - tes sont des arbres plan - tés près des eaux vives.

Music: AWPC. French: David Fines. © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211, Geneva 2.

L1: Oh, the joys of those
who walk not after the advice of the
wicked,
nor stand in the path of sinners,
nor sit in the seat of scoffers,

L2: but delight in the law of God and
ponder it day and night.

C: ♪ The righteous are like trees

L1: They are like trees planted by
streams of water
that yield fruit in due season,
whose leaves do not wither;
and everything they do prospers.
L2: The ungodly are not so
but are like chaff which the wind blows
away.

C: ♪ The righteous are like trees

L1: Therefore, they cannot stand firm
when Judgement comes,
nor shall sinners find a place in the
assembly of the righteous.

L2: For God knows the way of the just,
but the way of the ungodly ends in
ruin.

C: ♪ The righteous are like trees

**3. Bible Reading - Genesis 2:5 –
9/15-17**

In the day that the Lord God made the
earth and the heavens, ⁵when no plant
of the field was yet in the earth and no
herb of the field had yet sprung up —
for the Lord God had not caused it to
rain upon the earth, and there was no
one to till the ground; ⁶but a stream
would rise from the earth, and water
the whole face of the ground — ⁷then
the Lord God formed man from the

L1: Heureux l'homme qui ne prend pas
le parti des méchants,
ne s'arrête pas sur le chemin des
pêcheurs
et ne s'assied pas au banc des moqueurs,

L2: mais qui se plaît à la loi du Seigneur
et récite sa loi jour et nuit!

A: ♪ The righteous are like trees

L1: Il est comme un arbre planté près
des ruisseaux:
il donne du fruit en sa saison
et son feuillage ne se flétrit pas;
il réussit tout ce qu'il fait.
L2: Tel n'est pas le sort des méchants:
ils sont comme la bale que disperse le
vent.

A: ♪ The righteous are like trees

L1: Lors du jugement, les méchants ne
se relèveront pas,
ni les pêcheurs au rassemblement des
justes.

L2: Car le Seigneur connaît le chemin
des justes,
mais le chemin des méchants se perd.

A: ♪ The righteous are like trees

**3. Lecture biblique: Genèse 2:5 –
9/15-17**

Le jour où le Seigneur Dieu fit la terre
et le ciel, ⁵ il n'y avait encore sur la
terre aucun arbuste des champs, et
aucune herbe des champs n'avait encore
germé, car le Seigneur Dieu n'avait
pas fait pleuvoir sur la terre et il n'y
avait pas d'homme pour cultiver le sol;
⁶ mais un flux montait de la terre et
irriguait toute la surface du sol. ⁷ Le
Seigneur Dieu modela l'homme avec de

L1: Bienaventurado quien
no anda en compañía de malvados,
ni se detiene a hablar con pecadores,
ni se sienta a conversar con blasfemos.

L2: Quien, por el contrario, se deleita
en la ley del Señor,
y día y noche medita en ella.

C: ♪ The righteous are like trees

L1: Esa persona es como un árbol
plantado junto a las aguas:
llegado el momento da su fruto,
y sus hojas no se marchitan.
¡En todo lo que hace, prospera!
L2: Con los malvados no pasa lo
mismo;
¡son como hierba seca que se lleva el
viento!

C: ♪ The righteous are like trees

L1: Por eso los malvados y pecadores
no tienen arte ni parte en el juicio
ni en las reuniones de los justos.

L2: El Señor conoce el camino de los
justos,
pero la senda de los malos termina mal.

C: ♪ The righteous are like trees

**3. Lectura bíblica: Génesis 2:5 – 9/15-
17**

Cuando Dios hizo la tierra y los
cielos, ⁵ aún no había ninguna planta
del campo sobre la tierra ni había
nacido ninguna hierba del campo,
porque Dios todavía no había hecho
llover sobre la tierra ni había hombre
para que labrara la tierra, ⁶ sino que
subía de la tierra un vapor que regaba
toda la faz de la tierra. ⁷ Entonces
Dios formó al hombre del polvo de

L1: O, die Freuden derjenigen,
die weder dem Rat der Gottlosen folgen
noch auf dem Weg der Sünder stehen,
noch im Kreis der Spötter sitzen,

L2: sondern sich am Gesetz Gottes erfreuen
und Tag und Nacht darüber nachdenken.

G: ♪ The righteous are like trees

L1: Sie sind wie Bäume, gepflanzt an Wasserströmen,
die ihre Früchte tragen zur rechten Zeit
und deren Blätter nicht welken.
und alles, was sie tun, gedeiht.

L2: Die Gottlosen sind nicht so,
sondern wie Spreu, das der Wind wegbläst.

G: ♪ The righteous are like trees

L1: Daher können sie nicht standhaft bleiben, wenn das
Jüngste Gericht kommt,
noch werden die Sündigen einen Platz in der
Versammlung der Rechtschaffenen finden.

L2: Denn Gott kennt den Weg der Gerechten,
aber der Weg der Gottlosen endet im Verderben.

G: ♪ The righteous are like trees

3. Schriftlesung – 1. Mose 2, 5-9; 15-17

5 Und alle die Sträucher auf dem Felde waren noch nicht
auf Erden, und all das Kraut auf dem Felde war noch
nicht gewachsen; denn Gott der Herr hatte noch nicht
regnen lassen auf Erden, und kein Mensch war da, der
das Land bebaute; 6 aber ein Nebel stieg auf von der Erde
und feuchtete alles Land. 7 Da machte Gott der Herr den
Menschen aus Erde vom Acker und blies ihm den Odem
des Lebens in seine Nase. Und so ward der Mensch ein
lebendiges Wesen. 8 Und Gott der Herr pflanzte einen
Garten in Eden gegen Osten hin und setzte den Menschen
hinein, den er gemacht hatte. 9 Und Gott der Herr ließ

인도1: 복 있는 사람은
악인의 꾀를 따르지 아니하며,
죄인의 길에 서지 아니하며,
오만한 자의 자리에 앉지 아니하며,

인도2: 오로지 주님의 율법을 즐거워하며,
밤낮으로 율법을 묵상하는 사람이다.

회중: ♪ 후렴

인도1: 그는 시냇가에 심은 나무가
철따라 열매를 맺으며
그 잎이 시들지 아니함 같으니,
하는 일마다 잘될 것이다.

인도2: 악인은 그렇지 않으니,
한낱 바람에 흩날리는 쪽정이와 같다.

회중: ♪ 후렴

인도1: 그러므로 악인은 심판받을 때에
몸을 가누지 못하며,
죄인은 의인의 모임에 참여하지 못한다.

인도2: 의인의 길은 주님께서 인정하시지만,
악인의 길은 망할 것이다.

회중: ♪ 후렴

3. 성경 읽기—창세기 2:5-9, 15-17

5 하나님이 땅 위에 비를 내리지 않으셨고,
땅을 갈 사람도 아직 없었으므로, 땅에는 나무가 없고,
들에는 풀 한 포기도 아직 돋아나지 않았다.
6 땅에서 물이 솟아서, 온 땅을 적셨다.
7 주 하나님이 땅의 흙으로 사람을 지으시고,
그의 코에 생명의 기운을 불어넣으시니,
사람이 생명체가 되었다.
8 주 하나님이 동쪽에 있는 에덴에
동산을 일구시고, 지으신 사람을 거기에 두셨다.
9 주 하나님은 보기에 아름답고 먹기에 좋은 열매를 맺는
온갖 나무를 땅에서 자라게 하시고,

dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being. ⁸And the Lord God planted a garden in Eden, in the east; and there he put the man whom he had formed. ⁹Out of the ground the Lord God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil.

¹⁵The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it. ¹⁶And the Lord God commanded the man, 'You may freely eat of every tree of the garden; ¹⁷but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die.'

4. Prayer of confession and intercession

L1: Creator God,
God of the oceans,
God of the land and all that is within it:
You created this world with the power
of your word.
You formed humankind with your own
hands,
and breathed your own breath into us.
You gave us these lands as a gift
– a source of our identity and
sustenance.
you empowered us to be the stewards of
what you have made.

L2: Loving God,
we have failed you and abused the gift
you have given us.
We have offended you and defiled what
you have made.
Forgive us for betraying your trust.
Forgive us for our greed and arrogance.

la poussière prise du sol. Il insuffla dans ses narines l'haleine de vie, et l'homme devint un être vivant. ⁸ Le Seigneur Dieu planta un jardin en Eden, à l'orient, et il y plaça l'homme qu'il avait formé. ⁹ Le Seigneur Dieu fit germer du sol tout arbre d'aspect attrayant et bon à manger, l'arbre de vie au milieu du jardin et l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais.

¹⁵ Le Seigneur Dieu prit l'homme et l'établit dans le jardin d'Eden pour cultiver le sol et le garder. ¹⁶ Le Seigneur Dieu prescrivit à l'homme: « Tu pourras manger de tout arbre du jardin, ¹⁷ mais tu ne mangeras pas de l'arbre de la connaissance de ce qui est bon ou mauvais car, du jour où tu en mangeras, tu devras mourir ».

4. Prière de confession et d'intercession

L1: Dieu Créateur,
Dieu des océans,
Dieu de la terre et de tout ce qui y
habite:
Tu as créé ce monde par la puissance de
ta parole;
tu as façonné l'être humain de tes
propres mains
et tu as insufflé en nous ton propre
souffle.
Tu nous as donné ces terres en partage
– qui nous donnent notre identité et
notre nourriture;
tu nous as habilités à être les intendants
de ce que tu as créé.

L2: Dieu aimant,
nous n'avons pas été dignes de toi, et
nous avons abusé de ce que tu nous
as donné.
Nous t'avons offensé et nous avons
souillé ce que tu as créé.

la tierra, sopló en su nariz aliento de vida y fue el hombre un ser viviente. **8** Dios plantó un huerto en Edén, al oriente, y puso allí al hombre que había formado. **9** E hizo Dios nacer de la tierra todo árbol delicioso a la vista y bueno para comer; también el árbol de la vida en medio del huerto, y el árbol del conocimiento del bien y del mal.

15 Tomó, pues, Dios al hombre y lo puso en el huerto de Edén, para que lo labrara y lo cuidara. **16** Y mandó Dios al hombre, diciendo: «De todo árbol del huerto podrás comer; **17** pero del árbol del conocimiento del bien y del mal no comerás, porque el día que de él comas, ciertamente morirás.»

4. Oración de confesión e intercesión

L1: Dios creador,
Dios de los océanos,
Dios de la tierra y de todo lo que hay
en ella:
creaste este mundo con el poder de tu
palabra,
hiciste a la humanidad con tus propias
manos
y nos infundiste tu propio aliento.
Nos diste estas tierras como un don,
como fuente de identidad y
sustento,
nos empoderaste para cuidar de tu
creación.

L2: Dios de amor,
hemos fallado y hemos maltratado el
don que nos has dado.
Te hemos ofendido y hemos profanado
lo que has hecho.
Perdónanos por haber traicionado tu
confianza.
Perdona nuestra codicia y nuestra
arrogancia.

aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, verlockend anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen.

15 Und Gott der Herr nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, dass er ihn bebaute und bewahrte. **16** Und Gott der Herr gebot dem Menschen und sprach: Du darfst essen von allen Bäumen im Garten, **17** aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und Bösen sollst du nicht essen; denn an dem Tage, da du von ihm isst, musst du des Todes sterben.

동산 한가운데는 생명나무와 선과 악을 알게 하는 나무를 자라게 하셨다.
15 주 하나님이 사람을 데려다가 에덴 동산에 두시고, 그 곳을 맡아서 돌보게 하셨다. 16 주 하나님이 사람에게 명하셨다. “동산에 있는 모든 나무의 열매는, 네가 먹고 싶은 대로 먹어라. 17 그러나 선과 악을 알게 하는 나무의 열매만은 먹어서는 안 된다. 그것을 먹는 날에는, 너는 반드시 죽는다.”

4. Bekenntnis- und Fürbittgebet

L1: Gott, unser Schöpfer,
Gott der Meere,
Gott des Landes und von allem, was darin ist:
Du hast diese Welt mit der Kraft deines Wortes geschaffen.
Du hast die Menschen mit deinen eigenen Händen geformt und uns deinen Atem eingehaucht.
Du hast uns dieses Land geschenkt –
eine Quelle für unsere Identität und unser Auskommen,
du hast uns befähigt, mit deiner Schöpfung zu haushalten.

L2: Liebender Gott,
wir haben dich enttäuscht und deine Gabe missbraucht.
Wir haben dich verletzt und geschändet,
was du uns gegeben hast.
Vergib uns, dass wir dein Vertrauen enttäuscht haben.
Vergib uns unsere Habgier und Arroganz.
Vergib uns, was wir deiner Erde angetan haben.
Vergib uns, was wir deinen Ozeanen angetan haben.
Vergib uns, was wir deinen Geschöpfen angetan haben,
zu Lande, am Himmel und in der Tiefe.

4. 죄의 고백과 중보기도

인도1: 창조주 하나님,
대양의 하나님이시며,
땅과 땅 위에 사는 모든 것의 하나님이시여,
주님은 말씀의 힘으로 이 세상을 창조하시고,
친히 주님의 손으로 인간을 지으사
그 코에 주님의 숨을 넣어주셨나이다.
우리에게 이 땅을 선물로 주셔서 우리의 정체성과
생계의 근거가 되게 하셨으며,
주님께서 창조하신 모든 것을 관리하도록
우리에게 위임해주셨나이다.

인도2: 사랑의 하나님,
우리가 주님을 저버리고,
주님께서 우리에게 주신 선물을 낭비했나이다.
우리가 주님을 대적하고,
주님께서 지으신 이 세상을 훼손했나이다.
주님의 신임을 배반한 죄를 용서해주소서.
우리의 탐욕과 교만을 용서해주소서.
우리가 이 지구 위에 행한 모든 일들을 용서해주소서.
우리가 이 대양 속에 행한 모든 일들을 용서해주소서.
우리가 땅 위와, 하늘과, 깊은 곳까지
주님의 창조물 속에 행한 모든 일을 용서해주소서.

Forgive us for what we have done to
your earth.
Forgive us for what we have done to
your oceans.
Forgive us for what we have done to
your creatures,
on the land, in the sky and in the
depths.
L1: Hear, O God of Compassion:
The cries of the land have become a
desert;
land laid barren through corrupt
agricultural practices, pollution,
mining and deforestation.
The cries of islands are drowning in the
rising seas,
oceans that rise with the melting of the
ice.
The cries of distress from Mother Earth
- storm and drought.

L2: God of Life,
heal your wounded earth.
Empower us to choose the road that
leads to life.
Guide us in the paths of righteousness
for your name's sake
So that we may experience once again
your Shalom in the land and in the sea.
This we ask in the name of the one
who came that we may have life in
abundance,
your Son, our Saviour Jesus the Christ.

C: Amen.

Pardonne-nous d'avoir trahi ta
confiance.
Pardonne-nous notre cupidité et notre
arrogance.
Pardonne-nous pour ce que nous avons
fait à ta terre.
Pardonne-nous pour ce que nous avons
fait à tes océans.
Pardonne-nous pour ce que nous avons
fait à tes créatures
sur la terre, dans le ciel et dans les
profondeurs.
L1: Écoute, ô Dieu de compassion:
Les cris de la terre sont devenus un
désert;
la terre rendue stérile par des
pratiques agricoles corrompues, la
pollution, l'extraction minière et la
déforestation.
Les cris des îles se noient dans la mer
qui monte,
dans les océans qui montent parce que
la glace fond.
Les cris de détresse de la Mère-Terre –
tempête et sécheresse.

L2: Dieu de Vie,
guéris ta terre blessée.
Donne-nous la force de choisir la route
qui mène à la vie.
Guide-nous sur les chemins de la justice
pour l'honneur de ton nom
afin que, une fois encore, nous
puissions connaître
ton Shalom sur la terre et dans la mer.
Nous le demandons au nom de celui
qui est venu pour que nous ayons la vie
en abondance,
ton Fils, notre Sauveur, Jésus-Christ.

A: Amen.

Perdona lo que hemos hecho a tu tierra.
Perdona lo que hemos hecho a tus
océanos.
Perdona lo que hemos hecho a tus
criaturas,
en la tierra, en el cielo y en las
profundidades.
L1: Escucha, Dios de la compasión:
Los clamores de la tierra se han
convertido en un desierto,
tierra estéril a causa de las prácticas
agrícolas corruptas,
la contaminación, la minería y la
deforestación.
Los clamores de las islas se ahogan en
los mares crecientes,
océanos que crecen con el derretimiento
de los hielos.
Los clamores de la Madre Tierra –
tormenta y sequía.

L2: Dios de vida,
cura tu tierra herida,
danos el poder de elegir el camino que
conduce a la vida,
guíanos por los caminos de la justicia,
por amor de tu nombre,
para que podamos sentir una vez más
tu shalom en la tierra y en el mar.
Te lo pedimos en el nombre del que
vino
para que tengamos vida en abundancia:
Tu Hijo, nuestro Salvador, Jesucristo.
Amén.

C: Amén.

L1: Höre uns, Gott der Barmherzigkeit:
Die Schreie des Landes haben sich in eine Wüste
verwandelt;
Land unfruchtbar gemacht durch ausbeuterische
landwirtschaftliche Praktiken, Verschmutzung,
Bergbau und Abholzung.
Die Schreie der Inseln gehen unter in den steigenden
Meeren,
Meere, die durch das Schmelzen des Eises steigen.
Der Notschrei von Mutter Erde – Unwetter und Dürre.

L2: Gott des Lebens,
heile deine verwundete Erde.
Befähige uns, den Weg zu wählen, der zum Leben führt.
Leite uns auf dem Weg der Gerechtigkeit um deines
Namens willen,
damit wir noch einmal dein Schalom auf dem Land und
auf dem Meer erfahren.
Wir bitten dies im Namen des Einen,
der kam, damit wir Leben in Fülle haben,
dein Sohn, unser Erlöser, Jesus Christus.

G: Amen.

인도1: 자비로우신 하나님,
땅의 울부짖는 소리가 사막이 되었으며,
부패한 농업정책, 오염, 광산개발, 삼림파괴로 말미암아
땅은 불모지가 되고 말았나이다.
차츰 높아지는 해수면 위로
많은 섬들이 물 속에 빠져 허우적대는데,
얼음은 계속 녹아내려 대양의 수위가 높아져가고 있나이다.
어머니-지구가 보내는 저 조난신호,
폭풍과 한발의 울부짖음을 들으소서.

인도2: 생명의 하나님,
상처투성이 지구를 치유해주소서.
우리에게 힘을 주사 생명의 길을 가게 해주소서.
주님의 이름을 위하여 정의의 길을 가게 인도하소서.
그리하여 다시 한 번 이 땅과 이 바다 위에서
하나님의 평화를 맛보게 해주소서.
우리가 풍성한 생명을 누리도록 이 땅에 오신
당신의 아들, 우리 구세주, 예수 그리스도의 이름으로
기도합니다.

회중: 아멘.

5.

- L1: We are called to sow the seeds of justice and peace in our daily lives.
L2: We are called to tend and cultivate those seeds, so they can grow to be trees of life.

L1: Trees that bear fruit to feed the hungry.

L2: Trees that hold water for the birthing of rivers and irrigation of the land.

L1: Trees that heal God's creation suffering from injustice, oppression, conflict, and disaster.

L2: Trees that shelter and provide shade for all creation.

L1: Trees whose resources provide for workers and artisans.

L2: Trees that produce oxygen to sustain all living things.

L1: We are called to plant and cultivate the seeds of righteousness without selfish ambition, but only with the heart of a compassionate servant.

L2: We are called to plant a garden of justice and peace amongst diverse religions, cultures, races, and nations.

5.

L1: Notre vocation est de semer les semences de la justice et de la paix dans notre vie quotidienne.

L2: Notre vocation est de soigner et de cultiver ces semences afin que, en grandissant, elles deviennent des arbres de vie –

L1: des arbres qui porteront des fruits pour nourrir les personnes qui ont faim;

L2: des arbres qui retiendront l'eau pour donner naissance à des rivières et pour irriguer la terre;

L1: des arbres qui guériront la création, victime de l'injustice, de l'oppression, de conflits et de catastrophes;

L2: des arbres qui abriteront toute la création et lui fourniront de l'ombre;

L1: des arbres qui donneront de quoi vivre à des ouvriers et à des artisans;

L2: des arbres qui produiront de l'oxygène pour faire vivre tout ce qui vit.

L1: Notre vocation est de planter et de cultiver les semences de la justice sans ambition égoïste, mais simplement avec le cœur d'un serviteur miséricordieux.

L2: Notre vocation est de planter un jardin de justice et de paix parmi les diverses religions, cultures, races et nations.

5.

L1: Estamos llamados a plantar las semillas de la justicia y la paz en nuestras vidas cotidianas.

L2: Estamos llamados a cuidar y cultivar esas semillas para que puedan convertirse en árboles de vida.

L1: Árboles que dan fruto para alimentar a quienes tienen hambre.

L2: Árboles que conservan agua para el nacimiento de ríos y la irrigación de la tierra.

L1: Árboles que curan el sufrimiento de la creación de Dios a causa de la injusticia, la opresión, los conflictos y los desastres.

L2: Árboles que dan cobijo y sombra a toda la creación.

L1: Árboles cuyos recursos sirven de sustento a trabajadores y artesanos.

L2: Árboles que producen oxígeno para todos los seres vivos.

L1: Estamos llamados a plantar y cultivar las semillas de la justicia sin ambición egoísta, únicamente con el corazón de un siervo compasivo.

L2: Estamos llamado a plantar un jardín de justicia y paz entre las diversas religiones, culturas, razas y naciones.

5.

- L1: Wir sind gerufen, Gerechtigkeit und Frieden
in unserem täglichen Leben zu säen.
L2: Wir sind gerufen, diese Saat zu hegen und zu pflegen,
damit sie zu Bäumen des Lebens wächst.

- L1: Bäume, die Früchte tragen, um die Hungrigen zu
speisen.
L2: Bäume, die Wasser sammeln für das Entspringen von
Flüssen und die Bewässerung des Landes.

- L1: Bäume, die Gottes Schöpfung heilen,
die unter Ungerechtigkeit, Unterdrückung,
Konflikten und Katastrophen leidet.
L2: Bäume, die Zuflucht bieten und für alle Geschöpfe
Schatten spenden.

- L1: Bäume, deren Ressourcen für Arbeiter und
Handwerker sorgen.
L2: Bäume, die Sauerstoff erzeugen,
um alles Leben zu erhalten.

- L1: Wir sind gerufen, die Samen der Gerechtigkeit
ohne Eigennutz zu pflanzen und zu kultivieren,
aber nur mit einem mitfühlenden Herzen.
L2: Wir sind gerufen, einen Garten der Gerechtigkeit
und des Friedens unter den verschiedenen Religionen,
Kulturen, Rassen und Nationen anzulegen.

5.

- 인도1: 일상의 삶에서 정의와 평화의 씨를 뿌리도록
우리가 부르심을 받았나이다.
인도2: 뿌린 정의와 평화의 씨앗을 보살피고 가꾸어서
생명의 나무가 되기까지 경작하도록
우리가 부르심을 받았나이다.

- 인도1: 그 나무들이 가난한 사람들에게
열매를 줄 수 있게 하시고
인도2: 그 나무들이 물을 머금어 강을 살리고
농토에 농수를 대게 하시며

- 인도1: 그 나무들이 불의와, 압제와, 갈등과,
재난으로 말미암아
상처날 대로 상처난 하나님의 동산을
치유하게 하소서.
인도2: 그 나무들이 만물에게 쉴 수 있는 안식처와
그들을 제공하고

- 인도1: 그 나무들이 일꾼들과
목공예가들이 쓸 나무를 제공하게 하시며
인도2: 그 나무들이 숨을 쉬는
모든 생물에게 산소를 제공하게 하소서.

- 인도1: 이기적 야심에서가 아닌,
진정 자비로운 종의 마음으로, 정의의 씨앗을 심고 가꾸는
자로 우리가 부르심을 받았나이다.
인도2: 서로 대립으로만 가는 종교, 문화, 인종,
국가의 상황 속에서 정의와 평화의 정원을 일구어내도록
우리가 부르심을 받았나이다.

6. Blessing

L1: Let us ask for God's blessing:

C: May God bless us and keep us.

May God's face shine upon us and be gracious to us.

May God look upon us with kindness and give us peace. Amen.

Additional prayers

7.

Giver of Life,
in the midst of a plundered earth
we groan with creation:
Have mercy on us.

Giver of Life,
In the midst of poisoned water
we groan with creation:
Have mercy on us.

Giver of Life,
in the midst of polluted air
we groan with creation:
Have mercy on us.

Giver of Life,
in the midst of mountains of waste
we groan with creation:
Have mercy on us.

Giver of Life,
in the midst of a world of war
we groan with creation:
Have mercy on us.

Giver of Life,
we who are made in the image of
God have gone astray
and creation groans with us:
Have mercy on us.

6. Bénédiction

L1: Demandons à Dieu de nous bénir:

A: Que Dieu nous bénisse et nous garde!

Que la face de Dieu brille sur nous et nous soit favorable!

Que Dieu nous regarde avec bonté et nous donne sa paix! Amen.

Prières supplémentaires

7.

Source de toute vie –
Sur notre terre pillée,
nous gémissons avec la création.
Aie pitié de nous!

Source de toute vie –
Entourés d'eau empoisonnée,
nous gémissons avec la création.
Aie pitié de nous!

Source de toute vie –
Respirant de l'air pollué,
nous gémissons avec la création.
Aie pitié de nous!

Source de toute vie –
Vivant sur des montagnes de déchets,
nous gémissons avec la création.
Aie pitié de nous!

Source de toute vie –
Vivant dans un monde de guerre,
nous gémissons avec la création.
Aie pitié de nous!

Source de toute vie –
Nous qui avons été créés à l'image
de Dieu, nous nous sommes égarés,
et la création gémit avec nous.
Aie pitié de nous!

6. Bendición

L1: Pidamos la bendición de Dios:

C: Que Dios nos bendiga y nos guarde.

Que Dios haga resplandecer sobre nosotros su rostro y nos conceda su gracia.

Que Dios nos mire con amor y nos conceda la paz. Amén.

Oraciones adicionales

7.

Dador de vida,
en el corazón de una tierra saqueada,
gemimos con la creación.
Ten piedad de nosotros.

Dador de vida,
sumergidos en aguas envenenadas,
gemimos con la creación.
Ten piedad de nosotros.

Dador de vida,
en medio del aire contaminado,
gemimos con la creación.
Ten piedad de nosotros.

Dador de vida,
rodeados de montañas de desperdicios,
gemimos con la creación.
Ten piedad de nosotros.

Dador de vida,
en un mundo de guerra,
gemimos con la creación.
Ten piedad de nosotros.

Dador de vida,
nosotros que estamos hechos
a imagen de Dios, nos hemos extraviado,
y la creación gime con nosotros.
Ten piedad de nosotros.

6. Segen

L1: Lasst uns um Gottes Segen bitten:

**G: Gott segne uns und behüte uns,
Gott lasse sein Angesicht leuchten über
uns und sei uns gnädig,
Gott erhebe sein Angesicht auf uns
und schenke uns Frieden.
Amen.**

Zusätzliche Gebete

7.

Spender des Lebens,
inmitten einer geplünderten Erde
stöhnen wir mit der Schöpfung.
Erbarme dich unser.

Spender des Lebens,
inmitten verseuchten Wassers
stöhnen wir mit der Schöpfung.
Erbarme dich unser.

Spender des Lebens,
inmitten der verschmutzten Luft
stöhnen wir mit der Schöpfung.
Erbarme dich unser.

Spender des Lebens,
inmitten von Müllbergen
stöhnen wir mit der Schöpfung.
Erbarme dich unser.

Spender des Lebens,
inmitten einer Welt von Kriegen
stöhnen wir mit der Schöpfung.
Erbarme dich unser.

Spender des Lebens,
wir, die wir nach dem Ebenbild Gottes geschaffen sind,
haben uns verirrt und die Schöpfung stöhnt mit uns.
Erbarme dich unser.

6. 축복기도

인도1: 하나님께서 복을 베푸시도록 함께 기도합니다.

회중: 하나님께서 우리에게 복을 주시고, 우리를 지켜주시며,
하나님께서 우리에게 밝은 얼굴로 대하시고,
은혜를 베푸시며, 하나님께서 우리들을
고이 보시어서 평화를 주시기를 빕니다. 아멘.

첨가할 수 있는 기도문들

7.

생명을 주시는 하나님,
약탈이 자행되는 지구 위에서
만물과 더불어 우리가 신음하고 있나이다.
“우리를 불쌍히 여기소서.”

생명을 주시는 하나님,
독약으로 가득 찬 물속에서
만물과 더불어 우리가 신음하고 있나이다.
“우리를 불쌍히 여기소서.”

생명을 주시는 하나님,
오염으로 가득 찬 대기 속에서
만물과 더불어 우리가 신음하고 있나이다.
“우리를 불쌍히 여기소서.”

생명을 주시는 하나님,
황폐한 산 속에서
만물과 더불어 우리가 신음하고 있나이다.
“우리를 불쌍히 여기소서.”

생명을 주시는 하나님,
전쟁이 그치지 않는 세계 속에서
만물과 더불어 우리가 신음하고 있나이다.
“우리를 불쌍히 여기소서.”

생명을 주시는 하나님,
하나님의 형상대로 자음을 받은 우리가
갈 길을 잃고 헤매며
만물이 또한 우리와 함께 신음하고 있나이다.
“우리를 불쌍히 여기소서.”

8.

We are not alone.
Mountains and rivers are our
grandfathers.
Wind and sky are our grandmothers.
Rain and snow are our children.
Great Spirit, Holy Mystery,
find us where we are
and draw us closer
in wonder and praise
to the miracle that joins us as one:
in your creating love, we rejoice.
Amen.

9.

A simple path

Come to the God
Who doesn't require big displays of
wealth and power
Come to the God
Who doesn't ask for credit or fanfare
Come to God
Who asks us to walk a simple path
But in doing so
Challenges our deepest assumptions.

10.

The Prayer of St. Columba

Be a bright flame before me, O God
a guiding star above me.
Be a smooth path below me,
a kindly shepherd behind me
today, tonight, and for ever.
Alone with none but you, my God
I journey on my way;
what need I fear when you are near,
O Lord of night and day?
More secure am I within your hand

8.

Nous ne sommes pas seuls.
Les montagnes et les rivières sont nos
grands-pères.
Le vent et la terre sont nos grands-
mères.
La pluie et la neige sont nos enfants.
Grand Esprit, Saint Mystère,
trouve-nous là où nous sommes
et rapproche-nous,
dans l'émerveillement et la louange,
du miracle qui fait de nous un seul
peuple.
Dans ton amour créateur, nous nous
réjouissons.
Amen.

9.

Un simple chemin

Venez au Dieu
qui n'exige pas de grands étalages de
richesse ni de puissance.
Venez au Dieu
qui ne demande ni honneur ni pompe.
Venez au Dieu
qui nous demande d'emprunter un
simple chemin –
mais, ce faisant, remet en question nos
certitudes les plus profondes.

10.

La prière de saint Colomba

Sois une flamme ardente devant moi,
ô Dieu!
Une étoile au-dessus de moi pour me
guider.
Sois un chemin uni sous mes pas,
un bienveillant berger derrière moi,
aujourd'hui, ce soir et à jamais.
Seul avec nul autre que toi, mon Dieu,
je vais mon chemin.
Que craindre lorsque tu es proche,

8.

No estamos solos.
Las montañas y los ríos son nuestros
abuelos.
El viento y el cielo, nuestras abuelas.
La lluvia y la nieve, nuestros hijos.
Gran Espíritu, Santo Misterio,
encuéntranos allí donde estemos
y acércanos
en asombro y alabanza
al milagro que nos hace uno:
en tu amor creador, nos regocijamos.
Amén.

9.

Un camino sencillo

Acérquense al Dios
que no exige alardes de riqueza y de
poder.
Acérquense al Dios
que no pide halagos y agasajos.
Acérquense a Dios,
que nos pide seguir un camino sencillo,
pero que al hacerlo
cuestiona nuestras más profundas
suposiciones.

10.

La oración de San Columba

Sé una llama brillante delante de mí,
oh Dios,
una estrella que me oriente encima de
mí.
Sé un suave sendero delante de mí,
un benévolo pastor detrás de mí,
hoy, esta noche y siempre.
Solo, con nadie más que contigo,
recorro mi camino;
¿qué he de temer, Señor de la noche y

8.

Wir sind nicht allein.
Berge und Flüsse sind unsere Großväter.
Wind und Himmel sind unsere Großmütter.
Regen und Schnee sind unsere Kinder.
Großer Geist, heiliges Mysterium.
finde uns dort, wo wir sind,
und in Staunen und Lobpreis
bringe uns näher an das Wunder,
das uns als eines verbindet:
an deiner schöpferischen Liebe freuen wir uns.
Amen.

8.

우리는 외롭지 않습니다.
산과 강은 우리의 할아버지.
바람과 하늘은 우리의 할머니.
비와 눈은 우리의 자녀들.
거룩하신 신비, 성령이시여,
우리가 서 있는 곳을 알게 하시며
정이로우시며 찬양받기에 합당하신 분의
보좌 앞으로 이끄시어
우리가 모두 하나 되어
창조의 사랑 안에서 기뻐하게 하소서.
아멘.

9.

Ein einfacher Weg

Haltet euch an Gott:
Gott verlangt keine Zurschaustellung
von Besitz und Macht.
Haltet euch an Gott:
Gott erwartet keine Anerkennung oder Lobeshymnen.
Haltet euch an Gott:
Gott möchte, dass wir einen einfachen Weg gehen
und fordert uns damit zutiefst heraus.

9.

한 길로

하나님께로 오십시오.
이분 앞에서는 재물이나 권력을 과시하지 않아도 됩니다.
하나님께로 오십시오.
이분께는 신용장이나 선전을 앞세울 필요가 없습니다.
하나님께로 오십시오.
이분은 우리가 한 길로만 가기를 바라십니다.
한길로만...
그리하여 우리에게서 가장 깊은 신뢰를 보실 때까지.

10.

Gebet des Heiligen Columban

Sei eine helle Flamme vor mir, o Gott,
sei ein führender Stern über mir,
sei ein ebener Weg unter mir,
sei ein guter Hirte hinter mir
heute, heute Abend, und in alle Ewigkeit.
Allein, nur mit dir, o Gott,
gehe ich meinen Weg;
was muss ich fürchten, wenn du mir nahe bist,
o Herr der Nacht und des Tages?
Ich bin sicherer in deiner Hand

10.

성 콜롬바의 기도

오 하나님, 저의 앞에 빛나는 불꽃이 되소서.
제 위에서 저를 인도하시는 별이 되소서.
제 발에 평탄한 길이 되소서.
제 뒤를 따라오시는 목자가 되소서.
오늘도, 오늘밤도, 그리고 영원히.
나의 하나님, 내겐 주님 한 분뿐입니다.
저는 저의 길을 갑니다.
밤에도 낮에도 제 인도자가 되시는 하나님,
하나님께서 가까이 계시오니
제가 무엇을 두려워하리이까?

than if a multitude did round me stand.
Amen.

11.

High eternal Trinity! O Trinity, eternal
Godhead! Love!
We are trees of death and you are the
tree of life.
What a wonder, in your light, to see
your creature as a pure tree;
a tree you drew out of yourself, supreme
purity, in pure innocence.
You made this tree free.
You gave it branches.
But this tree became a tree of death so
that it no longer produced any fruits,
you engrafted your divinity into the
dead tree of our humanity, O sweet
tender engrafting! So, through you who
are life, we still produce the fruit of life
if we choose to engraft ourselves into
you.

12.

Call to worship

In the beginning,
when no life existed,
God caused the mist to rise up from
the earth
to water the whole face of the ground
and there was life.

[A plant is brought in.]

When death covered the earth
and despair was stronger than life,

ô Seigneur de la nuit et du jour?
Je suis plus en sécurité dans ta main
que si une multitude m'entourait.
Amen.

11.

Sublime Trinité éternelle! Ô Trinité,
divinité éternelle! Amour!
Nous sommes des arbres de mort, tu es
l'arbre de vie.
Quelle merveille, dans ta lumière, de
voir ta créature comme un arbre pur,
un arbre que tu as tiré de toi-même,
pureté suprême, en pure innocence.
Tu as fait cet arbre libre.
Tu lui as donné ses branches.
Mais cet arbre est devenu un arbre de
mort; aussi ne donnait-il plus de fruits.
Tu as greffé ta divinité sur l'arbre mort
de notre humanité – ô douce et tendre
greffe! Et c'est ainsi que, par toi qui es la
vie, nous continuons à produire le fruit
de vie si nous choisissons de nous greffer
sur toi.

12.

Invitation à la prière

Au commencement,
quand aucune vie n'existait,
Dieu fit monter un flux de la terre
pour irriguer toute la surface du sol
et il y eut la vie.

(On apporte une plante.)

Quand la mort recouvrait la terre
et quand le désespoir était plus fort que
la vie,

del día,
cuando estás cerca?
Más seguro estoy en tus manos
que si una multitud me rodeara.
Amén.

11.

¡Altísima eterna Trinidad! ¡Trinidad,
eterna Divinidad! ¡Amor!
Nosotros somos árboles de muerte y tú
árbol de vida.
Qué maravilla ver, en tu luz, la obra de
tus manos como un árbol puro;
un árbol surgido de ti, suprema pureza,
en pura inocencia.
Hiciste este árbol libre.
Le diste ramas.
Pero este árbol se convirtió en un árbol
de muerte, por lo que ya no dio frutos.
¡Injertaste tu divinidad en el árbol
muerto de nuestra humanidad, dulce
tierno injertador!
Por lo que a través de ti, que eres vida,
todavía producimos el fruto de la vida
si decidimos injertarnos en ti.

12.

Convocatoria al culto

En el principio,
cuando no existía la vida,
Dios hizo ascender el vapor desde los
suelos
para regar la faz de la tierra
y se hará la vida.

[Se trae una planta.]

Cuando la muerte asoló la tierra
y la desesperación era más fuerte que
la vida,

als wenn ich viele Menschen um mich stehen hätte.
Amen.

천만인이 저를 에워싸고 있을 때도
하나님 손 안에 있어 제가 아무 두려울 것이 없나이다.
아멘.

11.

Erhabene und ewige Dreifaltigkeit! O Dreifaltigkeit,
ewiger Gott! Liebe!
Wir sind Bäume des Todes, und du bist der Baum des
Lebens.
Was für ein Wunder, in deinem Licht, dich als reinen
Baum zu sehen;
einen Baum, den du aus dir geschaffen hast, höchste
Reinheit, in reiner Unschuld.
Du machst diesen Baum frei.
Du gibst ihm Äste.
Aber dieser Baum wird ein Baum des Todes, so dass er
keine Früchte mehr trägt.
Du hast deine Göttlichkeit in den toten Baum unserer
Menschheit eingepflanzt, o süße und zarte Pflanze.
Durch dich, der du das Leben bist, tragen wir dennoch die
Frucht des Lebens,
wenn wir uns entschließen, uns in dich zu versenken.

12.

Ruf zum Gebet

Am Anfang, als noch kein Leben war,
ließ Gott einen Nebel aufsteigen von der Erde
um das ganze Land zu befeuchten
und da war Leben.

(Eine Pflanze wird hereingetragen.)

Als der Tod die Erde bedeckt hielt
und die Verzweiflung stärker als das Leben war,
brachte Jesus Hoffnung durch den Tod am Kreuz
und da war Leben.

(Ein Kreuz wird hereingetragen.)

11.

높으시고 영원하신 삼위일체시여!
오, 삼위로 영원하신 사랑의 하나님이지여!
우리는 죽어가는 나무요, 주님은 생명의 나무입니다.
주님 보시기에, 손수 지으신 나무들이
얼마나 순결하고 놀라웠습니까?
주님의 고안품인 이 나무는 높은 순결함과
맑은 순수함으로 빛났습니다.
주님은 이 나무에 자유를 주셨습니다.
주님은 이 나무에 가치를 주셨습니다.
하지만 이 나무는 죽음의 나무가 되어,
더 이상 열매를 맺지 못하자,
주님은 이 죽은 인성의 나무에 주님의 신성을
접붙여 주셨습니다.
오, 그 접붙임이야말로 주님의 자비였습니다.
그리하여 생명이신 주님께 접붙임을 받기로 작정한 사람은
누구나
생명의 열매를 맺게 해주셨습니다.

12.

예배로의 부름

태초에, 생명이 있는 것이라고는 아무것도 없던 때에
하나님께서 땅에서부터 안개가 피어 올라
온 땅을 촉촉히 젖게 해주셨습니다.
거기서 생명이 생겼습니다.

(이때 한 가지 식물을 등장시킬 수 있음.)

죽음의 기운이 땅을 뒤덮고
역센 절망만이 생명을 엮어누를 때에,
예수께서 십자가에 달려 죽으심으로
소망을 가져다 주셨습니다.
거기서 생명이 생겼습니다.

(이때 십자가를 등장시킬 수 있음.)

Thursday 31 October

Jesus brought hope through his death
on the cross
and there was life.

[A cross is brought in.]

When humans rely on their own might,
and injustice ruins the whole creation,
the Spirit of God leads us in the way of
righteousness
and there will be life.

[A candle is lit.]

*(Candles on the altar will not be lit until
now.)*

13.

Opening prayer

Creator of all life,
you brought into being all that is, and
pronounced it good.
We are careless with your gift.
You invite us to be stewards of your
creation.
We take much and return little.
You want us to live in unity,
yet we build boundaries between people
and nations.
Heal our divisive, miserly ways.
Forgive our greed.
Create in us hearts of generosity and
humility.
Amen.

Jeudi 31 octobre

Jésus apporta l'espoir par sa mort sur
la croix
et il y eut la vie.

(On apporte une croix.)

Quand les êtres humains comptent sur
leur propre pouvoir,
et quand l'injustice met à mal
l'ensemble de la création,
l'Esprit de Dieu nous guide sur la voie
de la vertu
et il y eut la vie.

(On allume un cierge.)

*(Les cierges sur l'autel ne sont allumés que
maintenant.)*

13.

Prière d'ouverture

Auteur de toute vie,
tu as créé tout ce qui est, et tu as
reconnu que c'était bon.
Nous traitons ton don avec négligence.
Tu nous invites à être intendants de ta
création.
Nous prenons beaucoup et rendons
peu.
Tu veux que nous vivions dans l'unité,
et pourtant nous créons des frontières
entre peuples et nations.
Guéris nos divisions et notre avarice,
pardonne notre cupidité.
Crée en nous des cœurs de générosité et
d'humilité.
Amen.

Jueves 31 de octubre

Jesús trajo esperanza al mundo a través
de su muerte en la cruz
y se hará la vida.

[Se trae una cruz.]

En tiempos en que la humanidad se
sirve de su propio poder
y reina la injusticia en toda la Creación,
el Espíritu de Dios nos conduce a la
rectitud
y se hará la vida.

[Se enciende una vela.]

*(Finalmente, ahora se encienden velas en
el altar.)*

13.

Oración introductoria

Creador de toda vida,
hiciste todo lo que existe, y declaraste
que era bueno.
Pero nosotros somos negligentes con lo
que nos diste.
Tú nos invitas a custodiar tu creación
y nosotros tomamos mucho, pero
devolvemos poco.
Quieres que vivamos en unidad,
y sin embargo establecemos fronteras
entre los pueblos y las naciones.
Líbranos de nuestras prácticas
mezquinas y divisorias.
Perdona nuestra codicia.
Crea en nosotros corazones de
generosidad y humildad.
Amén.

Wenn die Menschen ihrer eigenen Macht vertrauen
und Unrecht die ganze Schöpfung verdirbt,
führt uns Gottes Geist auf den rechten Weg
und da wird Leben sein.

(Eine Kerze wird hereingetragen.)

(Eventuell werden jetzt erst die Altarkerzen angezündet.)

13.

Eröffnungsgebet

Schöpfer allen Lebens,
du hast alles, was ist, geschaffen und es für gut geheißen.
Wir gehen sorglos mit deiner Gabe um.
Du lädst uns ein, Haushalter deiner Schöpfung zu sein.
Wir nehmen viel und geben wenig.
Du willst, dass wir in Einheit leben,
doch wir ziehen Grenzen
zwischen Menschen und Nationen.
Heile unsere trennende und geizige Art.
Vergib unsere Habgier.
Schaffe in uns Herzen voller Großzügigkeit und Demut.
Amen.

인간이 자기 힘을 의지하여
불법으로 모든 피조물을 파멸시킬 때에
하나님의 영이 우리를 바른 길로 인도하십니다.
거기서 생명이 생겼습니다.

(이때 양초를 등장시킬 수 있음.)

13.

개회기도

모든 생명의 창조주시여,
주님은 모든 만물을 내셨고, 보시니 “좋았다”고
선언하셨나이다.
우리는 주님께서 주신 선물을 대단치 않게 여겼나이다.
주님은 우리를 불러 만물을 관리할 책임을 맡기셨나이다.
많은 것을 받았지만, 드린 것은 별로 없나이다.
주님은 우리가 하나를 이루어 살기를 바라셨으나,
우리들은 사람 사이에, 나라 사이에 경계선 긋기를
일삼았나이다.
우리들의 편가르기와 인색한 마음을 치유해주옵소서.
우리의 욕심을 버리오니 용서하여 주시옵소서.
우리 마음속에 너그름과 겸손한 마음을
갖게 해주시옵소서.
아멘.

Chapter 2: Journeying with Asia

14. Opening Prayer

L1: Behold the generosity of God's indiscriminate care for people of all races, cultures and faiths.

L2: We pray for the healing of the nations in Asia and beyond.

C: We pray for your healing, O God.

L1: Listen to the heartbeat of the people; listen to the heartbeat of the earth.

L2: We pray for justice for all God's creatures; we yearn for the reign of God on earth.

C: We pray for your justice, O God.

L1: Hear the cries of those crushed by division and war; hear the petitions of the violated and oppressed.

L2: We pray that hardened hearts might soften to beat again; that clenched fists might open to love again.

C: We pray for your peace, O God.

15. Psalm 85: 9-13

L: ⁹God, your salvation is near for those who fear you,
and your glory will dwell in our land.

¹⁰ Steadfast love and faithfulness will meet;
justice and peace will kiss each other.

¹¹ Faithfulness will spring up from the earth,
and justice will look down from the heaven.

Chapitre 2: Accompanyer l'Asie

14. Prière d'introduction

L1: Voyez la générosité de Dieu qui aime sans discrimination les personnes de toutes races, cultures et religions.

L2: Nous prions pour la guérison de toutes les nations d'Asie et au-delà

A: Accorde-nous ta guérison, ô Dieu, nous t'en prions!

L1: Écoutez battre le cœur du peuple; écoutez battre le cœur de la terre.

L2: Nous prions pour que soit accordée la justice à toutes les créatures de Dieu; nous aspirons au règne de Dieu sur la terre.

A: Accorde-nous ta justice, ô Dieu, nous t'en prions!

L1: Écoute les cris des personnes broyées par la division et la guerre; écoute les suppliques des victimes de la violence et de l'oppression.

L2: Nous prions pour que les cœurs endurcis s'attendrissent et recommencent à battre, pour que les poings fermés se rouvrent à l'amour.

A: Accorde-nous ta paix, ô Dieu, nous t'en prions!

15. Psaume 85: 10-14

L: ¹⁰Dieu, ton salut est tout proche de ceux qui te craignent,
et ta gloire va demeurer dans notre pays.

¹¹Fidélité et Vérité se sont rencontrées,
elles ont embrassé Paix et Justice.

¹²La Vérité germe de la terre
et la Justice se penche du ciel.

Capítulo 2: Caminando con Asia

14. Oración introductoria

L1: Miren la generosidad de los cuidados que Dios dispensa indiscriminadamente a todas las razas, culturas y creencias.

L2: Oramos por la sanación de las naciones de Asia y de otras regiones.

C: Oramos, Señor, por su sanación.

L1: Escuchen el latido del pueblo; escuchen el latido de la tierra.

L2: Oramos pidiendo justicia para todas las criaturas de Dios; anhelamos el reino de Dios en la tierra.

C: Oramos, Señor, por tu justicia.

L1: Escuchen el clamor de aquellos que están destrozados por la división y la guerra; escuchen las peticiones de los oprimidos y violados.

L2: Oramos por que nuestros corazones endurecidos se ablanden y vuelvan a latir; por que los puños cerrados se abran y vuelvan a amar.

C: Oramos, Señor, por tu paz.

15. Salmo 85: 9-13

L: ⁹Señor, tu salvación está cerca de quienes te temen,
para que tu gloria se asiente en nuestra tierra.

¹⁰ Se encontrarán la misericordia y la verdad,
se besarán la justicia y la paz.

¹¹Desde la tierra brotará la verdad,
y desde los cielos observará la justicia.

Kapitel 2: Unterwegs mit Asien

14. Eröffnungsgebet

L1: Seht Gottes unterschiedslose Fürsorge für Menschen aller Rassen, Kulturen und Glaubensrichtungen.

L2: Wir beten für die Heilung der Nationen in Asien und in der ganzen Welt.

G: Wir bitten um deine Heilung, o Gott.

L1: Höret auf den Herzschlag der Menschen; höret auf den Herzschlag der Erde.

L2: Wir beten für Gerechtigkeit für alle Kreaturen Gottes; wir sehnen uns nach der Herrschaft Gottes auf Erden.

G: Wir bitten um deine Gerechtigkeit, o Gott.

L1: Höret die Schreie der von Trennung und Krieg Gebrochenen;

höret die Klagen der Geschändeten und Unterdrückten.

L2: Wir beten darum, dass verhärtete Herzen lebendig werden, um wieder zu schlagen; dass geballte Fäuste sich öffnen, um wieder zu lieben.

G: Wir bitten um deinen Frieden, o Gott.

15. Psalm 85, 10-14

¹⁰Gott, deine Hilfe ist nahe denen, die dich fürchten, und deine Ehre wird in unserem Lande wohnen;

¹¹Güte und Treue begegnen einander, Gerechtigkeit und Friede küssen sich;

¹²Treue wird auf der Erde wachsen und Gerechtigkeit vom Himmel schauen;

¹³Gott, du wirst uns auch Gutes tun und unser Land wird seine Frucht geben;

제2장: 아시아의 여정

14. 개회기도

인도1: 모든 인류를 인종, 문화, 신앙에 상관하지 않고 차별없이 돌보아주시는 하나님의 너그러우심을 바라봅시다.

인도2: 아시아와 주변 모든 나라의 치유를 위해 기도드립니다.

회중: 하나님이시여, 치유하여 주시옵소서.

인도1: 만민의 심장 고동 소리, 그리고 지구의 심장 고동 소리에 귀를 기울입니다.

인도2: 하나님이 지으신 모든 만물에 정의가 실현되기를 기도하며, 지구 상에 하나님의 통치가 이루어지기 위해 기도합니다.

회중: 하나님이시여, 정의를 펼쳐주시옵소서.

인도1: 전쟁과 분단으로 인해 상처받은 이들의 울부짖음과, 무법자와 압제자들에게 짓밟혀 탄원하는 소리에 귀를 기울입니다.

인도2: 얼어붙었던 심장에 다시 맥박이 뛰고, 불끈 쥐었던 주먹이 펼쳐져 서로 얼싸안을 수 있게 해주소서.

회중: 하나님이시여, 우리에게 평화를 주소서.

15. 시편 85:10-14

인도: 10 “참으로 주님의 구원은 주님을 경외하는 사람에게 가까이 있으니 주님의 영광이 우리 땅에 깃들 것입니다.”

11 사랑과 진실이 만나고, 정의는 평화와 서로 입을 맞춘다.

12 진실이 땅에서 돌아나고, 정의는 하늘에서 굽어본다.

13 주님께서 좋은 것을 내려주시니, 우리의 땅은 열매를 맺는다.

¹² God, you will give what is good,
and our land will yield its increase.

¹³ Righteousness will go before you,
and peace will follow your steps.

16. Bible reading - Amos 5: 14-24

Seek good;
Seek good, and not evil,
that you may live,
and so the Lord, the God of hosts will
be with you,
Just as you have said.

Hate evil,
love good,

establish justice in the gate.

It may be that the Lord, the God of
hosts,
will be gracious to the remnant of
Joseph.

Therefore, thus says the Lord,
In all the squares there shall be wailing
and in all the streets they shall say, 'Alas!

'Alas!

They shall call the farmers to mourning,
and those skilled in lamentation, to
wailing;
in all the vineyards there shall be
wailing
for I will pass through the midst of you,

I will pass through the midst of you,
says the Lord.
Alas for you who desire the day of the
Lord!

¹³ Dieu tu donnes toi-même le bonheur,
et notre terre donne sa récolte.

¹⁴ La Justice marche devant toi,
et tes pas tracent le chemin.

16. Lecture biblique – Amos 5: 14-24

Cherchez le bien;
cherchez le bien et non le mal,
afin que vous viviez,
et ainsi le Seigneur, le Dieu des
puissances, sera avec vous,
comme vous le dites.

Haïssez le mal,
aimez le bien,

rétablissez le droit au tribunal:

peut-être que le Seigneur, le Dieu des
puissances,
aura pitié du reste de Joseph.

Eh bien! ainsi parle le Seigneur,
le Dieu des puissances, mon Seigneur:
Sur toutes les places, il y aura des
funérailles,
dans toutes les rues, on dira: Hélas!

Hélas!

On invitera le paysan au deuil, aux
funérailles,
les initiés en complaintes;
dans toutes les vignes, il y aura des
funérailles,
quand je passerai au milieu de toi – dit
le Seigneur.

Je passerai au milieu de toi – dit le
Seigneur.
Malheureux ceux qui misent sur le jour
du Seigneur!

¹² Además, Señor, tu nos dará buenas
cosas,
y nuestra tierra producirá buenos
frutos.

¹³ Delante de ti irá la justicia,
para abrirte paso y señalarte el camino.

16. Lectura bíblica - Amos 5: 14-24

Busquen lo bueno;
busquen lo bueno, y no lo malo,
y vivirán.
Así el Señor, el Dios de los ejércitos,
estará con ustedes,
como dicen que está.

Aborrezcan el mal;
amen el bien.

En los tribunales, impartan la justicia.

Tal vez entonces el Señor y Dios de los
ejércitos
tendrá piedad del remanente de José.

Por lo tanto, así ha dicho el Señor y
Dios de los ejércitos:
“En todas las plazas habrá llanto,
y en todas las calles se quejarán.”

“Se quejarán.”

Al labrador lo llamarán a guardar luto,
y a los que sepan cantar endechas, a
endechar.
Cuando yo pase en medio de ustedes,
en todas las viñas habrá llanto”.

Yo pasaré en medio de ustedes.
¡Ay de los que anhelan que llegue el día
del Señor!

¹⁴Gerechtigkeit wird vor dir her gehen
und Frieden wird deinen Schritten folgen.

14 정의가 주님 앞에 앞서가며,
주님께서 가실 길을 닦을 것이다.

16. Schriftlesung – Amos 5: 14-24

Sucht das Gute.
Sucht das Gute und nicht das Böse,
auf dass ihr leben könnt,
so wird der Herr, der Gott Zebaoth, bei euch sein,
wie ihr rühmt.

Hasst das Böse
und liebt das Gute,

richtet das Recht auf im Tor.

Vielleicht wird der Herr, der Gott Zebaoth,
doch gnädig sein denen, die von Josef übrig bleiben.

Darum spricht der Herr:
Es wird in allen Gassen Wehklagen sein,
und auf allen Straßen wird man sagen: »Wehe!«

»Wehe!«

Und man wird den Ackermann zum Trauern rufen
und zum Wehklagen, wer die Totenklage erheben kann.
In allen Weinbergen wird Wehklagen sein;
denn ich will unter euch fahren.

Denn ich will unter euch fahren, spricht der Herr.
Weh denen, die des Herrn Tag herbeiwünschen!

Was soll er euch?
Denn des Herrn Tag ist Finsternis und nicht Licht,

gleichwie wenn jemand vor dem Löwen flieht
und ein Bär begegnet ihm

16. 성경 읽기—아모스 5:14-24

너희가 살려면
선을 구하고, 악을 구하지 말아라.
너희 말대로
주 만군의 하나님
참으로 너희와 함께 계실 것이다.

악을 미워하고,
선을 사랑하여라.

법정에서 올바르게 재판하여라.

행여 주 만군의 하나님이
남아 있는 요셉의 남은 자를 불쌍히 여기실지 모르니.

그러므로, 나의 주님께서 이렇게 말씀하신다.
광장마다 통곡 소리가 들리고, 거리마다

“아이고, 아이고”

하며 우는 소리가 들릴 것이다.

사람들은 농부들을 불러다가 울게 하고,
울음꾼을 불러다가 곡을 하게 할 것이다.
포도원마다 통곡 소리가 진동할 것이다.
내가 너희 가운데로 지나가는 날,
이 모든 일이 일어날 것이다.

주님께서 말씀하신다.
너희는 망한다! 주님의 날이 오기를 바라는 자들이,

왜 주님의 날을 사모하느냐?
그날은 어둡고 빛이라고는 없다.

Why do you want the day of the Lord?
It is darkness, not light;

It is as if someone fled from a lion
and was met by a bear;

or went into the house and rested a
hand against the wall,
and was bitten by a snake.

Is not the day of the Lord darkness?

Is not the day of the Lord darkness, not
light,
and gloom
with no brightness in it?

I hate, I despise your festivals,
and I take no delight in your solemn
assemblies.

Even though you offer me your burnt-
offerings and grain-offerings.
I will not accept them;
and the offerings of well-being of your
fatted animals
I will not look upon.
Take away from me the noise of your
songs.
I will not listen to the melody of your
harps.

But let justice
roll down like waters.

But let justice
roll down like waters.

**Let justice... roll down like waters,
Let justice... roll down like waters,
Let justice... roll down like waters,**

À quoi bon? que sera-t-il pour vous, le
jour du Seigneur?
il sera ténèbres et non lumière.

C'est comme un homme qui fuit
devant un lion
et que l'ours surprend;

il rentre chez lui, appuie la main au
mur,
et le serpent le mord.

Ne sera-t-il pas ténèbres, le jour du
Seigneur?

Ne sera-t-il pas ténèbres, le jour du
Seigneur,
et non lumière,
obscur,
sans aucune clarté?

Je déteste, je méprise vos pèlerinages,
je ne puis sentir vos rassemblements,

quand vous faites monter vers moi des
holocaustes;
et dans vos offrandes, rien qui me
plaise;
votre sacrifice de bêtes grasses,
j'en détourne les yeux;
éloigne de moi le brouhaha de tes
cantiques,
le jeu de tes harpes, je ne peux pas
l'entendre.

Mais que le droit jaillisse
comme les eaux.

Mais que le droit jaillisse
comme les eaux.

**Que le droit... jaillisse comme les eaux
Que le droit... jaillisse comme les eaux
Que le droit... jaillisse comme les eaux**

¿Para qué quieren que llegue el día del
Señor?
Será un día de tinieblas, y no de luz.

Será como cuando alguien huye de un
león,
y se topa con un oso.

O como cuando alguien entra en su
casa y,
al apoyarse en la pared, una culebra le
muerde la mano.

El día del Señor no será de luz, sino de
tinieblas.

El día del Señor no será de luz, sino de
tinieblas.
¡Será un día sombrío,
sin resplandor alguno!

Yo aborrezco sus fiestas solemnes.
¡No las soporto, ni me complacen sus
reuniones!

Cuando me ofrezcan sus ofrendas y
holocaustos,
no los recibiré,
ni miraré los animales engordados
que me presenten como ofrendas de
paz.
Alejen de mí la multitud de sus cantos.
No quiero escuchar las melodías de sus
liras.

Prefiero que fluya la justicia como un
río,
que fluya la justicia como un río,

**Que fluya la justicia... como un río
Que fluya la justicia... como un río
Que fluya la justicia... como un río**

und er kommt in ein Haus und lehnt sich mit der Hand
an die Wand,
so sticht ihn eine Schlange!

Ja, des Herrn Tag wird finster sein.

Ja, des Herrn Tag wird finster und nicht licht sein,
dunkel
und nicht hell.

Ich bin euren Feiertagen gram und verachte sie
und mag eure Versammlungen nicht riechen.

Und wenn ihr mir auch Brandopfer und Speisopfer opfert,
so habe ich kein Gefallen daran
und mag auch eure fetten Dankopfer nicht ansehen.
Tu weg von mir das Geplärre deiner Lieder;
denn ich mag dein Harfenspiel nicht hören!

Es ströme aber das Recht
wie Wasser.

Es ströme aber das Recht
wie Wasser.

Es ströme aber das Recht ... wie Wasser.
Es ströme aber das Recht ... wie Wasser.
Es ströme aber das Recht ... wie Wasser.

사자를 피하여 도망가다가
꿈을 만나거나,
집 안으로 들어가서 벽에 손을 대었다가,
뱀에게 물리는 것과 같다

주님의 날은 어둠의 날 아니겠느냐?

주님의 날은 어둡고, 빛이라고는 없다.
깜깜해서,
한 줄기 불빛도 없다.

나는 너희가 벌이는 절기 행사들이 싫다. 역겹다.
너희가 성회로 모여도 도무지 기쁘지 않다.

너희가 나에게 번제물이나 곡식제물을 바친다 해도,
내가 그 제물을 받지 않겠다.
너희가 화목제로 바치는 살진 짐승도
거들떠보지 않겠다.
시끄러운 너의 노랫소리를 나의 앞에서 집어치워라!
너의 거문고 소리도 나는 듣지 않겠다.

너희는, 다만
정의를 물처럼 흐르게 하고,
정의를 마르지 않는 강처럼 흐르게 하여라.

정의를 물처럼 흐르게 하라.
정의를 물처럼 흐르게 하라.
정의를 물처럼 흐르게 하라.

and righteousness like an ever-flowing stream.
righteousness like an everflowing stream!

17. Prayer of confession / Prayer for renewal

L1: God of life,
you created the world and saw that it was good.
L2: Yet, because of our greed and consumption,
we cut down the jungles,

L1: we eliminate plants and animals.
L2: We are destroying the earth.

L1: We pray for wisdom and strength.
L2: Make us co-workers with you,
to restore life for the dying creatures.

L1: In your mercy,
C: hear our prayer.

L1: God of justice,
you command us to establish justice for all.
L2: Yet, because of our self-centeredness and indifference,
we let the gap between the rich and the poor widen;

L1: we do not have legal protection for migrant workers;
L2: we ignore children living on the street;

L1: we feel helpless seeing young women and men trapped in human trafficking.
L2: We pray for wisdom and courage.

et la justice comme un torrent intarissable!
La justice comme un torrent intarissable!

17. Prière de confession / Prière pour le renouveau

L1: Dieu de vie,
tu as créé le monde et tu as vu qu'il était bon.
L2: Pourtant, à cause de notre cupidité et de notre consommation,
nous rasons les jungles,

L1: nous éliminons les plantes et les animaux.
L2: Nous détruisons la terre.

L1: Accorde-nous, nous t'en prions, la sagesse et la force.
L2: Fais de nous tes collaborateurs afin de restaurer la vie pour les créatures qui meurent.

L1: Dans ta miséricorde,
A: entends notre prière.

L1: Dieu de justice,
tu nous ordonnes d'instaurer la justice pour toutes et tous.
L2: Pourtant, à cause de notre égoïsme et de notre indifférence,
le fossé entre riches et pauvres s'élargit;

L1: nous n'accordons pas de protection juridique aux travailleurs migrants;
L2: nous ignorons les enfants qui vivent dans la rue;

L1: nous nous sentons impuissants à l'égard des jeunes femmes et hommes pris au piège du trafic des êtres humains.
L2: Accorde-nous, nous t'en prions, sagesse et courage.

y que el derecho mane como un impetuoso arroyo,
que el derecho mane como un impetuoso arroyo.

17. Oración de confesión / Oración por la renovación

L1: Dios de vida,
creaste el mundo y viste que era bueno.
L2: Pero, a causa de nuestra codicia y nuestro consumo,
talamos los bosques,

L1: eliminamos plantas y animales.
L2: Estamos destruyendo la tierra.

L1: Te pedimos sabiduría y fortaleza.
L2: Haz de nosotros tus colaboradores,
para restaurar la vida que se está extinguiendo.

L1: En tu misericordia,
C: escucha nuestra oración.

L1: Dios de justicia,
nos mandas establecer la justicia para todos.
L2: Pero, a causa de nuestro egoísmo y nuestra indiferencia,
dejamos que la brecha entre ricos y pobres sea cada vez mayor;

L1: no ofrecemos protección legal a los trabajadores migrantes;
L2: ignoramos a los niños que viven en la calle;

L1: nos sentimos impotentes al ver a jóvenes mujeres y hombres víctimas de la trata de personas.
L2: Te pedimos sabiduría y fortaleza.

und die Gerechtigkeit wie ein nie versiegender Strom.
die Gerechtigkeit wie ein nie versiegender Strom!

정의가 마르지 않는 강처럼 흐르게 하라.
정의가 마르지 않는 강처럼 흐르게 하라.

17. Bußgebet / Gebet der Erneuerung

L1: Gott des Lebens,
du hast die Welt geschaffen und gesehen, dass sie gut war.
L2: Doch aufgrund unserer Habgier und unseres Konsums
holzen wir die Wälder ab,

L1: vernichten Pflanzen und Tiere.
L2: Wir zerstören die Erde.

L1: Wir beten um Weisheit und Stärke.
L2: Mach uns zu deinen Mitarbeitenden,
um den sterbenden Kreaturen wieder Leben zu bringen.

L1: In deiner Gnade,
G: erhöre uns.

L1: Gott der Gerechtigkeit,
du befehlst uns, Gerechtigkeit für alle zu schaffen.
L2 : Doch aufgrund unserer Ichbezogenheit und
Gleichgültigkeit
lassen wir die Kluft zwischen Arm und Reich größer
werden;

L1: wir haben keinen Rechtsschutz für Migranten;
L2: wir ignorieren die auf den Straßen lebenden Kinder;

L1: wir fühlen uns hilflos, junge Frauen und Männer im
Menschenhandel gefangen zu sehen.
L2: Wir beten um Weisheit und Mut.

17. 죄의 고백/쇄신을 작정하는 기도

인도1: 생명의 하나님이시여,
주님께서 이 세상을 창조하시고,
보시기에 좋았다 하셨나이다.
인도2: 그러나 우리의 욕심과 소비벽이 지나쳐서
멸림을 모두 잘라 넘어뜨렸나이다.

인도1: 식물과 동물들을 모두 몰아내고,
인도2: 지구를 살 수 없는 곳으로 만들었나이다.

인도1: 우리에게 지혜와 힘을 베푸시어
인도2: 주님과 더불어,
모든 죽어가는 피조물들에게 생명을 주는
일꾼이 되게 해주소서.

인도1: 주님의 긍휼하심으로
회중: 우리 기도를 들어주시옵소서.

인도1: 정의의 하나님이시여,
우리에게 모든 사람을 위해 정의를 실천하라고 명하셨나이다.
인도2: 그러나 우리들의 자기중심적이고
무관심한 자세로 말미암아
빈부 간의 격차는 넓어져만 가고

인도1: 이주노동자들을 위한 법적 보호장치가
하나도 없나이다.
인도2: 거리에서 뛰어노는 어린이들은 방치된 상태에 있고,

인도1: 젊은 남녀들이 인신매매 조직의 희생물이 되어갈 때에
그 광경을 우리 눈으로 보면서도 이를 방관하고 있나이다.
인도2: 우리에게 지혜와 용기를 주소서.

L1: Make us co-workers with you,
to strive for justice and share your
abundance.

L2: In your mercy,

C: hear our prayer.

L1: God of peace,
you command us to love one another
and live in peace with our neighbours.

L2: Yet, because of our closed minds,
prejudice and suspicion of difference,
we frequently choose violence and war,

L1: we discriminate against minorities
and the marginalized,

L2: we suppress basic human rights,

L1: we contribute to conflict amongst
ethnic and religious groups.

L2: We pray for wisdom and humility.

L1: Make us co-workers with you,
to embrace one another and walk
peacefully together.

L2: In your mercy,

C: hear our prayer.

L1: Tender and compassionate God,
L2: sustain in our hearts the spirit of
loving-kindness.

L1: Strengthen our work with
neighbours of different creeds and
beliefs, cultures and ethnicities.

L2: Guide us as we bring healing to this
earth and all of its creatures.

L1: Preserve in our hearts songs of
peace and rhythms of justice.

L2: In your mercy,

C: hear our prayer. Amen.

L1: Fais de nous tes collaborateurs pour
faire avancer la cause de la justice et pour
partager ton abondance.

L2: Dans ta miséricorde,

A: entends notre prière.

L1: Dieu de paix,
tu nous commandes de nous aimer
mutuellement et de vivre en paix avec
notre prochain.

L2: Pourtant, à cause de nos esprits fermés,
de nos préjugés et de notre méfiance envers
ceux qui sont différents, nous choisissons
souvent la violence et la guerre,

L1: nous pratiquons la discrimination
envers les minorités et les personnes
marginalisées,

L2: nous supprimons les droits humains
fondamentaux,

L1: nous contribuons aux conflits entre
groupes ethniques et religieux.

L2: Accorde-nous, nous t'en prions,
sagesse et humilité.

L1: Fais de nous tes collaborateurs pour
que nous nous accueillions mutuellement
et poursuivions pacifiquement notre
route ensemble.

L2: Dans ta miséricorde,

A: entends notre prière.

L1: Dieu de tendresse et de miséricorde,

L2: entretiens en nous l'esprit de bonté.

L1: Conforte ce que nous faisons avec
celles et ceux qui se réclament d'une
religion et d'un credo différents, qui
appartiennent à un milieu culturel et
ethnique différent.

L2: Montre-nous comment apporter
la guérison à cette terre et à toutes ses
créatures.

L1: Entretiens en nos cœurs des chants
de paix et des rythmes de justice.

L2: Dans ta miséricorde,

A: entends notre prière. Amen.

L1: Haz de nosotros tus colaboradores,
para luchar por la justicia y compartir
tu abundancia.

L2: En tu misericordia,

C: escucha nuestra oración.

L1: Dios de paz,
nos mandas amarnos los unos a
los otros y vivir en paz con nuestro
prójimo.

L2: Pero, a causa de nuestras mentes
cerradas, nuestros prejuicios y nuestra
desconfianza ante la diferencia, a
menudo optamos por la violencia y la
guerra,

L1: discriminamos a las minorías y los
marginados,

L2: suprimimos los derechos humanos
básicos,

L1: contribuimos al conflicto entre
grupos étnicos y religiosos.

L2: Te pedimos sabiduría y humildad.

L1: Haz de nosotros tus colaboradores,
para aceptarnos unos a otros y caminar
juntos en paz.

L2: En tu misericordia,

C: escucha nuestra oración.

L1: Dios de ternura y compasión,
L2: mantén en nuestros corazones el
espíritu de benevolencia.

L1: Fortalece nuestro trabajo con
las personas de diferentes credos y
creencias, culturas y etnias.
L2: Guíanos en nuestros esfuerzos por
sanar esta tierra y a todas sus criaturas.

L1: Guarda en nuestros corazones
canciones de paz y ritmos de justicia.

L2: En tu misericordia,

C: escucha nuestra oración. Amén.

L1: Mach uns zu deinen Mitarbeitenden,
um nach Gerechtigkeit zu streben und deinen Reichtum
zu teilen.

L2: In deiner Gnade,

G: erhöre uns.

L1: Gott des Friedens,
du befehlst uns, einander zu lieben und in Frieden mit
unseren Nachbarn zu leben.

L2: Doch aufgrund unserer Engstirnigkeit, unserer
Vorurteile und unseres Misstrauens wählen wir oft Gewalt
und Krieg,

L1: diskriminieren wir Minderheiten und Randgruppen,

L2: unterdrücken wir grundlegende Menschenrechte,

L1: tragen wir zu Konflikten unter ethnischen und
religiösen Gruppen bei.

L2: Wir beten um Weisheit und Demut.

L1: Mach uns zu deinen Mitarbeitenden,
die einander umarmen und friedlich gemeinsam ihren
Weg gehen.

L2: In deiner Gnade,

G: erhöre uns.

L1: Liebevoller und barmherziger Gott,

L2: erhalte in unseren Herzen den Geist liebevoller Güte.

L1: Gib uns Kraft für unsere Arbeit mit den Nachbarn
unterschiedlichen Bekenntnisses und Glaubens,
verschiedener Kulturen und ethnischer Abstammung.
L2: Leite uns, wenn wir dieser Erde und ihrer ganzen
Schöpfung Heilung bringen.

L1: Bewahre in unseren Herzen Lieder des Friedens und
Rhythmen der Gerechtigkeit.

L2: In deiner Gnade,

G: erhöre uns. Amen.

인도1: 주님과 더불어, 정의를 실천하고,
주님께서 베푸신 것들을 서로 나누며 살아가는
일꾼이 되게 하소서.

인도2: 주님의 긍휼하심으로

회중: 우리 기도를 들어주시옵소서.

인도1: 평화의 하나님이시여,
주님께서는 우리에게 명하시기를, 우리의 이웃과 더불어 서로
사랑하며 평화롭게 살라 하셨나이다.

인도2: 그러나 우리들의 닫힌 마음과, 편견과,
차별의 의혹으로 우리들이 자주 폭력과 전쟁의 방법을
선택하고 있나이다.

인도1: 우리들은 소수민과 주변인들을 차별하고 있나이다.

인도2: 우리들은 기본적인 인권마저 짓밟고 있나이다.

인도1: 우리들은 인종 간의 갈등, 종교 간의 갈등을
조장해왔나이다.

인도2: 우리에게 지혜와 겸손한 마음을 주시옵소서.

인도1: 주님과 더불어,
우리의 이웃들과 서로 열싸안고
평화롭게 살아가게 해주시옵소서.

인도2: 주님의 긍휼하심으로,

회중: 우리 기도를 들어주시옵소서.

인도1: 온유와 연민의 하나님이시여,

인도2: 우리 마음에 임하시어, 사랑과 친절의 정신을 가지게
해주시옵소서.

인도1: 다른 교리와 다른 신앙, 다른 문화, 다른 인종에 속한
이웃들과 더불어 협력하는 일에 힘을 주시옵소서.

인도2: 병든 지구를 살리는 일, 만물에게 생명을 주는 일로
우리를 인도해주시고,

인도1: 우리 마음에 평화의 곡조와 정의의 리듬을
지니게 해주시옵소서.

인도2: 주님의 긍휼하심으로

회중: 우리 기도를 들어주시옵소서. 아멘.

18. Blessing

L1: Let us ask for God's blessing.

C: May God bless us with the Spirit of courage and wisdom, that we may bear witness to the hope that is within us. Amen.

Additional prayers

19. Prayers of intercession

Merciful God,
we come to place before you the concerns of our lives and the sufferings of the world.
In the midst of skepticism and doubt of your loving being,
kindle your light in the hearts of all people
to feel your presence,
to trust in your faithful covenant,
to have faith in your promises of salvation,
to believe in the coming of the Messiah, the Anointed One.
In your mercy, we pray:

In the midst of religious plurality,
which can cause suspicion and hatred within communities,
kindle your light in the hearts of all peoples
to honour each other as your children,
born in your image,
to respect each other's beliefs,
to end the use of religion to exercise political and social power,
to stop discrimination and division based on religion.
In your mercy, we pray:

18. Bénédiction

L1: Demandons à Dieu de nous bénir.

A: Que Dieu nous bénisse avec l'Esprit de courage et de sagesse, afin que nous puissions témoigner de l'espérance qui est en nous. Amen.

Prières supplémentaires

19. Prières d'intercession

Dieu de miséricorde,
nous te présentons les soucis de nos vies et les souffrances du monde.
Au milieu de notre scepticisme et de nos doutes à l'égard de ton être d'amour,
fais briller ta lumière dans les cœurs de tous les humains
afin qu'ils ressentent ta présence,
afin qu'ils aient confiance en ton alliance fidèle,
afin qu'ils croient à tes promesses de salut,
afin qu'ils attendent la venue du Messie, de celui que tu as oint.
Confiants en ta miséricorde, nous te prions:

Au milieu de la pluralité religieuse qui suscite les soupçons et la haine entre les communautés,
fais briller ta lumière dans les cœurs de tous les humains
afin qu'ils se respectent mutuellement, comme tes enfants créés à ton image,
afin qu'ils respectent mutuellement leurs croyances,
afin qu'ils cessent de mettre la religion au service de l'exercice du pouvoir politique et social,
afin qu'ils abolissent les discriminations et les divisions fondées sur la religion.
Confiants en ta miséricorde, nous te prions:

18. Bendición

L1: Pidamos la bendición de Dios:

C: Que Dios nos bendiga con los dones del Espíritu de valor y sabiduría, para que seamos testimonios de la esperanza que está en nosotros. Amén.

Oraciones adicionales

19. Oraciones de intercesión

Misericordioso Dios,
venimos a poner ante ti las preocupaciones de nuestras vidas y el sufrimiento del mundo.
En medio de las dudas y el escepticismo de su ser de amor,
enciende tu luz en el corazón de todas las personas
para que sientan tu presencia,
para que confíen en tu pacto fiel,
para que tengan fe en tus promesas de salvación,
para que crean en la venida del Mesías, del Ungido.
En tu misericordia oramos:

En medio de la pluralidad religiosa, que muchas veces causa sospechas y odio en la humanidad,
enciende tu luz en el corazón de todas las personas
a fin de honrar a las otras personas como tus hijas y tus hijos,
nacidas y nacidos a tú imagen,
y para que respetemos las creencias de las otras personas,
poniendo fin a la utilización de la religión con fines de poder político y social,
para terminar con la discriminación y la división a causa de la religión.
En tu misericordia oramos:

18. Segen

L1: Lasst uns um Gottes Segen bitten.

G: Möge Gott uns mit Mut und Weisheit segnen, damit wir von der Hoffnung, die in uns ist, Zeugnis ablegen. Amen.

Zusätzliche Gebete

19. Fürbitten

Barmherziger Gott,
wir kommen und legen dir unsere täglichen Sorgen
und das Leiden der Welt zu Füßen.
Inmitten von Unglauben und Zweifel an deinem
liebenden Sein,
entzünde dein Licht in den Herzen aller Menschen,
damit sie deine Gegenwart spüren,
damit sie auf deinen getreuen Bund mit uns Menschen
vertrauen,
damit sie Vertrauen in dein Erlösungsversprechen haben,
damit sie an das Kommen des Messias, des Gesalbten,
glauben.
Barmherziger Gott, erhöre unser Gebet:

Inmitten der Glaubensvielfalt,
die Verdacht und Hass verursachen kann,
entzünde dein Licht in den Herzen aller Völker,
damit wir einander ehren als deine, nach deinem Bild
geschaffenen Kinder,
damit wir den Glauben des anderen respektieren,
damit wir Religion nicht länger für die Ausübung
politischer und gesellschaftlicher Macht
missbrauchen,
damit Diskriminierung und religionsbedingte Spaltung
ein Ende haben.
Barmherziger Gott, erhöre unser Gebet:

18. 축복기도

인도1: 하나님께서 복을 베푸시도록 함께 기도합니다.

회중: 하나님께 비오니, 우리에게 용기와 지혜의 영을 보내시어,
우리 안에 품은 소망이 현실로 확증되게 해주시옵소서. 아멘.

첨가할 수 있는 기도문들

19. 중보기도

자비로우신 하나님,
우리 삶의 모든 문제들, 그리고 세계가 겪고 있는
모든 고통스러운 일들을 가지고
주님 앞에 나왔나이다.
온갖 회의론과 주님의 사랑을 의심하는 자들로 들끓는
세상 한복판에서
만민의 가슴속에 불빛을 밝히고자 합니다.
주님의 임재하심을 경험하게 해주시옵소서.
주님의 신실하신 계약을 믿게 해주시옵소서.
주님과 맺은 구원의 약속을 믿게 해주시옵소서.
기름 부으심을 받은 분,
메시아의 강림을 믿게 해주시옵소서.
주님의 긍휼하심을 힘입어 기도하나이다.

종교다원적 사회구조 속에서
우리들은 서로 의심하고 미워하며 살고 있나이다.
비옵나니, 우리 마음속에 진리의 불빛을 밝히사
주님의 형상을 닮은 주님의 자녀들이
서로 공경하며, 다른 이들의 신앙을 존귀하게 여기게 하시고,
종교를 정치-사회적 목적으로 오용하지 않게 하시며,
종교를 빙자하여 차별과 분리를 타당화하는 일을
그치게 하소서.
주님의 긍휼하심을 힘입어 기도하나이다.

♪ **Maranatha!**♪ **Maranatha!**♪ **Maranatha!** (*¡Maranata!*)**Maranatha!**

© 2009, Asian Publishing Group. Some rights reserved.

In the midst of terrorist threats and wars in the name of religion, kindle your light in the hearts of all peoples to turn our weapons of death into instruments of life, to seek truth, peace and justice, to offer genuine forgiveness and love, to work together in harmony as sisters and brothers in caring for victims, in comforting those in distress, in consoling those who live in fear. In your mercy, we pray:

♪ **Maranatha!**

As we wait for the coming of Jesus Christ, kindle your light in our hearts to keep us watchful and hopeful, to open our lives to Christ's coming in many ways through all our days - even in the least expected ways, to witness to Christ's ministry and love to our neighbours, to work together for peace and reconciliation with our neighbours, to pray for our concerns in this congregation and in our lives. *(a moment of silence or praying aloud)* In your mercy, we pray:

♪ **Maranatha!**

Au milieu des menaces terroristes et des guerres menées au nom de la religion, fais briller ta lumière dans les cœurs de tous les peuples afin que nous transformions nos armes de mort en instruments de vie, afin que nous recherchions la vérité, la paix et la justice, afin que nous nous offrions un pardon et un amour authentiques, afin que nous collaborions dans l'harmonie, comme des frères et des sœurs, pour prendre soin des victimes, pour réconforter ceux qui sont dans la détresse, pour consoler ceux qui vivent dans la crainte.

Confiants en ta miséricorde, nous te prions:

♪ **Maranatha!**

Alors que nous attendons la venue de Jésus Christ, fais briller ta lumière dans nos cœurs afin de nous garder éveillés et pleins d'espoir, afin que nous ouvrons nos vies à la venue du Christ de toutes les manières et chaque jour de nos vies – même de façon inattendue, afin que nous rendions témoignage du ministère et de l'amour du Christ auprès de nos prochains, afin que nous travaillions ensemble à

En medio de amenazas terroristas y de guerras en nombre de la religión, enciende tu luz en los corazones de todas las personas a fin de convertir las armas de muerte en instrumentos de vida, para buscar la verdad, la paz y la justicia, y ofrecer genuinamente el perdón y el amor, para trabajar juntos y juntas en armonía como hermanas y hermanos cuidando a las víctimas, animando a las personas dolidas y consolando a quienes viven en el temor.

En tu misericordia oramos:

♪ **Maranatha!** (*¡Maranata!*)

Esperando la venida de Jesucristo, enciende tu luz en el corazón de todas las personas para que permanezcamos alertas y esperanzadas, abriendo nuestra vida a la venida de Cristo en muchas formas diferentes en todos nuestros días – aún bajo formas inesperadas, así podremos dar testimonio del ministerio y el amor de Cristo a nuestro prójimo, orando por las preocupaciones de esta congregación y las de nuestra vida. *(un tiempo de oración silenciosa o a viva voz)*

♪ Maranatha!

♪ 찬양: 마라나타!

Maranatha!

© 2009, Asian Publishing Group. Some rights reserved.

Inmitten der Gefahr von Terroranschlägen und Kriegen
im Namen der Religion,
entzünde dein Licht in den Herzen aller Völker,
damit unsere todbringenden Waffen zu Werkzeugen des
Lebens werden,
damit wir Wahrheit, Frieden und Gerechtigkeit suchen,
damit wir aufrichtige Vergebung und Liebe anbieten,
damit wir als Schwestern und Brüder in Eintracht
zusammenarbeiten
in der Fürsorge für die Opfer,
in der Ermutigung derer, die Not leiden,
im Trost derer, die in Angst leben.
Barmherziger Gott, erhöre unser Gebet:

♪ Maranatha!

Während wir die Ankunft Jesu Christi erwarten,
entzünde dein Licht in unseren Herzen,
damit wir wachsam und voll Hoffnung bleiben,
damit wir unser Leben für die Ankunft Christi öffnen,
der sich auf vielerlei Weise und durch alle unsere Tage
offenbart
- selbst so, wie wir es am wenigsten erwartet hätten;
damit wir unseren Nachbarn gegenüber Zeugnis ablegen
vom Wirken und von der Liebe Jesu Christi,
damit wir mit unseren Nachbarn gemeinsam an Frieden
und Versöhnung arbeiten,
damit wir für unsere Sorgen in dieser Gemeinde und in
unserem Leben beten.

(Es folgt ein Augenblick der Stille oder des lauten Betens.)

Barmherziger Gott, erhöre unser Gebet:

♪ Maranatha!

폭력주의자들의 위협과, 종교적 명분을 내세운 전쟁이
들끓는 속에서
세상 사람들의 마음속에 주님의 불빛을 밝히려 하나이다.
죽음의 무기를 버리고, 생명을 주는 악기를
그들의 손에 쥐도록
진리와, 평화와, 정의를 찾고
순수한 용서와 사랑을 주고자,
형제자매들이 한데 어울려
희생자들을 돌보나이다.
절망에 빠진 자들을 격려하고
공포 속에 사는 이들에게 위로를 전하게 하소서.
주님의 긍휼하심을 힘입어 우리가 기도하나이다.

♪ 찬양: 마라나타!

예수 그리스도께서 다시 오심을 기다리며,
우리의 마음속에 주님의 불빛을 밝힙니다.
우리가 경계심을 늦추지 않게 하시며,
소망을 가지게 하소서.
우리가 사는 모든 날들이 그리스도께서
임하시는 날이 되도록 모든 길을 열어놓으렵니다.
그리스도께서 임하실 통로라고 믿어지지 않는
길이라 할지라도
그리스도의 사역을 증거하고, 이웃사랑을 실천하면서,
우리가 힘을 합하여 이웃과 더불어 평화와 화해를 이루도록,
이 모임과, 우리들의 삶이 쓰임 받기를 기도하나이다.
(이때 다 함께 침묵기도를 하든지, 아니면 통성기도를 드린다.)
주님의 긍휼하심을 힘입어, 우리가 기도하나이다.

♪ 찬양: 마라나타!

Gracious God,
in your loving embrace hear our prayers
and grant all that we need
to live in anticipation of Christ's
glorious advent.
Amen.

20.

Lord, make us realize that our
Christianity is like a rice field: when
it is newly planted the paddies are
prominent, but as the plants take root
and grow taller, these divided paddies
gradually vanish, and soon there
appears only one vast continuous field.
So give us roots that love, and help
us grow in Christian fellowship and
service, that your will be done in our
lives through our Saviour, your son,
Jesus Christ.

21. Readings from sacred texts

Reading of Luke 10:27 and Matthew
7:12:

You shall love the Lord your God with
all your heart, and with all your soul,
and with all your strength, and with
all your mind; and your neighbor as
yourself. In everything do to others as
you would have them do to you; for
this is the law and the prophets.

**This teaching of love of others is a
universal truth.**

la paix et à la réconciliation avec nos
voisins,
pour te présenter nos soucis pour notre
paroisse et nos vies.
*(Moment de silence ou de prière à voix
haute)*
Confiants en ta miséricorde, nous te
prions:
♪ **Maranatha!**

Dieu bienveillant, dans ton amour,
écoute nos prières et accorde-nous tout
ce dont nous
avons besoin pour vivre dans l'attente
de la venue glorieuse du Christ.
Amen.

20.

Seigneur, fais-nous voir que notre
chrétienté est comme une rizière:
lorsque le riz vient d'être planté, ce sont
les divers paddys qui frappent le regard,
mais lorsqu'il pousse, ces lopins divisés
disparaissent peu à peu et bientôt,
on ne voit plus qu'un seul grand champ.
De même, donne-nous des racines
d'amour, et aide-nous à croître dans la
communion et le service chrétiens, afin
que ta volonté soit faite dans nos vies,
par notre Sauveur Jésus Christ, ton Fils.

21. Lectures tirées des textes sacrés

Lecture de Luc 10:27 et Matthieu 7:12:

«Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de
tout ton cœur, de toute ton âme, de
toute ta force et de toute ta pensée, et
ton prochain comme toi-même.»

**Cette leçon d'amour du prochain est
une vérité universelle.**

En tu misericordia oramos:
♪ **Maranatha!** (*¡Maranata!*)

Dios de toda gracia,
en tu abrazo amoroso escucha
nuestras oraciones y danos todo lo que
necesitemos
para vivir en anticipación el adviento
glorioso de Cristo.
Amén.

20.

Señor, haznos comprender que nuestro
cristianismo es como un campo de
arroz: las parcelas se destacan cuando
están recién plantadas,
pero cuando las plantas echan raíz
y crecen, las parcelas gradualmente
desaparecen y se convierten en un solo
gran campo. Del mismo modo, danos
raíces de amor, y ayúdanos a crecer en
servicio y fraternidad cristiana, para que
sea hecha tu voluntad en nuestras vidas,
por medio de nuestro Salvador, tu Hijo,
Jesucristo.

21. Lecturas de textos sagrados

Lucas 10:27 y Mateo 7:12

Ama al Señor tu Dios con todo tu
corazón, con todo tu ser, con todas tus
fuerzas y con toda tu mente, y ama a
tu prójimo como a ti mismo. Así que
en todo traten ustedes a los demás tal
y como quieren que ellos los traten a
ustedes. De hecho, esto es la ley y los
profetas.

**Esta enseñanza de amor por otras
personas es una verdad universal.**

Gütiger Gott,
in deiner liebenden Umarmung erhöre unsere Gebete
und gewähre uns alles, was wir brauchen,
um in Vorfreude auf die glorreiche Ankunft Jesus Christi
zu leben.
Amen.

은혜로우신 하나님이지여,
주님의 자비로 우리를 품으사, 우리 기도를 들어주시고,
우리가 밋는 바를 이루어주시며,
그리스도의 영광스러운 재림을 앙망하며 살아가게 하소서.
아멘.

20.

Herr, lass uns erkennen, dass unser Christentum wie ein Reisfeld ist: Wenn es neu bepflanzt ist, sind die Reisfeldergerenzen sichtbar, aber wenn die Pflanzen Wurzeln geschlagen haben und wachsen, dann verschwinden diese unterteilten Reisfelder langsam und schon bald erscheint ein einziges riesiges Feld. Deshalb gib uns Wurzeln, die unsere Liebe tragen, und hilf uns, dass wir in unserer christlichen Gemeinschaft und in unserem Dienst wachsen, damit dein Wille in unserem Leben geschieht, durch unseren Erlöser, deinen Sohn, Jesus Christus.

20.

주님이시여,
우리 기독교가 하나의 논과 같음을 생각하게 하소서.
새로 모를 심으면, 제법 논이 그럴 듯해 보이지만,
뿌리를 내리고 키가 자랄 때에 논바닥이 갈라져 버리면,
한 해 벼농사를 망치기 일쑤입니다.
비오니, 우리들이 사랑의 뿌리를 내리게 하사,
그리스도인의 교제와 봉사로 성장하게 하시여,
우리 삶 속에서 주님의 뜻을 이루게 해주시기를,
구세주이신 성자 예수 그리스도의 이름으로 기도하나이다.

21. Lesungen aus heiligen Texten

Lesung von Lukas 10, 27 und Matthäus 7, 12:

Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte, und deinen Nächsten wie dich selbst. Alles nun, was ihr wollt, dass euch die Leute tun sollen, das tut ihnen auch. Das ist das Gesetz und die Propheten.

Diese Lehre von der Nächstenliebe ist eine universelle Wahrheit.

21. 성문서(聖文書) 읽기

누가복음 10장 27절, 마태복음 7장 12절

네 마음을 다하고 네 목숨을 다하고 네 힘을 다하고
네 뜻을 다하여, 주 너의 하나님을 사랑하여라
또 네 이웃을 네 몸같이 사랑하여라.

너희는 무엇이든지, 남에게 대접을 받고자 하는 대로,
너희도 남을 대접하여라.

이것이 율법과 예언서의 본뜻이다.

이 사랑의 가르침은 만고의 진리입니다.

Our Buddhist neighbour says,
“A state which is not pleasant or
enjoyable for me will also not be so for
him; and how
can I impose on another a state which
is not pleasant or enjoyable for me?”
**This teaching of love of others is a
universal truth.**

Our Hindu neighbour says,
“This is the sum of duty: do naught
unto others which would cause you
pain if done to
you.”
**This teaching of love of others is a
universal truth.**

Our Jewish neighbour says,
“What is hateful to you, do not do to
others. That is the law: all the rest is
commentary.”
**This teaching of love of others is a
universal truth.**

Our Moslem neighbour says,
“No one of you is a believer until they
desire for their brothers and sisters what
they
desire for themselves.”
**This teaching of love of others is a
universal truth.**

Our Indigenous neighbour says,
“Respect for life is the foundation.”
**This teaching of love of others is a
universal truth.**

Notre prochain bouddhiste déclare:
«Un état qui n'est pas agréable pour
moi ne le sera pas non plus pour mon
prochain;
comment donc puis-je infliger à mon
prochain un état que je ne trouve pas
agréable?»
**Cette leçon d'amour du prochain est
une vérité universelle.**

Notre prochain hindou déclare:
«Voici à quoi se résume ton devoir: ne
fais pas à autrui ce qui te ferait souffrir
si on te le faisait.»
**Cette leçon d'amour du prochain est
une vérité universelle.**

Notre prochain juif déclare:
«Ce que tu n'aimes pas, ne le fais pas à
autrui. Telle est la loi, tout le reste n'est
que son commentaire.»
**Cette leçon d'amour du prochain est
une vérité universelle.**

Notre prochain musulman déclare:
«Nul d'entre vous n'est croyant s'il ne
désire pas pour ses frères et ses sœurs ce
qu'il désire pour lui.»
**Cette leçon d'amour du prochain est
une vérité universelle.**

Notre prochain autochtone déclare:
«Tout repose sur le respect de la vie.»
**Cette leçon d'amour du prochain est
une vérité universelle.**

Nuestro prójimo Budista afirma:
“Un estado que no sea agradable
para mí no lo será tampoco para
otra persona, ¿cómo puedo entonces
imponer sobre otra persona un estado
que no sea agradable para mí?”
**Esta enseñanza de amor por otras
personas es una verdad universal.**
Nuestro prójimo Hinduista dice:
“Esta es la sumatoria del deber: no
hacer a otras personas lo que causaría
dolor si te lo hicieran a ti”.
**Esta enseñanza de amor por otras
personas es una verdad universal.**

Nuestro prójimo Judío expresa:
“Lo que sea odioso a ti, no se lo hagas a
otra persona. Esa es la ley, lo demás es
mero comentario”.
**Esta enseñanza de amor por otras
personas es una verdad universal.**

Nuestro prójimo Musulmán dice:
“Ninguna persona es creyente hasta que
desee para su hermano o hermana lo
que desea para sí misma”.
**Esta enseñanza de amor por otras
personas es una verdad universal.**

Nuestro prójimo Aborigen afirma:
“El respeto por la vida es el hecho
fundante”.
**Esta enseñanza de amor por otras
personas es una verdad universal.**

Unsere buddhistische Nachbarin sagt,
„Ein Zustand, der nicht angenehm oder erfreulich
für mich ist, kann es auch nicht für ihn sein; und ein
Zustand, der nicht angenehm oder erfreulich für mich ist,
wie kann ich ihn einem anderen zumuten?“

**Diese Lehre von der Nächstenliebe ist eine universelle
Wahrheit.**

Unser hinduistischer Nachbar sagt,
„Dies ist die oberste Pflicht: Tue nicht anderen an, was für
dich schmerzlich wäre, wenn es dir angetan würde.“

**Diese Lehre von der Nächstenliebe ist eine universelle
Wahrheit.**

Unsere jüdische Nachbarin sagt,
„Tue nicht anderen an, was du nicht willst, das sie es dir
antun. Das ist das Gesetz: der Rest ist Nebensache.“

**Diese Lehre von der Nächstenliebe ist eine universelle
Wahrheit.**

Unser muslimischer Nachbar sagt,
„Keiner von euch ist ein Gläubiger, solange er nicht
seinem Bruder und seiner Schwester wünscht, was er sich
selber wünscht.“

**Diese Lehre von der Nächstenliebe ist eine universelle
Wahrheit.**

Unsere indigene Nachbarin sagt,
„Respekt vor dem Leben ist die Basis aller Dinge.“

**Diese Lehre von der Nächstenliebe ist eine universelle
Wahrheit.**

우리의 이웃, 불교도들이 이렇게 말합니다.
“내게 불쾌하고 즐겁지 않은 일은 남에게도 똑같은 것입니다.
그러니 내게 불쾌하고 즐겁지 않은 일을
왜 남에게 끼칠 수가 있겠습니까?”
이 사랑의 가르침은 만고의 진리입니다.

우리의 이웃, 힌두교도들이 이렇게 말합니다.
“우리가 행할 의무를 모두 합하면 이와 같습니다.
당신이 당하면 고통스러워질 일을,
다른 이에게 행하지 마십시오.”
이 사랑의 가르침은 만고의 진리입니다.

우리의 이웃, 유대교도들이 이렇게 말합니다.
“당신이 싫어하는 일을, 다른 사람에게 행하지 마십시오.
이것이 율법이요, 다른 모든 계명들은
이 법의 해설에 불과합니다.”
이 사랑의 가르침은 만고의 진리입니다.

우리의 이웃, 무슬림들이 이렇게 말합니다.
“만약 자신을 위해 간절히 바라는 만큼
자기 이웃을 위하여 바라지 않는다면,
당신은 아직 신앙의 경지에 들어온 사람이 아닙니다.”
이 사랑의 가르침은 만고의 진리입니다.

우리의 이웃, 토속신앙을 가진 이들이 이렇게 말합니다.
“생명을 경외하는 것이 종교의 근본입니다.”
이 사랑의 가르침은 만고의 진리입니다.

22. In remembrance of the victims of the 2004 Tsunami

Stay with us, Lord, in the devastating moments
when waters roll above our heads,
smashing trees, destroying houses,
flooding rice fields, swallowing cattle
herds,
chasing people running to save their
lives.

Stay with us, Lord, in the dark
moments,
open our eyes that we may recognize
you as the risen One,
who has defeated death and its sting;
who has come by water and blood;
who has been baptized with water by
John;
who has changed water into wine;
who has calmed the stormy sea;
who has given living water;
who wipes away our tears.

Stay with us, Lord, in the uncertain
moments.
With your Holy Spirit raise us from our
hopelessness,
wipe away our disbelief and strengthen
our faith,
so that our hearts will burn to proclaim
your resurrection,
the water of life springing forth and
bringing hope.

22. En mémoire des victimes du tsunami de 2004

Reste avec nous, Seigneur, aux temps
catastrophiques
où les eaux nous submergent,
fracassant les arbres, détruisant les
maisons,
submergeant les champs de riz,
emportant les troupeaux de bétail,
poursuivant les gens qui fuient pour
sauver leur vie.

Reste avec nous, Seigneur, aux temps de
ténèbres,
ouvre nos yeux, que nous puissions
reconnaître en toi le Ressuscité,
qui a vaincu la mort et son aiguillon,
qui est venu par le sang et l'eau,
qui a été baptisé dans l'eau par Jean,
qui a changé l'eau en vin,
qui a calmé la mer déchaînée,
qui a donné l'eau vive,
qui essuie nos larmes.

Reste avec nous Seigneur, aux temps
d'incertitude.
Avec ton Saint Esprit, arrache-nous à la
désespérance,
abolis notre incroyance et renforce
notre foi
afin que nos cœurs brûlent de
proclamer ta résurrection,
l'eau vive qui jaillit et apporte
l'espérance.

22. En memoria de las víctimas del tsunami de 2004

Quédate con nosotros, Señor, en los
momentos devastadores,
cuando las aguas se precipitan sobre
nuestras cabezas,
arrancando árboles, destrozando casas,
inundando arrozales, engullendo
rebaños de ganado,
haciendo correr a la gente para salvar
sus vidas.

Quédate con nosotros, Señor, en los
momentos oscuros,
abre nuestros ojos para que te
reconozcamos como el Resucitado,
que venció a la muerte y su aguijón;
que vino mediante agua y sangre;
que fue bautizado con agua por Juan;
que convirtió agua en vino;
que calmó el mar tempestuoso;
que ofreció agua viva;
que enjuga nuestras lágrimas.

Quédate con nosotros, Señor, en los
momentos inciertos.
Con tu Espíritu Santo ayúdanos a
superar la desesperanza,
disipa nuestra desconfianza y fortalece
nuestra fe,
de modo que nuestros corazones ardan
del deseo de proclamar tu resurrección,
mientras el agua de vida brota y trae
esperanza.

22. In Erinnerung an die Opfer des Tsunami von 2004

Bleibe bei uns, Herr, in den zerstörenden Augenblicken,
wenn die Wasser über unsere Köpfe rollen,
Bäume zerschmettern, Häuser zerstören,
Reisfelder überfluten, Rinderherden verschlucken,
Menschen jagen, die rennen, um ihr Leben zu retten.

Bleibe bei uns, Herr, in den dunklen Augenblicken,
öffne unsere Augen, so dass wir dich als den
Auferstandenen erkennen,
der den Tod besiegte und ihm seinen Stachel nahm;
der im Wasser und im Blut kam;
der von Johannes mit Wasser getauft wurde;
der Wasser in Wein verwandelte;
der die stürmischen Fluten beruhigte;
der das Wasser des Lebens gab;
der unsere Tränen wegwischt.

Bleibe bei uns, Herr, in den unsicheren Augenblicken.
Erhebe uns aus unserer Hoffnungslosigkeit
durch deinen Heiligen Geist,
wische unseren Unglauben weg
und stärke unseren Glauben,
so dass unsere Herzen danach brennen,
deine Auferstehung,
das Wasser des überquellenden Lebens
und die kommende Hoffnung zu verkünden.

22. 2004년 쓰나미 희생자들을 추모하며

주님이시여, 죽음의 경각에 있을 때에 우리와 함께하소서.
물이 우리 머리를 덮으며,
모든 나무를 쓸어내고, 집을 무너뜨리나이다.
논 위에 물이 출렁대고, 가축들을 모두 삼키나이다.
달려드는 물에 쫓기는 사람들이 제 목숨 살리려고
달음질치나이다.

주님이시여, 햇빛도 빛을 잃는 순간에, 우리와 함께하소서.
우리의 눈을 밝히사, 부활하신 주님을 알아보게 하시며,
사망과 사망의 찌르는 것을 모두 물리치신 분,
물과 피로 다가오신 분,
세례 요한에게서 세례를 받으신 분,
물을 포도주로 변화시키신 분,
폭풍이 불던 바다를 잔잔하게 하신 분,
우리의 눈에서 눈물을 닦아주시는 분을 알아보게 하소서.

주님이시여, 모든 것이 불확정한 때에 우리와 함께하소서.
성령을 통하여, 절망에 빠진 우리들을 다시 일으키소서.
우리들의 불신앙을 깨끗이 없애주시고,
우리 믿음을 굳건하게 하소서.
그리하여 우리 마음에 주님의 부활을 선포하는 소리가
불일 듯하게 하시며,
생명의 물이 샘솟아, 소망이 영글게 하소서.

Chapter 3: A pilgrimage with Korean churches

23. Opening prayer

L: We begin our worship in the name of God the Father

C: who has chosen us to be the channels of blessings;

L: in the name of the Son,

C: who became one like us;

L: in the name of the Holy Spirit,

C: who has given us wisdom and strength.

L: Creator of the Cosmos,
of eternity and time:

C: Be with us in this time.

L: Saviour of the world,
healer of the nations:

C: Be with us in this place.

L: Breath of all that lives,
of people near and far:

C: Be with us in our hearts.

L: Creator-Redeemer-Sustainer,
God of here and now:

C: Stir within our lives.

Amen.

24. Intercession

L1: We pray for our local Christian communities, our churches and ecumenical groups; for those here present, and those who are travelling from our midst.

L2: God, forgive us when we are indifferent to each other, and bring your healing to the wounds and divisions that keep us apart.

Chapitre 3: Un pèlerinage avec les Églises de Corée

23. Prière d'introduction

L: Nous commençons notre prière au nom de Dieu le Père,

A: qui nous a choisis pour être les canaux de bénédictions;

L: au nom du Fils,

A: qui est devenu l'un d'entre nous;

L: au nom de l'Esprit Saint,

A: qui nous a donné sagesse et force.

L: Créateur du cosmos,
de l'éternité et du temps:

A: Sois avec nous en ce temps.

L: Sauveur du monde,
toi qui guéris les nations:

A: Sois avec nous en ce lieu.

L: Souffle de tout ce qui vit,
des personnes proches et lointaines:

A: Sois avec nous dans notre cœur.

L: Créateur-Rédempteur-Vivificateur,
Dieu d'ici et maintenant:

A: Sois à l'œuvre dans notre vie.

Amen.

24. Intercessions

L1: Nous prions pour nos communautés chrétiennes, Églises et groupes œcuméniques locaux, pour les personnes ici présentes et pour ceux et celles d'entre nous qui sont en déplacement.

L2: Dieu, pardonne-nous notre indifférence pour les autres, et viens guérir les blessures et divisions qui nous séparent encore.

Capítulo 3: Una peregrinación con las iglesias coreanas

23. Oración introductoria

L: Iniciamos nuestra celebración en nombre de Dios el Padre

C: que nos ha elegido para que seamos portadores de bendiciones;

L: en nombre del Hijo,

C: que se convirtió en uno de nosotros;

L: en nombre del Espíritu Santo,

C: que nos ha dado sabiduría y fortaleza.

L: Creador del cosmos,
de la eternidad y del tiempo:

C: permanece junto a nosotros durante este tiempo.

L: Salvador del mundo,
sanador de las naciones:

C: permanece junto a nosotros en este lugar.

L: Aliento de todo lo que vive,
de los pueblos que están cerca y lejos:

C: permanece junto a nosotros en nuestros corazones.

L: Creador-Redentor-Sustentador,
Dios del aquí y del ahora:

C: vivifica nuestras vidas.

Amén.

24. Intercesión

L1: Oremos por nuestras comunidades cristianas, nuestras Iglesias y nuestros grupos ecuménicos; por quienes están aquí presentes, y por aquellos de entre nosotros que están viajando.

L2: Señor, perdónanos cuando somos indiferentes a los demás y cúranos las heridas y las divisiones que todavía nos separan.

Kapitel 3: Auf Pilgerschaft mit den koreanischen Kirchen

23. Eröffnungsgebet

L: Wir beginnen unsere Andacht
im Namen Gottes des Vaters,

**G: der uns ausgewählt hat,
ein Segen zu sein;**

L: im Namen des Sohnes,

G: der Mensch wurde wie wir:

L: im Namen des Heiligen Geistes,

G: der uns Weisheit und Stärke vermittelt hat.

L: Schöpfer des Kosmos von Ewigkeit und Zeit:

G: Sei bei uns jetzt.

L: Erlöser der Welt, Heiler der Nationen:

G: Sei bei uns an diesem Ort.

L: Atem allen Lebens, von Menschen nah und fern:

G: Sei bei uns in unseren Herzen.

L: Schöpfer-Erlöser-Erhalter, Gott hier und jetzt:

G: Bewege uns.

Amen.

24. Fürbitte

L1: Wir beten für unsere christlichen Gemeinden vor Ort,
unsere Kirchen und ökumenischen Gruppen; für alle hier
Anwesenden und diejenigen, die sich aus unserer Mitte
auf die Pilgerfahrt begeben.

L2: Herr, vergib uns, wenn wir uns einander gleichgültig
sind, und heile die Wunden und die Spaltungen, die uns
voneinander trennen.

제3장: 한국교회의 순례를 따라

23. 개회기도

인도: 성부 하나님의 이름으로 우리 예배를 드리나이다.

회중: 우리를 선택하시어, 축복의 통로가 되게 하셨습니다.

인도: 성자의 이름으로

회중: 우리처럼 인간이 되신 분의 이름으로

인도: 성령의 이름으로

회중: 우리에게 지혜와 힘이 되신 분의 이름으로

인도: 우주 곧 영원한 나라와 역사를 모두 창조하신 분이시여,

회중: 지금 이 순간에 우리와 함께하소서.

인도: 세계의 구세주, 모든 나라의 치유자시여,

회중: 이곳에 우리와 함께하소서.

인도: 멀고 가까운 데 있는 모든 인생의 숨결이신 분이시여,

회중: 우리의 마음에 함께하소서.

인도: 창조주-대속주-격려자이신 하나님께서

지금 이곳에 계시사

회중: 우리를 격동하소서.

아멘.

24. 중보기도

인도1: 모든 지역 기독교 공동체들과 교회들, 그리고
교회연합단체들, 여기 출석한 이들과 또 이곳에서 세계 각처로
흩어져 여행하는 모든 사람들을 위해 기도합니다.

인도2: 하나님이시여, 우리들이 서로 무관심하게 지내온 것을
고백하오니 용서해주시옵소서. 상처받은 이들과
서로 등지고 돌아선 이들 사이에
치유의 은총을 베풀어주시옵소서.

♪ 9 Sung response: Yarabb as salami

L1: We pray for our spiritual leaders and church authorities, that the Spirit may continue to enlighten them and grant them the grace to work in harmony, joy and love.

L2: We pray for all civil authorities. God, grant that they may work towards justice and peace. Give them the wisdom to attend to the needs of all, especially the most vulnerable.

♪ 9 Sung response: Yarabb as salami

L1 : We pray for all the nations and communities who live with deep divisions and internal conflicts.

L2: God, we remember in a special way the people of Korea, north and south. Let their search for unity, in spite of political divisions and separation, bear fruit and be a sign of hope for all who seek reconciliation in the midst of divisions.

♪ 9 Sung response: Yarabb as salami

25. Psalm 150

¹Hallelujah!

Praise you, God in the sanctuary;
praise you, God in the mighty
firmament!

² Praise your mighty deeds;
praise you according to your sovereign
majesty!

♪ 9 Répons chanté: Yarabb as salami

L1: Nous prions pour les responsables de notre accompagnement spirituel et les autorités de nos Églises: que l'Esprit continue à les éclairer et leur accorde la grâce de travailler dans l'harmonie, la joie et l'amour.

L2: Nous prions pour toutes les autorités civiles. Dieu, fais qu'elles œuvrent à l'instauration de la justice et de la paix. Donne-leur la sagesse de veiller aux besoins de toutes et tous, et en particulier des plus vulnérables.

♪ 9 Répons chanté: Yarabb as salami

L1: Nous prions pour tous les pays et toutes les communautés dont la vie est marquée par de profondes divisions et des conflits internes.

L2: Dieu, nous faisons particulièrement mémoire du peuple de Corée, du Nord et du Sud. Que leur quête de l'unité, malgré la séparation et les divisions politiques, porte fruit et soit un signe d'espoir pour toutes les personnes qui recherchent la réconciliation là où il y a division.

♪ 9 Répons chanté: Yarabb as salami

25. Psaume 150

¹Alléluia!

Louez Dieu dans son sanctuaire;
louez-le dans la forteresse de son
firmament.

²Louez-le pour ses prouesses; louez-le
pour tant de grandeur.

♪ 9: Respuesta cantada: Yarabb as salami

L1: Oremos por nuestros guías espirituales y por los responsables de nuestras iglesias; que el Espíritu los ilumine y les empuje a trabajar en la concordia, la alegría y el amor.

L2: Oremos por todas las autoridades civiles. Señor, recuérdales trabajar por la justicia y la paz y dales la sabiduría para atender las necesidades de todos, particularmente de los más despojados.

♪ 9: Respuesta cantada: Yarabb as salami

L1: Oremos por todas las naciones y las comunidades que viven divisiones profundas y conflictos internos.

L2: Señor, pensamos en particular en el pueblo de Corea del Norte y del Sur; que su búsqueda de la unidad, a pesar de las divisiones políticas y la separación que viven, sea fecunda; que sean signo de esperanza para todos los que buscan la reconciliación en un mundo dividido.

♪ 9: Respuesta cantada: Yarabb as salami

25. Salmo 150

¡Aleluya!

¹¡Alabado sea Dios en su templo!
¡Alabado sea en la majestad del
firmamento!

²¡Alabado sea por sus proezas!
¡Alabado sea por su imponente
grandeza!

♪ 9 Antwortgesang: Yarabb as salami

L1: Wir beten für unsere geistlichen Führungskräfte und kirchlichen Behörden, möge der Geist sie weiterhin erleuchten und ihnen die Gnade gewähren, in Harmonie, Freude und Liebe zusammenzuarbeiten.

L2: Wir beten für alle Zivilbehörden. Gott, gib, dass sie für Gerechtigkeit und Frieden wirken. Schenke ihnen die Weisheit, sich um die Bedürfnisse aller zu kümmern, besonders um die Schwächsten.

♪ 9 Antwortgesang: Yarabb as salami

L1: Wir beten für alle Nationen und Gemeinschaften, die in tiefer Zerrissenheit und inneren Konflikten leben.

L2: Herr, wir denken in besonderer Weise an die Menschen in Korea, im Norden und im Süden. Lass ihre Suche nach Einheit trotz aller politischer Spaltungen und Trennungen Früchte tragen und ein Hoffnungszeichen sein für alle, die Versöhnung inmitten von Trennungen suchen.

♪ 9 Antwortgesang: Yarabb as salami

25. Psalm 150

1 Halleluja!

Lobet Gott in seinem Heiligtum,
lobet ihn in der Feste seiner Macht!

2 Lobet ihn für seine Taten,
lobet ihn in seiner großen Herrlichkeit!

♪ 9 응답송: 아랍바 쌀라미

인도1: 우리 교회들을 위해 일하고 있는 영적 지도자들과 교회 당국을 위해 기도하오니, 성령께서 그들의 영혼을 밝게 비추어 주시옵소서. 또한 그들의 마음을 인도하사 조화와 기쁨과 사랑 가운데 일할 수 있게 하시옵소서.

인도2: 우리 사회를 위해 일하고 있는 당국자들을 위해 비오니, 성령께서 그들에게 은혜를 베푸사 정의와 평화를 위해 일하게 하옵소서. 또한 그들에게 지혜를 베푸사, 모든 사람의 요구에 맞도록 일하게 하시며, 특히 모든 나약한 이들을 잘 돌볼 수 있게 해주시옵소서.

♪ 9 응답송: 아랍바 쌀라미

인도1: 심각한 분단과 내적 갈등 속에서 헤어나지 못한 채 살아가고 있는 나라들과 사회 공동체들을 위해 기도합니다.

인도2: 하나님이시여, 지금도 분단된 채 살아가고 있는 남-북한의 국민들을 위해 기도드립니다.
정치적으로 나뉘고, 분단된 채 살고 있는 상황을
어서 속히 벗어나게 하시고, 화해로써
그들의 참된 소망을 이루어 마침내
통일의 열매를 거두게 하여 주시옵소서.

♪ 9 응답송: 아랍바 쌀라미

25. 시편 150편

1 할렐루야!

주님의 성소에서 하나님을 찬양하여라.
하늘 웅장한 창공에서 찬양하여라.

2 주님이 위대한 일을 하셨으니, 주님을 찬양하여라.
주님은 더없이 위대하시니, 주님을 찬양하여라.

³ Praise to you, God with trumpet sound;
praise with lute and harp!

⁴ Praise with tambourine and dance;
praise with strings and pipe!

⁵ Praise to you, God with clanging cymbals;
praise with loud clashing cymbals!

⁶ Let everything that breathes praise God!
Hallelujah!

26. Benediction

L: Let us ask for God's blessing:
C: May God bless us and keep us. May God's face shine upon us and be gracious to us. May God look upon us with kindness and give us peace. Amen.

Additional prayers

27. Peaceful Reunification of the Korean Peninsula

"For he himself is our peace, who has made the two groups one and has destroyed the barrier, the dividing wall of hostility." (Eph. 2: 14)

God! We confess that you, O God, are the lord of peace, life and justice on the Korean peninsula. You, O God, desire peace and reconciliation for the people of North and South Korea who suffer from the pains of division. While the ideological conflicts have disappeared from the global scene

³ Louez-le avec sonneries de cor; louez-le avec harpe et cithare;

⁴ louez-le avec tambour et danse; louez-le avec cordes et flûtes;

⁵ louez-le avec des cymbales sonores; louez-le avec les cymbales de l'ovation.

⁶ Que tout ce qui respire loue le Seigneur! Alléluia!

26. Bénédiction

L: Demandons à Dieu sa bénédiction:
A: Que Dieu nous bénisse et nous garde! Que la face de Dieu brille sur nous et nous soit favorable! Que Dieu nous regarde avec bonté et nous donne la paix! Amen.

Prières supplémentaires

27. Réunionification pacifique de la péninsule coréenne

«C'est lui, en effet, qui est notre paix: de ce qui était divisé, il a fait une unité. Dans sa chair, il a détruit le mur de séparation: la haine» (Ep 2:14).

Dieu! Nous confessons, ô Dieu, que tu es le Seigneur de la paix, de la vie et de la justice dans la péninsule coréenne. Tu désires, ô Dieu, la paix et la réconciliation pour le peuple de Corée du Nord et du Sud, qui subit les douleurs de la division. Bien que tant de conflits idéologiques aient disparu

³ ¡Alabado sea el Señor al son de trompetas!
¡Alabado sea el Señor con salterio y arpa!

⁴ ¡Alabado sea al ritmo del pandero!
¡Alabado sea con flautas e instrumentos de cuerda!

⁵ ¡Alabado sea con campanillas sonoras!
¡Alabado sea con campanillas jubilosas!

⁶ ¡Que todo lo que respira alabe al Señor!
¡Aleluya!

26. Bendición

L: Pidamos la bendición de Dios:
C: Que Dios nos bendiga y nos guarde. Que Dios haga resplandecer sobre nosotros su rostro y nos conceda su gracia. Que Dios nos mire con amor y nos conceda la paz. Amén.

Oraciones adicionales

27. Reunificación pacífica de la península de Corea

"Porque él es nuestra paz. De dos pueblos hizo uno solo, al derribar la pared intermedia de separación y al abolir en su propio cuerpo las enemistades" (Ef 2:14)

¡Dios! Confesamos que tú eres el Señor de la paz, de la vida y de la justicia en la península de Corea. Tú, Señor, deseas la paz y la reconciliación para los pueblos de Corea del Norte y de Corea del Sur, que sufren el dolor de la división. Si bien los conflictos ideológicos han

3 Lobet ihn mit Posaunen,
lobet ihn mit Psalter und Harfen!

4 Lobet ihn mit Pauken und Reigen,
lobet ihn mit Saiten und Pfeifen!

5 Lobet ihn mit hellen Zimbeln,
lobet ihn mit klingenden Zimbeln!

6 Alles, was Odem hat, lobe den Herrn!
Halleluja!

26. Segen

L: Lasst uns um Gottes Segen bitten:

**G: Gott segne uns und behüte uns,
Gott lasse sein Angesicht leuchten über uns
und sei uns gnädig,
Gott erhebe sein Angesicht auf uns
und schenke uns Frieden.**

Amen.

Zusätzliche Gebete

27. Friedliche Wiedervereinigung von Süd- und Nord-Korea

»Denn er ist unser Friede, der aus beiden eines gemacht hat und den Zaun abgebrochen hat, der dazwischen war, nämlich die Feindschaft« (Eph 2,14).

Gott! Wir bekennen, dass du der Herr des Friedens und der Gerechtigkeit in Korea bist. Du wünschst dir die Versöhnung der Menschen in Süd- und Nord-Korea, die unter der Trennung leiden. Während weltweit der Kalte Krieg beendet worden ist, gibt es in Korea immer noch ideologische Konflikte und es ist sehr schwierig, Frieden zu schaffen. Wir beten, Herr, dass deine Liebe, Frieden und Gerechtigkeit eine lebendige Realität auf der geteilten koreanischen Halbinsel werden mögen! Herr, hilf uns

3 나팔 소리를 울리면서 주님을 찬양하고,
거문고와 수금을 타면서 주님을 찬양하여라.

4 소구 치며 춤추면서 주님을 찬양하고,
현금을 뜯고 피리 불면서 주님을 찬양하여라.

5 오묘한 소리 나는 제금을 치면서 주님을 찬양하고
큰 소리 나는 제금을 치면서 주님을 찬양하여라.

6 호흡이 있는 만물들이, 주님을 찬양하여라.
할렐루야!

26. 축복기도

인도: 하나님께서 복을 베푸시도록 함께 기도합니다.

회중: 하나님께서 우리에게 복을 주시고, 우리를 지켜주시며,
하나님께서 우리에게 밝은 얼굴로 대하시고,
은혜를 베푸시며,
하나님께서 우리들을 고이 보시어서
평화를 주시기를 빕니다. 아멘.

첨가할 수 있는 기도문들

27. 한반도의 평화 통일

“그는 우리의 화평이신지라 둘로 하나를 만드사 원수 된 것 곧
중간에 막힌 담을 자기 육체로 허시고”(엡 2:14).

하나님! 우리는 하나님이 한반도의 평화와
생명과 정의의 주인이심을 고백합니다.
분단의 아픔을 가진 남한과 북한의 평화와 화해를
원하시는 하나님, 세계사적으로는 이념의 갈등으로 인한
냉전이 그쳤으나, 한반도에서는 아직도
이념적 대립과 갈등으로 평화를 이루는 일이 어렵습니다.
이러한 현실 속에서 이념을 넘어서는 참된 하나님의
사랑과 평화와 공의의 실천이 일어나게 하옵소서.
가난한 사람과 사회적 약자들이 보호를 받고,
불이익을 당하지 않으며 동등하게 살아갈 수 있는
정의로운 한반도가 되게 하옵소서.

the Korean peninsula still struggles with ideological conflicts and peace is difficult to attain. We pray, O Lord for your love, peace and justice to become a living reality in the divided Korean peninsula. Lead us, O Lord, to build a just Korean peninsula where the poor and weak in society are protected and are able to live as equals in society. The relations between North and South, and the global relations may harden. In spite of such external circumstances, lead us, O Lord, to continually struggle and strive to love and share life with our brothers and sisters in North Korea, and continue to build peace so that your justice and peace may be realized in this land.

28. With a song in your heart

Christians, go into the world with a song in your heart.
Listen for lyrics of encouragement.
Share hope.
And may the God we know as
Creator
Christ
and Comforter
sing through you always.
Amen.

de la scène mondiale, la péninsule coréenne est toujours aux prises avec des conflits idéologiques et la paix est difficile à atteindre. Nous prions, ô Seigneur, pour que ton amour, ta paix et ta justice deviennent une réalité vivante dans la péninsule coréenne divisée. Guide-nous, ô Seigneur, pour édifier une péninsule coréenne juste, où les pauvres et les faibles au sein de la société sont protégés et à même de mener une vie où ils sont traités en égaux dans la société. Les relations entre le Nord et le Sud, ainsi que les relations internationales, peuvent se durcir. En dépit de ces circonstances extérieures, guide-nous, ô Seigneur, pour que nous nous efforcions continuellement d'aimer et de partager la vie avec nos frères et sœurs de Corée du Nord, et pour continuer à consolider la paix afin que ta justice et ta paix se réalisent sur cette terre.

28. Un chant au cœur

Chrétienne, chrétien, va dans le monde un chant au cœur.
Écoute les paroles d'encouragement.
Communique l'espérance.
Et que le Dieu que nous connaissons
comme
Créateur,
Christ,
et Consolateur
chante toujours par ta voix.
Amen.

desaparecido de la escena mundial, la península de Corea sigue luchando con este tipo de enfrentamientos y la paz es difícil de lograr. Oramos, Señor, por que tu amor, tu paz y tu justicia se conviertan en una realidad viva en la península dividida de Corea. Condúcenos, Señor, a construir una península de Corea justa, donde los pobres y los débiles de la sociedad estén protegidos y puedan vivir en igualdad de condiciones. Puede que las relaciones entre el sur y el norte de Corea, así como las relaciones mundiales, se endurezcan. Pero, a pesar de estas circunstancias externas, haz, Señor, que luchemos y nos esforcemos por amar y compartir la vida con nuestros hermanos y hermanas de Corea del Norte, y que sigamos construyendo la paz para que tu justicia y tu paz se conviertan en una realidad en estas tierras.

28. Con un canto en tu corazón

Cristianos, vayan al mundo con una canción en su corazón.
Escuchen letras que infunden aliento.
Compartan esperanza.
Y que el Dios que conocemos como
Creador
Cristo
y Consolador
cante siempre a través de ustedes.
Amén.

beim Aufbau eines gerechten Landes, in dem die Armen und die Schwachen der Gesellschaft geschützt sind und gleichberechtigt leben können.

Die Beziehungen zwischen Norden und Süden und weltweit mögen sich verhärten. Dennoch leite uns Herr, dass wir weiterhin darum ringen und danach streben, unsere Brüder und Schwestern in Nord-Korea zu lieben und mit ihnen das Leben zu teilen, auf dass deine Gerechtigkeit und dein Frieden in diesem Land endlich kommen.

비록 남북관계와 국제정세가 경색된다 하더라도 그리스도의 교회는 북한 주민을 위한 생명의 나눔과 사랑과 평화를 만드는 일을 지속적으로 실천함으로써 하나님의 정의와 평화가 이 땅에 임하게 하옵소서.

28. Mit einem Lied in eurem Herzen

Christen, geht in die Welt
mit einem Lied in euren Herzen.
Hört auf die Worte der Ermutigung.
Teilt Hoffnung.
Und möge der Gott, den wir kennen als
Schöpfer,
Christus
und Tröster
immer durch euch singen.
Amen.

28. 맘 속에 노래 하나를 간직하고

그리스도인들이여, 맘 속에 노래 하나를 간직하고
세상을 향해 나아가세요.
귀 기울여 당신을 격려하는 노래를 들으세요.
소망을 나누세요.
우리가 경험한 하나님을 서로 이야기합시다.
- 창조주
- 그리스도
- 위로자
항상 당신의 노래를 부르세요.
아멘.

29. Intercessions

L: With faith we pray to God – Father, Son and Holy Spirit

C: “Lord, hear our prayer.” (*could be sung by a choir*)

L: Let us pray in thanksgiving for those who, inspired by you, Lord, have held an important place in our lives of faith, and for all who have reflected your forgiveness, compassion and love. May their gifts and generosity inspire our own desire to give and to serve with our lives.

C: Lord, hear our prayer.

L: Let us pray for all those who bring the gospel to bear on the great ethical challenges of our times. Lord, may we each learn to play our part in mitigating the global and ecological disasters which bring human suffering and threaten your creation.

C: Lord, hear our prayer.

L: Let us pray for all Christian churches and ask for your help, Lord, so that one day they may be able to gather around the table and share the fellowship of holy communion.

C: Lord, hear our prayer.

29. Intercessions

L: Avec foi, nous prions Dieu – Père, Fils et Saint Esprit.

A: «Seigneur, entends notre prière!» (*peut être chanté par un chœur*)

L: Rendons grâce pour toutes les personnes qui, inspirées par toi, ont tenu une place importante dans notre vie de foi, ainsi que pour toutes les personnes qui ont reflété ton pardon, ta miséricorde et ton amour. Que leurs dons et leur générosité inspirent notre propre désir de consacrer notre vie à donner et à servir.

A: «Seigneur, entends notre prière!»

L: Prions pour toutes les personnes qui appliquent l’Évangile aux grands problèmes éthiques de notre temps. Seigneur, fais que chacune et chacun d’entre nous apprenions à jouer notre rôle pour atténuer les conséquences des catastrophes globales et écologiques qui sont causes de souffrance pour les êtres humains et qui menacent ta création.

A: «Seigneur, entends notre prière!»

L: Prions pour toutes les Églises chrétiennes: nous te demandons de venir à notre aide pour que, un jour, elles puissent se réunir autour d’une table et partager toutes ensemble la sainte communion.

A: Seigneur, entends notre prière!

29. Intercesiones

L: Con fe, oremos a Dios, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

C: “Señor, escucha nuestra oración.” (*puede ser cantado por un coro*).

L: Oremos y demos gracias por los que, inspirados por ti, Señor, desempeñaron un papel importante en nuestra vida de cristianos, y por todos los que hemos reconocido tu perdón, tu compasión y tu amor. Que sus dones y su generosidad alimenten nuestro propio deseo de dar y de poner nuestra vida al servicio de los demás.

C: “Señor, escucha nuestra oración.”

L1: Oremos por todos los que dejan oír el mensaje del Evangelio en los grandes desafíos éticos que hoy nos interpelan. Señor, haz que cada uno de nosotros aprenda a ejercer su propio papel para limitar los efectos nefastos de la globalización y la destrucción del medio ambiente, que son fuente de sufrimientos para el hombre y que ponen en peligro tu creación.

C: “Señor, escucha nuestra oración.”

L2: Oremos por todas las Iglesias cristianas. Señor, ayúdalas a fin de que un día todas ellas puedan reunirse alrededor de la misma mesa y participar juntos en la comunión santa.

C: “Señor, escucha nuestra oración.”

29. Fürbitten

L: Im Glauben beten wir zu Gott – Vater, Sohn und Heiliger Geist.

G: Herr, erhöre unser Gebet. (*Kann von einem Chorgesungen werden.*)

L: Lasst uns dankbar beten für all jene, o Herr, die durch deinen Geist einen wichtigen Platz in unserem Leben und Glauben eingenommen haben, und für alle, in denen sich deine Vergebung, Barmherzigkeit und Nächstenliebe widerspiegeln. Mögen ihre Gaben und Großzügigkeit auch in uns den Wunsch wach werden lassen, zu geben und mit unserem Leben zu dienen.

G: Herr, erhöre unser Gebet.

L: Lasst uns beten für alle, die das Evangelium zum Tragen bringen bei den grossen ethischen Herausforderungen unserer Zeit. Herr, möge jeder und jede von uns lernen, zur Minderung von weltweiten und ökologischen Katastrophen beizutragen, die den Menschen Leid bringen und deine Schöpfung bedrohen.

G: Herr, erhöre unser Gebet.

L: Lasst uns beten für alle christlichen Kirchen. Wir erbitten deine Hilfe, Herr, damit sie eines Tages alle um deinen Tisch versammelt sein können und die Gemeinschaft des Abendmahls miteinander teilen.

G: Herr, erhöre unser Gebet.

29. 중보기도

인도: 믿음으로 성부, 성자, 성령,
하나님께 기도드립니다.

회중: 주님, 우리의 기도를 들어주소서.
(성가대가 노래할 수도 있음.)

인도: 주님의 감화하심으로, 우리의 삶 속에서 믿음의 좋은 본을 보인 이들, 특별히 용서와 긍휼과 사랑의 본을 보인 분들을 주셨음을 감사드리면서 주님께 기도합니다. 그들이 전해준 믿음의 선물과 그들의 너그러운 마음이 우리 마음속에도 심기어져서 다른 사람들을 사랑하고 섬기며 살 수 있게 해주시옵소서.

회중: 주님, 우리의 기도를 들어주소서.

인도: 이 시대를 향한 중대한 윤리적 가르침을 전하는 복음 전파자들을 위해서 기도합니다.

주님이시여, 지구상에 생태학적 재난을 면하게 함으로써 인류가 고통에서 구제되고, 지으신 세계의 장래를 보장받기 위해 애쓰는 이들의 충고를, 우리가 달게 받아들여 환경의 위기를 덜어가게 해주시기를 기도합니다.

회중: 주님, 우리의 기도를 들어주소서.

인도: 모든 기독교회를 위해 기도하며, 또한 주님의 도우심을 위해 기도합니다. 주님이시여, 장차 그 어느 날에 모든 교회가 한 제단 앞에 둘러앉아 주님의 성찬을 나눌 수 있게 도와주시옵소서.

회중: 주님, 우리의 기도를 들어주소서.

30.

May your kingdom come, may your wish be fulfilled.

**May the Kingdom,
the power and the glory be yours now
and forever.**

Our God is with us.

Let us celebrate the mystery of life!

Let us celebrate the miracle of creation!

Our God loves us.

Our life is a blessing from God.

Let us give thanks with joy! Amen

31. Dismissal

Let our world be a place of celebration,
let our world be a meeting place.

Let justice spring from our earth, and
let the fruits of love flourish.

Let us make it possible

by respecting our diversity, by sharing
in solidarity,

by uniting hands and hearts, by living
together in harmony with creation.

And then peace will be reborn!

30.

Que ton règne vienne, que ta volonté
soit faite

**Que le Règne, la puissance et la gloire
Soient à toi maintenant et à jamais.**

Notre Dieu est avec nous.

Célébrons le mystère de la vie!

Célébrons le miracle de la création!

Notre Dieu nous aime,

Notre vie est une bénédiction de Dieu,

Rendons grâce avec joie! Amen.

31. Envoi

Que notre monde soit un lieu de
célébration, un lieu de rencontre.

Que la justice jaillisse de la terre et que
les fruits de l'amour abondent.

Faisons en sorte que tout cela se réalise
en respectant notre diversité, en

partageant dans la solidarité,

en unissant nos mains et nos cœurs, en
vivant ensemble en harmonie avec la

création.

Alors la paix renaîtra !

30.

Venga tu Reino, sea hecha tu voluntad.

**El Reino, el poder y la gloria
sean tuyos ahora y siempre.**

Nuestro Dios está con nosotros.

¡Celebramos el milagro de la vida!

¡Celebramos el milagro de la creación!

Nuestro Dios nos ama,

**nuestras vidas son una bendición de
Dios,**

¡demostramos gracias con alegría! Amén.

31. Palabras de envío

Que nuestro mundo sea una fiesta,
que nuestro mundo sea mundo de
encuentros,

que en nuestra tierra brote la justicia
y que florezcan frutos de amor.

Hagámoslo posible

respetando nuestra diversidad,

compartiendo en solidaridad,

uniendo manos y corazones,

conviviendo en armonía con la
creación.

¡Y entonces renacerá la paz!

30.

Dein Reich komme, dein Wille geschehe
**das Reich, die Kraft und die Herrlichkeit sei dein,
jetzt und in Ewigkeit.**

Unser Gott ist mit uns.
Feiern wir das Wunder des Lebens!
Feiern wir das Wunder der Schöpfung!
**Unser Gott liebt uns,
unser Leben ist ein Segen Gottes,
lasst und mit Freude danken! Amen.**

31. Sendung

Lasst unsere Welt zu einem Ort der Feier werden,
lasst unsere Welt zu einer Stätte der Begegnung werden.
Lasst Gerechtigkeit wie Wasser aus unserer Erde
hervorquellen
und lasst die Früchte der Liebe blühen.
Lasst uns dies möglich machen,
indem wir unsere Verschiedenheit respektieren,
solidarisches Teilen erlernen,
unsere Hände und Herzen vereinen, und in Harmonie mit
der Schöpfung leben.
Dann wird Frieden wiedergeboren werden!

30.

주님의 나라가 임하시며, 주님의 뜻이 이루어지소서.
**주님의 나라, 권세와 영광이
지금부터 영원히 주님의 것입니다.**

하나님께서서 우리와 함께하시고
우리가 받은 생명의 기적을 경하드립니다.
우리가 경험하는 창조의 기적을 경하드립니다.
**우리 하나님은 우리를 사랑하시고,
우리의 삶은 전체가 하나님께로부터 오는 축복이오니,
감사와 기쁨을 주님께 바쳐 드립니다. 아멘.**

31. 파송

우리가 사는 세상이 축제의 장소가 되게 합시다.
우리가 사는 세상이 만남의 장소가 되게 합시다.
우리의 지구로부터 정의가 솟아나도록 합시다.
사랑의 열매가 풍성히 맺히게 합시다.
이 모든 일이 이루어지도록 노력합시다.
우리의 서로 다른 생각이 존중되면서,
우리의 연대감을 더욱 키우도록 합시다.
우리가 손을 맞잡고, 마음을 모읍시다.
피조세계 속에서 함께 조화를 이루며 사는 날,
우리에게는 평화가 다시 찾아올 것입니다.

Chapter 4: On the way with God's mission

32. Opening

L1: Everyone who thirsts come to the waters!

And you that have no money: come, buy and eat!

L2: The Triune God invites the whole creation to the Feast of Life, through Jesus Christ who came "that they may have life, and may have it in all its fullness."

C: Amen.

L1: All praise be to God.

C: Alleluia!

33. Prayer of confession

L: Spirit of creation, you hovered over the formless void

and separated waters from waters:

Water is your gift to this world, yet so often we have used it unwisely.

We ask your guidance in our stewardship of water.

We pray for all the people of the earth, that we may realize our place within nature and live in harmony with all the elements of creation, signs of your abiding love.

C: Amen

34. Word of assurance

L: Jesus said to the woman at the well, "Everyone who drinks of this water will become thirsty again.

"But those who drink of the water that I will give them will never be thirsty again.

Chapitre 4: En marche avec la mission de Dieu

32. Introduction

L1: Ô vous tous qui êtes assoiffés, venez vers les eaux,

même celui qui n'a pas d'argent, venez!

Demandez du grain, et mangez! (*Es 55:1*)

L2: Le Dieu Trois et Un invite toute la création au Festin de Vie, par Jésus Christ

qui est venu «pour que les hommes aient la vie et qu'ils l'aient en abondance» (*Jn 10: 10*).

A: Amen.

L1: Rendons toute grâce à Dieu!

A: Alléluia!

33. Prière de confession

L: Esprit de création, tu planais au-dessus du chaos

et tu as séparé les eaux des eaux:

L'eau est le don que tu fais à ce monde – et pourtant, si souvent, nous l'avons utilisée inconsidérément.

Nous te demandons de nous aider à bien gérer l'eau.

Nous prions pour toutes les personnes qui habitent la terre,

afin que nous prenions conscience de notre place dans la nature

et que nous vivions en harmonie avec tous les éléments de la création, signes de ton amour pérenne.

A: Amen

34. Parole de réconfort

L: Jésus dit à la femme auprès du puits:

«Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif;

mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif;

au contraire, l'eau que je lui donnerai

Capítulo 4: En camino con la misión de Dios

32. Llamamiento a la adoración

L1: Todos ustedes, los que tienen sed: ¡vengan a beber agua!

Y ustedes, los que no tienen dinero, ¡vengan y compren, y coman!

L2: El Dios Trino y Uno invita a toda la creación a la Fiesta de la Vida, por Jesucristo, que vino para "que todos tengan vida, y la tengan en abundancia".

C: Amén.

L1: Alabado sea Dios.

C: ¡Aleluya!

33. Oración de confesión

L: Espíritu creador que te moviste sobre la faz de la tierra, desordenada y vacía, y separaste las aguas de las aguas:

el agua es tu don a este mundo, y sin embargo nosotros, muy a menudo, la hemos usado imprudentemente.

Te pedimos que nos guíes en nuestra administración del agua.

Oramos por que todas las personas que habitamos la tierra,

nos demos cuenta de nuestro lugar en la naturaleza

y vivamos en armonía con todos los elementos de la creación,

signos de tu amor eterno.

C: Amén.

34. Seguridad del perdón

L: Jesús dijo a la mujer en el pozo:

"Todo el que beba de esta agua, volverá a tener sed;

pero el que beba del agua que yo le daré,

no tendrá sed jamás.

Kapitel 4: Unterwegs mit Gottes Auftrag

32. Eröffnung

L1: Alle, die ihr durstig seid, kommt zum Wasser!

Und die ihr kein Geld habt, kommt, kauft und esst!

L2: Der dreieinige Gott lädt die ganze Schöpfung zum Fest des Lebens, durch Jesus Christus, der kam, "damit sie das Leben haben und es in Fülle haben".

G: Amen.

L1: Lob sei Gott allein.

G: Halleluja!

33. Sündenbekenntnis

L: Geist der Schöpfung,
du schwebtest über der formlosen Leere
und hast Wasser von Wasser getrennt.
Wasser ist deine Gabe an die Welt,
doch so oft haben wir sie verschwendet.
Wir bitten, dass du uns lehrst mit Wasser zu haushalten.
Wir beten für alle Menschen auf Erden, damit wir unseren
Platz in der Natur finden und in Eintracht leben mit der
ganzen Schöpfung, Zeichen deiner immerwährenden
Liebe.

G: Amen.

34. Gnadenzuspruch

L: Jesus sagte zu der Frau am Brunnen:
"Wer von diesem Wasser trinkt,
der wird wieder Durst bekommen:
Wer aber von dem Wasser trinken wird,
das ich ihnen gebe,
der wird in Ewigkeit keinen Durst mehr haben,

제4장: 하나님의 선교의 여정

32. 개회

인도1: 너희 모든 목마른 사람들아, 어서 물로 나오너라.
돈이 없는 사람도 나오너. 와서 사 먹어라.

인도2: 삼위로 계신 하나님께서 모든 피조물을
생명의 잔치로 초대하셨다.

이는 '생명을 얻고 또 얻어, 풍성하게 하시겠다.'고 하신
예수 그리스도를 통하여 이루어진 것이다.

회중: 아멘.

인도1: 만물들아, 하나님을 찬양하라.

회중: 알렐루야.

33. 죄의 고백

인도: 창조의 영이시여,
주님께서는 만물의 형체가 이루어지기 전,
공허한 위를 움직이고 계셨고, 물과 물을 갈라놓으셨나이다.
물은 주님께서 이 세상에 주신 선물이지만,
우리는 너무 자주 그 선물을 함부로 다루었나이다.
주님께 비오니, 물의 신실한 관리자가 되도록
우리를 인도해주시옵소서.
이 세상 모든 사람을 위해 비오니,
자연 속에서 우리들의 선 자리를 올바르게 하시고,
창조된 모든 것들과 더불어 조화롭게 살아가게 하시며,
하나님께서 사랑이시라는 확증을 보게 해주시옵소서.
회중: 아멘.

34. 용서의 말씀

인도: 예수께서 우물가의 여인에게
말씀하셨습니다.
"이 물을 마시는 사람은 다시 목마르겠으나,
내가 주는 물을 마시는 사람은
영원히 목마르지 않을 것이다.
내가 주는 물은, 그것을 마신 사람 속에서,

“The water that I will give will become in them

a spring of water gushing up to eternal life.”

C: Amen

35. Bible reading - Acts 8:27b-39

^{27b}Now there was an Ethiopian eunuch, a court official of the Candace, queen of the Ethiopians, in charge of her entire treasury. He had come to Jerusalem to worship and ²⁸was returning home; seated in his chariot, he was reading the prophet Isaiah. ²⁹Then the Spirit said to Philip, “Go over to this chariot and join it.” ³⁰So Philip ran up to it and heard him reading the prophet Isaiah. He asked, “Do you understand what you are reading?” ³¹He replied, “How can I, unless someone guides me?” And he invited Philip to get in and sit beside him. ³²Now the passage of the scripture that he was reading was this: “Like a sheep he was led to the slaughter, and like a lamb silent before its shearer, so he does not open his mouth. ³³In his humiliation justice was denied him. Who can describe his generation? For his life is taken away from the earth.” ³⁴The eunuch asked Philip, “About whom, may I ask you, does the prophet say this, about himself or about someone else?” ³⁵Then Philip began to speak, and starting with this scripture, he proclaimed to him the good news about Jesus. ³⁶⁻³⁷As they were going along the road, they came to some water; and the eunuch said, “Look, here is water! What is to prevent me from being baptized?” ³⁸He commanded the chariot to stop, and both of them, Philip and the eunuch, went down into the water, and Philip baptized him.

³⁹When they came up out of the water,

deviendra en lui une source jaillissant en vie éternelle.»

A: Amen.

35. Lecture biblique – Actes 8: 27b-39

27b Et Philippe partit sans tarder. Or un eunuque éthiopien, haut fonctionnaire de Candace, la reine d’Ethiopie et administrateur général de son trésor, qui était allé à Jérusalem en pèlerinage, **28** retournait chez lui; assis dans son char, il lisait le prophète Esaïe. **29** L’Esprit dit à Philippe: «Avance et rejoins ce char». **30** Philippe y courut, entendit l’eunuque qui lisait le prophète Esaïe et lui dit: «Comprends-tu vraiment ce que tu lis? **31** Et comment le pourrais-je, répondit-il, si je n’ai pas de guide?» Et il invita Philippe à monter s’asseoir près de lui. **32** Et voici le passage de l’Ecriture qu’il lisait: Comme une brebis que l’on conduit pour l’égorger, comme un agneau muet devant celui qui le tond, c’est ainsi qu’il n’ouvre pas la bouche. **33** Dans son abaissement il a été privé de son droit. Sa génération, qui la racontera? Car elle est enlevée de la terre, sa vie. **34** S’adressant à Philippe, l’eunuque lui dit: «Je t’en prie, de qui le prophète parle-t-il ainsi? De lui-même ou de quelqu’un d’autre»? **35** Philippe ouvrit alors la bouche, et, partant de ce texte, il lui annonça la Bonne Nouvelle de Jésus. **36** Poursuivant leur chemin, ils tombèrent sur un point d’eau et l’eunuque dit: «Voici de l’eau. Qu’est-ce qui empêche que je reçoive le baptême»? **38** Il donna l’ordre d’arrêter son char; tous les deux descendirent dans l’eau, Philippe et l’eunuque, et Philippe le baptisa. **39** Quand ils furent

Más bien, el agua que yo le daré será en él una fuente de agua que fluya para vida eterna”.

C: Amén.

35. Lectura bíblica - Hechos 8:27b-39

^{27Y} sucedió que un etíope, eunuco, funcionario de Candace, reina de los etíopes, el cual estaba sobre todos sus tesoros y había venido a Jerusalén para adorar, ²⁸ volvía sentado en su carro, leyendo al profeta Isaías. ²⁹ El Espíritu dijo a Felipe: «Acércate y júntate a ese carro.» ³⁰ Acudiendo Felipe, lo oyó que leía al profeta Isaías, y dijo: —Pero ¿entiendes lo que lees? ³¹ Él dijo:—¿Y cómo podré, si alguien no me enseña? Y rogó a Felipe que subiera y se sentara con él. ³² El pasaje de la Escritura que leía era éste: «Como oveja a la muerte fue llevado; y como cordero mudo delante del que lo trasquila, así no abrió su boca. ³³ En su humillación no se le hizo justicia; mas su generación, ¿quién la contará?, porque fue quitada de la tierra su vida.» ³⁴ Respondiendo el eunuco, dijo a Felipe: —Te ruego que me digas: ¿de quién dice el profeta esto; de sí mismo o de algún otro?

³⁵ Entonces Felipe, abriendo su boca y comenzando desde esta escritura, le anunció el evangelio de Jesús.

³⁶ Yendo por el camino llegaron a un lugar donde había agua, y dijo el eunuco: —Aquí hay agua, ¿qué impide que yo sea bautizado? ³⁷ Felipe dijo: —Si crees de todo corazón, bien puedes. Él respondiendo, dijo: —Creo que Jesucristo es el Hijo de Dios. ³⁸ Mandó parar el carro; y descendieron ambos al agua, Felipe y el eunuco,

sondern das Wasser, das ich geben werde,
wird in ihnen eine Quelle des Wassers werden,
das in das ewige Leben quillt.”

G: Amen.

35. Schriftlesung – Apostelgeschichte 8, 26-40

27 Und siehe, ein Mann aus Äthiopien, ein Kämmerer und Mächtiger am Hof der Kandake, der Königin von Äthiopien, welcher ihren ganzen Schatz verwaltete, der war nach Jerusalem gekommen, um anzubeten. 28 Nun zog er wieder heim und saß auf seinem Wagen und las den Propheten Jesaja. 29 Der Geist aber sprach zu Philippus: Geh hin und halte dich zu diesem Wagen! 30 Da lief Philippus hin und hörte, dass er den Propheten Jesaja las, und fragte: Verstehst du auch, was du liest? 31 Er aber sprach: Wie kann ich, wenn mich nicht jemand anleitet? Und er bat Philippus, aufzusteigen und sich zu ihm zu setzen.

32 Der Inhalt aber der Schrift, die er las, war dieser (Jesaja 53,7-8): »Wie ein Schaf, das zur Schlachtung geführt wird, und wie ein Lamm, das vor seinem Scherer verstummt, so tut er seinen Mund nicht auf. 33 In seiner Erniedrigung wurde sein Urteil aufgehoben. Wer kann seine Nachkommen aufzählen? Denn sein Leben wird von der Erde weggenommen.« 34 Da antwortete der Kämmerer dem Philippus und sprach: Ich bitte dich, von wem redet der Prophet das, von sich selber oder von jemand anderem? 35 Philippus aber tat seinen Mund auf und fing mit diesem Wort der Schrift an und predigte ihm das Evangelium von Jesus. 36-37 Und als sie auf der Straße dahinfuhren, kamen sie an ein Wasser. Da sprach der Kämmerer: Siehe, da ist Wasser; was hindert's, dass ich mich taufen lasse? 38 Und er ließ den Wagen halten und beide stiegen in das Wasser hinab, Philippus und der Kämmerer, und er taufte ihn. 39 Als sie aber aus dem Wasser heraufstiegen, entrückte der Geist des Herrn den Philippus und der Kämmerer sah ihn nicht mehr; er zog aber seine Straße fröhlich. 40 Philippus aber fand sich in Aschdod wieder und zog umher und predigte in allen Städten das Evangelium, bis er nach Cäsarea kam.

영생에 이르게 하는 샘물이 될 것이다.

회중: 아멘.

35. 성경 읽기—사도행전 8:27하-39

27 마침 에티오피아 사람 하나를 만났다. 그는 에티오피아 여왕 간다게의 고관으로, 그 여왕의 모든 재정을 관리하는 내시였다. 그는 예배하러 예루살렘에 왔다가, 28 돌아가는 길에 마차에 앉아서 예언자 이사야의 글을 읽고 있었다. 29 성령이 빌립에게 말씀하셨다. “가서, 마차에 바짝 다가서거라.” 30 빌립이 달려가서, 그 사람이 예언자 이사야의 글을 읽는 것을 듣고, “지금 읽으시는 것을 이해하십니까?”하고 물었다. 31 그가 대답하기를, “나를 지도하여 주는 사람이 없으니, 내가 어떻게 깨달을 수 있겠습니까?”하고, 올라와서 자기 곁에 앉기를 빌립에게 청하였다.

32 그가 읽던 성경 구절은 이것이었다. “양이 도살장으로 끌려가는 것과 같이, 새끼 양이 털 깎는 사람 앞에서 잠잠한 것과 같이, 그는 입을 열지 않았다. 33 그는 굴욕을 당하면서 공평한 재판을 박탈당하였다. 그의 생명이 땅에서 빼앗겼으니, 누가 그의 세대를 이야기하랴?” 34 내시가 빌립에게 말하였다. “예언자가 여기서 말한 것은 누구를 두고 한 말입니까? 자기를 두고 한 말입니까, 아니면 다른 사람을 두고 한 말입니까?” 35 빌립은 입을 열어, 이 성경 말씀에서부터 시작하여, 예수에 관한 기쁜 소식을 전하였다. 36-37 그들이 길을 가다가, 물이 있는 곳에 이르니, 내시가 말하였다. “보십시오. 여기에 물이 있습니다. 내가 세례를 받는 데에, 무슨 거리낌이 되는 것이라도 있습니까?” 38 빌립은 마차를 세우게 하고, 내시와 함께 물로 내려가서, 그에게 세례를 주었다. 39 그들이 물에서 올라오니, 주님의 영이 빌립을 데리고 갔다. 그래서 내시는 그를 더 이상 볼 수 없었지만, 기쁨에 차서 가던 길을 갔다.

the Spirit of the lord snatched Philip away; the eunuch saw him no more, and went on his way rejoicing.

36. Prayer

L1: God of encouragement, in Noah's time you offered signs of hope despite the flood, providing creatures the safety of an ark and extending an olive branch for the dove to carry home; your people journeyed from peril to safety amid the sound of mighty waters: we pray for those who suffer today amid the rising tide of floodwaters, monsoons, hurricanes, tsunamis and tempests of every kind.

sortis de l'eau, l'Esprit du Seigneur emporta Philippe, et l'eunuque ne le vit plus, mais il poursuivit son chemin dans la joie.

36. Prière

L1: Dieu d'encouragement, au temps de Noé, tu as offert des signes d'espérance malgré le déluge, en donnant aux créatures la sécurité d'une arche et en tendant un rameau d'olivier que la colombe devait ramener; ton peuple est passé du péril à la sécurité dans le fracas des puissantes eaux. Nous prions pour les personnes qui souffrent aujourd'hui alors que montent les flots des inondations, des moussons, des ouragans, des tsunamis et des tempêtes en tout genre.

y lo bautizó. ³⁹ Cuando subieron del agua, el Espíritu del Señor arrebató a Felipe y el eunuco no lo vio más; y siguió gozoso su camino.

36. Oración

L1: Dios del ánimo, en los tiempos de Noé ofreciste signos de esperanza a pesar del diluvio, brindando a los seres vivos la seguridad de un arca y haciendo que la paloma trajera una rama de olivo; tu pueblo, huyendo del peligro, navegó hacia la seguridad sumergido en el sonido de las aguas impetuosas: oramos por quienes hoy sufren ante la creciente oleada de inundaciones, monzones, huracanes, tsunamis y tempestades de todo tipo.

C: ♪ Kyrie eleison

A: ♪ Kyrie eleison

C: ♪ Kyrie eleison

Danny Salim, Indonesia

Ky - ri - e e - lei - son, Chris - te e -
 불 - 쌍 - 히 여 - 기 - 소 - 서, 불 - 쌍 - 히 여 -
 Bul - ssang - hi yeo - gi - so - seo, Bul - ssang - hi yeo -
 lei - son, ky - ri - e e - lei - son.
 기 - 소 - 서, 불 - 쌍 - 히 여 - 기 - 소 - 서
 gi - so - seo, Bul - ssang - hi yeo - gi - so - seo

Indonesian: Tuhan, kasihani, Kristus, kasihani, Tuhan, kasihani.

*Lord have mercy, Christ have mercy. Seigneur, aie pitié, Christ, aie pitié.
 Herr, erbarme dich, Christus, erbarme dich. Señor, ten piedad, Cristo, ten piedad.*

36. Gebet

L1: Gott der Ermutigung, zu Noahs Zeiten hast du trotz der Sintflut Hoffnungszeichen geschickt und für die Sicherheit der Geschöpfe in der Arche gesorgt; du hast der Taube einen Ölweig gegeben, damit sie ihn nach Hause trägt; dein Volk war auf dem Weg aus der Gefahr in die Sicherheit, umgeben von mächtigen Wogen. Wir beten für alle, die die Folgen von gewaltigen Überschwemmungen, Monsunen, Wirbelstürmen, Tsunamis und Unwetter aller Art bewältigen müssen.

36. 기도

인도1: 격려의 하나님, 하나님께서 노아 시대에 홍수의 재앙 속에서도 소망의 징조를 보여주셨나이다. 지으신 생명을 보존하기 위하여 방주를 마련하게 하였고, 비둘기로 하여금 금방 탄 올리브 잎사귀를 물고 오게 하셨나이다. 주님의 백성들이 위난을 당해서 그 거대한 물소리가 울리는 물의 한복판을 지나 안전한 곳으로 피하였나이다. 비옴나니, 오늘날 홍수와, 장마와, 허리케인과, 쓰나미와, 템페스트 등 온갖 위험한 물의 재난으로부터 주님의 백성을 구원하여 주시기를 빕니다.

G: ♪ Kyrie eleison**회중: ♪ 키리에 엘레이손**

Danny Salim, Indonesia

Ky - ri - e e - lei - son, Chris - te e -
 불 - 쌍 - 히 여 - 기 - 소 - 서, 불 - 쌍 - 히 여 -
 Bul - ssang - hi yeo - gi - so - seo, Bul - ssang - hi yeo -

lei - son, ky - ri - e e - lei - son.
 기 - 소 - 서, 불 - 쌍 - 히 여 - 기 - 소 - 서
 gi - so - seo, Bul - ssang - hi yeo - gi - so - seo

Indonesian: Tuhan, kasihani, Kristus, kasihani, Tuhan, kasihani.

Lord have mercy, Christ have mercy. Seigneur, aie pitié, Christ, aie pitié.

Herr, erbarme dich, Christus, erbarme dich. Señor, ten piedad, Cristo, ten piedad.

L2: We pray for the suffering, but also for a generation that has failed to confront global warming and rapid climate change; save us, God, from the harsh storms of nature, but most of all save us from sinful choices.

C: ♪ Kyrie eleison

L1: God of community, you have brought us to a new life and adopted us as your children through the waters of baptism:

We pray for spiritual resources to aid us in reaching out to others, meeting them so that we may offer a cup of fresh water to the thirsty, and bearing witness to the word of life for all.

C: ♪ Kyrie eleison

L2: Pray in our prayers, Holy Spirit, that our own spirits may be revitalized just as gentle, healing water brings new growth to a parched and barren land.

C: Amen.

L2: Nous prions pour les personnes qui souffrent, mais aussi pour une génération qui n'a pas été capable de faire front au réchauffement de la planète ni aux changements climatiques rapides. Sauve-nous, ô Dieu! des violentes tempêtes de la nature; mais, surtout, sauve-nous des choix répréhensibles qui nous mènent vers le péché.

A: ♪ Kyrie eleison

L1: Dieu de communauté, tu nous as fait entrer dans une vie nouvelle; tu as fais de nous tes enfants adoptifs par les eaux du baptême. Nous te prions de nous accorder les ressources spirituelles qui nous aideront à aller à la rencontre des autres afin que nous puissions offrir une coupe d'eau à boire aux personnes qui ont soif et témoigner de la parole de vie pour tous les êtres humains.

A: ♪ Kyrie eleison

L2: Sois dans nos prières, Esprit Saint, pour que nos esprits en soient revitalisés, tout comme l'eau douce et revivifiante ranime une terre desséchée et aride.

A: Amen.

L2: Oramos por los que sufren, pero también por una generación que no ha logrado hacer frente al calentamiento del planeta y al rápido cambio climático; libranos, Señor, de las violentas tormentas de la naturaleza, pero sobre todo libranos de nuestras decisiones pecaminosas.

C: ♪ Kyrie eleison

L1: Dios de la comunidad, nos has conducido a una nueva vida y nos has adoptado como hijos a través de las aguas del bautismo: oramos por que los recursos espirituales nos ayuden a llegar a los demás, a ir a su encuentro para que podamos ofrecer un vaso de agua fresca a los sedientos, y dar testimonio de la Palabra de Vida para todos.

C: ♪ Kyrie eleison

L2: Espíritu Santo, intercede en nuestras oraciones para que nuestros propios espíritus se revitalicen, del mismo modo que las aguas apacibles y sanadoras hacen brotar de nuevo una tierra yerma y sedienta.

C: Amén.

L2: Wir beten für die, die unter der Zerstörung leiden;
wir beten aber auch für eine Generation,
die es versäumt hat,
globaler Erwärmung und rapidem Klimawandel auf den
Grund zu gehen.

Rette uns, o Gott, vor den rauen Stürmen der Natur,
vor allem aber rette uns
vor unseren sündhaften Entscheidungen.

G: ♪ Kryie eleison

L1: Gott der Gemeinschaft,
du hast uns neues Leben geschenkt
und uns durch das Wasser
der Taufe als deine Kinder angenommen:
Wir beten für geistiges Rüstzeug, das uns hilft,
andere zu erreichen und ihnen zu begegnen,
damit wir den Durstigen einen Kelch mit frischem Wasser
reichen können
und das Wort des Lebens für alle bezeugen.

G: ♪ Kryie eleison

L2: Bete du in unseren Gebeten, Heiliger Geist, dass
unsere Seele wieder belebt wird
so wie Wasser einem ausgedörrten und kargen Boden
neues Wachstum bringt.
G: Amen.

인도2: 지구온난화와 급격한 일기변화로 인해서
고통을 당하는 이들,
또는 이에 적응하지 못해 고통을 당하는
모든 사람을 위해서 기도합니다.
하나님이시여, 거센 폭풍에서 당신의 백성들을 건져주시며,
특별히 지구온난화의 원인을 만든
우리 모든 인류의 죄를 용서하여 주시옵소서.

회중: ♪ 키리에 엘레이손

인도1: 공동체의 하나님이지요,
주님은 우리들에게 새 생명을 주셨으며,
물의 세례를 통하여 우리들을
주님의 백성으로 삼아주셨나이다.
바옵나니, 우리에게 영력을 더하시,
이웃에게로 다가가서 그들을 만나고,
목마른 자들에게는 생수 한 잔이라도 주어 마시게 하며,
생명의 말씀을 증거하게 하소서.

회중: ♪ 키리에 엘레이손

인도2: 성령께 간절히 기도하오니,
우리 각 사람의 영혼을 소생케 하시,
치유의 생수가 황폐해진 땅을 적시어
새 생명이 움트듯, 활기를 찾게 하소서.

회중: 아멘.

37. Sending and Blessing

L: God says:

I will pour water on the thirsty land,
and streams on the dry ground;
I will pour my spirit upon your
descendants,
and my blessing on your offspring.
They shall spring up like a green
tamarisk,
like willows by flowing streams.

C: Amen

Additional prayers

38. Thanksgiving for baptismal water

L: We praise you, O God, for this font,
for you breathe into this water
to wash away sin
and birth us anew into your peace and
joy.
We praise you, O God, for water:

C: We praise you, O God, for water!

L: O God, you are the Ocean, the
source of all life.
O God, you are the River, saving us
from death.
O God, you are the Stream, restoring
our community's strength.
We praise you, O God, Father, Son,
and Holy Spirit,
today, tomorrow, forever.
Amen, and Amen:
C: Amen, and Amen!

37. Envoi et bénédiction

L: Dieu dit:

«Je répandrai des eaux sur l'assoiffé,
des ruissellements sur la desséchée;
je répandrai mon Esprit sur ta
descendance,
ma bénédiction sur tes rejetons;
ils croîtront comme en plein herbage,
tels des saules au bord des cours d'eau.»

A: Amen.

Prières supplémentaires

38. Bénédiction de l'eau baptismal

L :Nous te louons, ô Dieu! pour ce font
baptismal,
car tu insuffles ton Esprit dans cette eau
pour nous laver du péché
et nous donner une nouvelle naissance
dans ta paix et ta joie.
Nous te louons, ô Dieu, pour l'eau.

A:Nous te louons, ô Dieu, pour l'eau!

L :Ô Dieu, tu es l'Océan, la source de
toute vie.
Ô Dieu, tu es le Fleuve qui nous sauve
de la mort.
Ô Dieu, tu es le ruissellement qui
redonne sa force à notre communauté.
Nous te louons, ô Dieu! – Père, Fils et
Saint Esprit,
aujourd'hui, demain et à jamais.
Amen et Amen.
A: Amen et Amen!

37. Envío y bendición

L: Dios dice:

Y voy a derramar aguas sobre el desierto
y ríos sobre la tierra seca,
y también voy a derramar mi espíritu
sobre tu generación,
y mi bendición sobre tus renuevos.
Así ellos crecerán entre la hierba,
como crecen los sauces a la orilla de los
ríos.

C: Amén.

Oraciones adicionales

38. Acción de gracias por el agua bautismal

L: Te alabamos, Señor, por esta pila
bautismal,
por infundir tu aliento a esta agua
para lavar el pecado
y hacernos renacer en tu paz y gozo.
Te alabamos, Señor, por el agua:

C: ¡Te alabamos, Señor, por el agua!

L: Dios, tú eres el océano, la fuente de
toda vida.
Dios, tú eres el río, que nos salva de la
muerte.
Dios, tú eres el arroyo, que restaura la
fortaleza de nuestra comunidad.
Te alabamos, Señor, Padre, Hijo y
Espíritu Santo,
hoy, mañana y siempre.
Amén y amén:
C: ¡Amén y amén!

37. Sendung und Segen

L: Gott sagt:

Ich will Wasser gießen auf das Durstige
und Ströme auf das Dürre;
ich will meinen Geist auf deine Kinder gießen
und meinen Segen auf deine Nachkommen,
dass sie wachsen sollen wie Gras zwischen Wassern,
wie die Weiden an den Wasserbächen.

G: Amen.

37. 파송과 축복

인도: 하나님께서 말씀하셨습니다.
내가 메마른 땅에 물을 주고
마른 땅에 시내가 흐르게 하듯이,
네 자손에게 내 영을 부어주고,
네 후손에게 나의 복을 내리겠다.
그들은 마치 시냇물가의 버들처럼
풍처럼 무성하게 자랄 것이다.

회중: 아멘.

Zusätzliche Gebete

38. Dank für das Taufwasser

L: Wir preisen dich, o Herr, für dieses Taufbecken,
denn du hauchst in dieses Wasser,
um unsere Sünde abzuwaschen
dass wir neu geboren werden in deiner Freude
und in deinem Frieden.
Wir preisen dich, o Gott, für Wasser:

G: Wir preisen dich, o Gott, für Wasser!

L: O Gott, du bist der Ozean, die Quelle allen Lebens.
O Gott, du bist der Fluss, der uns vom Tod errettet.
O Gott, du bist der Strom, der unsere Gemeinschaft
wiederherstellt.
Wir preisen dich, o Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist,
Heute, morgen, allezeit.
Amen und Amen:
G: Amen, und Amen!

첨가할 수 있는 기도문들

38. 세례용 물을 주심에 감사

인도: 오 하나님이시여,
이 세례반을 주심을 찬양합니다.
주님께서 이 샘물에 혼을 불어넣으시어,
우리의 죄를 씻겨주시고
평화와 기쁨 속에서 우리를 거둬나게 하셨습니다.
오 하나님이시여, 물을 주심을 찬양합니다.

회중: 오 하나님이시여, 물을 주심을 찬양합니다.

인도: 오 하나님이시여,
주님은 만물에게 생명을 주시는 대양이시나이다.
오 하나님이시여,
주님은 죽음에서 우리들을 살려내시는 강이시나이다.
오 하나님이시여,
주님은 우리 공동체에 활기를 넣어주시는 시냇물이시나이다.
오 하나님, 성부와, 성자와, 성령이시여, 주님을 찬양합니다.
오늘도, 내일도, 영원히.
아멘. 아멘.
회중: 아멘. 아멘!

39. Opening prayer

L: As we, your wandering people, step into your holy tent,

C: welcome us, God, in you.

L: As we recollect ourselves in prayer,

C: gather us, God, in you.

L: As we refresh ourselves with your word and your care,

C: enlighten us, God, in you.

L: As we bring the world's joy and sorrows to the table,

C: refresh us, God, in you.

L: As we renew our commitment to peace and peacemaking,

C.: strengthen us, God, in you.

L: As we walk again with our companion and brother Jesus,

C: keep us together, God, in you.

40. Sending forth

L: Listening to the silenced,

C: ceding place to those without power,

L: grieving the loss we did not care about,

C: becoming flesh for those whose flesh is torn,

L: we are called the body of Christ,

C: broken for the love of the world,

L: bloodied on behalf of the wounded,

C: poured out to make others whole.

L: We commit our way to the troubling peace of Christ.

C: Amen.

39. Prière d'introduction

L: Lorsque nous, ton peuple pèlerin, entrons dans ta sainte tente,

A: accueille-nous, ô Dieu! en toi.

L: Lorsque nous nous recueillons en prière,

A: rassemble-nous, ô Dieu! en toi.

L: Lorsque nous nous restaurons de ta parole et de ta sollicitude,

A: éclaire-nous, ô Dieu! en toi.

L: Lorsque nous apportons à la table les joies et les chagrins du monde,

A: restaure-nous, ô Dieu! en toi.

L: Lorsque nous renouvelons notre volonté de paix et notre engagement à être des artisans de paix,

A: affermis-nous, ô Dieu! en toi.

L: Lorsque nous reprenons notre route avec Jésus, notre frère et compagnon,

A: rassemble-nous, ô Dieu! en toi.

40. Envoi

L: En écoutant les personnes réduites au silence,

A: en faisant une place aux personnes qui n'ont pas voix au chapitre,

L: en pleurant les pertes dont nous ne nous sommes pas souciés,

A: en devenant chair pour les personnes dont la chair a été meurtrie,

L: on nous appelle le corps du Christ,

A: brisé pour l'amour du monde,

L: couvert de sang au nom des blessés,

A: sacrifié pour la guérison et l'intégrité des autres.

L: Nous confions nos pas à la troublante paix du Christ.

A: Amen.

39. Oración introductoria

L: Al entrar nosotros, tu pueblo errante, en tu templo,

C: recíbenos, Señor, en ti.

L: Al recogernos en la oración,

C: reúnenos, Señor, en ti.

L: Al refrescarnos con tu palabra y el cuidado que nos dispensas,

C: ilumínanos, Señor, en ti.

L: Al traer las alegrías y las penas del mundo a la mesa,

C: renuévanos, Señor, en ti.

L: Al renovar nuestro compromiso con la paz y el establecimiento de la paz,

C: fortalécenos, Señor, en ti.

L: Al volver a andar con nuestro compañero y hermano Jesús,

C: manténnos, Señor, unidos en ti.

40. Envío

L: Escuchando a los silenciados,

C: cediendo nuestro lugar a los que no tienen poder,

L: lamentando la pérdida que no nos importó,

C: convirtiéndonos en carne por aquellos cuya carne es desgarrada,

L: somos llamados el cuerpo de Cristo,

C: rotos por el amor del mundo,

L: manchados de la sangre de los heridos,

C: volcados con otros para completarlos.

L: Dedicamos nuestro camino a la paz de Cristo que nos perturba.

C: Amén.

39. Eröffnungsgebet

L: Wenn wir, dein wanderndes Volk,
in dein heiliges Zelt treten,

G: nimm uns auf bei dir, o Gott.

L: Wenn wir uns im Gebet sammeln,

G: versammle uns in dir, o Gott.

L: Wenn wir uns an deinem Wort
und deiner Fürsorge erquicken,

G: erleuchte uns in dir, o Gott.

L: Wenn wir Freud und Leid der Welt bedenken,

G: erfrische uns in dir, o Gott.

L: Wenn wir uns erneut zum Frieden verpflichten
und Frieden stiften wollen,

G: stärke uns in dir, o Gott.

L: Wenn wir wieder mit unserem Gefährten
und Bruder Jesus auf dem Weg sind,

G: halte uns in dir, o Gott.

40. Sendung

L: Wir lauschen denjenigen,
die zum Schweigen gebracht wurden

G: überlassen den Machtlosen unseren Platz,

L: trauern um den Verlust, der uns gleichgültig war,

G: nehmen Gestalt an für die, die verunstaltet wurden.

L: Man nennt uns Leib Christi,

G: gebrochen für die Liebe der Welt,

L: blutend im Namen der Verwundeten,

G: ausgegossen, um andere zu heilen.

L: Wir befehlen unsere Wege dem Frieden Christi,
der uns aufrüttelt.

G: Amen.

39. 개회기도

인도: 주님의 방황하던 백성인 우리들이
주님의 성막에 들어옵니다.

회중: 하나님이지여, 우리를 반겨주소서.

인도: 우리들이 기도하며 우리들의 지난날을 되돌아봅니다.

회중: 하나님이지여, 우리를 주님 앞에 모아주소서.

인도: 주님의 말씀과 주님의 돌보심으로
새로워지기를 원합니다.

회중: 하나님이지여, 우리의 영혼을 밝혀주소서.

인도: 우리가 세상 기쁨과 세상 걱정을
주님의 제단에 가지고 나아옵니다.

회중: 하나님이지여, 우리를 새로워지게 하소서.

인도: 우리가 평화를 위하여 부르심 받은 사실을
새롭게 다시 깨닫고자 합니다.

회중: 하나님이지여, 우리에게 힘을 주소서.

인도: 우리의 동반자이시며 형제인 예수님과 함께
걷고 싶습니다.

회중: 하나님이지여, 우리를 주님 안에 거하게 하옵소서.

40. 보냄 말

인도: 침묵하고 있는 사람들의 목소리에 우리 귀를 기울이자.

회중: 힘 없는 자들에게 앓을 자리를 내어주자.

인도: 지금껏 거들떠보지도 앓던 희생자들의
안타까움을 배려하면

회중: 다른 사람을 대신하여 자기 살을 찢기우신

인도: 그리스도의 몸으로 산다는 의미가 무엇인지를
깨닫게 되리라.

회중: 세상을 극진히 사랑하사 자기 몸을 버리시어

인도: 상처받은 이들을 대신하여 피를 흘리시고

회중: 우리를 온전케 하시고자 당신의 피를 쏟아부으신

인도: 그리스도의 상처투성이 평화에 우리 삶을 맡기나이다.

회중: 아멘.

Chapter 5: Ways towards unity

41. Opening

L: In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.
Glory to You O God, glory to you

C: O heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present in all places and filling all things; treasury of good things and giver of life, come and dwell in us and purify us from every stain, and save us.

42. Bible reading- Acts 2: 1-13

¹When the day of Pentecost had come, they were all together in one place.²And suddenly from heaven there came a sound like the rush of a violent wind, and it filled the entire house where they were sitting.³Divided tongues, as of fire, appeared among them, and a tongue rested on each of them.⁴All of them were filled with the Holy Spirit and began to speak in other languages, as the Spirit gave them ability.

⁵ Now there were devout Jews from every nation under heaven living in Jerusalem.⁶And at this sound the crowd gathered and was bewildered, because each one heard them speaking in the native language of each.⁷Amazed and astonished, they asked, 'Are not all these who are speaking Galileans?'⁸And how is it that we hear, each of us, in our own native language?'Parthians, Medes, Elamites, and residents of Mesopotamia, Judea and Cappadocia, Pontus and Asia,¹⁰Phrygia and Pamphylia, Egypt and the parts of Libya belonging to Cyrene, and visitors from Rome, both Jews and proselytes,¹¹Cretans and Arabs—in our

Chapitre 5: Chemins vers l'unité

41. Invocation

L: Au nom du Père et du Fils et du Saint-Esprit. Amen.
Gloire à toi, notre Dieu, gloire à toi!

A: Ô Roi du ciel, Consolateur, Esprit de vérité, qui est présent en tous lieux et emplit toutes choses, trésor de largesses et dispensateur de vie, viens habiter en nous, purifie-nous de toute souillure et sauve-nous.

42. Lecture biblique Actes des Apôtres 2: 1-13

1 Quand le jour de la Pentecôte arriva, ils se trouvaient réunis tous ensemble.
2 Tout à coup il y eut un bruit qui venait du ciel comme le souffle d'un violent coup de vent: la maison où ils se tenaient en fut toute remplie;
3 alors leur apparurent comme des langues de feu qui se partageaient et il s'en posa sur chacun d'eux. **4** Ils furent tous remplis d'Esprit Saint et se mirent à parler d'autres langues, comme l'Esprit leur donnait de s'exprimer. **5** Or, à Jérusalem, résidaient des Juifs pieux, venus de toutes les nations qui sont sous le ciel. **6** A la rumeur qui se répandait, la foule se rassembla et se trouvait en plein désarroi, car chacun les entendait parler sa propre langue. **7** Déconcertés, émerveillés, ils se disaient: «Tous ces gens qui parlent ne sont-ils pas des Galiléens? **8** Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans sa langue maternelle? **9** Parthes, Mèdes et Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, **10** de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Egypte et de la

Capítulo 5: Caminos hacia la unidad

41. Llamamiento a la adoración

L: En el nombre del Padre, y del Hijo y del Espíritu Santo. Amén.
Gloria a ti, Dios nuestro, gloria a ti.

C: Rey del cielo, Consolador, Espíritu de Verdad, tú que estás presente en todo lugar y llenas todo, tesoro de bienes y dador de vida, ven y mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y sálvanos.

42. Lectura bíblica - Hechos 2: 1-13

1 Cuando llegó el día de Pentecostés estaban todos unánimes juntos. **2** De repente vino del cielo un estruendo como de un viento recio que soplaba, el cual llenó toda la casa donde estaban; **3** y se les aparecieron lenguas repartidas, como de fuego, asentándose sobre cada uno de ellos. **4** Todos fueron llenos del Espíritu Santo y comenzaron a hablar en otras lenguas, según el Espíritu les daba que hablaran. **5** Vivían entonces en Jerusalén judíos piadosos, de todas las naciones bajo el cielo. **6** Al oír este estruendo, se juntó la multitud; y estaban confusos, porque cada uno los oía hablar en su propia lengua. **7** Estaban atónitos y admirados, diciendo:—Mirad, ¿no son galileos todos estos que hablan? **8** ¿Cómo, pues, los oímos nosotros hablar cada uno en nuestra lengua en la que hemos nacido? **9** Partos, medos, elamitas, y los que habitamos en Mesopotamia, Judea, Capadocia, el Ponto y Asia, **10** Frigia y Panfilia, Egipto y las regiones de África más allá de Cirene, y romanos aquí residentes, tanto judíos como prosélitos, **11** cretenses y árabes, los

Kapitel 5: Wege zur Einheit

41. Eröffnung

L: Im Namen des Vaters und des Sohnes
und des Heiligen Geistes. Amen.
Lob sei Dir, unser Gott, Lob sei Dir.

**G: Himmlischer König, Tröster, du Geist der Wahrheit,
überall gegenwärtig und alles erfüllend, Quelle des
Segens und Spender allen Lebens: Komm und wohne
in uns, reinige uns von aller Unreinheit, und errette
uns.**

42. Schriftlesung - Apostelgeschichte 2: 1-13

1 Und als der Pfingsttag gekommen war, waren sie alle an „einem“ Ort beieinander. 2 Und es geschah plötzlich ein Brausen vom Himmel wie von einem gewaltigen Wind und erfüllte das ganze Haus, in dem sie saßen. 3 Und es erschienen ihnen Zungen, zerteilt wie von Feuer; und er setzte sich auf einen jeden von ihnen, 4 und sie wurden alle erfüllt von dem Heiligen Geist und fingen an zu predigen in andern Sprachen, 1 wie der Geist ihnen gab auszusprechen. 5 Es wohnten aber in Jerusalem Juden, die waren gottesfürchtige Männer aus allen Völkern unter dem Himmel. 6 Als nun dieses Brausen geschah, kam die Menge zusammen und wurde bestürzt; denn ein jeder hörte sie in seiner eigenen Sprache reden. 7 Sie entsetzten sich aber, verwunderten sich und sprachen: Siehe, sind nicht diese alle, die da reden, aus Galiläa? 8 Wie hören wir denn jeder seine eigene Muttersprache? 9 Parther und Meder und Elamiter und die wir wohnen in Mesopotamien und Judäa, Kappadozien, Pontus und der Provinz Asien, 10 Phrygien und Pamphylien, Ägypten und der Gegend von Kyrene in Libyen und Einwanderer aus Rom, 11 Juden und Judengenossen, Kreter und Araber: wir hören sie in unsern Sprachen von den großen Taten Gottes reden. 12 Sie entsetzten sich aber alle und wurden ratlos und sprachen einer zu dem andern: Was will das werden? 13 Andere aber hatten ihren Spott und sprachen: Sie sind voll von süßem Wein.

제5장: 일치를 향한 여정

41. 개회기도

인도: 성부와 성자와 성령의 이름으로. 아멘
주 하나님께 영광, 주님께 영광.

회중: 오, 하늘의 임금이시여, 위로자, 진리의 영이시며,
무소부재하시고 만물 속에 충만하시나이다.
모든 선한 것이 그분에게서 나오고,
생명의 근원이 되시나이다.
우리에게 오시어, 우리 안에 거하시고,
우리 허물을 모두 씻으사, 우리를 구원하여 주시옵소서.

42. 성경 읽기—사도행전 2:1-13

1 오순절이 되어서, 그들은 모두 한 곳에 모여 있었다.
2 그때에 갑자기 하늘에서 세찬 바람이 부는 듯한 소리가 나더니, 그들이 앉아 있는 온 집안을 가득 채웠다.
3 그리고 불길이 솟아오를 때 혀바닥처럼 갈라지는 것 같은 혀들이 그들에게 나타나더니, 각 사람 위에 내려앉았다.
4 그들은 모두 성령으로 충만하게 되어서, 성령이 시키시는 대로, 각각 방언으로 말하기 시작하였다.
5 예루살렘에는 경건한 유대 사람이 세계 각국에서 와서 살고 있었다.
6 그런데 이런 말소리가 나니, 많은 사람이 모여와서, 각각 자기네 지방 말로 제자들이 말하는 것을 듣고서, 어리둥절하였다.
7 그들은 놀라, 신기하게 여기면서 말하였다. “보시오, 말하고 있는 이 사람들은 모두 갈릴리 사람이 아니오?
8 그런데 우리 모두가 저마다 태어난 지방의 말로 듣고 있으니, 어찌 된 일이오?
9 우리는 바대 사람과 메대 사람과 엘람 사람이고, 메소포타미아와 유대와 갑바도기아와 본도와 아시아와
10 브루기아와 밤빌리아와 이집트와 구레네 근처 리비아의 여러 지역에 사는 사람이고, 또 나그네로 머물고 있는 로마 사람과
11 유대 사람과 유대교에 개종한 사람과 크레타 사람과 아라비아 사람인데, 우리는 저들이 하나님의 큰 일들을 방언으로 말하는 것을 듣고 있소.” 12 사람들은 모두 놀라 어쩔 줄 몰라서 “이게 도대체 어찌 된 일이오?” 하면서 서로 말하였다. 13 그런데 더러는 조롱하면서 “그들이 새 술에 취하였다”하고 말하는 사람도 있었다.

own languages we hear them speaking about God's deeds of power.'¹² All were amazed and perplexed, saying to one another, 'What does this mean?'¹³ But others sneered and said, 'They are filled with new wine.'

43.

L1: God of grace, send to us your Holy Spirit, as you poured out the Spirit upon the Apostles on the day of Pentecost.

L2: May your Holy Spirit ignite in us a passionate desire for unity.

C: We wish to be one, so that the world may believe.

L1: When your church unites people with Christ, in the power of the Spirit and manifests communion in prayer and action,

L2: when your church affirms the sanctity of life and proclaims unity, justice and reconciliation,

L1: when your church provides healing and overcomes divisions of race, gender, age and culture,

L2: we give thanks and praise, O God.

C: As we draw closer to Christ, we draw closer to each other.

Libye cyrénéaïque, ceux de Rome en résidence ici, **11** tous, tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons annoncer dans nos langues les merveilles de Dieu». **12** Ils étaient tous déconcertés, et dans leur perplexité ils se disaient les uns aux autres: «Qu'est-ce que cela veut dire?» **13** D'autres s'esclaffaient: «Ils sont pleins de vin doux».

43.

L1: Dieu de grâce, envoie-nous ton Saint Esprit, tout comme tu as fait descendre l'Esprit Saint sur les Apôtres le jour de la Pentecôte.

L2: Que ton Esprit allume en nous un désir passionné pour l'unité.

A: Nous voulons être un afin que le monde croie.

L1: Lorsque ton Église unit les gens avec Christ, dans la puissance de l'Esprit, et manifeste la communion dans la prière et l'action;

L2: Lorsque ton Église affirme la sainteté de la vie et proclame l'unité, la justice et la réconciliation;

L1: Lorsque ton Église apporte la guérison et dépasse les divisions de race, de genre, d'âge et de culture;

L2: Nous te rendons grâces et te louons, ô Dieu!

A: Plus nous nous rapprochons du Christ, plus nous nous rapprochons entre nous.

oímos hablar en nuestras lenguas las maravillas de Dios. **12** Estaban todos atónitos y perplejos, diciéndose unos a otros: —¿Qué quiere decir esto? **13** Pero otros, burlándose, decían: —Están borrachos.

43.

L1: Dios de gracia, envíanos a tu Espíritu Santo, como derramaste de tu Espíritu sobre los apóstoles el día de Pentecostés.

L2: Que tu Espíritu Santo infunda en nosotros un deseo apasionado de unidad.

C: Deseamos ser uno, para que el mundo crea.

L1: Cuando tu iglesia une a la gente con Cristo, en el poder del Espíritu, y manifiesta la comunión en la oración y la acción,

L2: cuando tu iglesia afirma el carácter sagrado de la vida y proclama la unidad, la justicia y la reconciliación,

L1: cuando tu iglesia ofrece sanación y supera las divisiones de raza, sexo, edad y cultura,

L2: damos gracias y te alabamos, oh Dios.

C: A medida que nos acercamos a Cristo, nos acercamos los unos a los otros.

43.

L1: Gnädiger Gott, sende uns deinen Heiligen Geist, so wie du am Pfingsttag den Geist auf die Apostel ausgegossen hast.

L2: Lass deinen Heiligen Geist in uns ein leidenschaftliches Verlangen nach Einheit entflammen.

G: Wir möchten eins sein, damit die Welt glaube.

L1: Wenn deine Kirche Menschen in Christus vereint, in der Kraft des Geistes, und Gemeinschaft in Gebet und Handeln offenbart,

L2: wenn deine Kirche die Heiligkeit des Lebens bekräftigt und Einheit, Gerechtigkeit und Versöhnung verkündet,

L1: wenn deine Kirche Heilung bietet und Trennungen von Rasse, Geschlecht, Alter und Herkunft überwindet,

L2: sind wir dankbar, o Gott.

G: Wenn wir Christus näher kommen, kommen wir auch einander näher.

L: Hier ist nicht Jude noch Grieche, hier ist nicht Sklave noch Freier, hier ist nicht Mann noch Frau. Denn ihr seid alle eins in Christus Jesus. (Gal 3, 28)

G: In ihm sollen alle Nationen gesegnet sein. (Gal 3, 8)

43.

인도1: 은혜로우신 하나님, 오순절 날 사도들에게 성령을 부어주셨듯이, 우리에게도 성령을 보내주시고

인도2: 주님의 성령이 우리들을 불 붙이여 우리가 일치를 향해 불타오르게 하여 주소서.

회중: 우리가 하나 되게 하셔서, 세상이 우리를 보고 주님을 믿게 하여 주소서.

인도1: 주님의 교회가 그리스도 안에서 민중과 연합하게 하시고, 성령께서 함께하셔서 기도와 행동에서 진정한 친교를 나타내게 하시며,

인도2: 주님의 교회가 성결한 삶을 힘쓰고, 일치와, 정의와, 화해를 위해 일하게 하시며,

인도1: 주님의 교회가 병든 사회를 치유하여, 인종적 편견과, 성차별과, 연령, 문화의 차이로 발생하는 모든 분리현상을 극복함으로

인도2: 하나님께 감사와 찬양을 돌리게 하소서.

회중: 우리들이 그리스도께 더 가까이 가듯이, 우리 형제들에게 가까이 다가가게 하소서.

인도: 유대 사람도 그리스 사람도 없으며, 종도 자유인도 없으며, 남자와 여자가 없습니다. 여러분 모두가 그리스도 예수 안에서 하나이기 때문입니다 (갈 3:28).

회중: 모든 민족이 너로 말미암아 복을 받을 것이다(갈 3:8).

L: There is no longer Jew or Greek, there is no longer slave or free, there is no longer male and female, for all are one in Christ Jesus. (*Gal.3:28*)

C: In him all nations shall be blessed. (*Gal.3:8*)

L: Many people will come from East and West, from North and South, and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the Kingdom of heaven. (*Luke 13:29; Matthew 8:11*)

C: The nations will walk by the light of the Lamb. (*Revel 21:24*)

L1: Because God's purpose is to gather the whole creation under the Lordship of Jesus Christ;

L2: because the church is to unite people with Christ in the power of the spirit, to promote life, justice and peace;

L1: because the church is a foretaste of the koinonia (*community*), which God wills.

C: We give thanks and praise, O God.

L: Il n'y a plus ni Juif, ni Grec; il n'y a plus ni esclave, ni homme libre; il n'y a plus l'homme et la femme; car tous, vous n'êtes qu'un en Jésus Christ. (*Ga 3: 28*)

A: En lui, toutes les nations seront bénies. (*Ga 3: 8*)

L: Alors il en viendra du levant et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu, avec Abraham, Isaac et Jacob dans le Royaume des cieux. (*Luc 13: 29; Matthieu 8: 11*)

A: Les nations marcheront à la lumière de l'Agneau. (*Apocalypse 21:24*)

L1: Parce que le dessein de Dieu est de rassembler toute la création sous la seigneurie de Jésus Christ;

L2: Parce que l'Église existe pour unir les gens dans la puissance de l'Esprit, pour promouvoir la vie, la justice et la paix;

L1: parce que l'Église est un avant-goût de la koinonia (*communauté*), que Dieu veut –

A: Nous te rendons grâces et te louons, ô Dieu!

L: Ya no hay judío ni griego; no hay esclavo ni libre; no hay varón ni mujer, sino que todos ustedes son uno en Cristo Jesús. (*Gál 3:28*)

C: En ti serán benditas todas las naciones. (*Gál 3:8*)

L: Muchos vendrán del oriente y del occidente, del norte y del sur, y se sentarán a la mesa con Abrahán, Isaac y Jacob en el reino de los cielos. (*Lucas 13:29; Mateo 8:11*)

C: Las naciones caminarán a la luz del Cordero. (*Ap. 21:24*)

L1: Porque el propósito de Dios es reunir a toda la creación bajo el señorío de Jesucristo;

L2: porque la iglesia ha de unir a la gente con Cristo, en el poder del Espíritu, para promover la vida, la justicia y la paz;

L1: porque la iglesia es un anticipo de la koinonía (*comunidad*), que Dios desea.

C: Damos gracias y te alabamos, oh Dios.

L: Viele werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden und mit Abraham und Isaak und Jakob im Himmelreich zu Tisch sitzen. (*Lukas 13, 29; Matthäus 8, 11*)

G: Die Völker werden im Licht der Herrlichkeit Gottes gehen. (*Offenbarung 21, 24*)

L1: Weil es Gottes Absicht ist, die ganze Schöpfung unter der Herrschaft Jesu Christi zu versammeln;

L2: weil die Kirche die Menschen mit der Kraft des Geistes in Christus vereinen will, um sich für Leben, Gerechtigkeit und Frieden einzusetzen;

L1: weil die Kirche ein Vorgeschmack der koinonia (*Gemeinschaft*), ist, die Gott will,

G: sind wir dankbar, o Gott.

인도: 사람들이 동과 서에서, 또 남과 북에서 와서, 하늘 나라에서 아브라함과 이삭과 야곱과 함께 잔치 자리에 앉을 것이다(눅 13:29, 마 8:11).

회중: 민족들이 어린 양의 빛 가운데로 다닐 것이다(계 21:24).

인도1: 이는 하나님의 목표가 주 예수 그리스도 아래로 만물을 모으려 하심이라.

인도2: 이는 교회로 하여금 성령의 힘으로 만민을 그리스도와 연합하게 하여, 생명과 정의와 평화를 이루려 함이라.

인도1: 이는 교회로 하여금 하나님의 뜻을 따라 성도의 친교를 미리 맛보게 함이라.

회중: 하나님이시여, 우리가 하나님께 감사와 찬양을 돌리나이다.

44.

Sung response: Herra, armahda.

44.

Répons chanté: Herra, armahda.

44.

Respuesta cantada: Herra, armahda.

Orthodox tradition,
Valamo Monastery, Finland and Russia

Her - ra, ar - mah - da. Her - ra, ar - mah - da. Her - ra, ar - mah - da.

Lord, have mercy / Herr, erbarme dich / Seigneur, aie pitié de nous / Señor, ten piedad de nosotros. / 우리를 불쌍히 여기소서.

L: Lord, our God, creator of heaven and earth,
of all things visible and invisible, the Source and Sustainer of Life,
you who holds in unity and harmony the multitude parts of the entire cosmos,
we thank you and praise you for your love, for your wisdom, for your kindness and mercy.
Give us courage and strength to follow always your way
and to be your witnesses to the end of the earth so that the world may believe.

Sung response: Herra, armahda.

L: Lord Jesus Christ, in you we are called to find our unity, and you are our way to life, justice and peace.
Come into the brokenness of our lives and our land with your healing love.
Help us to be willing to bow before you in true repentance
and to bow to one another in real forgiveness.
By the fire of your Holy Spirit, melt our hard hearts
and consume the pride and prejudice which separates us.

L: Seigneur, notre Dieu, créateur du ciel et de la terre,
de toutes choses visibles et invisibles, source et support de la vie, toi qui tiens en unité et harmonie les parties innombrables du cosmos tout entier, nous te rendons grâce et te louons pour ton amour, pour ta sagesse, pour ta bonté et ta miséricorde.
Donne-nous le courage et la force de toujours suivre ta voie
et d'être tes témoins jusqu'aux extrémités de la terre, afin que le monde croie.

Répons chanté: Herra, armahda.

L: Seigneur Jésus Christ, en Toi nous avons la vocation de trouver notre unité, et Tu es notre voie qui mène à la vie, à la justice et à la paix.
Viens dans nos vies brisées et nos pays déchirés, guéris-les par ton amour.
Aide-nous à accepter de nous incliner devant toi dans un esprit de repentir sincère,
et à nous incliner devant les autres dans un esprit de réel pardon.
Par le feu de ton Saint Esprit, fais fondre nos cœurs endurcis
et consume l'orgueil et les préjugés qui nous divisent.

L: Señor, nuestro Dios, creador del cielo y de la tierra,
de todo lo visible y lo invisible, fuente y sustentador de vida, tú que mantienes unidas y en armonía las múltiples piezas del cosmos, te damos gracias y te alabamos por tu amor, por tu sabiduría, por tu bondad y misericordia.
Danos valor y fuerza para seguir siempre tu camino
y para ser tus testigos hasta los confines de la tierra para que el mundo crea.

Respuesta cantada: Herra, armahda.

L: Señor Jesucristo, estamos llamados a encontrar nuestra unidad en ti, tú eres nuestro camino hacia la vida, la justicia y la paz.
Entra en el quebrantamiento de nuestras vidas y nuestras tierras con tu amor sanador.
Ayúdanos a estar dispuestos a inclinarnos ante ti con verdadero arrepentimiento y a inclinarnos ante los demás con un perdón real.
Con el fuego de tu Espíritu Santo, ablanda nuestros duros corazones y consume el orgullo y los prejuicios que nos separan.

44.

Antwortgesang: Herra, armahda.

44.

응답송: 헤라, 아마다Orthodox tradition,
Valamo Monastery, Finland and Russia

Lord, have mercy / Herr, erbarme dich / Seigneur, aie pitié de nous / Señor, ten piedad de nosotros. / 우리를 불쌍히 여기소서.

L: Herr, unser Gott, Schöpfer des Himmels und der Erde,
 aller sichtbaren und unsichtbaren Dinge,
 Quelle und Erhalter des Lebens,
 du vereinst die vielen Teile des gesamten Kosmos
 in Harmonie,
 wir danken dir und loben dich für deine Liebe, Weisheit,
 Güte und Barmherzigkeit.
 Schenke uns Mut und Stärke,
 immer deinem Weg zu folgen
 und deine Zeugen bis ans Ende der Erde zu sein, damit
 die Welt glaube.

Antwortgesang: Herra, armahda.

L: Herr Jesus Christus, in dir sind wir gerufen,
 unsere Einheit zu finden, und du bist unser
 Weg zu Leben, Gerechtigkeit und Frieden.
 Komm mit deiner heilenden Liebe in die Zerbrochenheit
 unseres Lebens und unseres Landes.
 Hilf uns, willens zu sein,
 uns vor dir in wahrer Reue zu beugen und
 uns voreinander in wahrer Vergebung zu verneigen.
 Lass durch das Feuer deines Heiligen Geist
 unsere verhärteten Herzen schmelzen
 und vernichte Stolz und Vorurteil, die uns trennen.

인도: 주 하나님이지여, 천지의 창조주가 되시나이다.
 보이는 것과 보이지 않는 것을 모두 지으시고,
 생명의 근원이시며 생명을 보존하시나이다.
 온 우주에 가득찬 만물을 일치와 조화 속에
 자리잡게 하시니, 주님의 사랑과 지혜, 자비와
 긍휼에 우리가 감사와 찬미를 드리나이다.
 우리에게 힘과 용기를 주시어
 주님의 길을 따라가게 하시며,
 온 세상이 주님을 믿도록
 땅끝까지 증거하게 하소서.

응답송: 헤라, 아마다

인도: 주 예수 그리스도여,
 주님 안에 우리가 일치를 이룰 수 있나이다.
 주님은 생명과 정의와 평화이십니다.
 우리 인생이 파탄에 이르렀을 때에 오셔서
 주님의 치유하시는 사랑을 이 세상에 베푸소서.
 주님 앞에 머리를 조아려 진정으로
 회개할 마음을 갖게 하시고
 서로가 머리를 숙여 진정 용서하는 마음을 갖게 하소서.
 성령의 뜨거운 불길로 우리의 완악한 마음을 녹여주시고
 우리로 하여금 주님 곁을 떠나게 만들었던
 자만심과 편견을 태워버리게 하소서.

Fill us, O Lord, with your perfect love,
which casts out fear
and bind us together in that unity,
which you share with the Father and
the Holy Spirit.

Sung response:: Herra, armahda.

L: Make us instruments of your love,
justice, peace, unity and harmony
between people independently of race,
colour and creed.
Enable us to respect all of your creation
and to look at one another and at all
your creatures as brothers and sisters.
Help us to serve one another in
humility, simplicity and joy.
Take away from the heart of people the
spirit of hatred, violence and rivalry.

45. Blessing

L: Let us ask for God's blessing:
**C: May the grace of the Lord Jesus
Christ, the love of God, and the
communion of the Holy Spirit be with
us all, now and ever more, Amen.**

Additional prayers

46. Opening prayer

Come, Holy Spirit, true light.
Come, hidden mystery.
Come, treasure without a name.
Come, happiness without end.
Come, awaited of all those who are to
be saved.
Come, O invisible one.
Come, beloved name, everywhere
repeated.
Come, my breath and my life.
Come, consolation of my poor soul.
Come, my joy, my glory, without end.

Emplis-nous, ô Seigneur! de ton amour
parfait, qui exclut toute crainte
et associe-nous ensemble dans cette unité
que tu partages avec le Père et le Saint
Esprit.

Répons chanté: Herra, armahda.

L: Fais de nous des instruments de
ton amour, de ta justice et de ta paix,
d'unité et d'harmonie indépendamment
des races, des couleurs et des croyances.
Rends-nous capables de respecter
l'ensemble de ta création, de nous
regarder entre nous et de regarder
toutes les créatures comme des frères et
des sœurs.
Aide-nous à nous aider entre nous dans
l'humilité, la simplicité et la joie.
Arrache du cœur des êtres humains
l'esprit de haine, de violence et de
rivalité.

45. Bénédiction

L: Demandons à Dieu de nous bénir:
**A: Que la grâce du Seigneur Jésus
Christ, l'amour de Dieu le Père et la
communion du Saint Esprit soit avec
nous, maintenant et à jamais. Amen.**

Prières supplémentaires

46. Prière d'introduction

Viens, Esprit Saint, Lumière véritable.
Viens, Mystère caché.
Viens trésor sans nom.
Viens félicité sans fin.
Viens, attente de tous ceux qui doivent
être sauvés.
Viens, ô invisible.
Viens, ô Nom bien-aimé et partout
répété.
Viens mon souffle et ma vie.
Viens consolation de ma pauvre âme.
Viens, ma joie, ma gloire sans fin.

Llénanos, oh Señor, de tu amor
perfecto, que echa fuera el temor
y nos cohesionan en esa unidad
que compartes con el Padre y el Espíritu
Santo.

Respuesta cantada: Herra, armahda.

L: Haznos instrumentos de tu amor,
justicia, paz, unidad y armonía entre
las personas independientemente de su
raza, color y credo.
Permítenos respetar a toda tu creación
y mirarnos unos a otros y a todas tus
criaturas como hermanos y hermanas.
Ayúdanos a servirnos los unos a los
otros con humildad, sencillez y alegría.
Aparta de los corazones de las personas
el espíritu de odio, violencia y rivalidad.

45. Bendición

L: Pidamos la bendición de Dios:
**C: Que la gracia del Señor Jesucristo,
el amor de Dios y la comunión
del Espíritu Santo estén con todos
nosotros, ahora y siempre. Amén.**

Oraciones adicionales

46. Oración de apertura

Ven, Espíritu Santo, luz verdadera.
Ven, misterio oculto.
Ven, tesoro sin nombre.
Ven, felicidad sin fin.
Ven, esperado por todos los que deben
ser salvados.
Ven, oh invisible.
Ven, nombre amado, en todas partes
repetido.
Ven, mi aliento y mi vida.
Ven, consuelo de mi pobre alma.
Ven, mi alegría, mi gloria sin fin.

Erfülle uns, o Herr, mit deiner ganzen Liebe,
die die Angst vertreibt
und uns alle in jene Einheit einbindet,
die du mit dem Vater und dem Heiligen Geist teilst.

Antwortgesang: Herra, armahda.

L: Mach uns zu Werkzeugen deiner Liebe, Gerechtigkeit,
Einheit, Eintracht und deines Friedens, unabhängig von
Rasse, Hautfarbe und Bekenntnis.
Befähige uns, deine gesamte Schöpfung zu achten und
einander und alle deine Geschöpfe als Brüder und
Schwestern zu sehen.
Hilf uns, einander in Demut, Einfachheit und Freude zu
dienen.
Nimm den aus den Herzen der Menschen den Geist des
Hasses, der Gewalt und Rivalität.

45. Segen

L: Wir wollen Gott um seinen Segen bitten:
**G: Die Gnade des Herrn Jesus Christus, die Liebe
Gottes und die Gemeinschaft des Heiligen Geistes sei
mit uns allen, jetzt und immerdar. Amen.**

Zusätzliche Gebete

46. Eröffnungsgebet

Komm, Heiliger Geist, wahres Licht.
Komm, verborgenes Geheimnis.
Komm, namenloser Schatz.
Komm, endloses Glück.
Komm, zum Heil aller, die auf dich warten.
Komm, du Unsichtbarer.
Komm, geliebter Name, überall vernommen.
Komm, mein Atem und mein Leben.
Komm, Trost meiner armen Seele.
Komm, meine Freude und mein Ruhm in alle Ewigkeit.

오 주님이시여, 우리 마음에 주님의 완전한 사랑을 품어,
두려움을 없애주시고
주님께서 성부와 성령과 함께 하나이셨던 것과 같이
우리들도 일치하는 마음으로 서로 하나 되게 하소서.

응답송: 헤라, 아마다

인도: 인종과 색깔과 신앙의 차이로 서로 갈라선 이 세상에서
우리가 사랑과, 정의와, 평화와, 일치와, 화합을 위한
도구가 되게 하소서.
주님께서 창조하신 모든 피조물을 경외할 수 있게 하시고
모든 피조물을 형제자매로 바라보게 하소서.
검손하고, 소박하며, 기쁜 마음으로 남을 섬기게 하시고,
사람들의 마음에서 미움, 폭력, 적대감을
모두 버리게 해주소서.

45. 축복기도

인도: 하나님께서 복을 내려주시기를 빕시다.
회중: 주 예수 그리스도의 은혜와, 하나님의 사랑과,
성령의 사귀이 여러분 모두와 이제와
영원토록 함께하시기를 빕니다. 아멘.

첨가할 수 있는 기도문들

46. 개회기도

참 빛이신, 성령이시여, 오소서.
감추인 신비시여, 오소서.
이름없는 보배시여, 오소서.
다함없는 행복이시여, 오소서.
구원받을 모든 자들이 동경하는 이시여, 오소서.
우리 눈에 보이지 않는 이시여, 오소서.
사랑받으실 이름, 어디서나 되뇌일 이름이시여, 오소서.
나의 숨결, 나의 생명이신 분이시여, 오소서.
누추한 내 영혼을 위로하는 분이시여, 오소서.
영원토록 내 기쁨, 내 영광이 되실 분이시여, 오소서.

47. Spirit of consolation and divine Fire

You are the vital force in all creatures.
In you we meet God.
You gather those who wander from the Truth
and bring them to understand one
other.
We offer you our thanks and praise!

48.

L: We pray that the breath of God
will again hover over the waters and
purify them,
so that they bring forth life.

**C: We pray, O God,
that you will purify us, too,
and that you will give us new life by
water and the Holy Spirit.**

L: We turn to the north.
It is from the north that comes the
purifying wind.
O God, human beings have named you
breath and wind and life.

**C: We pray
that you will purify the air we
breathe,
so that life can flourish everywhere
on earth.**

L: We turn to the east.
It is from the east that with the rising
sun
comes knowledge and wisdom.

**C: We pray, O God,
that you will grant us wisdom
in our relations with the gods of the
earth;
that you will create justice so that we
can make our contribution
and with thanks receive our share.**

47. Esprit de consolation divine et incendie

Esprit Consolateur et Feu divin,
Tu es force vitale dans toutes les
créatures.
En toi, nous rencontrons Dieu.
Tu rassembles les égarés dans la Vérité
et fais en sorte qu'ils se comprennent.
Grâce et louange à toi!

48.

L: Fais, nous t'en prions, que le souffle
de Dieu
plane à nouveau sur les eaux et les
purifie
afin qu'elles soient source de vie.

**A: Nous t'en prions:
Dieu, purifie-nous aussi
et donne-nous une vie nouvelle par
l'eau et l'Esprit Saint.**

L: Nous nous tournons vers le nord.
C'est du nord que vient le vent
purifiant.
Ô Dieu, les êtres humains t'ont nommé
Souffle, vent et vie.

**A: Nous t'en prions:
Purifie l'air que nous respirons
afin que la vie puisse s'épanouir
partout sur la terre.**

L: Nous nous tournons vers l'est.
C'est de l'est que viennent, avec le soleil
levant,
connaissance et sagesse.

**A: Nous t'en prions:
Rends-nous avisés, ô Dieu,
dans nos relations avec les dieux de
la terre;
instaure la justice afin que nous
donnions ce qui est à nous
et que nous recevions notre part avec
reconnaissance.**

47. Espíritu consolador y Fuego divino

Eres la fuerza vital en todas las criaturas.
En ti, encontramos a Dios.
Tú reúnes en la verdad a los
desorientados
y haces que se entiendan.
¡Te damos gracias y te alabamos!

48.

L: Te rogamos que el aliento de Dios
descienda de nuevo sobre las aguas y las
purifique
para que traigan vida.

**C: Te rogamos:
Dios, purifícanos también
y danos una vida nueva
por medio del agua
y del Espíritu Santo.**

L: Nos volvemos hacia el norte.
Del norte viene el viento purificador.
Oh Dios, los seres humanos te han
llamado
aliento, viento y vida.

**C: Te rogamos:
purifica el aire que respiramos
para que la vida pueda prosperar en
toda la tierra.**

L: Nos volvemos hacia el este.
Del este vienen, con el sol naciente,
el conocimiento y la sabiduría.

**C: Te rogamos:
haznos sabios, oh Dios,
en nuestras relaciones con los dioses
de la tierra;
crea justicia para que demos lo que es
nuestro
y recibamos agradecidos nuestra
parte.**

47. Tröster-Geist und Gottes-Feuer

Lebenskraft bist du in allen Geschöpfen.
In dir begegnen wir Gott.
Die Irrenden sammelst du in der Wahrheit
und machst, dass sie einander verstehen.
Dank sei dir und Lob!

48.

L: Wir bitten, dass der Atem Gottes
wieder über die Wasser wehe und sie rein mache,
damit sie Leben bringen.

G: Wir bitten:

**Gott, reinige auch uns
und gib uns neues Leben durch das Wasser
und den Heiligen Geist.**

L: Wir wenden uns nach Norden.
Von Norden kommt der läuternde Wind.
O Gott, dich haben die Menschen
Atem, Wind und Leben genannt.

G: Wir bitten:

**Läutere die Luft, die wir atmen,
damit überall auf Erden das Leben gedeihen kann.**

L: Wir wenden uns nach Osten.
Von Osten kommt mit der aufgehenden Sonne
Erkenntnis und Weisheit.

G: Wir bitten:

**Lass uns klug werden, o Gott,
im Umgang mit den Göttern der Erde,
schaffe Gerechtigkeit, so dass wir geben, was an uns ist,
und dankbar unseren Teil empfangen.**

L: Wir wenden uns nach Süden.
Von Süden her fährt der Weg zu Ursprung
und Vollendung des Lebens.

47. 위로자 성령, 하나님의 불

성령께서는 모든 피조물의 생명력이십니다.
성령 안에서 우리가 하나님을 뵙니다.
성령께서 방황하는 사람들을 진리 안으로 모아들이시고,
서로 사귀게 하시오니,
성령께 감사와 찬양을 드립니다!

48.

인도: 비오니, 하나님의 숨결이
다시 물 위로 불어와 물을 깨끗게 하시고
생명을 되찾게 하소서.

회중: 비오니,
하나님이시여, 또한 우리를 씻으사
물과 성령으로
우리에게 새 생명을 주소서.

인도: 우리가 북으로 몸을 향합니다.
북에서 맑은 바람이 불니다.
하나님이시여, 주님께서 인간들에게
숨을, 바람을, 생명을 불어오게 하셨습니다.

회중: 비오니,
바람을 맑히시여, 우리가 숨 쉬게 하시며
땅 위의 모든 생명이 번성하게 하소서.

인도: 우리가 동쪽으로 몸을 향합니다.
동편에서 솟아오르는 해를 봅니다.
깨달음과 지혜를 봅니다.

회중: 비오니,
하나님이시여, 우리에게 지혜를 주사,
우리가 지구 상의 많은 신들과 맞붙어 겨룰 때에
정의를 드러내게 하시고,
우리가 지닌 것을 그들에게 나누어줌으로
감사함으로 받을 우리의 분깃이 확인되게 하소서.

인도: 남쪽으로 우리의 몸을 향합니다.
남쪽에서부터 우리는 생명의 근원과 완성을 봅니다.

L: We turn to the south.
It is from the south that comes the path
that leads to the beginning and the
fulfillment of life.

**C: We pray, O God,
that you will guide us aright on our
path,
that we may live on this earth as
brothers and sisters,
that we may bring joy to one other,
that we may support one another in
suffering,
so that your will be done
to renew the face of the earth.**

49. Blessing

L: Let us ask for God's blessing:

**C: May the blessing of the Lord
descend upon us all through his grace
and love for humanity and creation
now and ever and to the ages of ages.
Amen.**

L: Let us depart in peace and witness
to the whole world, by word and deed,
about God's love and care for the whole
of creation.

**C: In the name of the Lord.
Amen.**

50. Litany of Christian Unity

L: In Christ, the world is reconciled to
God who entrusts to us the message of
reconciliation.

As the ambassadors of Christ's
reconciling work, we make our
petitions to God:

L: Nous nous tournons vers le sud.
C'est du sud que vient le chemin vers
l'origine
et l'aboutissement de la vie.

**A: Nous t'en prions:
Fais que nous marchions sur de bons
chemins, ô Dieu!
que nous vivions sur cette terre
comme frères et sœurs,
que nous nous donnions
mutuellement de la joie,
que nous nous aidions mutuellement
à supporter la souffrance,
et qu'ainsi ta volonté soit faite
qui renouvelle la face de la terre.**

49. Bénédiction

L: Demandons à Dieu de nous bénir:

**A: Que la bénédiction du Seigneur
descende sur nous par sa grâce et son
amour pour l'humanité et la création,
maintenant et à jamais et dans les
siècles des siècles. Amen.**

L: Partons en paix et allons témoigner
au monde entier, par nos paroles et par
nos actes, de l'amour de Dieu et de sa
sollicitude pour toute la création.

**A: Au nom du Seigneur.
Amen.**

50. Litanie de l'unité des chrétiens

L: Dans le Christ, le monde est
réconcilié avec Dieu qui nous confie
le message de la réconciliation. Nous
qui sommes les ambassadeurs du
Christ, chargés de son œuvre de
réconciliation, faisons monter vers Dieu
nos demandes:

L: Nos volvemos hacia el sur.
Del sur viene el camino al origen
y la culminación de la vida.

**C: Te rogamos:
haz que caminemos buenos caminos,
oh Dios,
que vivamos en esta tierra como
hermanos y hermanas,
que disfrutemos unos de otros y que
nos apoyemos en el sufrimiento,
para que se haga tu voluntad
de renovar la faz de la tierra.**

49. Bendición

L: Pidamos la bendición de Dios:

**C: Que la bendición del Señor
descienda sobre todos nosotros por
medio de su gracia y amor por la
humanidad y la creación ahora y
siempre, por los siglos de los siglos.
Amén.**

L: Podemos ir en paz, dando testimonio
al mundo entero, de palabra y de obra,
del amor y del cuidado de Dios por
toda la creación.

**C: En el nombre del Señor.
Amén.**

50. Letanía de la unidad de los cristianos

L: En Cristo el mundo se reconcilia
con Dios, que nos confía el mensaje de
la reconciliación. Somos embajadores
de Cristo, encargados de su obra de
reconciliación, y elevamos a Dios
nuestras oraciones:

G: Wir bitten:

**dass wir auf guten Wegen wandeln, o Gott;
dass wir auf dieser Erde wie Geschwister leben;
dass wir einander erfreuen, einander im Leiden tragen
und so dein Wille geschieht,
der das Antlitz der Erde erneuert.**

회중: 비오니,

하나님이시여, 우리가 선한 길로 다니고,
이 땅에서 형제자매로 서로 우애하며,
즐거움도 함께 나누고, 고통도 함께 겪어가면서
주님의 뜻이 땅에서 이루어지고,
이 세상의 모습이 새로워지기를 바랍니다.

49. Segen

L: Lasst uns um den Segen Gottes bitten:

**G: Möge der Segen des Herrn durch seine Gnade
und Liebe für die Menschheit und die Schöpfung
auf uns alle niederfahren,
jetzt und allezeit und von Ewigkeit zu Ewigkeit.
Amen.**

L: Lasst uns in Frieden gehen
und der ganzen Welt in Wort und Tat
Gottes Liebe und Fürsorge für die gesamte Schöpfung
bezeugen.

**G: Im Namen des Herrn.
Amen.**

49. 축복기도

인도: 하나님께서 복을 베푸시도록 기도합니다.

회중: 주님께서 은혜와 사랑 가운데
우리 모두에게 복을 베푸사,
인간과 모든 피조물이
지금부터 영원히 그 복을 누리며 살게 하셨나이다.
아멘.

인도: 비옵나니, 우리들이 평화 가운데 온 세상으로 나아가,
말과 행실로 하나님의 사랑과 모든 피조물에 대한
우리의 염려를 나타냄으로 복음을 증거하게 하소서.

회중: 주님의 이름으로.
아멘.

50. Litanei für die christliche Einheit

L: In Christus hat Gott die Welt mit sich versöhnt
und uns die Botschaft der Versöhnung anvertraut. Als
Botschafter der Versöhnung in Christus bringen wir
unsere Hoffnung vor Gott.

50. 기독교 일치를 위한 연도

인도: 그리스도 안에서 세계와 화해를 이루신 하나님께서
우리들에게 화해의 복음을 전하라 하셨으며, 그리스도의
화해의 전권대사로 우리들이 부르심을 입었나이다.

L: When we pray together from our diverse traditions,

C: Holy One who makes us one, make our unity visible and bring healing to the world.

L: When we read the Bible together in our diversity of language and context,

C: Revealing One who makes us one, make our unity visible and bring healing to the world.

L: When we establish relations of friendships among Jews, Christians and Muslims, when we tear down the wall of indifference and hatred,

C: Merciful One who makes us one, make our unity visible and bring healing to the world.

L: When we work for justice and solidarity, when we move from fear to confidence,

C: Strengthening One who makes us one, make our unity visible and bring healing to the world.

L: Wherever there is suffering through war and violence, injustice and inequality, disease and prejudice, poverty and hopelessness, drawing us near to the cross of Christ and to each other,

C: Wounded One who makes us one, make our unity visible and bring healing to the world.

L: With Christians of the Holy Land, we too are witnesses to the birth of Jesus Christ in Bethlehem, his ministry in Galilee, his death and resurrection, and the descent of the Holy Spirit in Jerusalem; when we yearn for peace and justice for all in the sure and certain hope of your coming Kingdom,

L: Lorsque nous prions ensemble dans la diversité de nos traditions,

A: Toi le Saint, toi qui nous unis, rends visible notre unité et donne au monde la guérison.

L: Lorsque nous lisons la Bible ensemble dans la diversité de nos langues et de nos contextes de vie,

A: Toi qui te révéles, toi qui nous unis, rends visible notre unité et donne au monde la guérison.

L: Lorsque nous établissons des relations amicales entre juifs, chrétiens et musulmans, lorsque nous abattons les murs d'indifférence et de haine,

A: Toi le miséricordieux, toi qui nous unis, rends visible notre unité et donne au monde la guérison.

L: Lorsque nous travaillons pour la justice et la solidarité, lorsque nous passons de la crainte à la confiance,

A: Toi qui fortifies, toi qui nous unis, rends visible notre unité et donne au monde la guérison.

L: Partout où l'on souffre de la guerre et de la violence, de l'injustice et des inégalités, de la maladie et des préjugés, de la pauvreté et du désespoir, en nous attirant vers la croix du Christ et les uns vers les autres,

A: Toi qui fus blessé, toi qui nous unis, rends visible notre unité et donne au monde la guérison.

L: Avec les chrétiens de Terre Sainte, nous témoignons nous aussi de la naissance de Jésus-Christ à Bethléem, de son ministère en Galilée, de sa mort et de sa résurrection, et de la venue de l'Esprit Saint à Jérusalem ; lorsque nous implorons la paix et la justice pour

L: Cuando oramos juntos en la diversidad de nuestras tradiciones,

C: Tú el Santo, tú que nos unes, haz visible nuestra unidad y ofrece al mundo sanidad.

L: Cuando leemos la Biblia juntos en la diversidad de nuestras lenguas y nuestros contextos de vida,

C: Tú que te revelas, tú que nos unes, haz visible nuestra unidad y ofrece al mundo sanidad.

L: Cuando establecemos relaciones amistosas entre judíos, cristianos y musulmanes, cuando destruimos las paredes de la indiferencia y del odio,

C: Tú el misericordioso, tú que nos unes, haz visible nuestra unidad y ofrece al mundo sanidad.

L: Cuando trabajamos por la justicia y la solidaridad, cuando pasamos del temor a la confianza,

C: Tú que fortificas, tú que nos unes, haz visible nuestra unidad y ofrece al mundo sanidad.

L: Por todas partes donde se sufre guerra y violencia, injusticia y desigualdades, enfermedad y prejuicios, pobreza y desesperación, atraénos hacia la cruz de Cristo y los unos hacia los otros,

C: Tú que fuiste herido, tú que nos unes, haz visible nuestra unidad y ofrece al mundo sanidad.

L: Con los cristianos de Tierra Santa, damos testimonio también del nacimiento de Jesucristo en Belén, de su ministerio en Galilea, de su muerte y su resurrección, y de la llegada del Espíritu Santo en Jerusalén; imploramos la paz y la justicia para todos, en la segura

L: Wenn wir trotz unserer verschiedenen christlichen Traditionen miteinander beten,
G: heiliger Gott, der du uns eins machst, mache unsere Einheit sichtbar und bringe der Welt Heilung.

L: Wenn wir die Bibel gemeinsam lesen in unserer verschiedenen Sprachen und Kontexten,
G: enthüllender Gott, der du uns eins machst, mache unsere Einheit sichtbar und bringe der Welt Heilung.

L: Wenn wir uns einsetzen für gute Beziehungen zwischen Juden, Christen und Muslimen und so die Mauer der Gleichgültigkeit und des Hasses niederreißen,
G: barmherziger Gott, der du uns eins machst, mache unsere Einheit sichtbar und bringe der Welt Heilung.

L: Wenn wir uns für Gerechtigkeit und Solidarität einsetzen und wenn es uns gelingt, Furcht in Vertrauen zu verwandeln,
G: stärkender Gott, der du uns eins machst, mache unsere Einheit sichtbar und bringe der Welt Heilung.

L: Gemeinsam mit den Christen im Heiligen Land sind wir glaubwürdige Zeugen der Geburt Jesu Christi in Bethlehem, seines Wirkens in Galiläa, seines Todes und seiner Auferstehung und der Ausgießung des Heiligen Geistes in Jerusalem; wir sehnen uns nach Frieden und Gerechtigkeit für alle in der sicheren und bestimmten Hoffnung auf dein kommendes Reich,
G: dreieiniger Gott, der du uns eins machst, mache unsere Einheit sichtbar und bringe der Welt Heilung.

인도: 우리가 서로 다른 전통을 따라 기도하오나,
회중: 우리로 하나 되게 하신 거룩하신 분이시여,
우리의 일치가 실제적인 것이 되게 해주시며,
이로써 세상이 치유받게 하소서.

인도: 우리가 같은 성경을 읽어도 서로 다른 말로 읽고,
다른 문화권에서 읽으므로
회중: 우리로 하나 되게 하는 분이시여,
우리의 일치가 실제적인 것이 되게 하시고,
이로써 세상이 치유받게 하소서.

인도: 유대교도와 그리스도인들과 무슬림들이 서로 교제할 때에 우리들 사이에 있는 차별과 미움의 장벽을 무너뜨릴 때에
회중: 우리로 하나 되게 하시는 자비하신 하나님이지시여,
우리의 일치가 실제적인 것이 되게 하시고,
이로써 세상이 치유받게 하소서.

인도: 우리들이 정의와 일체감을 가지고 일할 때,
우리가 공포를 버리고 신념을 가지고 일할 때,
회중: 우리로 하나 되게 힘을 주시는 분이시여,
우리의 일치가 실제적인 것이 되게 하시고,
이로써 세상이 치유받게 하소서.

인도: 전쟁과 폭력, 불의와 불평등, 질병과 편견, 가난과 절망으로 인해서 고통이 지속되는 곳마다,
우리를 그리스도의 십자가가 있는 곳으로,
서로를 향해서 더 가까이 다가서게 될 때에,
회중: 우리를 하나 되게 하시려고 상처를 입으신 분이시여,
우리의 일치가 실제적인 것이 되게 하시고,
이로써 세상이 치유받게 하소서.

인도: 성지의 그리스도인들과 더불어 우리들도,
예수 그리스도께서 베들레헴에서 탄생하셨다는 사실과,
갈릴리의 공생애와, 그의 죽음과 그의 부활과
예루살렘에 강림하신 성령의 증인들입니다.
우리들이 확신을 가지고 평화와 정의의 실현을 꿈꾸며
주님의 나라가 도래하기를 확신을 가지고
바라보기를 원할 때에,
회중: 우리를 하나 되게 하시고자 삼위로 오신 분이시여,
우리의 일치가 실제적인 것이 되게 하시고,
이로써 세상이 치유받게 하소서.
아멘.

**C: Triune One who makes us one,
make our unity visible and bring
healing to the world.
Amen**

51. Intercessions

L: God the Father, Son and Holy Spirit,
God with us, yesterday, today and
forever,
in our pilgrimage on the way to unity
Christ our peace walk beside us!
Open our eyes, open our hearts
to your presence among us.
We thank you for those who have gone
before us,
martyrs who have suffered for their
faith,
and all your servants who live now and
for ever
in the light of the risen Christ.
We pray for this country and for this
region.
For the churches and faithful gathered
here in your name.

L: We thank you for our baptism into
Christ
in whom we are one.
May it encourage us to witness together
to your word
and to your presence today and
tomorrow!
We pray for those who work
for the unity of your church
here and through all the world
and who never cease to pray:
“Father, make us one.”
Lord make us one in our faith, our
witness and our work:
that our witness may be more
convincing;
that our service may be more effective;
that one day we may join you
as your one people, at your one table.

tous, dans la sûre et ferme espérance en
la venue de ton règne,
**A: Toi le Dieu Trinité, toi qui nous
unis, rends visible notre unité et
donne au monde la guérison.**

51. Intercessions

L: Dieu le Père, le Fils et l'Esprit-Saint,
Dieu avec nous, hier, aujourd'hui et
pour toujours,
dans notre pèlerinage sur le chemin vers
l'unité,
marche à nos côtés, Christ notre paix!
Ouvre nos yeux, ouvre nos cœurs,
à ta présence au milieu de nous.
Nous te remercions pour ceux qui nous
ont précédés,
martyrs qui ont souffert pour leur foi,
et tous tes serviteurs qui vivent
maintenant et à jamais
dans la lumière du Christ Ressuscité.
Nous te prions pour ce pays et pour
cette région.
Pour les Églises et les fidèles ici
rassemblés en ton nom.

L: Nous te louons pour notre baptême
dans le Christ,
en qui nous sommes un.
Qu'il nous stimule à témoigner
ensemble de ta parole
et de ta présence aujourd'hui et demain!
Nous te confions ceux qui travaillent,
ici et sur toute la terre, pour l'unité de
ton Église,
et qui prient sans cesse:
«Père, que tous soient un».
Donne-nous un même cœur et une
même foi.
Que notre témoignage devienne plus
vrai;
que notre service devienne plus efficace;
qu'un jour nous puissions nous unir à
toi,
comme ton unique peuple, à ton
unique table.

y firme esperanza de la llegada de tu
reino,
**C: Tú, Dios trinitario, tú que nos
unes, haz visible nuestra unidad y
ofrece al mundo sanidad.**

51. Oración de intercesión

L: ¡Dios Padre, Hijo y Espíritu Santo,
Dios con nosotros, ayer, hoy y por los
siglos de los siglos,
en nuestro peregrinar por el camino
hacia la unidad,
está en nuestro lado, Cristo nuestra paz!
Abre nuestros ojos, abre nuestros
corazones,
a tu presencia en medio de nosotros.
Te damos gracias por los que nos han
precedido,
por los mártires que sufrieron por su fe,
y por todos tus servidores que viven
ahora y para siempre
en la luz de Cristo Resucitado.
Te pedimos por este país y por esta
región.
por las iglesias y los fieles aquí reunidos
en tu nombre.

L: Te alabamos por nuestro bautismo
en Cristo,
en quien todos somos uno.
¡Que él nos estimule a dar, juntos,
testimonio de tu Palabra
y tu presencia hoy y mañana!
Te confiamos a los que,
aquí y en toda la tierra,
obran por la unidad de tu iglesia
y oran sin cesar:
“Padre, que todos sean uno”.
Señor, danos un mismo corazón y una
misma fe:
que nuestro testimonio sea más
verdadero;
que nuestro servicio sea más eficaz;
y que un día podamos unirnos a ti,
como tu único pueblo, en torno a tu
única mesa.

51. Fürbitten

L: Gott, Vater, Sohn und Heiliger Geist,
 Gott mit uns heute, gestern und allezeit,
 auf unserer Pilgerfahrt auf dem Weg zur Einheit,
 Christus, unser Friede, gehe an unserer Seite!
 Öffne unsere Augen, öffne unsere Herzen
 für deine Gegenwart unter uns.
 Wir danken dir für die, die vor uns gegangen sind,
 die Märtyrer, die für ihren Glauben gelitten haben,
 und alle deine Diener und Dienerinnen, die jetzt und
 allezeit leben
 im Lichte des auferstandenen Christus.
 Wir beten für dieses Land und für diese Region,
 für die Kirchen und die hier in deinem Namen
 Versammelten.

L: Wir danken dir für unsere Taufe in Christus,
 in dem wir eins sind.
 Möge sie uns ermutigen, gemeinsam dein Wort und deine
 Gegenwart
 heute und morgen zu bezeugen!
 Wir beten für die,
 die für die Einheit deiner Kirche wirken
 hier und in der ganzen Welt,
 und die niemals aufhören zu beten:
 „Vater, mache uns eins.“
 Herr, mache uns eins in unserem Glauben, Zeugnis und
 unserer Arbeit:
 damit unser Zeugnis überzeugender wird,
 damit unsere Dienste wirksamer sind,
 damit wir eines Tages zu dir kommen
 als dein einziges Volk, an deinem einzigen Tisch.

51. 중보기도

인도: 성부와, 성자와, 성령 하나님이시여,
 어제와 오늘도 그리고 영원히 하나님은
 우리와 함께하시나이다.
 일치를 향한 우리들의 순례의 길에
 평화이신 그리스도께서 동행하십니다.
 우리와 함께 계시는 주님의 실존 앞에
 우리가 눈을 뜨게 하시며, 우리의 마음을 열게 하소서.
 우리보다 앞서 걸어가신 분들을 주신 주님께 감사드립니다.
 믿음 때문에 순교를 당하신 분들을 주신 주님께
 감사드립니다.
 부활하신 그리스도의 빛 가운데 지금도 그리고 영원히 살아갈
 주님의 신실한 종들을 주신 주님께 감사드립니다.
 비옵나니, 이 나라와 이 지역과
 이곳의 교회들과 모든 신실한 성도들을 위하여
 주님의 이름으로 기도합니다.

인도: 우리가 그리스도의 이름으로 받는 세례를 통하여
 그리스도 안에 하나 되게 하여 주심을 감사드립니다.
 이로써 우리가 힘있게 주님의 말씀을 증거하게 하시며
 오늘과 내일에 주님의 임재를 증거하게 하소서.
 주님의 교회가 하나가 되는 일을 위해
 세계 어느 곳에서든 일하고 있는 이들을 위해
 우리가 기도합니다.
 “우리가 하나 되게 하소서.”라고
 쉬지 않고 기도하는 이들을 위해 기도합니다.
 주님, 우리의 믿음이, 우리의 증거가,
 우리의 일이 하나 되게 하시며,
 그리하여 우리의 믿음이 더 확신에 차게 하시며,
 우리의 봉사가 더 유효하게 하시며,
 마침내 그 언젠가 주님의 식탁에 우리가 한결같이
 앉게 해주시기를 빕니다.

L: We pray for those who are discouraged and left behind by life, who have no hope and nothing to hope for.
We pray for those who live in fear, who suffer violence in their own homes and know not where to turn.
We pray for those who live in the midst of plenty yet find no meaning to life.
We pray for those facing death and for those who mourn.
Make us instruments of peace, agents of justice and reconciliation and bearers of hope.
Father, make us one as you are one.

**52. What we long for
God of life,**

what we long for is a united table.
We long for a table where our differences do not separate us, but enrich and challenge us.

God of life, lead us

to a table of reconciliation, where we can sit together with our differences and our distinctiveness united in your caring love.

L: Nous te prions pour ceux qui sont découragés et laissés pour compte, qui n'ont pas d'espoir et n'attendent plus rien.
Nous te prions pour ceux qui vivent dans la peur, qui souffrent de violence dans leur propre maison, et ne savent pas vers qui se tourner.
Nous te prions pour ceux qui vivent dans l'abondance, et cependant ne trouvent pas de sens à leur vie.
Nous te prions pour ceux qui affrontent la mort, et pour ceux qui sont en deuil.
Fais de nous des instruments de paix, des ouvriers de justice, des agents de réconciliation, et des porteurs d'espérance.
Père, que tous soient un, comme tu es un.

**52. Aspiration
Dieu de vie,**

nous aspirons à une table unie;
nous aspirons à une table où nos diversités ne nous sépareront pas
mais nous enrichiront et nous provoqueront.

Dieu de vie, conduis-nous

vers une table réconciliée où nous pourrions nous asseoir, toutes et tous ensemble, chacun et chacune unique dans sa distinction, mais réunis en ton amour bienveillant.

L: Te pedimos por los que están descorazonados y han sido abandonados a su suerte, por los que han perdido la esperanza y no esperan ya nada.
Te pedimos por los que viven en el temor, por los que padecen la violencia en su propia casa, y no saben a quién recurrir.
Te pedimos por los que viven en la abundancia, y no encuentran, sin embargo, sentido a su vida.
Te pedimos por los que se enfrentan con la muerte, y por los que hoy están de luto.
Haz de nosotros instrumentos de paz, hacedores de justicia, agentes de reconciliación y portadores de esperanza.
Padre, que todos sean uno, como tú eres uno.

**52. Anhelos
Dios de la vida**

anhelamos una mesa unida, anhelamos una mesa donde nuestras diversidades no nos separen sino que nos enriquezcan y nos desafíen.

Dios de la vida, condúcenos

hacia una mesa reconciliada donde podamos sentarnos juntos y juntas, distintos y únicos, distintas y únicas, pero reunidos en tu amor que nos sostiene.

L: Wir beten für die, die entmutigt sind und vom Leben
links liegen gelassen werden,
die keine Hoffnung haben und nichts zu hoffen haben.
Wir beten für die, die in Angst leben,
die Gewalt in ihren Heimen erleiden
und nicht wissen, wohin sie sich wenden sollen.
Wir beten für die, die im Überfluss leben
und doch keinen Sinn im Leben finden.
Wir beten für die, die den Tod vor Augen haben
und die, die trauern.
Mach uns zu Werkzeugen des Friedens, zu Akteuren der
Gerechtigkeit und der Versöhnung
und zu Hoffnungsträgern.
Vater, mache uns eins, wie du eins bist.

인도: 용기를 잃고 삶에 지쳐 있는 이들을 위해 기도합니다.
희망을 잃고, 희망의 근거마저 없어진 이들을 위해 기도합니다.
공포에 사로잡혀 사는 이들을 위해 기도합니다.
자기 가정에서 폭력으로 고통을 당하는
이들을 위해 기도합니다.
어디로 피신해야 할지 모르는 이들을 위해 기도합니다.
죽음에 직면한 이들과 슬픔에 빠진 이들을 위해 기도합니다.
우리로 하여금 평화의 도구가 되게 하시며,
정의와 화해를 구현하고
희망을 가져오는 사람이 되게 하소서.
성부여, 우리가 항상 하나가 되어 살아가게 하소서.

52. Wonach wir uns sehnen

Gott des Lebens,

wir sehnen uns nach einem gemeinsamen Tisch.
Wir sehnen uns nach einem Tisch,
an dem unsere Unterschiede uns nicht trennen,
sondern uns bereichern und herausfordern.

Gott des Lebens, führe uns

an einen Tisch der Versöhnung,
wo wir zusammen sitzen können,
mit unseren Unterschieden und unseren Eigenarten,
vereint in deiner fürsorglichen Liebe.

52. 우리의 소원

생명의 하나님,

우리가 한 식탁에 둘러앉게 해주소서.
비록 우리에게 다른 점이 있더라도
그것이 우리를 갈라 앉게 하지 않고
오히려 더 풍성하게 하고, 칭찬받을 일이 되게 하소서.

생명의 하나님, 우리를 이끄소서.

화해의 마당으로 이끄소서.
거기서 우리가 나란히 앉아
서로의 차이를 존중하고, 서로의 특수성을 귀하게 여겨주며
주님의 보살피시는 사랑 안에 함께 연합하게 하소서.

God of life, lead us to justice,
of the table of abundance
where there is room for all,
where there is generous sharing
so that no one lacks signs of your grace.

**God of life, lead us to justice and
peace**
of people gathered around
an open table of solidarity -
a table at which you will wish to sit -
so that together we can celebrate our
faith.

53.

L: Compassionate and loving God, you
created us in your likeness.

C: For this we praise and thank you.

L: We gather in your name, to beseech
you to restore the unity of all those who
confess your Son Jesus Christ as Lord
and Saviour of all.

**C: O God, hear us and have
compassion on us all.**

L: Help us in our weakness and
strengthen us with your Holy Spirit.

**C: Send forth your Spirit and make
us one.**

L: Let us pray to the Lord:

C: Kyrie, kyrie eleison.

**Dieu de vie, conduis-nous vers la
justice**
de la table abondante
qui offre une place à chacun et chacune
où l'on partage avec générosité
pour qu'à personne ne manquent les
marques de ta grâce.

**Dieu de vie, conduis-nous vers la
justice et la paix**
d'un peuple réuni autour
d'une table ouverte et solidaire,
une table à la tête de laquelle tu voudras
t'asseoir
pour que, toutes et tous ensemble,
nous célébrions notre foi.

53.

L: Dieu de miséricorde et d'amour, tu
nous as créés à ton image.

**A: Nous te louons et nous te rendons
grâce.**

L: Nous nous rassemblons en ton nom,
pour t'implorer de restaurer l'unité de
tous ceux qui confessent ton Fils Jésus
Christ comme Seigneur et Sauveur de
toute l'humanité.

**A: Ô notre Dieu, écoute-nous et
prends pitié de nous.**

L: Soutiens-nous dans notre faiblesse et
fortifie-nous par ton Esprit Saint.

**A: Envoie ton Esprit et rassemble-
nous dans l'unité.**

L: Prions le Seigneur:

A: Kyrie, kyrie eleison.

Dios de vida, condúcenos a la justicia
de la mesa abundante
que le hace espacio a todos y todas,
donde se comparte con generosidad
para que a nadie le falten señales de tu
gracia.

**Dios de la vida, condúcenos a la
justicia y a la paz**
de un pueblo reunido en torno
a una mesa abierta y solidaria,
una mesa donde tú quieras sentarte en
medio
para celebrar juntos y juntas nuestra fe.

53.

L: Dios de misericordia y amor, tú nos
has creado a tu imagen.

C: Te alabamos y te damos gracias.

L: Nos reunimos en tu nombre, para
implorar que restaures la unidad de
todos los que confiesan a tu Hijo
Jesucristo como Señor y Salvador de
toda la humanidad.

**C: Dios nuestro, escúchanos y ten
piedad de nosotros.**

L: Apóyanos en nuestra debilidad y
 fortalécenos por tu Espíritu Santo.

**C: Envía tu Espíritu y reúnenos en la
unidad.**

L: Roguemos al Señor:

C: Kyrie, kyrie eleison.

Gott des Lebens, führe uns zu Gerechtigkeit,
an einen Tisch des Überflusses,
wo es Platz hat für alle,
wo großzügig geteilt wird,
damit niemandem ein Zeichen deiner Gnade fehlt.

Gott des Lebens, führe uns zu Gerechtigkeit und Frieden
aller Menschen um einen offenen Tisch
der Solidarität versammelt –
an einem Tisch, an dem du gerne sitzen möchtest,
damit wir gemeinsam unseren Glauben feiern können.

53.

L: Gnädiger und liebender Gott, du hast uns
nach deinem Bilde geschaffen.

G: Dafür preisen wir dich und danken dir.

L: In deinem Namen sind wir zusammen gekommen,
um dich zu bitten,
die Einheit all derer wiederherzustellen,
die deinen Sohn Jesus Christus als Herrn und Heiland
aller bekennen.

G: Gott, erhöre uns und sei uns gnädig.

L: Hilf uns in unserer Schwachheit und stärke uns mit
Deinem Heiligen Geist.

G: Sende deinen Geist auf uns und lass uns eins sein.

L: Lasst uns zum Herrn beten.

G: Kyrie, kyrie eleison.

생명의 하나님, 우리를 정의로 이끄소서.
풍성한 식탁으로 우리를 부르소서.
모든 이를 위한 자리가 마련되어 있고,
모두가 따뜻한 나눔을 할 수 있는,
그래서 어느 누구도 당신의 은혜를 결핍하지 않게 하소서.

생명의 하나님, 우리를 정의와 평화로 이끄소서.
우리가 한 식탁에 둘러앉게 해주소서.
그곳은 누구에게나 열려있고 화합이 있어서,
당신께서 함께 앉으시길 희망하는 곳입니다.
거기서 우리의 믿음을 드높이며 감사하게 하소서.

53.

인도: 사랑과 연민이 가득하신 하나님,
우리들을 하나님의 형상으로 지으셨나이다.
회중: 이로 인하여 감사와 찬양을 드리나이다.

인도: 우리가 주님의 이름으로 한테 모여,
주님의 아들 예수 그리스도를
구세주로 고백하는 모든 사람이
서로 하나가 되기 위해 간구합니다.
회중: 오, 하나님이지여, 우리 기도를 들으사
주님의 사랑으로 이루어주소서.

인도: 우리의 약함을 도우시고,
성령을 통하여 우리에게 힘을 주시옵소서.
회중: 우리에게 성령을 보내셔서, 우리로 하나 되게 하소서.

인도: 주님께 기도를 드립시다.
회중: 키리에, 키리에 엘레이슨.

L: Gracious God, you have promised through your prophets that Jerusalem will be home to many peoples, mother to many nations. Hear our prayers that Jerusalem, the city of your visitation, may be for all a place to dwell with you and to encounter one another in peace. We pray to the Lord.

C: Kyrie, kyrie eleison.

L: Merciful God, may your life-giving Spirit move in every human heart, that the barriers that divide us may crumble, suspicions disappear, and hatreds cease, and that, with divisions healed, your people might live in justice and peace. We pray to the Lord.

C: Kyrie, kyrie eleison.

L: Loving God, hear our prayers for your holy city, Jerusalem. End her suffering and make her whole. Make her your home once again, a city of peace, and a light to all peoples. Foster harmony in the holy city among all her inhabitants. We pray to the Lord.

C: Kyrie, kyrie eleison.

L: Open now our ears and hearts to hear your Word proclaimed and aid us to live it more faithfully in all that we do and say, to the glory of your name and the spreading of your kingdom, most Holy Trinity, Father, Son and Holy Spirit.

C: Amen.

L: Dieu de grâce, tu as promis par tes prophètes de faire de Jérusalem une demeure pour une multitude de peuples, et une mère pour un grand nombre de nations. Écoute nos prières pour que Jérusalem, la ville que tu as visitée, soit un lieu où tous puissent demeurer avec toi et se rencontrer dans la paix. Seigneur, nous te prions.

A: Kyrie, kyrie eleison.

L: Dieu de miséricorde, que ton Esprit qui fait vivre, anime tous les cœurs, afin que s'écroulent les barrières de séparation, que disparaissent les suspicions, que cessent les haines et que ton peuple, guéri de ses divisions, puisse vivre dans la justice et la paix. Seigneur, nous te prions.

A: Kyrie, kyrie eleison.

L: Dieu d'amour, écoute nos prières pour ta cité sainte, Jérusalem. Mets fin à ses souffrances et rassemble-la dans l'unité. Fais qu'elle redevienne ta maison, une cité de paix et de lumière pour tous les peuples. Favorise la concorde dans la cité sainte et entre tous ses habitants. Seigneur, nous te prions.

A: Kyrie, kyrie eleison.

L: Ouvre à présent nos oreilles et nos cœurs pour écouter la proclamation de ta Parole et aide-nous à en vivre plus fidèlement en tout ce que nous faisons et disons, afin que ton nom soit glorifié et que s'étende ton règne, très Sainte Trinité, Père, Fils et Saint-Esprit.

A: Amen.

L: Dios de gracia, tú has prometido por tus profetas hacer de Jerusalén una morada para una multitud de pueblos, y una madre para un gran número de naciones.

Escucha nuestras oraciones para que Jerusalén, la ciudad que has visitado, sea un lugar donde todos puedan permanecer contigo y encontrarse en la paz. Roguemos al Señor.

C: Kyrie, kyrie eleison.

L: Dios de misericordia, que tu Espíritu vivificante anime todos los corazones, para que se eliminen las barreras de separaciones, que desaparezcan las sospechas, que cesen los odios y que tu pueblo, curado de sus divisiones, pueda vivir en la justicia y en la paz. Roguemos al Señor.

C: Kyrie, kyrie eleison.

L: Dios de amor, escucha nuestras oraciones por tu ciudad santa, Jerusalén. Pon fin a sus sufrimientos y reúnela en la unidad. Haz que tu morada vuelva a ser una ciudad de paz y de luz para todos los pueblos. Fomenta la concordia en la ciudad santa y entre todos sus habitantes. Roguemos al Señor.

C: Kyrie, kyrie eleison.

L: Abre ahora nuestros oídos y nuestros corazones para escuchar la proclamación de tu Palabra y ayúdanos a vivir con más fidelidad en todo lo que hacemos y decimos, para que tu nombre sea glorificado y se extienda tu reino, Santísima Trinidad, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

C: Amén.

L: Gnädiger Gott, durch deine Propheten hast du
verheißen, dass Jerusalem die Wohnstätte vieler Völker
und die Mutter vieler Nationen sein wird.
Erhöre unser Gebet, dass Jerusalem, die Stadt deiner
Heimsuchung, für alle da ist,
ein Ort, an dem alle Menschen in der Gemeinschaft mit
dir wohnen und einander in Frieden begegnen.
Wir beten zum Herrn

G: Kyrie, kyrie eleison.

L: Barmherziger Gott, möge dein lebenspendender Geist
sich im Herzen jedes Menschens bewegen, damit die uns
trennenden Barrieren einstürzen,
damit Misstrauen und Hass schwinden, und damit, wenn
die Spaltungen geheilt sind, dein Volk in Gerechtigkeit
und Frieden leben kann. Wir beten zum Herrn.

G: Kyrie, kyrie eleison.

L: Liebender Gott, erhöre unser Gebet für deine heilige
Stadt Jerusalem.
Beende ihr Leiden und mache sie wieder heil. Mache
sie wieder zu deiner Wohnung, einer Stadt des Friedens
und einem Licht für alle Völker. Fördere Eintracht in der
heiligen Stadt unter all ihren Einwohnern. Wir beten zum
Herrn.

G: Kyrie, kyrie eleison.

L: Öffne nun unsere Ohren und unsere Herzen für die
Verkündigung deines Wortes und hilf uns, es getreuer
auszuleben in allem, was wir tun und sagen, zur Ehre
deines heiligen Namens und der Verbreitung deines
Reiches, höchste Dreifaltigkeit, Vater, Sohn und Heiliger
Geist.

G: Amen.

인도: 은혜로우신 하나님, 주님의 예언자들을 통하여
약속하시기를 예루살렘은 많은 사람들의 고향이요,
많은 나라들의 어머니가 되게 하시리라 하셨나이다.
비옵나니 우리의 기도를 들으사,
주님께서 친히 찾아오신 곳, 예루살렘이,
모든 사람이 주님과 더불어 평화롭게 살 수 있고,
또 평화롭게 서로 만나는 곳이 되게 하여 주소서.
주님께 비나이다.

회중: 키리에, 키리에 엘레이손.

인도: 자비로우신 하나님, 생명 주시는 성령이
모든 사람의 마음을 격동하시어, 우리들 사이를 가로막는
장벽들은 모두 산산이 무너지게 하시고, 의심이 사라지고,
미움은 끝나며, 분단이 치유되어, 주님의 백성들이
정의와 평화 가운데 살아 가게 하여 주소서.
주님께 비나이다.

회중: 키리에, 키리에 엘레이손.

인도: 사랑의 하나님, 거룩한 성 예루살렘을 위한
우리의 기도를 들으소서. 이 성의 고통이 끝나게 하시며,
온전케 되게 하소서. 이 성을 다시 주님의 집이 되게 하시며,
평화의 도성이 되게 하시고,
모든 사람에게 빛이 되게 하소서. 이 거룩한 성에 거주하는
모든 사람이 서로 화목하며 살아가게 하소서.
주님께 기도하나이다.

회중: 키리에, 키리에 엘레이손.

인도: 주님께서 선포하신 말씀에 우리 귀와 우리 마음을 열어,
더욱 말과 행실로 신실하게 살면서,
주님의 이름을 영광스럽게 하고,
주님의 나라를 펼쳐가게 하소서.
귀하신 삼위일체 하나님, 성부와, 성자와, 성령께 비나이다.
회중: 아멘.

Chapter 6: Paths of justice

54. Invocation

L: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, as it was in the beginning, is now and will be forever.

C: Amen.

L: Blessed are those who hunger for justice, for they shall be filled.

55. Prayer of confession and reassurance

L: When we ignore the beauty of creation,

C: how terrible for us.

L: When trees are torn down and forests become deserts,

C: how terrible for us.

L: When bees die and mango trees no longer have fruit,

C: how terrible for us.

L: When we mine the land for its gold and oil yet millions have no food,

C: how terrible for us.

L: When we know what we should do yet walk the other way,

C: how terrible for us.

L: For we bring God's anger upon ourselves, and we walk into outer darkness.

L: God of all creation, hear the confession of our hearts. Send your Spirit to renew the whole creation as we proclaim the everlasting love of your Son.

C: Amen.

Chapitre 6: Chemins de justice

54. Invocation

L: Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit comme il était au commencement, maintenant et toujours.

A: Amen.

L: Bénis ceux qui ont faim de justice, ils seront rassasiés.

55. Prière de confession et de réconfort

L: Lorsque nous ignorons les beautés de la création,

A: comme c'est terrible pour nous!

L: Lorsque les arbres sont arrachés et que les forêts deviennent des déserts,

A: comme c'est terrible pour nous!

L: Lorsque les abeilles meurent et que les manguiers ne portent plus de fruits,

A: comme c'est terrible pour nous!

L: Lorsque nous creusons la terre pour en tirer de l'or et du pétrole alors que des millions de gens n'ont rien à manger,

A: comme c'est terrible pour nous!

L: Lorsque nous savons ce que nous devrions faire mais prenons un autre chemin,

A: comme c'est terrible pour nous!

L: Car nous attirons sur nous la colère de Dieu et nous pénétrons dans les ténèbres extérieures.

L: Dieu de toute la création, entends la confession de nos cœurs. Envoie ton Esprit renouveler l'ensemble de la création alors que nous proclamons l'amour éternel de ton Fils.

A: Amen.

Capítulo 6: Sendas de justicia

54. Invocación

L: Gloria al Padre, y al Hijo, y al Espíritu Santo. Como era en el principio, ahora y siempre, por los siglos de los siglos.

C: Amén.

L: Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados.

55. Oración de confesión y consuelo

L: Cuando ignoramos la belleza de la creación,

C: cuán terrible es para nosotros.

L: Cuando se derriban árboles y los bosques se convierten en desiertos,

C: cuán terrible es para nosotros.

L: Cuando las abejas mueren y los mangos ya no dan fruto,

C: cuán terrible es para nosotros.

L: Cuando explotamos la tierra en busca de oro y petróleo, pero millones de personas no tienen comida,

C: cuán terrible es para nosotros.

L: Cuando sabemos lo que debemos hacer, pero caminamos en la dirección contraria,

C: cuán terrible es para nosotros.

L: Pues hacemos venir sobre nosotros la ira de Dios, y caemos en las tinieblas de afuera.

L: Dios de toda la creación, escucha la confesión de nuestros corazones. Envía tu Espíritu para renovar la creación entera mientras proclamamos el amor eterno de tu Hijo.

C: Amén.

Kapitel 6: Wege der Gerechtigkeit

54. Anrufung

L: Ehre sei dem Vater und dem Sohn
und dem Heiligen Geist,
wie es war im Anfang, jetzt und immerdar.

G: Amen.

L: Selig sind, die da hungert und dürstet nach
Gerechtigkeit, denn sie sollen satt werden.

55. Schuldbekenntnis

L: Wenn wir die Schönheit der Schöpfung missachten,

G: welche Schande für uns.

L: Wenn Bäume gefällt und Wälder zur Wüste werden,

G: welche Schande für uns.

L: Wenn Bienen sterben und Mangobäume keine Früchte
mehr tragen,

G: welche Schande für uns.

L: Wenn wir im Boden nach Gold und Öl schürfen,
während Millionen von Menschen keine Nahrung haben,

G: welche Schande für uns.

L: Wenn wir wissen, was wir tun sollten, und doch in die
andere Richtung gehen,

G: welche Schande für uns.

L: Denn wir ziehen uns Gottes Zorn zu
und fallen in tiefste Dunkelheit.

L: Schöpfergott, höre unser Schuldbekenntnis. Sende
deinen Geist um die ganze Schöpfung zu erneuern,
während wir die endlose Liebe deines Sohnes verkünden.

G: Amen.

제6장: 정의를 향한 길

54. 예배로의 부름

인도: 영광이 성부와, 성자와, 성령께,
처음과 같이 또한 지금도,
그리고 영원히

회중: 아멘.

인도: 의에 주리고 목마른 사람은 복이 있다.
그들이 배 부를 것이다.

55. 고백의 기도, 용서의 확인

인도: 우리가 창조의 아름다움을 대단치 않게 여기고 있을 때,

회중: 주님은 얼마나 상심하셨는지요.

인도: 우리가 나무를 함부로 베고, 우거진 삼림을
사막으로 만들고 있을 때,

회중: 주님은 얼마나 상심하셨는지요.

인도: 벌레가 죽어가고, 망고나무가 더 열매를
맺지 않게 되었을 때,

회중: 주님은 얼마나 상심하셨는지요.

인도: 우리가 금을 캐느라, 유전을 개발하느라
온 땅을 헤집고 다닐 때,

회중: 주님은 얼마나 상심하셨는지요.

인도: 우리가 이래서는 안 된다, 다르게 살아야겠다고
뒤늦게야 깨달았을 때,

회중: 주님은 얼마나 상심하셨는지요.

인도: 우리들을 향하신 하나님의 노여움을 깨닫고도,
바깥 어두운 길로만 다녔사오니,

인도: 창조의 하나님이지여, 우리의 죄의 고백을 들으시고,
만물을 소생케 하시는 성령을 보내시어,
성자의 영원하신 사랑을 전하게 하소서.

회중: 아멘.

56. Bible reading - 1 Kings 21: 1-22

Narrator: Naboth the Jezreelite had a vineyard in Jezreel, beside the palace of King Ahab of Samaria. Ahab went and said to Naboth,

Ahab: 'Give me your vineyard, so that I may have it for a vegetable garden, because it is near my house; I will give you a better vineyard for it; or, if it seems good to you, I will give you its value in money.'

Narrator: But Naboth said to Ahab,

Naboth: 'The Lord forbid that I should give you my ancestral inheritance.'

Narrator: Ahab went home resentful and sullen because of what Naboth the Jezreelite had said to him. He lay down on his bed, turned away his face, and would not eat. His wife Jezebel came to him and said,

Jezebel: 'Why are you so depressed that you will not eat?'

Ahab: 'Because I spoke to Naboth the Jezreelite and said to him, "Give me your vineyard for money; or else, if you prefer, I will give you another vineyard for it"; but he answered, "I will not give you my vineyard."' '

Narrator: Then his wife Jezebel said to him,

Jezebel: 'Do you now govern Israel? Get up, eat some food, and be cheerful; I will give you the vineyard of Naboth the Jezreelite.'

Narrator: So she wrote letters in Ahab's name and sealed them with his seal; she sent the letters to the elders and the nobles who lived with Naboth in his city. She wrote in the letters,

Jezebel: 'Proclaim a fast, and seat Naboth at the head of the assembly; seat two scoundrels opposite him, and have them bring a charge against him, saying, "You have cursed God and the king." Then take him out, and stone him to death.'

56. Lecture biblique - 1 Rois 21: 1-22

Narrateur: Naboth d'Israël avait une vigne à Izréel; elle était à côté du palais d'Akhab, roi de Samarie. Akhab parla à Naboth:

Akhab: «Cède-moi ta vigne pour qu'elle me serve de jardin potager, car elle est juste à côté de ma maison; et je te donnerai à sa place une vigne meilleure. Mais si cela te convient, je puis te donner son prix en argent.

Narrateur: Naboth dit à Akhab:

Naboth: «Que le Seigneur m'ait en abomination si je te cède l'héritage de mes pères.

Narrateur: Akhab rentra chez lui sombre et contrarié à cause de ce que lui avait dit Naboth d'Izréel: «Je ne te céderai pas l'héritage de mes pères.» Il se coucha sur son lit, tourna son visage contre le mur, et ne voulut pas manger. Sa femme Jézabel vint le trouver et lui dit:

Jézabel: «Pourquoi es-tu si contrarié et ne veux-tu pas manger?

Narrateur: Il lui répondit:

Akhab: «Parce que j'ai parlé à Naboth d'Izréel; je lui ai dit: «Cède-moi ta vigne contre argent ou, si cela te fait plaisir, je te donnerai une autre vigne à la place.» Il m'a répondu: «Je ne te céderai pas ma vigne.»

Narrateur: Sa femme Jézabel lui dit:

Jézabel: «Mais c'est toi qui exerces la royauté sur Israël! Lève-toi, mange, que ton cœur soit heureux; c'est moi qui te donnerai la vigne de Naboth d'Izréel!»

Narrateur: Elle écrivit des lettres au nom d'Akhab qu'elle scella de son sceau à lui; elle envoya ces lettres aux anciens et aux notables qui étaient dans la ville de Naboth, ceux qui habitaient avec lui. Elle écrivit dans ces lettres:

Jézabel: «Proclamez un jeûne et faites asseoir Naboth au premier rang de l'assemblée. Faites asseoir deux hommes, des vauriens, en face de lui et qu'ils témoignent contre lui en disant:

56. Lectura bíblica - 1 Reyes 21:1-22

Narrador: Un hombre llamado Nabot de Jezreel tenía una viña en Samaria, junto al palacio del rey Ajab. Y Ajab habló con Nabot y le dijo.

Ajab: "Tu viña está cerca de mi palacio. Dámela, a cambio de otra mejor.

Quiero plantar allí un huerto de legumbres. Si lo prefieres, te pagaré con dinero lo que valga".

Narrador: Pero Nabot le respondió.

Nabot: "¡Que el Señor me libre de hacer eso! ¡Yo no puedo vender la herencia de mis padres!".

Narrador: Ajab regresó a su palacio triste y decepcionado porque Nabot le dijo que no podía vender la herencia de sus padres. Y se fue a la cama sin comer y sin querer ver a nadie. Entonces Jezabel, su mujer, entró en su alcoba y, al verlo triste, le preguntó:

Jezabel: "¿Por qué estás tan desanimado? ¿Por qué no comes?"

Ajab: "Fui a ver a Nabot de Jezreel, y le pedí que me diera su viña a cambio de otra mejor; o que, si quería dinero, yo se lo pagaría. ¡Pero me dijo que no me daría su viña!".

Narrador: Entonces Jezabel le preguntó.

Jezabel: "¿Y acaso no eres tú el rey de Israel? ¡Vamos, come y emborráchate! Yo me comprometo a darte la viña de Nabot".

Narrador: Enseguida, Jezabel escribió cartas a nombre de Ajab, las selló con su anillo, y las envió a los ancianos y a los jefes que vivían en la ciudad de Nabot. Las cartas decían.

Jezabel: "Que se proclame ayuno, y que Nabot comparezca ante el pueblo. Que sean presentados como testigos dos sinvergüenzas, que acusen a Nabot de haber blasfemado contra el Señor y contra el rey. Que sea arrojado a la calle y apedreado hasta que muera".

56. Schriftlesung - 1. Könige 21, 1-23

Erzähler/-in: Nabot, ein Jesreeliter, hatte einen Weinberg in Jesreel, bei dem Palast Ahabs, des Königs von Samaria. Und Ahab redete mit Nabot und sprach:

Ahab: Gib mir deinen Weinberg; ich will mir einen Kohlgarten daraus machen, weil er so nahe an meinem Hause liegt. Ich will dir einen besseren Weinberg dafür geben oder, wenn dir's gefällt, will ich dir Silber dafür geben, soviel er wert ist.

Erzähler/-in: Aber Nabot sprach zu Ahab:

Ahab: Das lasse der Herr fern von mir sein, dass ich dir meiner Väter Erbe geben sollte!

Erzähler/-in: Da kam Ahab heim voller Unmut und zornig um des Wortes willen, das Nabot, der Jesreeliter, zu ihm gesagt hatte. Und er legte sich auf sein Bett und wandte sein Antlitz ab und aß nicht. Da kam seine Frau Isebel zu ihm hinein und redete mit ihm:

Isebel: Was ist's, dass dein Geist so voller Unmut ist und dass du nicht isst?

Ahab: Ich habe mit Nabot, dem Jesreeliter, geredet und gesagt: Gib mir deinen Weinberg für Geld oder, wenn es dir lieber ist, will ich dir einen andern dafür geben. Er aber sprach: Ich will dir meinen Weinberg nicht geben.

Erzähler/-in: Da sprach seine Frau Isebel zu ihm:

Isebel: Du bist doch König über Israel! Steh auf und iss und sei guten Mutes! Ich werde dir den Weinberg Nabots, des Jesreeliters, verschaffen.

Erzähler/-in: Und sie schrieb Briefe unter Ahabs Namen und versiegelte sie mit seinem Siegel und sandte sie zu den Ältesten und Oberen, die mit Nabot in seiner Stadt wohnten. Und schrieb in den Briefen:

Isebel: Lasst ein Fasten ausrufen und setzt Nabot obenan im Volk und stellt ihm zwei ruchlose Männer gegenüber, die da zeugen und sprechen: Du hast Gott und den König gelästert! Und führt ihn hinaus und steinigt ihn, dass er stirbt.

Erzähler/-in: Und die Ältesten und Oberen, die mit ihm in seiner Stadt wohnten, taten, wie ihnen Isebel entboten hatte, wie sie in den Briefen geschrieben hatte. Und sie sandten zu Isebel und ließen ihr sagen: Nabot ist gesteinigt und tot.

Als aber Isebel hörte, dass Nabot gesteinigt und tot war, sprach sie zu Ahab:

Isebel: Steh auf und nimm in Besitz den Weinberg Nabots, des Jesreeliters, der sich geweigert hat, ihn dir für Geld zu

56. 성경 읽기—열왕기상 21:1-23

해설자: 이스라엘 사람 나봇이 이스라엘 땅에 포도원을 하나 가지고 있었는데, 그 포도원은 사마리아의 왕 아합의 궁 근처에 있었다. 아합이 나봇에게 말하였다. 아합: “그대의 포도원이 나의 궁 가까이에 있으니, 나에게 넘기도록 하시오.

나는 그것을 정원으로 만들려고 하오.

내가 그것 대신에 더 좋은 포도원을 하나 주겠소. 그대가 원하면, 그 값을 돈으로 계산하여 줄 수도 있소.”

해설자: 나봇이 아합에게 말하였다.

나봇: “제가 조상의 유산을 임금님께 드리는 일은, 주님께서 금하시는 불경한 일입니다.”

해설자: 아합은, 이스라엘 사람 나봇이 그 포도원을 조상의 유산이라는 이유로 양도하기를 거절하였으므로, 마음이 상하였다. 화를 내며 궁으로 돌아와서, 침대에 누워 얼굴을 돌리고, 음식도 먹지 않았다.

그러자 그의 아내 이세벨이 그에게로 와서 물었다.

이세벨: “무슨 일로 그렇게 마음이 상하여 음식까지 들지 않고 있소?”

아합: “내가 이스라엘 사람 나봇에게, 그의 포도원을 내게 넘겨주면, 그 값을 돈으로 계산해 주든지, 그가 원하면 그 대신 다른 포도원을 주든지 하겠다고 했는데, 그는 자기의 포도원을 내게 줄 수가 없다고 하였소. 그 때문이오.”

해설자: 그러자 그의 아내 이세벨이 그에게 말하였다.

이세벨: “당신은 현재 이스라엘을 다스리는 임금님이 아니십니까? 일어나십시오. 내가 이스라엘 사람 나봇의 포도원을 임금님의 것으로 만들어 드리겠습니다.”

해설자: 그런 다음에, 이세벨은 아합의 이름으로 편지를 써서, 옥쇄로 인봉하고, 그 편지를 나봇이 살고 있는 성읍의 원로들과 귀족들에게 보냈다.

그는 편지에 이렇게 썼다.

이세벨: “금식을 선포하고, 나봇을 백성 가운데 높이 앉게 하고 건달 두 사람을 그와 마주 앉게 하며, 나봇이 하나님과 임금님을 저주하였다고 증언하게 한 뒤에, 그를 끌고 나가서, 돌로 쳐서 죽이시오.”

해설자: 그 성 안에 살고 있는 원로들과 귀족들은, 이세벨이 편지에 쓴 그대로 하였다.

그리고 이세벨에게 사람을 보내어 말하기를,

“나봇은 이미 돌에 맞아 죽었소.” 하였다.

이세벨이, 나봇이 돌에 맞아 죽었다는 소식을 듣자마자, 이세벨은 아합에게 말하였다.

이세벨: “가서, 이스라엘 사람 나봇이, 돈을 받고도 당신에게 넘기지 않겠다고던 포도원을 차지하십시오.

나봇은 살아 있지 않소. 이미 죽었소.”

Narrator: The men of his city, the elders and the nobles who lived in his city, did as Jezebel had sent word to them. Then they sent to Jezebel, saying, 'Naboth has been stoned; he is dead.'

Narrator: As soon as Jezebel heard that Naboth had been stoned and was dead, Jezebel said to Ahab,

Jezebel: 'Go, take possession of the vineyard of Naboth the Jezreelite, which he refused to give you for money; for Naboth is not alive, but dead.'

Narrator: As soon as Ahab heard that Naboth was dead, Ahab set out to go down to the vineyard of Naboth the Jezreelite, to take possession of it. Then the word of the Lord came to Elijah the Tishbite, saying: Go down to meet King Ahab of Israel, who rules in Samaria; he is now in the vineyard of Naboth, where he has gone to take possession. You shall say to him, 'Thus says the Lord: Have you killed, and also taken possession?' You shall say to him, 'Thus says the Lord: In the place where dogs licked up the blood of Naboth, dogs will also lick up your blood.' When they met, Ahab said to Elijah, *Ahab:* 'Have you found me, O my enemy?'

Narrator: He answered,

Elijah: 'I have found you. Because you have sold yourself to do what is evil in the sight of the Lord, I will bring disaster on you; I will consume you, and will cut off from Ahab every male, bond or free, in Israel, because you have provoked me to anger and have caused Israel to sin.'

«Tu as maudit Dieu et le roi». Faites-le sortir, lapidez-le et qu'il meure!»

Narrateur: Les hommes de la ville d'Israël, anciens et notables qui habitaient la ville, agirent selon l'ordre de Jézabel, tel qu'il était écrit dans les lettres qu'elle leur avait envoyées[...] On envoya dire à Jézabel: «Naboth a été lapidé et il est mort.»

Narrateur: Lorsque Jézabel apprit que Naboth avait été lapidé et qu'il était mort, elle dit à Akhab:

Jézabel: «Lève-toi, prends possession de la vigne que Naboth d'Israël refusait de te céder contre argent, car Naboth n'est plus vivant, il est mort.»

Narrateur: Quand Akhab entendit que Naboth était mort, il se leva pour descendre à la vigne de Naboth d'Israël, afin d'en prendre possession.

La parole du Seigneur fut adressée à Élie, le Tishbite: «Lève-toi, descends à la rencontre d'Akhab, roi d'Israël à Samarie. Il est dans la vigne de Naboth où il est descendu pour en prendre possession. Tu lui parleras en ces termes: «Ainsi parle le Seigneur: Après avoir commis un meurtre, prétends-tu aussi devenir propriétaire?» Tu lui diras: «Ainsi parle le Seigneur: À l'endroit où les chiens ont léché le sang de Naboth, les chiens lécheront aussi ton propre sang.» Akhab dit à Élie:

Akhab: «Tu m'as donc retrouvé, ô mon ennemi?

Narrateur: Il répondit:

Élie: «Je t'ai retrouvé parce que tu t'es livré à une mauvaise action aux yeux du Seigneur. Je vais faire venir sur toi un malheur; je te balaierai, je retrancherai les mâles de chez Akhab, esclaves ou hommes libres en Israël [...] à cause de l'offense que tu as commise et parce que tu as fait pécher Israël.»

Narrador: Y los ancianos, los jefes y el pueblo que allí vivía cumplieron las órdenes de Jezabel, tal y como las había puesto por escrito. [...] Luego enviaron un mensajero a Jezabel, para que le informara que Nabot había sido apedreado y estaba muerto.

Narrador: Y en cuanto Jezabel lo supo, fue a decirle a Ajab.

Jezabel: "Ve a tomar posesión de la viña que Nabot de Jezrel no te quiso vender. Nabot acaba de morir".

Narrador: Al enterarse Ajab que Nabot de Jezrel había muerto, fue a la viña y tomó posesión de ella.

Pero la palabra del Señor vino a Elías el tisbita, y le dijo: "Ve ahora mismo a Samaria, y busca al rey Ajab. Está en la viña de Nabot, pues ha ido a tomar posesión de ella. Y vas a decirle lo siguiente: 'Así ha dicho el Señor: ¿No es verdad que asesinaste a Nabot para quitarle lo que era suyo? Pues así ha dicho el Señor: En el mismo lugar donde los perros lamieron la sangre de Nabot, lamerán también tu propia sangre'".

Pero Ajab le replicó a Elías.

Ajab: "¿Al fin me has encontrado, enemigo mío!".

Narrador: Y Elías respondió.

Elías: "Te he encontrado porque te has hecho esclavo de la maldad, en la presencia misma del Señor. Pero el Señor te dice: 'Voy a castigarte. Voy a barrer hasta el último varón de tu palacio, sea libre o esclavo, como si fueran polvo [...] porque te has rebelado contra mí y has hecho pecar a mi pueblo, para provocar mi enojo'".

geben; denn Nabot lebt nicht mehr, sondern ist tot.

Erzähler/-in: Als Ahab hörte, dass Nabot tot war, stand er auf, um hinabzugehen zum Weinberge Nabots, des Jesreelers, und ihn in Besitz zu nehmen.

Aber das Wort des Herrn kam zu Elia, dem Tischbiter: Mach dich auf und geh hinab Ahab, dem König von Israel zu Samaria, entgegen - siehe, er ist im Weinberge Nabots, wohin er hinabgegangen ist, um ihn in Besitz zu nehmen - und rede mit ihm und sprich: So spricht der Herr: Du hast gemordet, dazu auch fremdes Erbe geraubt! An der Stätte, wo Hunde das Blut Nabots geleckt haben, sollen Hunde auch dein Blut lecken. Und Ahab sprach zu Elia: *Ahab:* Hast du mich gefunden, mein Feind?

Erzähler/-in: Er aber sprach:

Elia: Ja, ich habe dich gefunden, weil du dich verkauft hast, Unrecht zu tun vor dem Herrn. Siehe, ich will Unheil über dich bringen und dich vertilgen samt deinen Nachkommen und will von Ahab ausrotten, was männlich ist, bis auf den letzten Mann in Israel, dass du mich erzürnt und Israel sündigen gemacht hast.

해설자: 나봇이 죽었다는 말을 듣자, 아합은 이스라엘 사람 나봇의 포도원으로 내려가서 그 땅을 차지하였다... 주님께서 디셉 사람 엘리야에게 말씀하셨다.

“일어나 사마리아에 있는 이스라엘 왕 아합을 만나서 내려가거라. 그가 나봇의 포도원을 차지하려고 그곳으로 내려갔다. 너는 그에게 다음과 같이 전하여라.” 나 주가 말한다.

내가 살인을 하고, 또 재산을 빼앗기까지 하였느냐?

나 주가 말한다. 개들이 나봇의 피를 핏은 바로 그곳에서, 그 개들이 네 피도 핏을 것이다.”

아합은 엘리야를 보자, 이렇게 말하였다.

아합: “내 원수야, 내가 또 나를 찾아왔느냐?”

해설자: 그러자 엘리야가 대답하였다.

엘리야: “그렇습니다. 이렇게 또 찾아왔습니다. 임금님께서는 목숨을 팔아 가면서까지, 주님께서 보시기에 악한 일만 하십니다. “내가 너에게 재앙을 내려 너를 쓸어버리되, 너 아합의 가문에 속한 남자는 종이든지 자유인이든지, 씨도 남기지 않고, 이스라엘 가운데서 없애 버리겠다.

내가 이스라엘 사람에게 죄를 짓게 해서

나를 분노하게 하였다.”

57. Intercessions

L1: God of life,
listen to the groan of the dispossessed
and displaced.

L2: We pray for farmers, indigenous
peoples, and the poor, whose land has
been stolen.

We pray for the powerless, whose land
has been occupied.

God of life,

C: hear our prayer.

L1: God of justice,
listen to the cry of those who hunger
and thirst.

L2: We pray that those who have too
little will have enough.

We pray that those who have more than
enough will be moved to share.

God of justice,

C: hear our prayer.

L1: God of peace,
listen to those who yearn for healing.

L2: We pray for people suffering
violence of body, soul and mind.

We pray for the vulnerable in our
homes, in our churches, in our
countries.

We pray for the wounded and tortured
in places of conflict.

We pray for those who commit
violence.

God of peace,

C: hear our prayer.

57. Intercessions

L1: Dieu de vie,
écoute les gémissements des personnes
expropriées et déplacées.

L2: Nous prions pour les paysans, les
populations autochtones et les pauvres à
qui on a volé leur terre.

Nous prions pour les gens sans pouvoir
dont la terre a été occupée.

Dieu de vie,

A: entends notre prière!

L1: Dieu de justice,
écoute le cri des personnes qui ont faim
et soif.

L2: Nous prions pour que les personnes
qui n'ont pas assez aient en suffisance.

Nous prions pour que les personnes
qui ont plus qu'en suffisance soient
convaincues de partager.

Dieu de justice,

A: entends notre prière!

L1: Dieu de paix,
écoute les personnes qui aspirent à la
guérison.

L2: Nous prions pour les victimes de
la violence contre le corps, l'esprit et
l'âme.

Nous prions pour les personnes
vulnérables de nos familles, de nos
Églises, de nos pays.

Nous prions pour les personnes
torturées et blessées dans les zones de
conflit.

Nous prions pour les auteurs de
violences.

Dieu de paix,

A: entends notre prière!

57. Intercesión

L1: Dios de vida,
escucha el gemido de los desposeídos y
los desplazados.

L2: Oramos por los agricultores, los
pueblos indígenas y los pobres cuyas
tierras han sido robadas.

Oramos por los que carecen de poder,
cuya tierra ha sido ocupada.

Dios de vida,

C: escucha nuestra oración.

L1: Dios de justicia,
escucha el llanto de quienes tienen
hambre y sed.

L2: Oramos por que los que tienen
demasiado poco tengan suficiente.
Oramos por que los que tienen más
que suficiente se sientan impulsados a
compartir.

Dios de justicia,

C: escucha nuestra oración.

L1: Dios de paz,
escucha a quienes anhelan la sanación.

L2: Oramos por las personas que sufren
violencia en su cuerpo, alma y mente.
Oramos por los vulnerables de nuestros
hogares, nuestras iglesias, nuestros
países.

Oramos por los heridos y torturados en
lugares de conflicto.

Oramos por quienes cometen actos de
violencia.

Dios de paz,

C: escucha nuestra oración.

57. Fürbitten

L1: Gott des Lebens,
höre das Stöhnen der Enteigneten und Vertriebenen.

L2: Wir beten für die Bauern, die indigenen Völker und
die Armen, deren Land gestohlen wurde. Wir beten für
die Machtlosen, deren Land besetzt wurde.
Gott des Lebens,

G: erhöre unser Gebet.

L1: Gott der Gerechtigkeit,
höre die Schreie der Hungernden und Dürstenden.

L2: Wir beten darum, dass diejenigen, die zu wenig haben,
genug haben werden.
Wir beten darum, dass diejenigen, die mehr als genug
haben, zum Teilen bewegt werden.
Gott der Gerechtigkeit,

G: erhöre unser Gebet.

L1: Gott des Friedens,
höre die, die sich nach Heilung sehnen.

L2: Wir beten für Menschen, die Gewalt an Leib, Seele
und Geist erleiden müssen.
Wir beten für die Schwächsten in unseren Häusern,
Kirchen und Ländern.
Wir beten für Verwundete und Gefolterte in Kriegs- und
Konfliktgebieten.
Wir beten für die, die Gewalt ausüben.
Gott des Friedens,

G: erhöre unser Gebet.

57. 중보기도

인도1: 생명의 하나님,
재산을 몰수당하고 자기 땅에서 쫓겨난 이들의
신음소리를 들으소서.

인도2: 농민들을 위해 기도합니다. 토착민들, 특별히
자기 땅을 강탈당한 이들을 위해 기도합니다.
힘없이 식민 지배를 당하고 있는 이들을 위해 기도합니다.

회중: 우리 기도를 들어주소서.

인도1: 정의의 하나님,
배고픔과 목마름으로 울부짖는 이들의 탄원을 들으소서.

인도2: 가진 것이라고는 거의 없는 이들이
넉넉하게 되기 위해 기도합니다.
정의의 하나님이지여, 자기가 필요한 것보다도 더 많은 것을
소유한 자들의 마음을 움직이사, 그들로 하여금 가진 것을
나눌 수 있도록 하소서.

회중: 우리 기도를 들어주소서.

인도1: 평화의 하나님이지여,
병고침을 받으려고 애태우는 이들을 위해 기도합니다.

인도2: 몸과, 마음과, 영혼이 고통을 당하고 있는
이들을 위해 기도합니다.
우리 가정에서, 우리 교회에서, 우리나라에서 누구보다
취약한 이들을 위해 기도합니다.
사회적인 갈등 속에서 상처를 당하고,
고문을 당한 이들을 위해 기도합니다.
평화의 하나님이지여,
폭력으로 고통을 당하고 있는 이들을 위해 기도합니다.

회중: 우리 기도를 들어주소서.

L1: God of love,
listen to the prayers of your beloved
community.

L2: Make us a faithful sign of your
reign of peace.
Send us your Spirit, O God,
so that all can have life in its fullness.
Through faith, hope and love,
Through witness, service and solidarity,
God of love,

C: hear our prayer.
Amen

58. Blessing

L: Let us ask for God's blessing:
C: May God bless us and keep us.
May God's face shine upon us and be
gracious to us.
May God look upon us with kindness
and give us peace. Amen.

Additional prayers

59. Greeting

L: Seek the Lord and live:
the one who made the Pleiades
and Orion,
and turns deep darkness into
the morning,
C: and darkens the day into night,
L: who calls for the waters of the sea,
C: and pours them out on the surface
of the earth.
L: We seek good and not evil
C: to establish justice in the gate.
L: We gather in the name of the Blessed
Trinity,
C: one God, now and for ever. Amen.

L1: Dieu d'amour,
écoute les prières de ta communauté
bien-aimée.

L2: Fais de nous un signe fidèle de ton
règne de paix.
Envoie-nous ton Esprit, ô Dieu!
Afin que tout le monde puisse avoir la
vie en abondance –
par la foi, l'espérance et l'amour,
par le témoignage, le service et la
solidarité.
Dieu d'amour,

A: entends notre prière!
Amen.

58. Bénédiction

L: Demandons à Dieu sa bénédiction:
A: Que Dieu nous bénisse et nous
garde!
Que la face de Dieu brille sur nous et
nous soit favorable!
Que Dieu nous regarde avec bonté et
nous donne la paix! Amen.

Prières supplémentaires

59. Salutations

L: Cherchez le Seigneur et vous vivrez:
L'auteur des Pléiades et d'Orion,
qui change l'obscurité en clarté
matinale,
A: qui réduit le jour en sombre nuit,
L: qui convoque les eaux de la mer,
A: pour les répandre sur la face de la
terre.
L: Cherchez le bien et non le mal.
A: Rétablissez le droit au tribunal
L: Nous nous rassemblons au nom de la
Trinité Sainte,
A: un seul Dieu, maintenant et
toujours. Amen.

L1: Dios de amor,
escucha las oraciones de tu amada
comunidad.

L2: Haz de nosotros un signo fiel de tu
reino de paz.
Envíanos tu Espíritu, oh Dios,
para que todo pueda tener vida en su
plenitud.
Por medio de la fe, la esperanza y el
amor,
por medio del testimonio, el servicio y
la solidaridad.
Dios de amor,

C: escucha nuestra oración.
Amén.

58. Bendición

L: Pidamos la bendición de Dios:
C: Que Dios nos bendiga y nos
guarde.
Que Dios haga resplandecer sobre
nosotros su rostro y nos conceda su
gracia.
Que Dios nos mire con amor y nos
conceda la paz. Amén.

Oraciones adicionales

59. Saludo

L: Buscad al Señor y viviréis:
al que hizo las Pléyades y el Orión,
y vuelve las tinieblas en mañana
C: y hace oscurecer el día como
noche;
L: el que llama a las aguas del mar
C: y las derrama sobre la faz de la
tierra:
L: buscad lo bueno y no lo malo
C: y estableced la justicia en los
tribunales.
L: Nos reunimos en nombre de la
Santísima Trinidad,
C: un solo Dios, ahora y siempre.
Amén.

L1: Gott der Liebe,
höre die Gebete deiner geliebten Gemeinschaft.

L2: Mach uns zu einem glaubwürdigen Zeichen deiner
Friedensherrschaft.
Sende uns deinen Geist, o Gott,
damit alle Leben in Fülle haben,
durch Glauben, Hoffnung und Liebe,
durch Zeugnis, Dienst und Solidarität.
Gott der Liebe,

G: erhöere unser Gebet.
Amen.

인도1: 사랑의 하나님, 주께서 사랑하시는
신앙 공동체를 위해 기도합니다.

인도2: 우리들을 평화의 주님께서 친히 다스리시는
신실한 무리가 되게 하소서.
사랑의 하나님이시여,
우리에게 성령을 보내시어,
생명을 충만히 누리게 하소서.
믿음과, 소망과, 사랑을 통하여,
복음 전파와, 봉사와, 결속을 이루어가게 하소서.

회중: 우리 기도를 들어주소서.
아멘.

58. Segen

L: Lasst uns um Gottes Segen bitten:

G: Gott segne uns und behüte uns.

**Gott lasse sein Angesicht leuchten über uns
und sei uns gnädig.**

**Gott blicke auf uns in Güte
und schenke uns Frieden. Amen.**

58. 축복기도

인도: 하나님께서 복을 베푸시도록 기도합니다.

회중: 하나님께서 우리에게 복을 주시고, 우리를 지켜주시며,
하나님께서 우리들을 밝은 얼굴로 대하시고,
은혜를 베푸시며,
하나님께서 우리들을 고이 보시어서,
우리들에게 평화를 주시기를 빕니다. 아멘.

Zusätzliche Gebete

59. Gruß

L: Suchet den Herrn so werdet ihr leben:
Der das Siebengestirn und den Orion macht,
der aus der Finsternis den Morgen macht,

G: und aus dem Tag die finstere Nacht,

L: der das Wasser im Meer herbeiruft,

G: und schüttet es auf den Erdboden.

L: Wir suchen das Gute und nicht das Böse,

G: um das Recht im Tor aufzurichten.

L: Wir versammeln uns im Namen der Heiligen
Dreifaltigkeit,

G: ein Gott, jetzt und immerdar. Amen.

첨가할 수 있는 기도문들

59. 인사

인도: 주님을 찾아라. 그러면 산다.

묘성과 삼성을 만드신 분,

어둠을 여명으로 바꾸시며,

회중: 낮을 캄캄한 밤으로 바꾸시며,

인도: 바닷물을 불러 올려서

회중: 땅 위에 쏟으시는 그분을 찾아라.

인도: 너희가 선을 구하고, 악을 구하지 말아라.

회중: 성문에 정의가 깃들 것이다.

인도: 우리가 복되신 삼위일체의 이름으로 한데 모여

회중: 한 분 하나님께, 지금도 영원히 기도합니다. 아멘.

60. Sending Forth

L: Speak the truth.

C: Hate evil.

L: Love what is good

C: and establish justice in the gate.

L: Let it roll down like waters,

C: and righteousness like an ever flowing stream.

61. Prayers

L: The families living on two dollars a day or less cannot wait for better food.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

L: The young people whose search for work is endless and hopeless cannot wait for a job.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

L: The women and children trafficked and enslaved cannot wait for freedom.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

L: The war-torn, tired of constant violence and fleeing danger cannot wait for peace.

C: Lord, make haste to help them.

60. Envoi

L: Dites la vérité.

A: Haïssez le mal.

L: Aimez le bien,

A: rétablissez le droit au tribunal ;

L: que le droit jaillisse comme les eaux

A: et la justice comme un torrent intarissable.

61. Prière

L: Les familles qui vivent avec deux dollars par jour ou même moins ne peuvent plus attendre une meilleure nourriture.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

L: Les jeunes constamment en recherche de travail et qui désespèrent d'en trouver ne peuvent plus attendre un emploi.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

L: Les femmes et les enfants victimes du trafic d'êtres humains et réduits en esclavage ne peuvent plus attendre d'être libérés.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

L: Les victimes des guerres, fatiguées de la violence incessante et fuyant devant le danger, ne peuvent plus attendre la paix.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

60. Envío

L: Decid la verdad.

C: Aborreced lo malo.

L: Amad lo bueno

C: y estableced la justicia en juicio.

L: Dejadlo correr como las aguas

C: y la justicia como arroyo impetuoso.

61. Oración

L: Las familias que viven con dos dólares o menos no pueden esperar una mejor alimentación.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

L: Los jóvenes que buscan trabajo sin descanso y ya no creen posible encontrarlo no pueden esperar tener un trabajo.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

L: Las mujeres y los niños víctimas de la trata de personas y sometidos a esclavitud no pueden esperar ser liberados.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

L: Las personas víctimas de la guerra, cansadas de la violencia incesante, que huyen de los peligros no pueden esperar que haya paz.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

60. Sendung

L: Sagt die Wahrheit.

G: Hasst das Böse.

L: Liebt das Gute

G: richtet das Recht auf im Tor.

L: Es ströme aber das Recht wie Wasser,

G: und die Gerechtigkeit wie ein nie versiegender Bach.

60. 파송례

인도: 진리를 말하라.

회중: 악을 미워하라.

인도: 선을 구하라.

회중: 성문에서 정의를 세워라.

인도: 물을 쏟아붓듯이

회중: 흐르는 강물처럼 끊임없이 정의를 흘려 보내라.

61. Gebet

L: Die Familien, die von zwei Dollar oder weniger am Tag leben, können nicht auf ausreichend Nahrungsmittel warten.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

61. 기도

인도: 하루 2달러도 못 되는 돈으로 살아가는 가족이, 더 나은 음식을

기대할 수는 없는 일입니다.

회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

Kyrie eleison

L: Die jungen Menschen, die unentwegt und ohne Hoffnung nach Arbeit suchen, können nicht auf eine Arbeitsstelle warten.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

키리에 엘레이손.

인도: 많은 젊은이들이 직장을 찾아서

매일 헤매며 다녀도

직업을 얻을 소망은 전혀 보이지 않습니다.

회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

Kyrie eleison

L: Die Frauen und Kinder, die Opfer von Menschenhandel und Sklaverei sind, können nicht auf die Freiheit warten.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

키리에 엘레이손

인도: 여성들과 어린이들이

돈 몇 푼에 노예로 팔려

자유를 잃고 있습니다.

회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

Kyrie eleison

L: Die Menschen, die von Krieg und ständiger Gewalt zermüht sind und vor der Gefahr fliehen, können nicht auf den Frieden warten.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

키리에 엘레이손

인도: 전쟁이 활귀고 간 상처, 그치지 않는 폭력에 평화란 없습니다.

회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

Kyrie eleison

L: The despised and heckled, the tainted and taunted, the gossiped about and tossed out cannot wait for acceptance.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

L: The lonely who sit lost and alone cannot wait for the phone to ring.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

L: The infected with HIV but too poor to pay cannot wait for medicine.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

L: The wounded by rubber bullets and choked by tear gas cannot wait for democracy.

C: Lord, make haste to help them.

Kyrie eleison

62. Blessing and dismissal

Let us go with Jesus, the light who guides us on our way.

May our hope be that the Sun of Justice will rise one morning on all humankind.

May the God of Peace, our constant companion,

lead us along paths of solidarity and hope,

and give us the joy of being united in God's love.

Amen.

Kyrie eleison

L: Ceux que l'on méprise et que l'on harcèle, ceux que l'on calomnie, dont on se moque et que l'on jette dehors ne peuvent plus attendre qu'on les accueille.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

L: Les solitaires qui se sentent perdus et abandonnés ne peuvent plus attendre que le téléphone sonne.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

L: Ceux qui vivent avec le VIH, trop pauvres pour se soigner, ne peuvent plus attendre des médicaments.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

L: Ceux sur qui l'on a tiré des balles de caoutchouc et des gaz lacrymogènes ne peuvent plus attendre la démocratie.

A: Seigneur, hâte-toi de les secourir.

Kyrie eleison

62. Bénédiction et envoi

Allons avec Jésus, lumière qui éclaire notre chemin.

Que notre espérance soit de voir un jour se lever sur toute l'humanité le soleil de la justice.

Que le Dieu de paix, notre compagnon fidèle,

nous conduise sur les chemins de la solidarité et de l'espérance,

et nous donne la joie d'être unis dans l'amour de Dieu.

Amen.

Kyrie eleison

L: Los despreciados y acosados, los que son calumniados, los que son objeto de burlas y son echados fuera no pueden esperar que se los acoja.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

L: Los solitarios que se sienten perdidos y abandonados no pueden esperar que el teléfono suene.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

L: Los que viven con el VIH, demasiado pobres para poder pagar un tratamiento, no pueden esperar conseguir medicamentos.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

L: Los que han recibido disparos de balas de goma y gases lacrimógenos no pueden esperar la democracia.

C: Señor, date prisa para ayudarlos.

Kyrie eleison

62. Bendición y envío

Vayamos con Jesús, la luz que nos guía en nuestro camino

y esperemos que el sol de justicia asome una mañana para toda la humanidad.

Que el Dios de paz, caminante eterno, nos lleve por sendas de esperanza

solidaria

y nos regale la alegría de estar unidos en su amor.

Kyrie eleison

L: Die Menschen, die verachtet und verspottet, verhöhnt und verleumdet, ausgelacht und ausgestoßen werden, können nicht darauf warten, akzeptiert zu werden.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

Kyrie eleison

L: Die Menschen, die einsam und verloren sind, können nicht alleine darauf warten, dass das Telefon klingelt.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

Kyrie eleison

L: Die HIV-Infizierten, die zu arm sind, um ihre Behandlung zu bezahlen, können nicht auf die notwendigen Medikamente warten.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

Kyrie eleison

L: Die Menschen, die von Gummigeschossen verletzt werden und deren Ruf nach Freiheit von Tränengas erstickt wird, können nicht länger auf Demokratie warten.

G: Herr, eile ihnen zu helfen.

Kyrie eleison

62. Sendung und Segen

Lasst uns mit Jesus gehen, dem Licht auf unserem Weg.
In der Hoffnung, dass die Sonne der Gerechtigkeit
eines Morgens über allen Menschen aufgeht.
Und der Gott des Friedens, unser ständiger Begleiter,
 leite uns auf dem Weg der Solidarität und Hoffnung,
 schenke uns die Freude, in Gottes Liebe vereint zu
 sein.
Amen.

키리에 엘레이손

인도: 조롱과 야유, 놀림과 비아냥,
 험담과 경멸로
 남에게 사람 대접을 받아본 일이 없습니다.
회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

키리에 엘레이손

인도: 외롭게 버려져서 하루 종일 기다려도
 전화 올 데가 없습니다.
회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

키리에 엘레이손

인도: HIV에 감염되었지만
 가난해서 약을 쓸 방법이 없습니다.
회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

키리에 엘레이손

인도: 고무탄에 맞아 몸에 상처를 입었고,
 최루가스로 숨 쉴 수가 없으니,
 언제나 민주주의가 이루어질는지 아득하기만 합니다.
회중: 주님이시여, 그들을 어서 도와주소서.

키리에 엘레이손

63. 축복기도와 파송예식

우리로 하여금 예수님과 함께 그의 빛 안에 동행하게 하시며
 우리의 소망이 정의의 태양처럼
 어느 아침 모든 인류 앞에 떠올라
 평화의 하나님께서 항상 우리와 함께하셔서
 서로 하나가 되어 소망 가운데 전진하도록 인도하시며
 하나님의 사랑 안에서 연합하는 기쁨 주시기를 빕니다.
아멘.

63.

Look upon me in compassion, O God,
With your merciful eyes
And accept my fervent confession.
Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Instead of freedom from possessions, O
Saviour,
I have pursued a life in love with
material things;
And now I bear a heavy burden.
Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

Lord, you love humankind and desire
that all should be saved.
In your goodness call me back and
accept me in repentance.
Have mercy on me, O God, have mercy
on me.

64.

Rice is heaven
You can't make it on your own
Rice should be shared
Rice is heaven

We all see
The same stars in heaven
How natural that we
All share the same rice
Rice is heaven
As we eat
God enters into us
Rice is heaven

Oh rice
Should be shared and eaten

63.

Regarde-moi avec compassion, ô Dieu!
de tes yeux pleins de miséricorde,
et accepte ma fervente confession.
Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de
moi!

Au lieu de me libérer des possessions, ô
Sauveur,
j'ai vécu dans la poursuite des biens
matériels;
et maintenant mon fardeau est pesant.
Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de
moi!

Seigneur, tu aimes l'humanité et tu
désires que tous les êtres humains soient
sauvés.
Dans ta bonté, rappelle-moi à toi et
accepte-moi dans ma repentance.
Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de
moi!

64.

Le riz, c'est le ciel.
On ne peut pas le faire dans la solitude.
Le riz est fait pour être partagé.
Le riz, c'est le ciel.

Toutes et tous, nous voyons
Les mêmes étoiles dans le ciel.
Comme il est naturel que
tout le monde partage le même riz!
Le riz, c'est le ciel:
Lorsque nous mangeons,
Dieu entre en nous.
Le riz, c'est le ciel.

Oh, le riz
devrait être partagé et mangé!

63.

Mírame con compasión, oh Dios,
con tus ojos misericordiosos,
y acepta mi ferviente confesión.
Ten misericordia de mí, oh Dios, ten
misericordia de mí.

En vez de liberarme de las posesiones,
oh Salvador,
he perseguido una vida de amor a las
cosas materiales,
y ahora soporto una pesada carga.
Ten misericordia de mí, oh Dios, ten
misericordia de mí.

Señor, tú amas la humanidad y deseas
que todos seamos salvos.
En tu bondad, vuelve a llamarme y
acepta mi arrepentimiento.
Ten misericordia de mí, oh Dios, ten
misericordia de mí.

64.

El arroz es el cielo.
No puedes hacerlo solo.
El arroz debe compartirse.
El arroz es el cielo.

Todos vemos
las mismas estrellas en el cielo.
Es natural que
compartamos el mismo arroz.
El arroz es el cielo.
Mientras comemos,
Dios entra en nosotros.
El arroz es el cielo.

Oh el arroz
se debería compartir y comer.

63.

Betrachte mich mit Mitgefühl, o Gott,
mit deinen barmherzigen Augen,
und nimm mein glühendes Schuldbekenntnis an.
Erbarme dich meiner, o Gott, erbarme dich meiner.

Statt der Freiheit von Besitz, o Erlöser,
habe ich ein Leben in Liebe zu materiellen Dingen
geführt;
und nun trage ich eine schwere Last.
Erbarme dich meiner, o Gott, erbarme dich meiner.

Herr, du liebst alle Menschen und wünschst, dass alle
gerettet werden sollen.
In deiner Güte ruf mich erneut und nimm mich reuigen
Menschen an.
Erbarme dich meiner, o Gott, erbarme dich meiner.

64.

Reis ist himmlisch,
Man kann ihn nicht alleine machen,
Reis sollte geteilt werden,
Reis ist himmlisch.

Wir alle sehen
dieselben Sterne am Himmel.
Wie natürlich, dass wir
alle denselben Reis teilen.

Reis ist himmlisch.
Wenn wir essen,
ist Gott in uns.
Reis ist himmlisch.

O, Reis
sollte geteilt und gegessen werden.

63.

하나님이시여, 연민으로 저를 돌보아주시며
자비하신 눈으로 지켜보시고
저의 애타는 죄의 고백을 받아주시고,
저에게 자비를 베푸소서.
하나님, 저에게 자비를 베풀어주소서.

오 구세주시여, 저는 소유욕으로부터 자유하기보다는
물질에 대한 애착을 가지고 생을 살아오고 있습니다.
그리고 지금은 무거운 짐을 지고 허덕이고 있습니다.
오 하나님, 저에게 자비를 베풀어주소서.
자비를 베풀어주소서.

주님이시여, 주님은 우리 인류를 사랑하시고,
온 인류가 구원받기를 바라시나이다.
주님의 선하심으로 저를 불러주셨사옵고,
제가 회개할 때에 받아주셨사오니,
저에게 자비를 베풀어주소서.
오, 하나님, 저에게 자비를 베풀어주소서.

64.

밥은 하늘입니다.
하늘을 혼자서 못 가지듯이
밥은 서로 나눠 먹는 것
밥은 하늘입니다.

하늘의 별을 함께 보듯이
밥은 여럿이 같이 먹는 것
밥이 입으로 들어갈 때에
하늘을 몸 속에 모시는 것
밥이 하늘입니다.

아아 밥은
모두 서로 나눠 먹는 것.

65. Greeting

N.N. takes the saucer of oil and makes the sign of the cross on the N.N.'s hand, saying

N.N., you are marked by the cross of Christ.

L: As we gather from all corners of the world, we become a community of the cross,

C: cross about injustice,

L: cross when a whole town is flooded to save a farm of someone with power,

C: cross over the rich getting richer on the backs of the poor,

L: cross with the selfish powers of this world,

C: cross about all those crossed out as if they don't matter.

N.N. takes the bowl of oil and shows it to the people. He/She smells it.

L: As we gather from all corners of the world, we are a community of the blessed,

C: blessed with the mark of the cross on our hearts,

L: blessed for becoming a community of peace,

C: blessed through our names called out by God,

L: blessed by the claim of joy which comes from giving,

C: blessed to aim high because together we become strong.

65. Salutation

N.N. prend la coupe d'huile et trace le signe de croix sur la main de N.N. en disant: «N.N., tu es marqué(e) par la croix du Christ.»

L: Nous venons de tous les coins du monde et nous devenons une communauté de la croix,

A: une croix causée par l'injustice;

L: une croix lorsque toute une ville est noyée sous les eaux pour sauvegarder la ferme d'un puissant;

A: croix à cause des riches qui deviennent plus riches sur le dos des pauvres;

L: croix due aux puissances égoïstes de ce monde;

A: croix à cause de toutes les personnes biffées d'une croix comme si elles n'avaient aucune importance.

N.N. prend la coupe d'huile et la montre aux gens. Il/Elle la hume.

L: Nous venons de tous les coins du monde et nous sommes une communauté des personnes bénies –

A: bénies du signe de la croix imprimé sur notre cœur,

L: bénies pour devenir une communauté de paix,

A: bénies par nos noms, que Dieu appelle un à un,

L: bénies par l'exclamation de joie qui vient du don,

A: bénies pour viser plus haut parce que, ensemble, nous devenons une force.

65. Saludo

Una persona toma el platillo de aceite y hace la señal de la cruz en la mano de la persona que tiene al lado diciéndole que está marcada por la cruz de Cristo.

L: Al reunirnos desde todos los rincones del mundo, nos convertimos en una comunidad de la cruz,

C: enojados por la injusticia,

L: enojados cuando se inunda todo un pueblo para salvar la granja de alguien con poder,

C: enojados por los ricos que se hacen más ricos a costa de los pobres,

L: enojados con los poderes egoístas de este mundo,

C: enojados por todos aquellos a quienes se tacha con una cruz como si no importaran.

Una persona toma el cuenco de aceite y lo muestra a la gente. Luego lo huele.

L: Al reunirnos desde todos los rincones del mundo, somos una comunidad de bendecidos,

C: bendecidos con la marca de la cruz en nuestros corazones,

L: bendecidos por convertirnos en una comunidad de paz,

C: bendecidos por medio de nuestros nombres pronunciados por Dios,

L: bendecidos por la reivindicación de la alegría que resulta de dar,

C: bendecidos para aspirar a mucho porque juntos nos hacemos fuertes.

65. Begrüßung

N.N. nimmt den Unterteller mit Öl, macht das Zeichen des Kreuzes über N.N. Hand und sagt: N.N., Du bist durch das Kreuz Christi gezeichnet.

L: Versammelt aus allen Ecken der Erde, werden wir zu einer Gemeinschaft des Kreuzes.

G: über Kreuz mit der Ungerechtigkeit,

L: über Kreuz mit den Mächtigen, wenn eine ganze Stadt überschwemmt wird, um ein Anwesen zu retten,

G: über Kreuz mit den Reichen, die auf dem Rücken der Armen immer reicher werden,

L: über Kreuz mit den selbstsüchtigen Mächten dieser Welt,

G: über Kreuz wegen aller Ausgegrenzten, als ob sie keine Rolle spielen.

N.N. nimmt die Schale mit Öl und zeigt sie der Gemeinde. Er/Sie riecht daran.

L: Versammelt aus allen Ecken der Erde, werden wir zu einer Gemeinschaft der Gesegneten,

G: gesegnet mit dem Zeichen des Kreuzes in unseren Herzen,

L: gesegnet, weil wir eine Gemeinschaft des Friedens werden,

G: gesegnet, weil Gott unsere Namen kennt,

L: gesegnet durch die Freude, die aus dem Geben kommt,

G: gesegnet für höhere Ziele, weil wir zusammen stark werden.

65. 개회기도

(---이름---)께서 기름 냄비를 가지고 나오셔서,

(---이름---)의 오른손에 십자성호를 받습니다. 말하기를,

(---이름---)께서 그리스도의 십자성호를 받습니다.

인도: 우리는 세계 각처에서 모여든

십자가의 공동체입니다.

회중: 불의를 보고도 적당히 지내는 십자가.

인도: 홍수가 나서 농촌이 모두 다 물에 잠겼을 때

어떤 권력자의 농장만을 구해주는 십자가.

회중: 가난한 사람의 등에 올라타고 날이 갈수록 부해지는 부자의 십자가.

인도: 이 세상의 이기적인 권력과 타협하는 십자가.

회중: 세상이야 어떻게 되든지

난 상관이 없다는 유형의 십자가.

(---이름---)께서 기름 냄비를 가지고 사람들에게 보여줍니다.

그는 기름 냄새를 맡습니다.

인도: 우리는 세계 각처에서 모여든 십자가 공동체입니다.

회중: 우리 마음에 십자가를 지닌 사람은 복이 있다.

인도: 평화의 공동체를 이루는 사람들은 복이 있다.

회중: 하나님께서 친히 이름을 불러 세우신 사람들은 복이 있다.

인도: 베푸는 데서 오는 기쁨을 아는 사람은 복이 있다.

회중: 함께 뭉치면 강해진다는 것에 자기 목표를 둔 사람은 복이 있다.

66. Prayer of confession

L: God,
you ask for our courage to protect the
powerless
but we prefer to remain safe, preserving
ourselves for future challenges.
You ask us to speak out for justice
but we whisper, in case we are heard.
You ask us to stand up for what is right,
but we would rather blend in to the
crowd.
You ask us to have faith,
when doubting seems so much easier.
Lord forgive our calculated efforts to
follow you,
only when it is convenient to do so,
only in those places where it is safe to
do so,
only with those who make it easy to
do so.
Together we pray

**C: God forgive us and renew us;
Inspire us and challenge us
so that we might risk the journey, to
your kingdom with you,
Amen**

66. Prière de confession

L: Dieu,
Tu nous demandes d'avoir le courage de
protéger les sans-pouvoir –
mais nous préférons rester en sécurité,
nous réservant pour relever des défis
futurs.
Tu nous demandes de nous prononcer
publiquement pour la justice –
mais nous chuchotons, de peur qu'on
nous entende.
Tu nous demandes de nous démarquer
pour défendre le droit –
mais nous préférons nous fondre dans
la foule.
Tu nous demandes d'avoir la foi –
alors qu'il nous semble beaucoup plus
facile de douter.
Seigneur, pardonne-nous de mesurer
nos efforts pour te suivre –
mais seulement quand cela nous
convient,
seulement lorsque nous pouvons le faire
en toute sécurité
seulement avec les personnes qui nous
facilitent la tâche.
Ensemble, nous prions:

**A: Dieu, pardonne-nous et
renouvelle-nous;
inspire-nous et interpelle-nous
afin de parvenir à ton royaume,
avec toi.
Amen.**

66. Oración de confesión

L: Dios,
nos pides valor para proteger a quienes
carecen de poder,
pero preferimos mantenernos a salvo,
guardándonos para los retos futuros.
Nos pides que hablemos alto a favor de
la justicia,
pero susurramos por si nos oyen.
Nos pides que demos la cara y
defendamos lo que es justo,
pero preferimos pasar desapercibidos
entre la multitud.
Nos pides que tengamos fe,
cuando dudar parece mucho más fácil.
Señor, perdona nuestros esfuerzos
calculados para seguirte
sólo cuando resulta conveniente
hacerlo,
sólo en los lugares donde es seguro
hacerlo,
sólo con aquellos que lo hacen fácil.
Juntos oramos.

**C: Dios, perdónanos y renuévanos,
inspíranos y desafíanos,
para que nos arriesguemos a caminar
contigo hacia tu reino.
Amén.**

66. Schuldbekentnis

L: Gott,

Du forderst unseren Mut, Machtlose zu schützen,
aber wir ziehen vor, in Deckung zu bleiben um uns für
zukünftige Herausforderungen zu schonen.

Du forderst uns auf,

lautstark für Gerechtigkeit einzutreten,
aber wir flüstern nur, falls man uns hört.

Du forderst uns auf, einzustehen für das, was richtig ist,
aber wir möchten lieber mit der Menge verschmelzen.

Du forderst uns auf zu glauben,
wenn zweifeln so viel einfacher scheint.

Herr, vergib uns unsere berechnenden Bemühungen,
dir zu folgen,

nur wenn es bequem ist,

nur dort, wo es sicher ist,

nur mit denen, die es uns leicht machen

Gemeinsam beten wir:

**G: Gott, vergib und erneuere uns,
inspiriere und fordere uns heraus,
damit wir den Weg mit dir in dein Reich wagen.
Amen.**

66. 죄의 고백 기도

인도: 하나님이지여,

우리가 힘없는 사람들을 보호할 용기를 가질 것을
바라나이다.

그러나 우리는 안전한 곳에 피해 앉아서,

미래에 기여할 일만 계획하고 있나이다.

우리에게 정의를 부르짖으라고 하셨나이다.

그러나 우리에게 말할 때가 와도,

우리는 다 기어들어가는 목소리로 말합니다.

주님은 우리에게 옳은 일을 위해 일어서라고 하셨나이다.

그러나 우리는 군중 속으로 기어서 숨어 들어가나이다.

주님은 우리에게 신념을 가지라고 하셨나이다.

그러나 우리는 무엇이 옳은 길이나고

의혹을 일으키기만 했나이다.

주님, 주님을 타산적으로 따라다닌 우리들을 용서하옵소서.

편리할 때만 따라다녔고,

안전할 때만 따라다녔고,

쉬울 때에만 따라다녔나이다.

기도합시다.

회중: 하나님이지여, 우리를 용서하시고, 새로워지게 하소서.

우리를 감화하사 도전할 수 있게 해주셔서,

우리의 순례의 행진에 어떤 위험을 당해도

주님과 함께, 주님의 나라를 위해 일하게 하소서.

아멘.

Chapter 7: Paths of peace

67. Gathering

L: My beloved speaks and says to me:
Arise, my love, my fair one, and come
away;

for now the winter is past, the rain is
over and gone.

C: The flowers appear on the earth.

L: The time of singing has come, and
the voice of the turtledove is heard in
our land.

The fig tree puts forth its figs, and the
vines are in blossom; they give forth
fragrance.

C: The flowers appear on the earth. The time of singing has come

68. Affirmation

L1: Blessed are the peacemakers

L2: for they will be called children of
God.

L1: Sisters and brothers, do not worry
about our life, what we will eat or what
we will drink, or about our bodies,
what we will wear.

L2: Is not life more than food, and the
body more than clothing?

L1: Sisters and brothers, look at the
birds of the air; they neither sow nor
reap nor gather into barns,

L2: And yet God our Creator feeds
them. Are we not of more value?

L1: Brothers and sisters, consider the
flowers of the field, how they grow;
they neither toil nor spin,

L2: yet even Solomon in all his glory
was not clothed like one of these.

L1: Brothers and sisters, let us then
strive for the peace and justice of God,
L2: and all these things will be given to
us as well.

Chapitre 7: Chemins de paix

67. Rassemblement

L: Mon chéri chante et me dit:

«Debout, toi, ma compagne, ma belle,
et viens-t'en.

Car voici que l'hiver passe; la pluie
cesse, elle s'en va.

A: On voit des fleurs dans le pays;

L: la saison de la chanson arrive;
et on entend dans notre pays la voix de
la tourterelle.

Le figuier mûrit son fruit vert,
et les ceps en bouton donnent leur
senteur.

A: On voit des fleurs dans le pays; la saison de la chanson arrive.»

68. Affirmation

L1: Bienheureux les artisans de paix

L2: car ils seront appelés enfants de Dieu.

L1: Sœurs et frères, ne vous inquiétez
pas de notre vie, de ce que nous
mangerons ou boirons, ni de nos corps,
de ce dont nous nous vêtirons.

L2: La vie n'est-elle pas plus que la
nourriture, et le corps plus que le
vêtement?

L1: Sœurs et frères, regardez les
oiseaux dans les airs: ils ne sèment ni
ne moissonnent, ils n'ont ni cellier ni
grenier ;

L2: et pourtant Dieu notre Créateur les
nourrit. Ne valons-nous pas plus qu'eux?

L1: Frères et sœurs, considérez les
fleurs dans les champs, comment elles
poussent; elles ne filent ni ne tissent;
L2: et pourtant, dans toute sa gloire,
Salomon n'a jamais été vêtu comme
l'une d'elles.

L1: Frères et sœurs, efforçons-nous
donc d'atteindre à la paix et à la justice
de Dieu,

L2: et toutes ces choses nous seront
données par surcroît.

Capítulo 7: Caminos de paz

67. Encuentro

L: Mi amado me habló, y me dijo:

¡Levántate, amiga mía! ¡Ven conmigo,
bella mujer!

Ya el invierno ha terminado, y con él
terminaron las lluvias.

C: Ya han brotado flores en el campo,

L: ha llegado el tiempo de los cantos,
y por toda nuestra tierra se escucha el
arrullo de la tórtola.

Ya las higueras echan higos,
y las vides en ciernes esparcen su aroma.

C: Ya han brotado flores en el campo, ha llegado el tiempo de los cantos.

68. Afirmación

L1: Bienaventurados los pacificadores,

L2: porque ellos serán llamados hijos
de Dios.

L1: Hermanas y hermanos, no se
preocupen por nuestra vida, ni por qué
comeremos o qué beberemos, ni con
qué cubriremos nuestros cuerpos.

L2: ¿Acaso no vale más la vida que
el alimento, y el cuerpo más que el
vestido?

L1: Hermanas y hermanos, miren las
aves del cielo, que no siembran, ni
cosechan, ni recogen en graneros.

L2: Y Dios nuestro Creador las
alimenta. ¿Acaso no valemós nosotros
mucho más que ellas?

L1: Hermanos y hermanas, observen
cómo crecen las flores del campo: no
trabajan ni hilan.

L2: Y aun así ni el mismo Salomón,
con toda su gloria, se vistió como una
de ellas.

L1: Hermanos y hermanas, busquemos
entonces la paz y la justicia de Dios.

L2: Y todas estas cosas nos serán
añadidas.

Kapitel 7: Wege des Friedens

67. Eröffnung

L: Mein Freund antwortet und spricht zu mir:
Steh auf, meine Freundin, meine Schöne, und komm her!
Denn siehe der Winter ist vergangen,
der Regen ist vorbei und dahin.

G: Die Blumen sind aufgegangen im Lande.

L: Die Zeit des Singens ist gekommen,
und die Turteltaube lässt sich hören in unserm Lande.
Der Feigenbaum hat Knoten gewonnen,
und die Reben duften mit ihren Blüten.

G: Die Blumen sind aufgegangen im Lande.

Die Zeit des Singens ist gekommen.

68. Affirmation

L1: Selig sind die Friedenstiftenden,
L2: denn sie werden Gottes Kinder heißen.
L1: Schwestern und Brüder, sorgt euch nicht
um unser Leben, was wir essen oder trinken werden,
oder über unseren Leib, was wir tragen werden.
L2: Ist das Leben nicht mehr als Nahrung und der Leib
nicht mehr als Kleidung?
L1: Schwestern und Brüder, seht die Vögel am Himmel;
sie säen nicht, sie ernten nicht,
sie sammeln nicht in die Scheunen.
L2: Und doch versorgt Gott, unser Schöpfer, sie.
Sind wir nicht mehr wert?
L1: Brüder und Schwestern, seht die Blumen
auf dem Felde, wie sie wachsen,
sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht,
L2: doch selbst Solomon in all seiner Herrlichkeit
war nicht gekleidet wie eine von ihnen.
L1: Brüder und Schwestern, lasst uns nach Gottes Frieden
und Gerechtigkeit streben,
L2: und all diese Dinge werden auch uns gegeben werden.

제7장: 평화의 길

67. 예배로의 부름

인도 : 내 사랑하는 사람이 내게 말하기를,
내 사랑 그대, 일어나오.
나의 어여쁜 그대, 어서 나아오오. 겨울은 지나고, 비도
그치고, 비구름도 건헸소.

회중 : 이 땅에 꽃 피는 계절이 돌아왔소.

인도 : 이 땅에 노래하는 계절이 돌아왔소.

비둘기 우는 소리 우리 땅에 들리오.

무화과나무에는 무화과가 열려 있고,

포도나무에는 활짝 핀 꽃이 향기를 내뿜고 있소.

회중 : 이 땅에 꽃 피는 계절이 돌아왔소.

이 땅에 노래하는 계절이 돌아왔소.

68. 권면의 말씀

인도1: 평화를 이루는 사람은 복이 있습니다.
인도2: 하나님께서 그들을 자기 자녀라고 부르실 것입니다.
인도1: 자매형제들이여, 목숨을 부지하려고 무엇을 먹을까
또는 무엇을 마실까 걱정하지 말고, 몸을 감싸려고
무엇을 입을까 걱정하지 맙시다.
인도2: 목숨이 음식보다 소중하지 아니합니까?
몸이 옷보다 소중하지 아니합니까?
인도1: 자매형제들이여, 공중의 새를 보십시오.
씨를 뿌리지도 않고, 거두지도 않고,
곳간에 모아들이지도 않습니다.
인도2: 하지만 창조주 우리 하나님께서 그것들을 먹이십니다.
여러분은 새보다 귀하지 않습니까?
인도1: 형제자매들이여,
들에 피는 꽃들이 어떻게 자라는가 살펴봅시다.
수고도 하지 않고, 길쌈도 하지 않습니다.
인도2: 하지만 온갖 영화로 차려 입은 솔로몬도
이 꽃 하나와 같이 잘 입지는 못하였습니다.
인도1: 형제자매들이여,
그러므로 우리는 하나님의 평화와 정의를 위해 힘을 다합시다.
인도2: 그리하면 이 모든 것을 우리에게 더하여 주실 것입니다.

69. Bible reading - John 14: 27 – 31

²⁷Peace I leave with you; my peace I give to you. I do not give to you as the world gives. Do not let your hearts be troubled, and do not let them be afraid.²⁸You heard me say to you, “I am going away, and I am coming to you.” If you loved me, you would rejoice that I am going to the Father, because the Father is greater than I.²⁹And now I have told you this before it occurs, so that when it does occur, you may believe.³⁰I will no longer talk much with you, for the ruler of this world is coming. He has no power over me;³¹but I do as the Father has commanded me, so that the world may know that I love the Father. Rise, let us be on our way. “

70. A prayer for peace with justice

L: God of peace and possibility, help us to give peace a chance, in this world.

We want to give peace a chance, yet we have already missed so many opportunities.

We have sabotaged so many initiatives; instead of overcoming evil with good, we have stood by while good was overpowered.

Forgive us, God.

69. Lecture biblique – Jean 14: 27-31

27 Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix. Ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne. Que votre cœur cesse de se troubler et de craindre. **28** Vous l'avez entendu, je vous ai dit: «Je m'en vais et je viens à vous». Si vous m'aimiez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car le Père est plus grand que moi. **29** Je vous ai parlé dès maintenant, avant l'événement, afin que, lorsqu'il arrivera, vous croyiez. **30** Désormais, je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le prince de ce monde vient. Certes, il n'a en moi aucune prise; **31** mais de la sorte le monde saura que j'aime mon Père et que j'agis conformément à ce que le Père m'a prescrit. Levez-vous, partons d'ici!

70. Une prière pour la paix et la justice

L: Dieu de paix et de possibilité, aide-nous à donner sa chance à la paix en ce monde.

Nous voulons donner sa chance à la paix – et pourtant, nous avons déjà laissé passer tant d'occasions!

Nous avons saboté tant d'initiatives: plutôt que de vaincre le mal par le bien, nous sommes restés spectateurs pendant que le bien était dominé.

Pardonne-nous, ô Dieu!

69. Lectura bíblica - Juan 14: 27-31

27 «La paz os dejo, mi paz os doy; yo no os la doy como el mundo la da. No se turbe vuestro corazón ni tenga miedo. **28** Habéis oído que yo os he dicho: “Voy, y vuelvo a vosotros.” Si me amarais, os habríais regocijado, porque he dicho que voy al Padre, porque el Padre mayor es que yo. **29** Y ahora os lo he dicho antes que suceda, para que, cuando suceda, creáis. **30** No hablaré ya mucho con vosotros, porque viene el príncipe de este mundo y él nada tiene en mí. **31** Pero para que el mundo conozca que amo al Padre, y como el Padre me mandó, así hago.

70. Una oración por la paz con justicia

L: Dios de paz y de posibilidad, ayúdanos a darle una oportunidad a la paz en este mundo.

Queremos darle una oportunidad a la paz, pero ya hemos dejado pasar tantas oportunidades.

Hemos saboteado tantas iniciativas; en vez de vencer al mal con el bien, nos hemos mantenido al margen mientras el bien era dominado. Perdónanos, Dios.

69. Schriftlesung – Johannes 14, 27-31

27 Den Frieden lasse ich euch, meinen Frieden gebe ich euch. Nicht gebe ich euch, wie die Welt gibt. Euer Herz erschrecke nicht und fürchte sich nicht. 28 Ihr habt gehört, dass ich euch gesagt habe: Ich gehe hin und komme wieder zu euch. Hättet ihr mich lieb, so würdet ihr euch freuen, dass ich zum Vater gehe; denn der Vater ist größer als ich. 29 Und jetzt habe ich's euch gesagt, ehe es geschieht, damit ihr glaubt, wenn es nun geschehen wird. 30 Ich werde nicht mehr viel mit euch reden, denn es kommt der Fürst dieser Welt. Er hat keine Macht über mich; 31 aber die Welt soll erkennen, dass ich den Vater liebe und tue, wie mir der Vater geboten hat. Steht auf und lasst uns von hier weggehen.

70. Gebet für Frieden mit Gerechtigkeit


L: Gott des Friedens und der vielen Möglichkeiten, hilf uns, dem Frieden in der Welt eine Chance zu geben. Wir möchten dem Frieden eine Chance geben, doch haben wir schon viele Gelegenheiten versäumt. Wir haben so viele Initiativen sabotiert, anstatt das Böse mit dem Guten zu überwinden, wir standen daneben, wenn das Gute überwältigt wurde. Vergib uns, Gott.


69. 성경 읽기—요한복음 14:27-31


27 나는 평화를 너희에게 남겨 준다. 나는 내 평화를 너희에게 준다. 내가 너희에게 주는 평화는 세상이 주는 것과 같지 않다. 너희는 마음에 근심하지 말고, 두려워하지도 말아라. 28 너희는 내가 갔다가 너희에게로 다시 온다고 한 내 말을 들었다. 너희가 나를 사랑한다면, 내가 아버지께로 가는 것을 기뻐했을 것이다. 내 아버지는 나보다 크신 분이기 때문이다. 29 지금 나는 그 일이 일어나기 전에 미리 너희에게 말하였다. 이것은 그 일이 일어날 때에 너희로 하여금 믿게 하려는 것이다. 30 나는 너희와 더 이상 말을 많이 하지 않겠다. 이 세상의 통치자가 가까이 오고 있기 때문이다. 그는 나를 어떻게 할 아무런 권한이 없다. 31 다만 내가 아버지께를 사랑한다는 것과, 아버지께서 내게 분부하신 그대로 내가 행한다는 것을, 세상에 알리려는 것이다. 일어나거라. 여기에서 떠나자.

70. 평화와 정의를 위한 기도

인도: 평화와 능력의 하나님이지여,
이 세상에서 우리에게 평화의 기회를 주시옵소서.
비옵나니, 우리에게 평화의 기회를 주시옵소서.
이미 여러 번 평화의 기회를 주셨사오니,
주도권을 잡았던 우리들이 태만하여,
선으로 악을 이길 기회를 모두 놓치고 말았나이다.
명정하게 서서, 선한 의지가 패하는 꼴을
바라보고만 있었나이다.
하나님, 우리를 용서해주시옵소서.

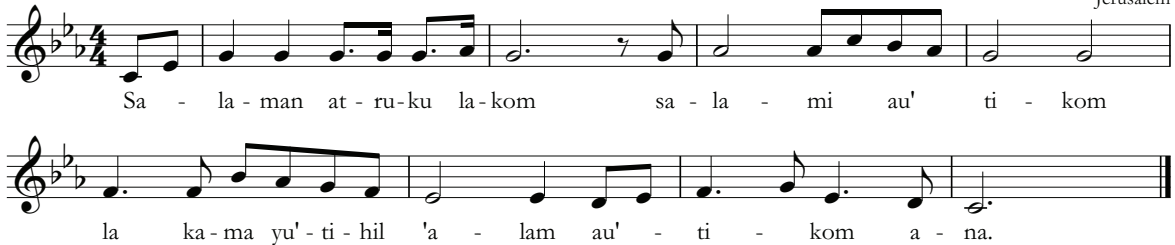
C:  **Salaman atruku lakom** (*Peace I leave with you*)

A:  **Salaman atruku lakom** (*Je vous laisse la paix*)

C:  **Salaman atruku lakom** (*La paz os dejo*)

Salaman atruku lakom

As taught by Jiries Boullata,
Jerusalem



Sa - la - man at - ru - ku la - kom sa - la - mi au' ti - kom
la ka - ma yu' - ti - hil 'a - lam au' - ti - kom a - na.

سلاماً أترك لكم، سلامي أعطيكم
لا كما يعطيه العالم، أعطيكم أنا

A peace I leave to you,
my peace I give unto you,
not as the world gives
I do.

L: Just as we claim your forgiveness, we also claim this moment in the name of peace.


We accept anew our responsibility as peacemakers and creators of justice. We give thanks for the Decade to Overcome Violence, for its work in raising our awareness and our yearning for peace. And yet, we admit that there is much more required if we are truly to give peace a chance.

C:  **Salaman atruku lakom** (*Peace I leave with you*)

L: By the moving of your Spirit, commit our hearts and minds to peace. Let this be the moment, now. Give us peace, we pray. Grant us wisdom and courage to seize the initiative: wisdom to discern the things that make for peace, and courage to be faithful and obedient to you.

L: Tout comme nous réclamons ton pardon, nous revendiquons aussi ce moment au nom de la paix.

Nous acceptons à nouveau notre responsabilité d'artisans de paix et de créateurs de justice. Nous rendons grâce pour la Décennie «vaincre la violence», pour ce qu'elle a fait pour nous sensibiliser et renforcer notre aspiration à la paix. Et pourtant, nous reconnaissons qu'il faut faire beaucoup plus encore si nous voulons donner sa chance à la paix.


A:  **Salaman atruku lakom** (*Je vous laisse la paix*)

L: Par la motion de ton Esprit, fais que nos cœurs et nos esprits s'engagent au service de la paix. Que ce soit maintenant. Donne-nous la paix, nous t'en prions. Accorde-nous la sagesse et le courage de prendre l'initiative: la sagesse pour

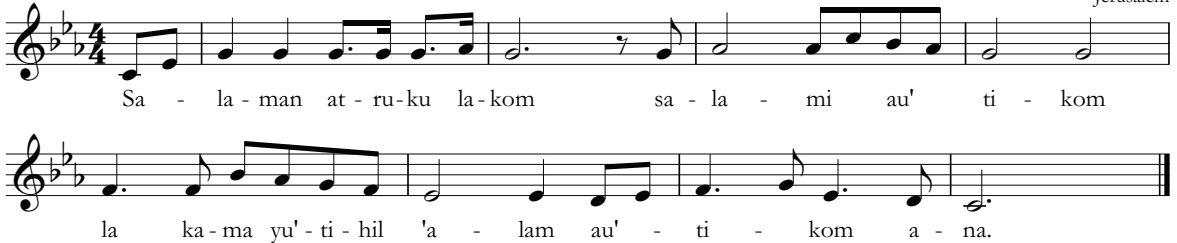
L: Al igual que reclamamos tu perdón, también reclamamos este momento en el nombre de la paz.

Aceptamos de nuevo nuestra responsabilidad como pacificadores y creadores de justicia.

Damos gracias por el Decenio para Superar la Violencia, por su labor aumentando nuestra concienciación y nuestras ansias de paz. Sin embargo, reconocemos que se necesita mucho más para darle verdaderamente una oportunidad a la paz.

C:  **Salaman atruku lakom** (*La paz os dejo*)

L: Con la presencia de tu Espíritu, compromete nuestros corazones y nuestras mentes con la paz. Que sea este el momento, ahora. Te rogamos que nos des paz. Concédenos sabiduría y valor para tomar la iniciativa: sabiduría para

G: **Salaman atruku lakom** (*Den Frieden lasse ich euch*)회중: **살라만 아트루쿠 라콤** (떠나리, 평화 위하여)**Salaman atruku lakom**As taught by Jiries Boullata,
Jerusalem

سلاماً أترك لكم، سلامي أعطيكم
لا كما يعطيه العالم، أعطيكم أنا

A peace I leave to you,
my peace I give unto you,
not as the world gives
I do.

L: Wir rufen dich um Vergebung an, und beanspruchen doch auch diesen Augenblick im Namen des Friedens. Wir nehmen erneut unsere Verantwortung an, Frieden zu stiften und Gerechtigkeit zu schaffen. Wir sind dankbar für die Dekade zur Überwindung der Gewalt, die unser Bewusstsein und unser Sehnen nach Frieden gestärkt hat. Und doch gestehen wir, dass noch viel mehr nötig ist, wenn wir dem Frieden wirklich eine Chance geben wollen.

G: **Salaman atruku lakom** (*Den Frieden lasse ich euch*)

L: Durch deinen Geist verpflichte unsere Herzen und Sinne dem Frieden.

Lass es in diesem Augenblick geschehen, jetzt.

Gib uns Frieden, dafür beten wir. Schenke uns Weisheit und Mut, damit anzufangen: Weisheit, die Dinge, die dem Frieden dienen, zu erkennen, und Mut, dir treu und gehorsam zu sein.

G: **Salaman atruku lakom** (*Den Frieden lasse ich euch*)

L: Gott des Friedens und der vielen Möglichkeiten, mach uns zu Werkzeugen deines Friedens, hier und an allen Orten,

인도: 우리가 하나님께 용서를 빌고 있는 것은, 진정 평화를 위해 이 시간 비는 것입니다. 평화를 이룰 책임, 정의를 실천할 책임을 성실히 수행할 것을 다시 한 번 다짐합니다. '폭력 극복 10년' 행사를 주심을 감사드립니다. 이를 통해 평화에 대한 우리의 인식이 바로잡히고, 평화에 대한 갈망이 사무치게 됨을 감사드립니다. 하지만 평화의 기회를 포착하기 위하여 아직 우리가 갈 길이 멀다는 것을 압니다.

회중: **살라만 아트루쿠 라콤** (떠나리, 평화 위하여)


인도: 성령께서 우리를 감화하셔서, 우리 혼과 마음을 평화를 위해 바치게 하소서.

지금 이 시간에 우리가 결심하게 하소서.

간절히 바랍니다. 평화를 주소서. 지혜와 용기를 주사, 평화를 위해 일하게 하소서. 평화의 길을 올바르게 판단할 지혜를 주시고, 신실히 주님의 말씀에 복종할 용기를 주시옵소서.

회중: **살라만 아트루쿠 라콤** (떠나리, 평화 위하여)

인도: 평화와 능력의 하나님이시여,
우리로 하여금 어느 곳에서든
평화의 도구가 되게 하소서.

C:  **Salaman atruku lakom** (*Peace I leave with you*)

L: God of peace and possibility, make us instruments of your peace here and in all places, so that we may fulfil your will .
In the name of the Prince of Peace, Jesus Christ our Lord and Saviour
Who taught us to pray:

71. Blessing

L: The grace of God be with us all.

C: And the peace of God, which surpasses all understanding, will guard our hearts and our minds in Christ Jesus.


Additional prayers

72. Prayer of confession

O God of peace, who in the beginning spoke peace to confusion, we seek your pardon for the chaos we create in the world.

Forgive us for the violence we do to the environment: poisoning the air; drying up streams; and wiping out entire species of animals and plants
Forgive us for the violence we do to each other: We confess that we abuse the weak and crush the helpless. We attain and maintain advantage by fear and intimidation. We conspire for war and refuse to meet around the table of peace.

discerner ce qui contribue à la paix, et le courage de te servir avec obéissance et fidélité.

A:  **Salaman atruku lakom** (*Je vous laisse la paix*)

L: Dieu de paix et de possibilité, fais de nous des instruments de ta paix ici et en tous lieux, afin que nous puissions accomplir ta volonté.
Au nom du Prince de la Paix, Jésus Christ notre Seigneur et Sauveur qui nous a appris à prier:

71. Bénédiction

L: Que la grâce du Seigneur soit avec nous toutes et tous.

A: Et que la paix de Dieu qui surpasse toute intelligence garde nos cœurs et nos pensées en Christ Jésus.


Prières supplémentaires

72. Prière de confession

Ô Dieu de paix qui, au commencement, as parlé paix à la confusion, nous te demandons pardon pour le chaos que nous créons dans le monde.

Pardonne-nous pour la violence que nous faisons à l'environnement – empoisonnant l'air, desséchant les cours d'eau et éliminant des espèces complètes d'animaux et de plantes.
Pardonne-nous pour la violence que nous nous faisons mutuellement: Nous confessons que nous abusons des faibles et que nous écrasons les sans défense.

discernir las cosas que contribuyen a la paz, y valor para ser fieles y obedecerte.

C:  **Salaman atruku lakom** (*La paz os dejo*)

L: Dios de paz y de posibilidad, haznos instrumentos de tu paz aquí y en todo lugar, para que cumplamos tu voluntad.
En el nombre del Príncipe de paz, nuestro Señor y Salvador Jesucristo, que nos enseñó a orar.

71. Bendición

L: Que la gracia de Dios esté con todos nosotros.

C: Y que la paz de Dios, que sobrepasa todo entendimiento, guarde nuestros corazones y nuestros pensamientos en Cristo Jesús.

Oraciones adicionales

72. Oración de confesión

Oh Dios de paz, que al principio trajiste paz a la confusión, buscamos tu perdón por el caos que creamos en el mundo.

Perdónanos por la violencia a la que sometemos al medio ambiente: contaminando el aire, secando los arroyos y haciendo desaparecer especies enteras de animales y plantas.
Perdónanos por la violencia que ejercemos los unos sobre los otros: confesamos que abusamos de los débiles y aplastamos a los desvalidos.
Conseguimos y mantenemos ventajas por medio del miedo y la intimidación.

damit wir deinen Willen erfüllen.
Im Namen des Friedensfürsten, Jesus Christus,
unser Herr und Heiland,
der uns gelehrt hat zu beten:

그리하여 주님의 뜻이 우리를 통해 이루어지게 하소서.
평화의 왕, 구세주 예수 그리스도의 이름으로,
주님께서 가르치신 기도를 드립니다.
(이어서 주기도문)

71. Segen

L: Die Gnade Gottes sei mit uns allen.

G: Und der Friede Gottes, der höher ist als alle Vernunft, bewahre unsere Herzen und Sinne in Christus Jesus.

Zusätzliche Gebete

72. Sündenbekenntnis

O Gott des Friedens, der am Anfang Frieden zu Verwirrung sagte, wir bitten um deine Vergebung für das Chaos, das wir in der Welt schaffen.

Vergib uns die Gewalt, die wir der Umwelt antun: Die Luft verpesten, die Flüsse austrocknen und ganze Arten von Tieren und Pflanzen auslöschen.

Vergib uns die Gewalt, die wir einander antun: Wir bekennen, dass wir die Schwachen ausnutzen und die Hilflosen unterdrücken. Wir erhalten Vorteile durch Angst und Einschüchterung und erhalten diese aufrecht. Wir verschwören uns auf Krieg und weigern uns, uns am Tisch des Friedens zu begegnen.

71. 축복기도

인도: 하나님의 은총이 우리 모두에게 있기를 빕니다.

회중: 사람의 해아림을 뛰어넘는 하나님의 평화가,
예수 그리스도 안에서, 우리의 마음과 생각을
늘 지켜주시기를 빕니다. 아멘.

첨가할 수 있는 기도문들

72. 죄의 고백

태초에 혼돈뿐인 세상 속에서, 평화를 말씀하신
평화의 하나님이지여,

우리는 이 세상에 혼돈만 불러일으켰나이다.

용서해주시옵소서.

우리는 환경을 파괴하는 횡포만 일삼았나이다.

대기를 오염시켰고, 어울물을 메마르게 했고,

많은 동물과 식물을 멸종시켰나이다.

우리가 폭력으로 서로를 해쳤나이다.

약한 자에게 몹쓸 짓을 했고,

‘별볼일없는 사람들’이라면서 짓밟았습니다.

공갈과 위협으로 이득 취하기를 일삼았습니다.

전쟁을 음모했으며, 평화를 위한 제의에 응하지 않았었습니다.

우리가 압제를 당할 때에 압제자에 대해

원한을 품었던 것을 자백합니다. 우리에게 쓴 잔을

마시게 했던 자들에게, 그 쓴 잔을 똑같이 마시게 합니다.

We confess that when we are oppressed we hold resentment for our oppressors. We make others drink of the bitter cup from which we were forced to drink. Forgive us for creating an illusion of peace: We close our eyes to the bloodstains and the scars, we stop our ears to the cries of the wounded and to the threats of the aggressors. We close our lips in the name of peace. But now O Lord, may your grace open our hearts to love. May your love fill us with peace. May your peace be born in our hearts to the glory of your name. Amen.

73.

L: In peace let us remind and celebrate the blessed memory of all those who, throughout the centuries, struggled for peace and justice, offering as the best witness to the world their own lives.

C: Peace be with you, prophets,

L: Peace be with you, apostles,
Peace be with you, martyrs,
Who loved the Lord of peace;
And peace be with the Holy Church
In which dwell the sons and daughters
of peace.

Nous obtenons et préservons des avantages par crainte et intimidation. Nous conspirons pour la guerre et refusons de nous rencontrer autour de la table de paix. Nous confessons que, lorsque nous sommes opprimés, nous gardons du ressentiment pour nos oppresseurs. Nous obligeons les autres à boire à la coupe amère à laquelle nous avons bu sous la contrainte. Pardonne-nous de créer une illusion de paix: Nous fermons les yeux sur les taches de sang et les cicatrices, nous nous bouchons les oreilles pour ne pas entendre les cris des personnes blessées ni les menaces des agresseurs. Nous gardons la bouche fermée au nom de la paix. Mais maintenant, Seigneur! que ta grâce ouvre nos cœurs à l'amour. Que ton amour nous emplisse de paix! Que nous portions ta paix en nos cœurs pour la gloire de ton nom! Amen.

73.

L: Dans la paix, rappelons et honorons la bienheureuse mémoire de toutes les personnes qui, au cours des siècles, ont lutté pour la paix et la justice, offrant au monde le meilleur témoignage possible: leur vie.

A: Que la paix soit avec vous, prophètes!

L: Que la paix soit avec vous, apôtres!
Que la paix soit avec vous, victimes du martyre!
vous qui avez aimé le Seigneur de la paix.
Et que la paix soit avec la Sainte Église
en qui résident les fils et les filles de la paix.

Conspiramos para la guerra y nos negamos a reunirnos en torno a la mesa de la paz. Confesamos que cuando somos oprimidos, guardamos rencor a nuestros opresores. Hacemos que otros beban de la copa amarga de la que fuimos obligados a beber. Perdónanos por crear la ilusión de la paz: cerramos los ojos a las manchas de sangre y las cicatrices, nos tapamos los oídos ante los gritos de los heridos y las amenazas de los agresores. No abrimos los labios en el nombre de la paz. Pero ahora, oh Señor, que tu gracia abra nuestros corazones al amor. Que tu amor nos llene de paz. Que tu paz nazca en nuestros corazones para gloria de tu nombre. Amén.

73.

L: En paz, rememoremos y celebremos el bendito recuerdo de todos aquellos que, a lo largo de los siglos, lucharon por la paz y la justicia, ofreciendo sus propias vidas como el mejor testimonio al mundo.

C: La paz sea con ustedes, profetas.

L: La paz sea con ustedes, apóstoles,
la paz sea con ustedes, mártires,
que amaron al Señor de la paz;
y la paz sea con la Santa Iglesia
donde moran los hijos e hijas de la paz.

Wir bekennen, dass wir, wenn wir unterdrückt werden,
Groll gegen unsere Unterdrücker hegen. Wir zwingen
andere, aus dem bitteren Kelch zu trinken, den wir trinken
mussten.

Vergib uns, dass wir eine Illusion des Friedens schaffen:
Wir schließen unsere Augen vor den Blutflecken und
Narben; wir verstopfen unsere Ohren vor den Schreien
der Verwundeten und den Drohungen der Angreifer. Wir
verschließen unsere Lippen im Namen des Friedens.
Aber jetzt, Herr, lass deine Gnade unsere Herzen der Liebe
öffnen.

Möge deine Liebe uns mit Frieden erfüllen. Möge dein
Frieden in unseren Herzen geboren werden zur Ehre
deines Namens. Amen.

우리가 평화의 환상으로 남을 속인 것을
용서해주시옵소서.
우리는 남의 몸에 핏자국-칼자국을 보면서도 못 본 척
눈을 피했습니다. 상처받은 이들의 울부짖음과
공약자의 위협하는 음성에 귀를 막았습니다.
입을 벌려 말을 해야 할 때에,
평화의 명분을 내세우며 입을 다물었습니다.
하지만 주님, 이제 은총을 베푸사,
우리 마음을 열어 사랑을 실천하게 하옵소서.
주님의 사랑이 우리 마음을 평화로 가득 차게 하소서.
주님의 마음을 우리 안에 품고 평화를 열매 맺음으로,
주님의 이름에 영광을 돌리게 하소서.
아멘.

73.

L: In Frieden wollen wir uns erinnern und das selige
Gedenken all derer feiern,
die sich jahrhundertlang für Frieden und Gerechtigkeit
eingesetzt haben
und als höchstes Zeugnis der Welt ihr Leben dargeboten
haben.

G: Friede sei mit euch, Propheten.

L: Friede seit mich euch Aposteln,
Friede sei mit euch Märtyrern,
die den Herrn des Friedens liebten;
und Friede sei mit der Heiligen Kirche,
in der die Söhne und Töchter des Friedens wohnen.

73.

인도: 조용한 마음으로 역사를 회고합니다.
특히 여러 세기에 걸쳐서
평화와 정의를 위해 투쟁하다가
목숨을 바쳐 우리의 귀감이 되신 이들을 기억하면서
추도합니다.

회중: 예언자들이여, 평화 가운데 쉬소서.

인도: 사도들이여, 평화 가운데 쉬소서.
순교자들이여, 평화 가운데 쉬소서.
평화의 주님을 그토록 사랑하신 어르신들이여!
거룩한 교회에 평화가 있을지어다.
평화의 아들들 딸들이여, 교회 안에 거할지어다.

74. Prayer

L: Gracious God,
C: our world needs your peace,
L: our hearts need your peace,
C: our churches need your peace,
L: our societies need your peace,
C: our minds need your peace.
L: our families need your peace,
C: our work for justice needs your peace,
L: our fears need your peace,
C: our children need your peace,
L: Spread over all your banner of peace
C: to heal the broken and restore the unclean.
L: As we journey home,
C: instill the peace we need to become peacemakers,
L: your blessed children,
C: building communities of justice and peace for all women and men through Jesus Christ, Amen.

75. Prayer

Holy God,
determined,
never giving up,
who strides with the young people
braving the streets,
who chants with them their anger,
who inspires new hopes and dreams:
encourage us with their courage,
so we let no moment of building a just
peace go by,
no opportunity to lift up the
downtrodden remain untested,
no chance of restoring relationships left
unheeded,
through Jesus Christ,
overturning the tables in the temple,
exposing the "righteousness" of the
righteous,

74. Prière

L: Dieu de grâce,
A: notre monde a besoin de ta paix,
L: nos cœurs ont besoin de ta paix,
A: nos Eglises ont besoin de ta paix,
L: nos sociétés ont besoin de ta paix,
A: notre esprit a besoin de ta paix,
L: nos familles ont besoin de ta paix,
A: notre action en faveur de la justice a besoin de ta paix,
L: nos peurs ont besoin de ta paix,
A: nos enfants ont besoin de ta paix.
L: Etends sur tous ta bannière de paix
A: pour guérir ceux qui sont brisés et purifier ceux qui sont impurs.
L: Nous allons rentrer chez nous :
A: pénètre-nous de la paix dont nous avons besoin pour devenir des artisans de paix,
L: tes enfants bien-aimés,
A: pour construire des communautés de justice et de paix pour tous, femmes et hommes, par Jésus Christ, Amen.

75. Prière

Dieu saint,
déterminé,
qui ne renonces jamais,
toi qui marches avec les jeunes défiant
la rue
scandant avec eux leur colère,
toi qui insuffles de nouvelles espérances,
des rêves neufs,
inspire-nous leur courage,
pour que nous ne laissions pas passer
l'heure de construire une paix juste,
ni l'occasion de redresser celui que l'on
foule aux pieds,
ni aucune chance de restaurer des
relations,
par Jésus Christ,
lui qui renverse les tables des marchands
du temple,

74. Oración

L: Dios misericordioso,
C: nuestro mundo necesita tu paz,
L: nuestros corazones necesitan tu paz,
C: nuestras iglesias necesitan tu paz,
L: nuestra sociedad necesita tu paz,
C: nuestras mentes necesitan tu paz,
L: nuestras familias necesitan tu paz,
C: nuestro trabajo por la justicia necesita tu paz,
L: nuestros temores necesitan tu paz,
C: nuestros hijos necesitan tu paz.
L: Extiende sobre todos tu bandera de paz
C: para sanar a los quebrantados y restaurar a los impuros.
L: Al regresar a nuestros hogares,
C: infunde en nosotros la paz que necesitamos para ser pacificadores,
L: tus hijos amados,
C: para construir comunidades de justicia y de paz para todas las mujeres y hombres por Jesucristo, Amén.

75. Oración

Santo Dios,
decidido,
nunca abandonas la lucha,
tú que avanzas con los jóvenes
desafiando la calle,
tú que cantas con ellos su ira,
tú que inspiras nuevas esperanzas y
sueños:
aliéntanos con su valor,
para que no dejemos pasar el momento
de construir la paz justa,
ni la ocasión de alzar a los oprimidos,
ni las oportunidades de restaurar las
relaciones,
por medio de Jesucristo,
volcando las mesas del templo,
poniendo en evidencia la 'rectitud' de
los justos,

74. Gebet

L: Gnädiger Gott,

G: unsere Welt braucht deinen Frieden,

L: unsere Herzen brauchen deinen Frieden,

G: unsere Kirchen brauchen deinen Frieden,

L: unsere Gesellschaften brauchen deinen Frieden,

G: unsere Seelen brauchen deinen Frieden.

L: Unsere Familien brauchen deinen Frieden,

G: unsere Arbeit für Gerechtigkeit braucht deinen Frieden,

L: in unserer Angst brauchen wir deinen Frieden,

G: unsere Kinder brauchen deinen Frieden,

L: breite über alle das Banner deines Friedens aus,

G: um die Zerbrochenen zu heilen und die Unreinen wiederherzustellen.

L: Nun, da wir nach Hause zurückkehren,

G: gib uns deinen Frieden, damit wir selbst Frieden stiften können,

L: deine geliebten Kinder,

G: dass wir Gemeinschaften der Gerechtigkeit und des Friedens schaffen für alle, Frauen und Männer, durch Jesus Christus, Amen.

75. Gebet

Heiliger Gott,

entschlossen,

niemals aufgebend,

der mit den jungen Mengen einher schreitet, die auf den Straßen ausharren,

der mit ihnen ihre Wut herausschreit,

der neue Hoffnung und neue Träume eingibt:

schenke uns Mut durch ihren Mut,

damit wir uns keine Gelegenheit entgehen lassen,

gerechten Frieden aufzubauen,

damit keine Gelegenheit unversucht bleibt, die

Unterdrückten zu befreien,

damit keine Chance unbeachtet bleibt, Beziehungen

wiederherzustellen,

durch Jesus Christus,

der die Tische im Tempel umstieß,

der die „Gerechtigkeit“ der Gerechten enthüllte,

der Zöllner dazu bewegte, ihre unrechtmäßig erworbenen

74. 기도

인도: 은혜로우신 하나님,

회중: 우리 세계가 주님의 평화를 바라나이다.

인도: 우리 마음이 주님의 평화를 바라나이다.

회중: 우리 교회가 주님의 평화를 바라나이다.

인도: 우리 사회가 주님의 평화를 바라나이다.

회중: 우리 심령이 주님의 평화를 바라나이다.

인도: 우리 가정이 주님의 평화를 바라나이다.

회중: 정의를 구현하려는 우리의 일이 주님의 평화를 바라나이다.

인도: 우리의 두려움이 주님의 평화를 바라나이다.

회중: 우리 자녀들이 주님의 평화를 바라나이다.

인도: 평화의 깃발을 펼쳐주소서.

회중: 상처받은 마음을 치유하시고, 더럽혀진 명예를 회복주소서.

인도: 우리가 각기 집으로 돌아갈 때에

회중: 평화를 위한 일꾼이 되어 돌아가게 하소서.

인도: 주께서 사랑하시는 자녀들에게 복을 내리사,

회중: 주님의 모든 남녀 종들과 더불어

정의와 평화의 공동체를 이루게 하소서. 아멘.

75. 기도

거룩하신 하나님,

굳게 다짐합니다.

다시는 포기하는 일 없겠습니다.

과감하게 거리로 뛰어나간 저 청년들과 함께 저도 나서겠습니다.

분노에 찬 그들의 노래를 함께 부르겠습니다.

새 희망, 새 꿈을 저도 말하겠습니다.

그들의 용기에서 제가 용기를 얻었습니다.

정의로운 평화를 건설하는 일에 혼음인들

능장을 피울 수 없습니다.

학대받는 이들을 다시 일으키는 일이라면

어떤 수고인들 아낄 수 없습니다.

관계를 개선하는 일이라면

예수 그리스도를 통해서 어떤 시도인들

안 해볼 수가 없습니다.

그분은 성전에서 돈궂을 돌려 받으셨습니다.

그분은 의인 가운데 의인으로,

성전세를 가지고 농간을 부리던 세관원들에게

stirring tax collectors to give away their ill-gotten gains
blessing the persecuted
bringing good news to the poor,
the Prince of Peace.
Amen.

76.

L: We wait for new heavens and a new earth,

C: where righteousness is at home.

L: We still wait for an end to tear gas and bullets.

C: We still wait for a just peace for all peoples.

L: We still wait for an end to the politics of race, tribe, class, religion.

C: We still wait to become one.

L: We still wait for communities of women and men building hope together.

C: We still wait to hear the angels sing, "and on earth peace."

L: While waiting, we continue to praise the Blessed Trinity, one God, now and forever.

C: Amen.

77. Closing Prayer

L: Press upon us, God,
the urgency of a just peace,
the insistence of the cries for healing,
the imperatives to be life-giving
so that as a community of women and men
we turn from our own ways
and follow your Beloved, Jesus Christ,
without delay,
immediately.

C: Amen

qui démasque la «justice» des justes,
qui incite les collecteurs d'impôts à distribuer leurs gains mal acquis,
qui bénit ceux que l'on persécute,
qui annonce la bonne nouvelle aux pauvres,
lui, le Prince de la Paix. Amen.

76.

L:Nous attendons des cieux nouveaux et une terre nouvelle

A:où la justice habite.

L:Nous attendons encore la fin des gaz lacrymogènes et des balles.

A:Nous attendons encore une paix juste pour tous les peuples.

L:Nous attendons encore la fin des politiques racistes, tribales, celles d'une classe ou d'une religion.

A:Nous attendons encore de devenir un.

L:Nous attendons encore des communautés d'hommes et de femmes qui construisent ensemble la paix.

A:Nous attendons encore d'entendre le chant des anges: «paix sur la terre.»

L:Et en attendant, nous continuons à louer la Sainte Trinité, un seul Dieu, maintenant et toujours.

A: Amen.

77. Prière de conclusion

L:Fais-nous saisir, ô Dieu,
l'urgence d'une paix juste,
l'insistance de ceux qui appellent à grands cris la guérison,
la nécessité de donner la vie,
afin que, communauté de femmes et d'hommes,
nous nous détournions de nos propres voies
pour suivre Jésus Christ, ton Bien-aimé,
sans attendre, immédiatement.

A: Amen

incitando a los recaudadores de impuestos a abandonar sus ganancias ilícitas,
bendiciendo a los perseguidos,
trayendo buenas nuevas a los pobres,
el Príncipe de Paz.
Amén.

76.

L: Esperamos cielos nuevos y tierra nueva,

C: en los cuales more la justicia.

L: Aún esperamos el fin de los gases lacrimógenos y de las balas.

C: Aún esperamos una paz justa para todos los pueblos.

L: Aún esperamos el fin de la política basada en la raza, la pertenencia tribal, la clase, la religión.

C: Aún esperamos llegar a ser uno.

L: Aún esperamos comunidades de mujeres y hombres que construyen juntos la esperanza.

C: Aún esperamos escuchar cantar a los ángeles: 'y en la tierra paz.'

L: Mientras esperamos, continuamos orando a la Santísima Trinidad, un solo Dios, ahora y siempre.

C: Amén.

77. Oración final

L: Persuádenos, Dios,
de la urgencia de una paz justa,
de la insistencia de los clamores por sanación,
del imperativo de ser dadores de vida a fin de que como comunidad de mujeres y hombres
dejemos nuestros propios caminos y sigamos a tu amado Jesucristo,
sin demora,
inmediatamente.

C: Amén.

Gewinne zu verschenken,
der die Verfolgten segnete,
den Armen gute Nachricht brachte,
der Friede-Fürst.
Amen.

채찍을 휘둘렀습니다.
박해받는 이들에게 복을 베푸시고,
가난한 이들에게 복음을 전하신,
평화의 임금이셨습니다.
아멘.

76.

L: Wir warten aber auf einen neuen Himmel und eine neue Erde,

G: in denen Gerechtigkeit wohnt.

L: Wir warten noch immer auf ein Ende von Tränengas und Geschossen.

G: Wir warten noch immer auf einen gerechten Frieden für alle Völker.

L: Wir warten noch immer auf ein Ende der Rassen-, Stammes-, Klassen- und Religionspolitik.

G: Wir warten noch immer darauf, eins zu werden.

L: Wir warten noch immer darauf, dass Gemeinschaften von Frauen und Männern gemeinsam Hoffnung säen.

G: Wir warten noch immer darauf, dass die Engel singen „und Friede auf Erden“.

L: Während wir warten, loben wir die heilige Dreieinigkeit, ein Gott, jetzt und immerdar.

G: Amen.

76.

인도: 우리는 새 하늘, 새 땅을 볼 날을 고대합니다.

회중: 그곳에는 정의가 있을 것입니다.

인도: 최루탄과 총탄이 그칠 날이 오기를

지금도 우리는 고대하고 있습니다.

회중: 민중을 위하여 정의로운 평화가 이루어질 날을

지금도 우리는 고대하고 있습니다.

인도: 민족, 종족, 계급, 종교를 앞세우는 정책이

어서 속히 종식되기를

지금도 우리는 고대하고 있습니다.

회중: 우리가 하나 되기를 지금도 우리는 고대하고 있습니다.

인도: 남녀 공동체가 함께 희망을 이루어나가기를

지금도 우리는 고대하고 있습니다.

회중: “땅에는 평화”라고 하던 천사들의 노랫소리가

다시 울려 퍼지기를, 지금도 우리는 고대하고 있습니다.

인도: 이와 같이 고대하는 우리는, 삼위일체 하나님께 영원토록 찬양을 드립니다.

회중: 아멘.

77. Schlussgebet

L: Dränge uns auf, O Gott,
die Dringlichkeit eines gerechten Friedens,
das Beharren auf die Schreie für Heilung,
die Notwendigkeit, lebensspendend zu sein,
so dass wir uns als Gemeinschaft von Frauen und Männern von unseren Wegen abwenden
und deinem geliebten Jesus Christus folgen,
ohne Aufschub,
sofort.

G: Amen.

77. 폐회기도

인도: 하나님께서, 우리를 도우시,

정의로운 평화의 긴급성을 깨닫게 하소서.

치유받기 위해 몸부림치는 소리에 귀 기울이게 하시며,

생명을 건지는 일이 최우선적인 일이 되게 하소서.

그러하여 남녀가 힘을 합하여

우리를 뜻대로가 아니라,

사랑하옵는 예수 그리스도의 뜻을 따르게 해주소서.

지체 말고,

지금 곧.

회중: 아멘.

78. Latin American Psalm

The feet of the people of the world
today tread the asphalt of the city's
violent streets,
but the hearts of the humble are
stronger than cannons and bombs.
Peace for human beings will not come
from outside,
neither will it be built by means of
nuclear weapons,
nor will it come by agreements between
governments.
Peace is present in the heart of the
universe
and everything is moving towards
peace.
It will come as a new dawn to this
abused and weary world.
It will come from the simple, the
humble and the poor of the earth.
It will be announced by the voices of
children,
and the stirring music of the young.

79.

From the East to the West,
From the North and the South,
All nations and peoples
Bless the creator of creatures with
a new blessing.
For he made the light of the sun rise
today over the world.
O congregations of the righteous,
Who glorify the Holy Trinity in the
morning of light,
Praise the Christ, the morning of peace,
Together with the Father and the Spirit;
For he has made the light of his
knowledge shine over us.

78. Psaume d'Amérique latine

Les habitants du monde d'aujourd'hui
marchent sur le goudron des rues où
règne la violence,
mais le cœur des humbles est plus fort
que les canons et les bombes.
La paix pour l'humanité ne viendra pas
de l'extérieur,
elle ne sera pas édifée à coup d'armes
atomiques
et ne résultera pas d'accords entre les
gouvernements.
La paix est présente au cœur de
l'univers
et tout est en marche vers la paix.
Elle viendra comme une nouvelle
aurore sur ce monde maltraité et
fatigué.
Elle viendra des simples, des humbles,
des pauvres de ce monde.
Elle sera annoncée par les voix des
enfants
et la musique trépidante des jeunes.

79.

De l'Est à l'Ouest, du Nord au Sud:
Vous, nations et peuples,
bénissez le Créateur des créatures,
bénissez-le d'une bénédiction nouvelle,
car il a fait se lever, aujourd'hui encore,
la lumière du soleil sur la surface de la
terre!
Et vous, foules de chrétiens,
qui louent la Sainte Trinité dans
ce matin de lumière,
acclamez – avec le Père et l'Esprit –
le Christ, le Matin de la Paix,
car il a fait luire sur nous la Lumière
de sa connaissance!

78. Salmo Latinoamericano

Los pies del mundo hoy caminan por
veredas de asfalto y de violencia,
pero el corazón de los humildes es más
fuerte que los cañones y bombas.
La paz para la humanidad no vendrá
de fuera
ni se construirá con armas nucleares,
ni llegará por acuerdo de gobiernos.
Ella está presente en el corazón del
universo
y todas las cosas caminan hacia la paz.
Llegará como la aurora para este mundo
maltratado y ya casi cansado;
y llegará de la mano de los simples, de
la gente humilde, de los pobres de la
tierra,
y será anunciada por la boca de los
niños y las niñas,
y al sonido de la música de jóvenes
valientes.

79.

Del este al oeste,
del norte al sur,
todas las naciones y pueblos
bendicen al creador de criaturas con
una nueva bendición.
Porque él hizo que la luz del sol se
derramara sobre todo el mundo.
Oh congregación de justos
que glorifican la Santa Trinidad en la
mañana de la luz
alaben a Cristo, la mañana de paz,
con el Padre y el Espíritu
porque El hizo que la luz de su
sabiduría
brillara sobre nosotros.

78. Lateinamerikanischer Psalm

Die Füße der Welt trampeln auf dem Asphalt der Städte
voll von Gewalt,
doch die Herzen der Demütigen und Erniedrigten sind
stärker als Kanonen und Bomben.
Frieden für die Menschheit wird kein Ereignis sein, das
von aussen kommt,
noch wird er durch Atomwaffen zu erringen sein,
auch nicht durch Unterzeichnung von
Regierungsabkommen.
Frieden ist gegenwärtig im Herzen des Universums
und alles bewegt sich auf den Frieden zu.
Wie die frische Morgendämmerung wird er in unserer
misshandelten und erschöpften Welt erscheinen.
Von einfachen, demütigen und armen Menschen auf
Erden wird er ausgehen.
Die Stimmen der Kinder werden von ihm Kunde geben,
in den bewegenden Tönen junger Menschen wird er
erklingen.

79.

Von Osten bis Westen,
von Norden bis Süden,
preist, all ihr Völker und Nationen
den Schöpfer aller Geschöpfe
mit neuem Lobgesang.
Er hat das Licht der Sonne heute
wieder über der Welt aufgehen lassen.
O, ihr Gemeinden der Gerechten,
die ihr die Heilige Dreieinigkeit
im Morgenlicht verehrt,
preist Christus,
den Anbruch des Friedens,
zusammen mit dem Vater
und dem Heiligen Geist;
denn er hat das Licht seiner Erkenntnis
über uns scheinen lassen.

78. 라틴 아메리카의 시편

오늘 세상 사람들의 발은
도시의 황량한 거리를 걷고 있을지라도
아스팔트 위를 걷고 있을지라도
그들의 마음은 대포보다, 폭탄보다 강합니다.
인류의 평화는 바깥에서 오는 것이 아닐 겁니다.
더구나 핵무기를 가지고 이루어질 수는 없을 겁니다.
정부와 정부 간의 협약으로 이루어지지도 않을 겁니다.
평화는 우주의 중심에 있을지니,
모든 사물은 평화를 향하여 운행하리.
이 피폐하고 지친 세상에
평화가 새벽빛처럼 찾아오리라.
이 세상의 단순한 이들, 겸허한 이들,
가난한 이들을 통해서 오리라.
어린이들의 목소리로 평화가 선포되리라.
젊은이들의 노래가 이에 화답하리라.

79.

동에서 서로
북에서 그리고 남에서
모든 나라 모든 백성이
새 노래로 모든 피조물을 창조하신 분께
찬양을 드리네.
그분이 세상을 비추는
저 태양을 오늘도 솟게 하셨다.
오, 의로운 회중들이여,
밝은 아침에 성 삼위일체께 영광을 올리자.
평화로운 아침이신 그리스도께 찬양을 올리자.
또한 성부와 성령께 올리자.
하나님은 우리 모두에게
지혜의 빛을 비추는 분이시다.

Chapter 8: Footprints

80.

L: We worship the Father of Light, and his only begotten Son, and the Holy Spirit, the Trinity one in essence.

81.

L: She came to Jesus, unnamed, uninvited, but unafraid.

C: And she poured out her gratitude.

L: She gave her costly gift, embalmed him with her tears, for she alone could see where his path would lead.

C: And she poured out her grief.

L: We come to Jesus, invited to walk his Way, enabled to pour out our lives

C: in service of God's Reign, as we come to worship.

Chapitre 8: Empreintes de pas

80.

L: Nous adorons le Père de la Lumière, et son Fils unique, et le Saint Esprit – la Trinité, une en essence.

81.

L: Elle est venue à Jésus sans nom, sans invitation, mais sans peur –

A: et elle a épanché sa gratitude.

L: Elle lui a offert son précieux cadeau, elle l'a oint de ses larmes, car elle seule pouvait voir où son chemin le conduirait –

A: et elle a épanché sa douleur.

L: Nous venons à Jésus qui nous invite à suivre sa Voie; et nous avons la capacité d'épancher notre vie

A: au service du Règne de Dieu lorsque nous venons le prier.

Capítulo 8: Huellas

80.

L: Adoramos al Padre de la luz, y a su Hijo unigénito, y al Espíritu Santo, la Trinidad en esencia.

81.

L: Ella vino a Jesús, sin nombre, sin invitación, pero sin miedo.

C: Y derramó su gratitud.

L: Le dio su costosa ofrenda, lo perfumó con sus lágrimas, porque sólo ella podía ver a dónde conduciría su camino.

C: Y derramó su dolor.

L: Venimos a Jesús, invitados a caminar su camino, facultados para derramar nuestras vidas

C: al servicio del Reino de Dios, conforme venimos a adorar.

Kapitel 8: Fußspuren

80.

L: Wir beten an den Vater des Lichts,
und seinen eingeborenen Sohn,
und den Heiligen Geist, die Dreieinigkeit im Wesen eins.

81.

L: Sie kam zu Jesus,
namenlos, ungebeten, aber furchtlos.

G: Und sie schüttete ihre Dankbarkeit aus.

L: Sie schenkte ihre kostbare Gabe,
balsamierte ihn mit ihren Tränen ein,
denn nur sie allein konnte sehen,
wohin sein Weg ihn führen würde.

G: Und sie schüttete ihren Schmerz aus.

L: Wir kommen zu Jesus,
gebeten, seinen Weg zu gehen,
befähigt, unser Leben auszuschütten,

**G: zum Dienst am Reich Gottes
kommen wir, um Gottesdienst zu feiern.**

제8장: 발자취

80.

인도: 빛 되신 성부와, 그의 독생자 성자와, 성령,
삼위일체께
우리가 예배를 드립니다.

81.

인도: 그녀가 예수님께 왔습니다. 이름도 알 수 없고,
초대받은 이도 아니었습니다. 그러나 주저없이 왔습니다.

회중: 그리고 그녀는 자신의 감사를 쏟아부었습니다.

인도: 그녀는 자기의 값진 것을 드렸습니다.
눈물로 예수님의 장례를 준비했습니다.
그녀만은 예수님이 가시는 길이
어딘지 알고 있었기 때문입니다.

회중: 그리고 그녀는 자신의 슬픔을 쏟아부었습니다.

인도: 우리는 주님께 옵니다.
그의 길에 동행하기로 초대되었습니다.
우리의 삶을 쏟아붓게 하셨습니다.

회중: 우리가 예배드릴 때도,
하나님의 통치를 펴는 일을 할 때도.

82. Prayer of Confession

L: Merciful God,
we have not loved you with all our
heart and mind and strength and soul.
God, have mercy upon us.

82. Prière de confession

L: Dieu miséricordieux –
Nous ne t'avons pas aimé de tout notre
cœur, de tout notre esprit, de toutes nos
forces et de toute notre âme.
Dieu, aie pitié de nous!

82. Oración de confesión

L: Dios misericordioso,
no te hemos amado con todo nuestro
corazón, con toda nuestra mente,
con todas nuestras fuerzas y con toda
nuestra alma.
Dios, ten misericordia de nosotros.

Sung response: Kuri elaison**Répons chanté: Kuri elaison****Respuesta cantada: Kuri elaison**

Syriac Liturgy, South India

Ku - ri e - la - i - son, Ku - ri e - la - i - son, Ku - ri e - la - i - son.

Words and Music from Syriac Liturgy in: *Sound the Bamboo*, Christian Conference of Asia Hymnal.

L: We have not loved our neighbors as
you have taught us.
Christ, have mercy upon us.

L: Nous n'avons pas aimé notre
prochain comme tu nous l'as enseigné.
Christ, aie pitié de nous!

L: No hemos amado al prójimo como
nos has enseñado.
Cristo, ten misericordia de nosotros.

Sung response: Kuri elaison**Répons chanté: Kyrie eleison****Respuesta cantada: Kyrie**

L: We are indifferent to the saving grace
of your word and life.
God, have mercy upon us.

L: Nous témoignons de l'indifférence
pour la grâce salvifique de ta parole et
de ta vie.
Dieu, aie pitié de nous!

L: Somos indiferentes ante la gracia
salvadora de tu palabra y vida.
Dios, ten misericordia de nosotros.

Sung response: Kuri elaison**Répons chanté: Kyrie eleison****Respuesta cantada: Kyrie****83. Words of Assurance**

L: For the mountains may depart and
the hills be removed, but my steadfast
love shall not depart from you, and my
covenant of peace shall not be removed,
says the Lord, who has compassion on
you.

83. Paroles de réconfort

L: Quand les montagnes feraient
un écart et que les collines seraient
branlantes, mon amitié loin de toi
jamais ne s'écartera et mon alliance
de paix jamais ne sera branlante, dit
celui qui te manifeste sa tendresse, le
Seigneur.

83. Palabras de seguridad

L: Podrán moverse los montes,
podrán temblar las colinas, pero mi
misericordia jamás se apartará de ti, ni
se romperá mi pacto de paz contigo.
Lo digo yo, el Señor, quien tiene de ti
misericordia.

82. Sündenbekenntnis

L: Barmherziger Gott,
wir haben dich nicht von ganzem Herzen,
mit ganzer Seele, Geist und Kraft geliebt,
Gott, erbarme dich unser.

82. 죄의 고백 기도

인도: 자비로우신 하나님,
우리는 주님을 온 마음을 다하고, 생각을 다하고,
힘을 다하고, 뜻을 다하여 사랑하지 못했습니다.
하나님, 우리를 불쌍히 여기소서.

G: ♪ Kuri elaison

응답송: 쿠리 엘라이손



Words and Music from Syriac Liturgy in: *Sound the Bamboo*, Christian Conference of Asia Hymnal.

L: Wir haben unsere Nächsten nicht so geliebt,
wie du es uns gelehrt hast.
Christus, erbarme dich unser.

인도: 주님께서 말씀하신 만큼 우리 이웃을
사랑하지 못했습니다.
그리스도여, 우리를 불쌍히 여기소서.

Antwortgesang: Kuri elaison

응답송: 쿠리 엘라이손

L: Wir sind gleichgültig gegenüber der erlösenden Gnade
deines Wortes und Lebens.
Gott, erbarme dich unser.

인도: 우리가 주님의 구원하시는 은혜로우신 말씀과
주님의 삶에 별로 관심을 가지지 않았습시다.
하나님, 우리를 불쌍히 여기소서.

Antwortgesang: Kuri elaison

응답송: 쿠리 엘라이손

83. Gnadenzusage

L: Denn es sollen wohl Berge weichen und Hügel
hinfallen, aber meine Gnade soll nicht von dir weichen,
und der Bund meines Friedens soll nicht hinfallen, spricht
der Herr, dein Erbarmender.

83. 용서의 말씀

인도: 비록 산들이 옮겨지고 언덕이 흔들린다 하여도,
나의 은총이 너에게서 떠나지 않으며,
평화의 언약을 파기하지 않겠다.
너를 가없이 여기는 주님께서 하시는 말씀이다.

84. Bible reading - John 13:2b-8, 12-17

²And during supper ³Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, ⁴got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. ⁵Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him. ⁶He came to Simon Peter, who said to him, 'Lord, are you going to wash my feet?' ⁷Jesus answered, 'You do not know now what I am doing, but later you will understand.' ⁸Peter said to him, 'You will never wash my feet.' Jesus answered, 'Unless I wash you, you have no share with me.'

¹²After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, 'Do you know what I have done to you?' ¹³You call me Teacher and Lord—and you are right, for that is what I am. ¹⁴So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. ¹⁵For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. ¹⁶Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. ¹⁷If you know these things, you are blessed if you do them.

84. Lecture biblique – Jean 13: 2b-8, 12-17

2 Au cours d'un repas **3** Jésus sachant que le Père a remis toutes choses entre ses mains, qu'il est sorti de Dieu et qu'il va vers Dieu, **4** Jésus se lève de table, dépose son vêtement et prend un linge dont il se ceint. **5** Il verse ensuite de l'eau dans un bassin et commence à laver les pieds des disciples et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. **6** Il arrive ainsi à Simon-Pierre qui lui dit: « Toi, Seigneur, me laver les pieds! » **7** Jésus lui répond: « Ce que je fais, tu ne peux le savoir à présent, mais par la suite tu comprendras ». **8** Pierre lui dit: « Me laver les pieds à moi! Jamais »! Jésus lui répondit: « Si je ne te lave pas, tu ne peux pas avoir part avec moi ».

12 Lorsqu'il eut achevé de leur laver les pieds, Jésus prit son vêtement, se remit à table et leur dit: « Comprenez-vous ce que j'ai fait pour vous? **13** Vous m'appellez «le Maître et le Seigneur» et vous dites bien, car je le suis. **14** Dès lors, si je vous ai lavé les pieds, moi le Seigneur et le Maître, vous devez vous aussi vous laver les pieds les uns aux autres; **15** car c'est un exemple que je vous ai donné: ce que j'ai fait pour vous, faites-le vous aussi. **16** En vérité, en vérité, je vous le dis, un serviteur n'est pas plus grand que son maître, ni un envoyé plus grand que celui qui l'envoie. **17** Sachant cela, vous serez heureux si du moins vous le mettez en pratique. »

84. Lectura bíblica – Juan 13: 2b-8

2 Y cuando cenaban, **3** sabiendo Jesús que el Padre le había dado todas las cosas en las manos, y que había salido de Dios y a Dios iba, **4** se levantó de la cena, se quitó su manto y, tomando una toalla, se la ciñó. **5** Luego puso agua en una vasija y comenzó a lavar los pies de los discípulos y a secarlos con la toalla con que estaba ceñido. **6** Cuando llegó a Simón Pedro, éste le dijo: —Señor, ¿tú me lavarás los pies? **7** Respondió Jesús y le dijo: —Lo que yo hago, tú no lo comprendes ahora, pero lo entenderás después. **8** Pedro le dijo: —No me lavarás los pies jamás. Jesús le respondió: —Si no te lavo, no tendrás parte conmigo.

12 Así que, después que les lavó los pies, tomó su manto, volvió a la mesa y les dijo: —¿Sabéis lo que os he hecho? **13** Vosotros me llamáis Maestro y Señor, y decís bien, porque lo soy. **14** Pues si yo, el Señor y el Maestro, he lavado vuestros pies, vosotros también debéis lavaros los pies los unos a los otros, **15** porque ejemplo os he dado para que, como yo os he hecho, vosotros también hagáis. **16** De cierto, de cierto os digo: El siervo no es mayor que su señor, ni el enviado es mayor que el que lo envió. **17** Si sabéis estas cosas, bienaventurados sois si las hacéis.

84. Schriftlesung - Johannes 13, 2-6; 12-17

2 Und beim Abendessen 3 wusste Jesus aber, dass ihm der Vater alles in seine Hände gegeben hatte und dass er von Gott gekommen war und zu Gott ging, 4 da stand er vom Mahl auf, legte sein Obergewand ab und nahm einen Schurz und umgürtete sich. 5 Danach goss er Wasser in ein Becken, fing an, den Jüngern die Füße zu waschen, und trocknete sie mit dem Schurz, mit dem er umgürtet war. 6 Da kam er zu Simon Petrus; der sprach zu ihm: Herr, solltest du mir die Füße waschen? 7 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Was ich tue, das verstehst du jetzt nicht; du wirst es aber hernach erfahren. 8 Da sprach Petrus zu ihm: Nimmermehr sollst du mir die Füße waschen! Jesus antwortete ihm: Wenn ich dich nicht wasche, so hast du kein Teil an mir.

12 Als er nun ihre Füße gewaschen hatte, nahm er seine Kleider und setzte sich wieder nieder und sprach zu ihnen: Wisst ihr, was ich euch getan habe? 13 Ihr nennt mich Meister und Herr und sagt es mit Recht, denn ich bin's auch. 14 Wenn nun ich, euer Herr und Meister, euch die Füße gewaschen habe, so sollt auch ihr euch untereinander die Füße waschen. 15 Ein Beispiel habe ich euch gegeben, damit ihr tut, wie ich euch getan habe. 16 Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Der Knecht ist nicht größer als sein Herr und der Apostel nicht größer als der, der ihn gesandt hat. 17 Wenn ihr dies wisst - selig seid ihr, wenn ihr's tut.

84. 성경 읽기—요한복음 13:2하-8, 12-17

3 예수께서는, 아버지께서 모든 것을 자기 손에 맡기신 것과 자기가 하나님께로부터 왔다가 하나님께로 돌아간다는 것을 아시고,
4 잠수시던 자리에서 일어나서, 겹옷을 벗고, 수건을 가져다가 허리에 두르셨다. 5 그리고 대야에 물을 담아다가, 제자들의 발을 씻기시고, 그 두른 수건으로 닦아주셨다.
6 시몬 베드로의 차례가 되었다. 이 때에 베드로가 예수께 말하였다. “주님, 주님께서 내 발을 씻기시렵니까?”
7 예수께서 그에게 대답하셨다. “내가 하는 일을 지금은 네가 알지 못하나, 나중에는 알게 될 것이다.” 8 베드로가 다시 예수께 말하였다. “아닙니다. 내 발은 절대로 씻기지 못하십니다.” 예수께서 그에게 말씀하셨다. “내가 너를 씻기지 아니하면, 너는 나와 상관이 없다.”

12 예수께서 제자들의 발을 씻겨주신 뒤에, 옷을 입으시고 식탁에 다시 앉으셔서, 그들에게 말씀하셨다. “내가 너희에게 한 일을 알겠느냐?”
13 너희가 나를 선생님 또는 주님이라고 부르는데, 그것은 옳은 말이다. 내가 사실로 그러하다.
14 주이며 선생인 내가 너희의 발을 씻겨 주었으니, 너희도 서로 남의 발을 씻겨 주어야 한다.
15 내가 너희에게 한 것과 같이, 너희도 이렇게 하라고, 내가 본을 보여 준 것이다. 16 내가 진정으로 진정으로 너희에게 말한다. 종이 주인보다 높지 않으며, 보냄을 받은 사람이 보낸 사람보다 높지 않다.
17 너희가 이것을 알고 그대로 하면, 복이 있다.

85.

L: Jesus, we try to follow your commands, including your command for us to wash each other's feet. Please be with now as we demonstrate our love for one another, as you have loved us.

C: Amen.

86. Intercessions

L: During the last supper, Jesus became a servant to his disciples. May we follow Jesus' example of servanthood and bless one another in humility.

For the leaders of the world, that they may put aside their differences and seek the peace of Christ, we pray:

C: Have mercy on us.

L: For the Church, that we serve one another with a humility which sets aside hierarchies of power, we pray:

C: Have mercy on us.

L: Release us from the curse of stigma and labels that cast out the unacceptable, we pray:

C: Have mercy on us.

L: Deliver us from all that separates us from the love of Christ, we pray:

C: Have mercy on us.

L: That we may long for the day when all may feast at the table of our Lord, when no one will be an outsider, and all will be loved, we pray:

C: Have mercy on us.

85.

L: Jésus, nous essayons de suivre tes commandements, y compris celui de nous laver mutuellement les pieds. Nous t'en prions, demeure avec nous maintenant: nous voulons montrer combien nous nous aimons, à l'image de ton amour pour nous.

A: Amen.

86. Intercessions

L: Au cours de la Dernière Cène, Jésus s'est fait le serviteur de ses disciples. Il nous appartient de suivre l'exemple de Jésus se faisant serviteur et de nous bénir mutuellement dans l'humilité.

Pour les dirigeantes et dirigeants de ce monde – qu'ils mettent de côté leurs divergences et recherchent la paix du Christ, nous t'en prions:

A: Aie pitié de nous!

L: Pour l'Église – que nous nous mettions au service des autres avec une humilité qui ignore les hiérarchies de pouvoir, nous t'en prions:

A: Aie pitié de nous!

L: Délivre-nous de la malédiction de la stigmatisation et des étiquettes qui excluent les inacceptables, nous t'en prions:

A: Aie pitié de nous!

L: Délivre-nous de tout ce qui nous sépare de l'amour de Christ, nous t'en prions:

A: Aie pitié de nous!

L: Pour que nous aspirions au jour où tout le monde pourra participer au festin à la table de notre Seigneur, personne n'en étant exclu et tout le monde étant aimé – nous t'en prions:

A: Aie pitié de nous!

85.

L: Jesús, intentamos cumplir tus mandatos, incluido el de lavarnos los pies unos a otros. Por favor, acompáñanos ahora mientras demostramos que nos amamos unos a otros como tú nos has amado.

C: Amén.

86. Intercesiones

L: En la última cena, Jesús se hizo siervo de sus discípulos. Sigamos el ejemplo de servicio de Jesús y bendigámonos unos a otros con humildad.

Por los líderes del mundo, para que dejen de lado sus diferencias y busquen la paz de Cristo, oramos:

C: ten piedad de nosotros.

L: Por la Iglesia, para que nos sirvamos los unos a los otros con una humildad que deje de lado las jerarquías de poder, oramos:

C: ten piedad de nosotros.

L: Libéranos de la maldición del estigma y las etiquetas que expulsan a los inacceptables, oramos:

C: ten piedad de nosotros.

L: Líbranos de todo lo que nos separa del amor de Cristo, oramos:

C: ten piedad de nosotros.

L: Para que ansemos el día en que todos festejemos en la mesa de nuestro Señor, donde nadie será forastero y todos serán amados, oramos:

C: ten piedad de nosotros.

85.

L: Jesus, wir suchen deinen Geboten zu folgen,
auch deinem Gebot, einander die Füße zu waschen.
Wir bitten dich, sei bei uns, wenn wir jetzt
unsere Liebe füreinander zeigen,
so wie du uns geliebt hast.

G: Amen.

86. Fürbitten

L: Während des letzten Abendmahls bediente Jesus seine
Jünger. Lasst uns Jesu Beispiel folgen und einander in
Demut segnen.

Für die Führungskräfte der Welt, damit sie ihre
Differenzen beiseite legen und den Frieden Christi suchen,
beten wir:

G: Erbarme dich unser.

L: Für die Kirche, damit wir einander dienen in Demut,
die die Hierarchien der Macht überwindet, beten wir:

G: Erbarme dich unser.

L.: Befreie uns von dem Fluch der Stigmatisierung und
Etiketten, die die Unwillkommenen aus der menschlichen
Gemeinschaft ausstoßen. Wir beten:

G: Erbarme dich unser.

L: Erlöse uns von allem, was uns von der Liebe Christi
trennt. Wir beten :

G: Erbarme dich unser.

L: Dass wir uns sehnen nach dem Tag, an dem wir alle
am Tisch des Herrn feiern und niemand Außenseiter sein
wird, sondern alle geliebt werden, beten wir:

G: Erbarme dich unser.

85.

인도: 예수님, 우리가 주님의 명령하신 바를 따라
서로 남의 발을 씻어주며 살겠습니다.
우리들을 사랑하셔서, 우리에게 본 보이신 그대로
우리도 서로에게 그 본을 따라 행하겠습니다.

회중: 아멘.

86. 중보기도

인도: 마지막 만찬 때에 예수님은 당신의 제자들의
종노릇을 하셨습니다. 우리도 예수님을 본 받아 종으로
살아가며, 겸손하게 다른 사람들을 복되게 하며 살게 하소서.

세상의 지도자들을 위해서 기도합니다.
그들이 자기의 주장만 옳다 하지 않고
평화를 위해 일하게 하소서.

회중: 우리를 불쌍히 여기소서.

인도: 교회를 위해서 기도합니다. 우리들이 위계를
주장하기보다 겸손함으로 서로 섬기게 해주시기를 바랍니다.

회중: 우리를 불쌍히 여기소서.

인도: 우리로 하여금 '불가촉천민'이라는
낙인의 저주로부터
벗어나게 해주시기를 바랍니다.

회중: 우리를 불쌍히 여기소서.

인도: 주님의 사랑을 받지 못하도록 우리를 소외시키는
모든 요소로부터 구원해주시옵소서.

회중: 우리를 불쌍히 여기소서.

인도: 그리하여 주님의 잔치자리에 우리가 모두 모일 때,
우리가 따돌림을 당하지 않게 하시고 주님의 사랑 안에
거하게 하시기를 바랍니다.

회중: 우리를 불쌍히 여기소서.

87. Blessing

L: Let us ask for God's blessing:

**C: May the God of peace sanctify us entirely; and may our spirit and soul and body be kept sound and blameless at the coming of our Lord Jesus Christ.
Amen.**

Additional prayers

88. Litany of pardon

No more darkness!
We want the light of the Spirit.

No more slavery!
We want the Word to liberate us.

No more violence!
We want peace.

No more loneliness!
We want brotherhood and sisterhood to be established.

No more inequality!
We want tolerance.

No more impurity!
Let love purify us.

No more!
Let's go together, women and men,
To build a better world.

87. Bénédiction

L: Demandons à Dieu de nous bénir:

A: Que le Dieu de la paix lui-même nous sanctifie totalement, et que notre esprit, notre âme et notre corps soient parfaitement gardés pour être irréprochables lors de la venue de notre Seigneur Jésus Christ. Amen.

Prières supplémentaires

88. Litanie de pardon

Finie l'obscurité!
Nous voulons la lumière de l'Esprit.

Finie l'esclavage!
Nous voulons la Parole qui nous libère.

Finie la violence!
Nous voulons la paix.

Finie la solitude!
Nous voulons devenir frères et sœurs.

Finie l'inégalité!
Nous voulons la tolérance.

Finie l'impureté!
Que l'amour nous purifie!

Ça suffit!
Entreprenons ensemble, femmes et hommes,
de construire un monde meilleur.

87. Bendición

L: Pidamos la bendición de Dios:

C: Que el mismo Dios de paz nos santifique por completo; y que guarde irreprochable todo nuestro ser, espíritu, alma y cuerpo, para la venida de nuestro Señor Jesucristo. Amén.

Oraciones adicionales

88. Letanía de perdón

¡Basta de oscuridad!
Queremos la luz del Espíritu.

¡Basta de esclavitud!
Queremos que la Palabra nos libere.

¡Basta de violencia!
Queremos la paz.

¡Basta de soledad!
Que la hermandad permanezca.

¡Basta de desigualdad!
Queremos la tolerancia.

¡Basta de impureza!
Que el amor nos purifique.

¡Basta! Vamos juntos, mujeres y hombres
a construir un mundo mejor.

87. Segen

L: Laßt uns um Gottes Segen bitten:

G: Der Gott des Friedens aber heilige euch durch und durch und bewahre euren Geist samt Seele und Leib unversehrt, damit ihr untadelig seid bei der Ankunft unseres Herrn Jesus Christus.

Zusätzliche Gebete

88. Litanei der Vergebung

Keine Dunkelheit mehr!

Wir wollen das Licht des Geistes.

Keine Sklaverei mehr!

Wir wollen das Wort, uns zu befreien.

Keine Gewalt mehr!

Wir wollen Frieden.

Keine Einsamkeit mehr!

Wir wollen, dass Geschwisterschaft aufgebaut wird.

Keine Ungleichheit mehr!

Wir wollen Toleranz.

Keine Unreinheit mehr!

Lasst die Liebe uns reinigen.

Nicht mehr.

Lasst uns zusammen gehen, Frauen und Männer,
und eine bessere Welt aufbauen.

87. 축복기도

인도: 하나님께서 복을 베푸시도록 기도합니다.

회중: 평화의 하나님께서 친히 여러분을

완전히 거룩하게 해주시고, 우리 주 예수 그리스도께서
오실 때에 여러분의 영과 혼과 몸을 흠이 없이 완전하게
지켜주시기를 빕니다.

첨가할 수 있는 기도문들

88. 사죄의 연도

어둠은 더 이상 없을 것입니다.

우리에게 성령의 빛을 주소서.

노예제는 더 이상 없을 것입니다.

우리를 해방시키시는 하나님의 말씀을 주소서.

폭력은 더 이상 없습니다.

우리에게 평화를 주소서.

고독은 더 이상 없습니다.

우리를 형제자매로 살아가게 하소서.

불평등은 더 이상 없습니다.

우리에게 관용을 주소서.

욕정은 더 이상 없습니다.

우리를 사랑으로 정결케 하소서.

더 이상 없습니다.

남녀 여러분, 우리 다 함께 나가서
보다 나은 세계를 건설합니다.

89.

God be in my head
and in my understanding;
God be in my eyes
and in my looking;
God be in my mouth
and in my speaking;
God be in my heart
and in my thinking;
God be at mine end
and at my departing.
Amen.

89.

Que Dieu soit dans ma tête
et dans mon entendement;
Que Dieu soit dans mes yeux
et dans mon regard;
Que Dieu soit dans ma bouche
et dans mes paroles;
Que Dieu soit dans mon cœur
et dans mes pensées;
Que Dieu soit à ma fin
et à mon départ.
Amen.

89.

Dios esté en mi cabeza,
y en mi entendimiento.
Dios esté en mis ojos
y en mi mirada.
Dios esté en mi boca
y en mis palabras.
Dios esté en mi corazón
y en mi pensamiento.
Dios esté en mi final
y en mi partida.
Amén.

89.

Gott, sei in meinem Kopf
und in meinem Verstand;
Gott, sei in meinen Augen
und in meinem Sehen;
Gott, sei in meinem Mund
und in meinem Sprechen;
Gott, sei in meinem Herzen,
und in meinem Denken;
Gott, sei in meinem Ende
und in meinem Gehen.
Amen

89.

하나님께서 제 머리에 계시사
저의 이해를 도우시고
하나님께서 제 눈에 계시사
저의 관찰을 옳게 하시고
하나님께서 제 입에 계시사
저의 입이 바른 말을 하게 하시고,
하나님께서 제 가슴에 계시사
저의 생각을 올바르게 하시고
하나님께서 저의 끝맺음과
새로운 출발에도 함께하소서.
아멘.

MUSIC

MUSIQUE

MÚSICA

MUSIK

찬양

MUSIC – NUMERICAL
MUSIQUE – PAR ORDRE NUMÉRIQUE
MÚSICA – POR ORDEN NUMÉRICO
MUSIK – IN NUMERISCHER REIHENFOLGE
찬양 – 번호순

- | | |
|--|--|
| 1 O marvellous wonder | 23 The Beatitudes |
| 2 O God, you planted a garden | 24 Ososeo |
| 3 Que esta iglesia sea un árbol | 25 My peace I give unto you |
| 4 Sizohamba naye | 26 Purihin ang ating Diyos
(Praise God who gives us life) |
| 5 Prayer for justice (Lord we pray) | 27 Love consecrates the humblest act |
| 6 Honja sorironeun | 28 The kingdom of God |
| 7 Lord of life and Lord of nations | 29 All peoples, clap your hands |
| 8 Comment ne pas te louer ? | 30 El mensaje que hoy proclamamos |
| 9 Yarabb as salami | 31 Envío |
| 10 Ohoradiya | 32 God of life, lead us |
| 11 Lobe den Herren | 33 Hallelujah |
| 12 Peace like a river | 34 Himene te fenua |
| 13 Psalm 135/136:
O give thanks to the Lord | 35 Imelao |
| 14 When you, O Lord, were baptized | 36 Living God |
| 15 A água | 37 Mana turasaba |
| 16 Alle nasies | 38 Psalm 103: Bariki ya nafsi arrabba |
| 17 Toku agaga tavae | 39 Tsmindao Ghmerto |
| 18 Las mesas partidas | 40 Uhibbuka Rabbi Yasu' |
| 19 The olive tree | 41 We wait |
| 20 This land of beauty (French) | 42 When you walk from here |
| 20a This land of beauty
(other languages) | 43 Yawe Alaa bitaai |
| 21 Until all are fed | 44 Kyrie eleison |
| 22 Dong-tian yi wang | 45 Herra, armahda |

1. O marvellous wonder

Choir:

Stichera of the Praises on the feast of Exaltation of the Cross, Tone 8, Optina Hermitage Melody (Russia)

Praise God for God's might-y acts, praise God according to the mul-ti-tude of God's great-ness.

All:

O mar-vel-lous won-der! The most ho-ly Cross, the life-giv-ing Tree

is lifted up on high today and shown to the world. All the ends of the earth give glo-ry;

All the dev-ils are af-fright-ed. How great a gift is here bestowed on hu-man-kind.

Through thy Cross, save our souls O Christ, Thou Who a-lone art full of com-pas-sion.

D.S.

Praise God with the sound of trum - pet, praise God with psal - te - ry and harp.

Repeat from "O Marvellous..." to "...full of compassion", then continue.

Part 2 *Choir:*

Praise God with timb - rel and dance, praise God with strings and flute.

Repeat: "O Marvellous..." as before, then continue.

Choir:

Praise God with tune - ful cym - bals; praise God with cymbals of jubilation. Let ev - ery breath praise the Lord.

O mar - vel - lous won - der!

The Cross which carried the Most High as a cluster of grapes full of life

is seen today exalted high a - bove the earth. Through the Cross we are all drawn to God,

and death has been for - ev - er swal - lowed up. O un - de - filed Wood!

Through thee we enjoy the immortal fruit of E - den, as we glo - ri - fy Christ.

2. O God, you planted a garden

Andrew Donaldson,
Canada

O God, you plant - ed a gar - den, a
 O Gott, du pflanz - test den Gar - den, den
 Oh Dios, plan - tas - te un jar - dín, al
 Dans ton jar - din, ó Sei - gneur, plan -

gar - den east - ward in E - den. You formed us there, you
 Gar - ten weit hin - ter E - den. Du form - test uns dort, du
 es - te del E - den, nos dis - te el vi - vir, y un
 té pour not - tre bon - heur, tu nous cré - as, tu

named us there; there we went our own way.
 riefst uns bei Na - men. Doch da gin - gen wir weg,
 nom - bre tam - bién, mas qui - si - mos par - tir
 nous ai - mas, mais nous n'é - cou - tions pas.

Ea - ger to taste of e - vil and good, we
 um zu pro - biern, was schlecht ist und gut. Und
 pa - ra pro - bar el bien y el mal, to -
 Nous vou - lions ê - tre com - me des dieux - nous

plucked, we ate, we hid, we blamed; but now, con - fess - ing,
 wir ver - strick - ten uns in Schuld. Doch jetzt su - chen wir
 mar, co - mer, men - tir cul - par, y jetz lue - go, si, bus -
 voi - ci nus et mal - heu - reux. Mais main - te - nant nous

Music and words © 2012 Andrew Donaldson, Canada. German: Fritz Baltruweit © 2013 tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany.
 French: Christian Glardon © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. Spanish © 2013 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.
 In Australia, Canada, New Zealand, UK and USA: Spanish and music © 2011 by GIA Publications, Inc. All rights reserved. In all other countries:
 Spanish and music © Pablo Sosa, Buenos Aires, Argentina. English: Andrew Donaldson © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2.



seek your face. Lead us in your way of jus - tice, O God.
 neu dein Ge- sicht. Zeig uns den Weg der Ge - rech - tig - keit, Gott.
 car tu faz. Gui - a - nos en tu jus - ti - cia, oh, Dios,
 te cher - chons. Par - le, Sei - gneur, mon - tre - nous tes che - mins



Lead us in your way of peace.
 Zeig uns den Weg dei - nes Frie - dens.
 en tu sen - de - ro de paz.
 vers la jus - tice et la paix!

English:

2. O God, you planted a garden, a garden eastward in Eden.
 You taught us there, walked with us there,
 there we went our own way.
 Eager to learn the ways of wealth,
 we mined, we drilled, we squandered, spilled,
 now oceans drown in our excess. Lead us...

3. O God, you planted a garden, a garden eastward in Eden.
 You blessed us there, amazed us there,
 there we went our own way.
 Eager to grasp the ways of pow'r,
 we built, we paved, we fenced, enslaved,
 Now all earth cries out for release. Lead us...

Español:

2. Oh Dios, plantaste un jardín al este del Edén;
 enseñándonos, paciente, a tus pies,
 mas quisimos partir
 para aprender como enriquecer,
 minar, romper, gastar, verter,
 y ahora el mar su muerte ya ve.
 Guíanos...

3. Oh Dios, plantaste un jardín al este del Edén;
 tu mano de amor nos bendijo allí,
 mas quisimos partir
 con ansiedad, buscando poder
 construir, cercar y esclavizar,
 y libre el mundo ya quiere ser.
 Guíanos...

Deutsch:

2. Du Gott, du pflanztest den Garten,
 den Garten weit hinter Eden.
 Du lehrtest uns dort und zeigtest, wie's geht.
 Doch da gingen wir weg,
 um zu probiern, was Wohlstand ist.
 Und wir verstrickten uns in Schuld.
 Doch jetzt fluten den Überfluss Meere.
 Zeig uns...

3. Du Gott, du pflanztest den Garten,
 den Garten weit hinter Eden.
 Du segnetest uns, lehrtest uns das Staunen.
 Doch da gingen wir weg.
 Wege der Macht, sie lockten uns.
 Und wir verstrickten uns in Schuld.
 Doch jetzt, jetzt schreit die ganze Welt auf.
 Zeig uns...

Français:

2. Dans ton jardin de délices, Eden de paix de justice,
 choisis par toi, choyés par toi, mais nous n'écoutions pas.
 En vrais tyrans et non plus gérants;
 nous exploitons ta création, qui crie:
 Où est l'amour de Dieu? Parle, Seigneur...

3. Dans ton jardin, ô Seigneur, planté pour notre bonheur,
 tu nous parlais, tu nous guidais, mais nous n'écoutions pas.
 Accumulant toujours plus d'avoirs,
 et de savoirs, et de pouvoirs.
 Mais maintenant nous te cherchons. Parle, Seigneur...

3. Que esta iglesia sea un árbol

Pablo Sosa, Argentina

1. Que es - ta i - gle - sia se - a un ár - bol en el fon - do de tu ca - sa,
 1. May this church be like a tree, be - hind your house, there in your gar - den,

que ha - ya fies - ta y a - le - grí - a y o - ra - ción ba - jo sus ra - mas.
 meet - ing place for joy, and feast, and sim - ple prayer be - neath its branch - es.

Con ra - í - ces bien pro - fun - das, y sus bra - zos ha - cia el cie - lo,
 With its roots in earth so fer - tile, and its arms raised high to hea - ven,

que es - ta i - gle - sia sea fe - cun - da dan - do fru - tos de con - sue - lo
 may this church bear fruits of jus - tice, acts of lov - ing and com - pas - sion.

"Ár - bol plan - ta - do jun - to a las a - guas de vi - da e
 Tree ev - er grow - ing by liv - ing wa - ter, run - ning e -

ter - na de nues - tro Dios."
 ter - nal, flow - ing from God.

nues - tro Dios."
 ing - from God.

In Australia, Canada, New Zealand, UK and USA: Spanish and music © 2011 by GIA Publications, Inc.
 All rights reserved. In all other countries: Spanish and music © Pablo Sosa, Buenos Aires, Argentina.
 English: Andrew Donaldson © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2.

English:

2. May this church be like a tree,
here in the street or in the plaza,
For the birds, a nesting-branch,
For passers-by, a welcome shelter.
May it stand as if it's watching,
Near my house, just round the corner,
Waiting for this weary pilgrim
With its arms wide to embrace me. (Refrain)

3. May this church be like a tree,
O God, that thrives where you have planted;
May it stand to show the way,
Your way of loving and self-giving,
Off'ring shade, and fruit for sharing,
Giving up its wood for burning,
May this living church that names you
Be a tree of life eternal. (Refrain)

Español:

2. Que esta iglesia también sea
como un árbol de la plaza,
nido de pájaros libres
y refugio del que pasa,
y que sea como el árbol
de la esquina de mi casa,
que me ve llegar de lejos
e imagino que me abraza. (Estribillo)

3. Que esta iglesia sea un árbol
oh, buen Dios, en donde quieras,
pero siempre apuntalado
por tu amor y a tu manera.
Para dar frutos y sombra
o entregar nuestra madera
que esta iglesia que te nombra
árbol de la vida sea. (Estribillo)

4. Sizohamba naye

Swaziland

Si - zo - ham - ba na - ye, wo, wo, wo, si - zo - ham - ba na - ye.
 We will walk with God, my bro - thers we will walk with God.
 Kommt, wir ge - hen mit Gott, he, ho, ho, kommt, wir ge - hen mit Gott.
 주 님 따 라 가 세 형 제 여 주 님 따 - 라 가 세

Si - zo - ham - ba na - ye, wo, wo, wo, Si - zo - ham - ba na - ye.
 We will walk with God, my sis - ters we will walk with God.
 Kommt, wir ge - hen mit Gott, he, ho, ho, kommt, wir ge - hen mit Gott.
 주 님 따 - 라 가 세 자 매 여 주 님 따 - 라 가 세

Ngom - hla wen - ja bu - la, si - zo - ham - ba na - ye.
 We will go re - joic - ing, till the king - dom has come,
 Vol - ler Freu - de jauch - zend: Kommt, wir geh - hen mit Gott!
 천 국 향 한 - 그 길 주 님 따 - 라 가 세

Ngom - hla wen - ja bu - la, si - zo - ham - ba na - ye.
 We will go re - joic - ing, till the king - dom has come.
 Vol - ler Freu - de jauch - zend: Kommt, wir ge - hen mit Gott!
 천 국 향 한 - 그 길 주 님 따 - 라 가 세

From *One is the Body* (Wild Goose Publications, 2002). Original words & music: Swaziland traditional, transcribed by the Swedish Youth Exchange Project 'Meeting Swaziland'. English text: John L. Bell © 2002 WGRG, Iona Community, Glasgow G2 3DH, Scotland. www.wgrg.co.uk Reproduced by permission. German © WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. Korean © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea.

5. Prayer for justice (Lord, we pray)

M. Thomas Thangaraj, India

Let jus - tice roll down like wa - ters, and
 La jus - tice est comme une eau vive, et
 Cual ri - o i - na - go - ta - ble flu -
 정 - 의 - 가 단 - 비 - 로 공 - 평 - 히

Lord, we pray, Lord, we pray, Lord, we pray, Lord, we
 Nous pri - ons, nous pri - ons, nous pri - ons, nous pri -
 O - ye, oh Dios, o - ye, oh Dios, o - ye, oh Dios, o - ye, oh
 우 - 리 - 의 기 - 도 - 를 우 - 리 - 의 기 - 도 -

right - eous - ness like an ev - er - flow - ing stream.
 la droi - ture i - nonde en nous comme un long fleuve.
 yan siem - pre tu jus - ti - cia y tu re - ti - tud.
 내 - 리 - 고 강 - 갈 - 이 - 흐 - 르 - 게 하 - 소 - 서

pray, Lord, we pray, Lord we pray.
 ons, nous pri - ons, nous pri - ons.
 Dios, o - ye, oh Dios, o - ye, oh Dios.
 를 우 - 리 - 의 기 - 도 - 를

Deutsch:

Gott, zu dir beten wir (*ostinato*)

Schick Frieden wie einen Fluss,

Gerechtigkeit wie eine stetig wachsende Flut.

Music and words © 2002 M. Thomas Thangaraj, Boston, USA.

French: David Fines © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Fritz Baltruweit © 2013 tvd-Verlag,

Düsseldorf, Germany. Korean: © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea. Spanish © 2013 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

6. Honja sorironeun

Moon Seong Mo, Korea



1. 혼 자 소 리 로 는 - 할 수 없 겠 네 들 의 소 리 로 도 -
 1. Hon - ja so - ri - ro - neun - hal su eop - gen - ne. Du - re so - ri - ro - do -
 1. With my voice a - lone, there is lit - tle I can do. Add your voice to mine - what more
 1. U - ne seu - le voix a peu de pou - voir en soi. Ta voix et la mienne au - ront



할 수 없 겠 네 들 과 들 이 모 여 서 커 다 란 함 성 될 때,
 hal su eop - gen - ne. Dul - gwa du - ri mo - yeo - seo keo - da ran ham - seongdoel - ttae.
 can two voi - ces do? If we ga - ther more and more, we be - come a might - y roar,
 beau - coup plus de poids. Et si nous nous ras - sem - blons, nous se - rons coup de ton - nerre;



저 어 리 석 은 자 깨 우 칠 수 있 - 네
 Jeo eo - ri - seo - geun ja kkae - u - chil su in - ne.
 our voic - es loud and strong speak - ing out a - gainst all wrong.
 et nos voix dés - or - mais dé - non - ce - ront la mi - sère.

Music © Moon Seong Mo, Korea. Words: Anonymous. English: Andrew Donaldson. French: David Fines © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2.
 Spanish © 2013 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

한국어:

2. 혼자 힘으로는 할 수 없겠네
 둘의 힘으로도 할 수 없겠네
 둘과 둘이 모여서 강한 힘이 될 때
 저 굳센 장벽을 깨뜨릴 수 있네

3. 혼자 사랑으론 할 수 없겠네
 둘의 사랑으론 할 수 없겠네
 둘과 둘이 모여서 세상 하나 될 때
 저 눌린 사람들 자유 얻게 되네

English:

2. With my strength alone, there is little I can do.
 Add your strength to mine - what more can our forces do?
 Gath'ring all our strength as one,
 we can move a stubborn stone,
 and, with our pow'r combined, tear down each dividing wall.

3. With my heart alone, there is little I can do.
 Add your heart to mine - what more can our two hearts do?
 Joining all our hearts in love,
 we ask God for grace enough
 to open prison doors, letting the oppressed go free.

Korean (Romanized):

2. Hon-ja hi-meu-ro-neun hal su eop-gen-ne.
 Du-rui hi-meu-ro-do hal su eop-gen-ne.
 Dul-gwa du-ri mo-yeo-seo kang-han hi-mi doel ttae,
 Jeo gut-sen jang-byeo-geul kkae-tteu-ril su in-ne.

3. Hon-ja sa-rang-eu-ron hal su eop-gen-ne.
 Du-rui sa-rang-eu-ron hal su eop-gen-ne.
 Dul-gwa du-ri mo-yeo-seo se-sang ha-na-doel-ttae,
 Jeo nul-lin sa-ram-deul ja-yu eot-ge doe-ne.

Français:

2. Une seule force a peu de pouvoir en soi.
 Ta force et la mienne auront beaucoup plus de poids.
 Et si nous nous unissons
 nous ferons trembler les pierres
 et nous démolirons tous les murs et les frontières.

3. Un cœur, mon seul cœur a peu de pouvoir en soi.
 Ton cœur et le mien auront beaucoup plus de poids.
 Alors si nous nous aimons
 la grâce infinie de Dieu
 ouvrira les prisons, les chaînes des malheureux.

7. Lord of life and Lord of nations

Anthony Kelly, Australia

Christopher Willcock, Australia

1. Lord, of life and Lord of na - tions, giv - ing peace, you
 2. Lengths of love be - yond all meas - ure, heights of love which
 3. Vi - sions new and an - cient dream - ing see the love be -

make us one; heart of flesh for heart of stone,
 now do call, breadth of love as room for all,
 yond all death; new the heav - ens new the earth;

break the walls of all di - vi - sion. Your king - dom come, with
 depths of love where hide the trea - sure, through Christ, our Way, we
 pro - mise of the king - dom com - ing. Through Christ the wounds of

this its sign: our song this prayer: let peace now reign.
 find true peace, a world made whole in God's own peace will God's em - brace.
 all this world in God's own peace will then be healed.

Text © 1985, Anthony Kelly, CSSR. Music © 1985, Christopher J. Willcock, Sj.

Text and music published by OCP, 5536 NE Hassalo, Portland, OR 97213, USA. All rights reserved. Used with permission.

8. Comment ne pas te louer?

Cameroon traditional

Com-ment ne pas te lou- er, com - ment ne pas te lou - er?

— Com - ment ne pas te lou - er, Sei - gneur Jé - sus? *Fine*

Quand je re - garde au - tour de moi, je vois mes soeurs. A - lors je
 Quand je re - garde au - tour de moi, je vois mes frères. A - lors je

dis mer - ci, Sei - gneur, com - ment ne pas te lou - er,
 dis mer - ci, Sei - gneur, com - ment ne pas te lou - er,

— Sei - gneur Jé - sus, com - ment et pour - quoi?
 — Sei - gneur Jé - sus, com - ment et pour - quoi? *D.S.*

Public Domain

*How can I not praise you, how can I not praise you?
 How can I not praise you, Lord Jesus?
 When I look around me, I see my sisters/brothers.
 So I say thank you, Lord, how can I not praise you,
 Lord Jesus, how and why?*

9. Yarabb as salami

Palestine



Ya - rabb as sa - lam - i am - ter a - lay - na ssa - lam.
 Send peace on our world, God, you, the cre - a - tor of peace.
 Du Gott des Frie - dens, giess dei - nen Frie - den auf uns,
 Toi Dieu de la paix en - voie ta paix sur nous tous.



Ya - rabb as sa - lam - i im la' qu - lu - ba - nas - sa - lam.
 Our hearts fill with peace, God. You are the source of heal - ing peace.
 du Gott des Frie - dens, fül - le mit Frie - den un - ser Herz.
 Toi Dieu de la paix comb - le nos coeurs de ta paix.

Original music and words from Palestine. English © Terry MacArthur, French: Marc Chambron © WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Renate Schiller © Weltgebetstagskomitee, Stein, Germany. Spanish: Martin Junge, LWF, Geneva, Switzerland.

Español:

Tu, O Dios de la paz, danos amor por tua paz,
 Tu, O Dios de la paz, en nuestras vidas siembra paz.

한국어:

평화의 하나님 평화를 내리소서
 평화의 하나님 평화를 내리소서

أَمطر علينا السلام
 إِملاء قلوبنا سلام

يا رَبِّ السلامِ
 يا رَبِّ السلامِ

10. Ohoradiya

Geonyong Lee: Korea

Cantor *Congregation*

어 허 라 디 야 상 사 디 야 어 허 라 디 야 상 사 디 야
O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya. O - ho - ra - di - ya sang - sa di - ya.

Cantor *Congregation*

성 소 에 서 찬 양 하 라 어 허 라 디 야 상 사 디 야
하 나 님 을 찬 양 하 라 어 허 라 디 야 상 사 디 야
Song - so - e - so chan - yang - ha - ra O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Ha - na - ni - mul chan - yang - ha - ra O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Praise the Lord God in the tem - ple. O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Praise the Lord God in the heav - ens. O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.

Cantor *Congregation*

하 늘 에 서 찬 양 하 라 어 허 라 디 야 상 사 디 야
그 권 능 을 찬 양 하 라 어 허 라 디 야 상 사 디 야
Ha - nu - re - so chan - yang - ha - ra O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Ku Kwon - nung - ul chan - yang - ha - ra O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Praise the Lord God who has act - ed. O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Praise the Lord God, great the won - ders! O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.











Cantor *Congregation*

어 허 라 디 야 상 사 디 야 어 허 라 디 야 상 사 디 야
O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya. O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.

Cantor *Congregation*

엄 청 난 일 행 하 셧 다 어 허 라 디 야 상 사 디 야
그 지 없 이 높 으 시 다 어 허 라 디 야 상 사 디 야
Om - chong - nan il haeng - ha - syot - ta O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Ku - ji - op - si no - pu - shi - da O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Praise the Lord God in the high - est. O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.
Praise the Lord God, great and ho - ly. O - ho - ra - di - ya sang - sa - di - ya.

Easter

<p><i>Cantor</i></p>  <p>어 화 디 야 상 사 디 야 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.</p>	<p><i>Congregation</i></p>  <p>어 화 디 야 상 사 디 야 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.</p>
<p><i>Cantor</i></p>  <p>나 팔 소 리 우 령 차 게 Na - pal - so - ri u - rong - cha - ghe Ko - mun - ko - wa bi - pa ta - myo Blow the fan - fare on the trum - pet. Pluck the zith - er, harp and ly - re.</p>	<p><i>Congregation</i></p>  <p>어 화 디 야 상 사 디 야 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.</p>
<p><i>Cantor</i></p>  <p>복 현 음 치 뜯 고 춤 을 리 추 불 며 Bu - gul chi - go chu - mul chu - myo Hyon - gum - ttut - ko pi - ri bul - myo Sound the drum - beat, join the danc - ing. Strings and wood - winds of - fer prais - es.</p>	<p><i>Congregation</i></p>  <p>어 화 디 야 상 사 디 야 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.</p>
<p><i>Cantor</i></p>  <p>어 화 디 야 상 사 디 야 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.</p>	<p><i>Congregation</i></p>  <p>어 화 디 야 상 사 디 야 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.</p>
<p><i>Cantor</i></p>  <p>깡징 매 깡징 깡징 매 깡징 kkaeng - mae - kkaeng kkaeng - mae - kkaeng Jing - a - ling, ting - a - ling, Bang - ing and clash - ing the</p>	<p><i>Congregation</i></p>  <p>깡징 과 리 을 치 면 면 서 kkwaeng - ga - ri chi - myon - so jing - ul chi - myon - so ring out the fin - ger bells. cym - bals and sound - ing gongs.</p>

Congregation *Cantor* *congregation*

어 화 디 야 상 사 디 야 어 화 디 야 상 사 디 야 어 화 디 야 상 사 디 야
 어 화 디 야 상 사 디 야 O-hwa-di - ya sang-sa - di - ya. O-hwa-di - ya sang-sa - di - ya.
 O-hwa-di - ya sang-sa - di - ya.
 O-hwa-di - ya sang-sa - di - ya.

Cantor *Congregation*

어 화 디 야 상 사 디 야 어 화 디 야 상 사 디 야
 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.

Cantor *Congregation*

어 화 디 야 상 사 디 야 어 화 디 야 상 사 디 야
 O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya. O - hwa - di - ya sang - sa - di - ya.

Slower
All

숨 쉬 는 모 든 것 들 아 - 아 휘 를 찬 양 하 여 라
 Sum - shi - nun mo - dun got - tu - ra ya - hwe - rul chan - yang ha - yo - ra.
 Let ev - ery - thing that lives and breathes come and give praise to God the Lord.

Music: Lee Geonyong, Korea. Psalm 150 para. © Ronald Hines, USA.

11. Lobe den Herren

1. Lo - be den Her - ren den mäch - ti - gen Kö - nig der Eh - ren; lob ihn, o
 1. Al - ma, ben - di - ce al Se - ñor, Rey po - ten - te de glo - ria; de sus mer -
 1. Praise to the Lord, the Al - might - y, who rules all cre - a - tion! My soul, praise

See - le ver - eint mit den himm - li - schen Chö - ren. Kom - met zu -
 ce - des es - té vi - va en ti la me - mo - ria. ¡Oh, des - per -
 God, who a - lone is your health and sal - va - tion! Come, all who

hauf; Psal - ter und Har - fe, wacht auf. Las - set den Lob - ge - sang hö - ren.
 tad, ar - pay sal - te - rio, en - to - nad him - nos de ho - nor y vic - to - ria!
 hear, sis - ters and bro - thers, draw near; join - ing in glad ad - o - ra - tion!

Music: Stralsunder Gesangbuch 1665. Words: Joachim Neander (1650-1680). English: Catherine Winkworth, alt. © Presbyterian Church in Canada. Used by permission. French J. Vincent 1924, alt. Korean: from the Sae Chansongga New Hymnbook, 1962. Spanish: Fritz Fliedner (1845-1901).

Deutsch:

2. Lobe den Herren, der alles so herrlich regieret,
 der dich auf Adellers Fittichen sicher geführtet,
 der dich erhält, wie es dir selber gefällt.
 Hast du nicht dieses verspüret?

4. Lobe den Herren, der sichtbar dein Leben gesegnet,
 der aus dem Himmel mit Strömen der Liebe geregnet.
 Denke daran, was der Allmächtige kann,
 der dir mit Liebe begegnet.

3. Lobe den Herren, der künstlich und fein dich bereitet, 5. Lobe den Herren, was in mir ist, lobe den Namen.
 der dir Gesundheit verliehen, dich freundlich geleihtet. Lob ihn mit allen, die seine Verheißung bekamen.
 In wieviel Not hat nicht der gnädige Gott Er ist dein Licht; Seele, vergiß es ja nicht.
 über dir Flügel gebreitet! Lob ihn in Ewigkeit. Amen.

English:

2. Praise to the Lord, who in all things so
wondrously reigning,
hides you with sheltering wings, ever
gently sustaining
Have you not seen
how your heart's wishes have been
granted through God's kind ordaining?

3. Praise to the Lord who will prosper
your work, who defends you surely God's
merciful goodness here daily attends you.
Ponder anew
what the Almighty can do
when in great love God defends you.

4. Praise to the Lord and with all that is in
me adoring,
all who have life and breath, come with
glad praises outpouring.
Let the amen
sound from God's people again, now and
forever adoring.

한국어:

1. 다 찬양하여라 전능왕 창조의 주께
내 혼아 주 찬양 평강과 구원의 주님
성도들이 주 앞에 이제 나와
즐겁게 찬양하여라

2. 다 찬양하여라 놀라운 만유의 주께
포근한 날개 밑 늘 품어 주시는 주님
성도들이 주님의 뜻 안에서
네 소원 다 이루리라

Español:

2. Alma bendice al Señor, que a los
orbes gobierna y te conduce paciente
con mano paterna;
te perdonó,
de todo mal te libró,
porque su gracia es eterna.

3. Alma, bendice al Señor, de tu vida
la fuente,
que te creó, y en salud te sostiene
clemente;
tu defensor en todo trance y dolor;
su diestra es omnipotente.

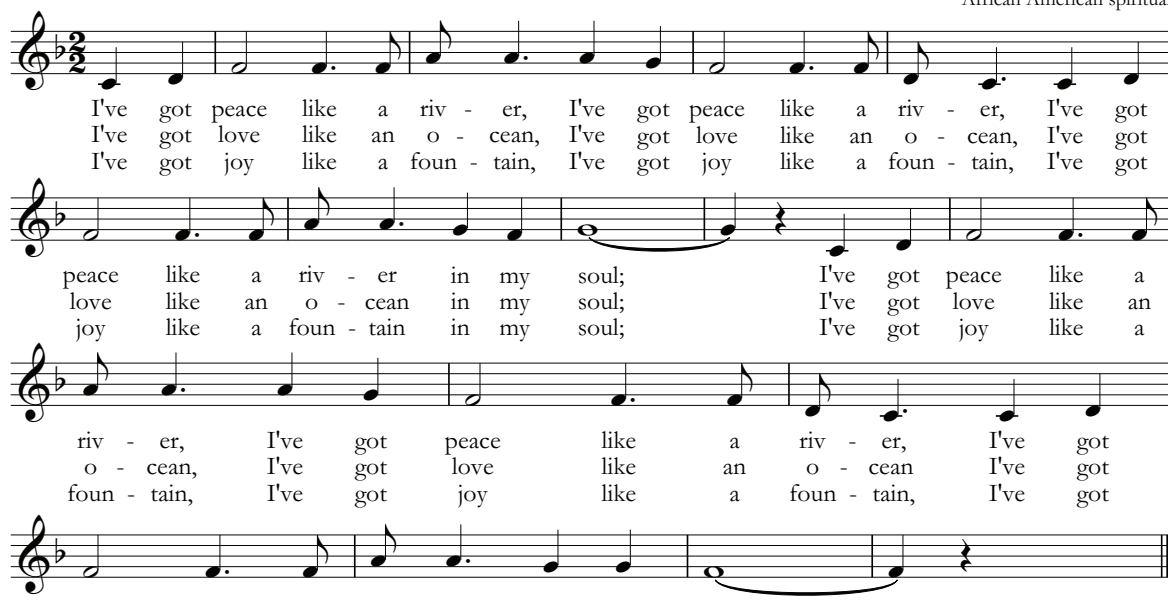
4. Alma, bendice al Señor, y su amor
infinito;
con todo el pueblo de Dios su alabanza
repito:
Dios, mi salud,
de todo bien pleitud,
¡Seas por siempre bendito!

3. 다 찬양하여라 온몸과 마음을 바쳐
이 세상 만물이 주 앞에 다 나와 찬양
성도들이 기쁘게 소리 높여
영원히 찬양하여라

4. 다 찬양하여라 우리의 정성을 다해
생명과 호흡은 주께서 주신 것이니
찬양하라 주님의 백성들이
기쁘게 찬양하여라

12. Peace like a river

African American spiritual



I've got peace like a riv - er, I've got peace like a riv - er, I've got
 I've got love like an o - cean, I've got love like an o - cean, I've got
 I've got joy like a foun - tain, I've got joy like a foun - tain, I've got

peace like a riv - er in my soul; I've got peace like a
 love like an o - cean in my soul; I've got love like an
 joy like a foun - tain in my soul; I've got joy like a

riv - er, I've got peace like a riv - er, I've got
 o - cean, I've got love like an o - cean I've got
 foun - tain, I've got joy like a foun - tain, I've got

peace like a riv - er in my soul.
 love like an o - cean in my soul.
 joy like a foun - tain in my soul.

한국어:

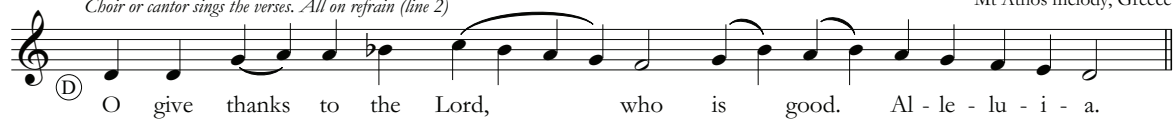
1. 내게 강 같은 평화 내게 강 같은 평화 내게 강 같은 평화 넘치네
2. 내게 바다 같은 사랑 내게 바다 같은 사랑 내게 바다 같은 사랑 넘치네
3. 내게 샘 솟는 기쁨 내게 샘 솟는 기쁨 내게 샘 솟는 기쁨 넘치네

Korean (Romanized):

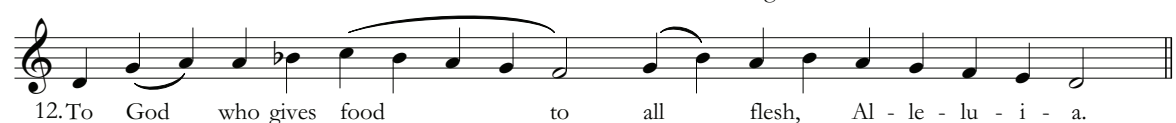
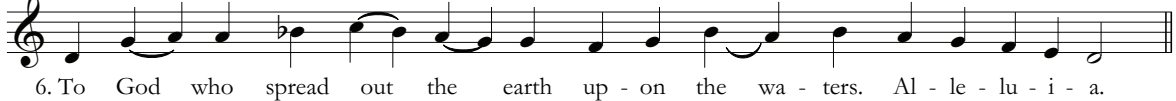
1. Nae-ge Gang-gat-eun Pyeong-hwa Nae-ge Gang-gat-eun Pyeong-hwa
 Nae-ge Gang-gat-eun Pyeong-hwa Neom-chi-ne
2. Nae-ge Ba-da-gat-eun Sa-rang Nae-ge Ba-da-gat-eun Sa-rang
 Nae-ge Ba-da-gat-eun Sa-rang Neom-chi-ne
3. Nae-ge Saem-sot-neun Ki-peum Nae-ge Saem-sot-neun Ki-peum
 Nae-ge Saem-sot-neun Ki-peum Neom-chi-ne

13. O give thanks to the Lord

Mt Athos melody, Greece

Choir or cantor sings the verses. All on refrain (line 2)

Refrain:



14. When you, O Lord, were baptized

Russia

Not strict ♩=96

When you, O Lord, were bap - tized in the Jor - dan
 예 수 님 께 서 세례를 받으실 때
 Als du, o Herr, ge - tauft wur - dest im Jor - dan,

the wor - ship of the Trin - i - ty was made man - i - fest.
 삼 위 일 체 의 예 배 가 완 성 되 었 네
 wur - de der Lob - preis der Drei - fal - tig - keit of - fen - bar.

For the voice of the Fa - ther bore wit - ness un - to You,
 하 나 님 이 친 히 보 내 어 중 언 하 시 길
 Denn die Stim - me Got - tes, des Va - ters gab vor dir Zeug - nis,

call ing You the be - lov - ed Son, and the Spir - it in the form of a dove
 사 랑 하 는 아 들 이 라 비 둘 기 로 성 령 이 오 시 어
 nann - te dich den ge - lieb - ten Sohn, und der Geist in Ge - stalt ei - ner Taube

Troparion of Theophany. German: Dieter Trautwein © Strubbe-Verlag, München, Germany. www.strube.de

Korean © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea.

con - firmed His word as sure and stead - fast.
 그 말 씀 을 확 인 하 였 네
 er - wies sein Wort als wahr und gül - tig.

O Christ, our God who has ap- peared and en - light - ened the world, glo - ry be to You.
 예 수 님 세 상 어 둠 밝 힐 빛 으 로 오 시 니 찬 양 합 니 다
 O Chri- stus, un - ser Gott, der er - schien, um die Welt zu er - leuchten, hoch-ge-ehrt bist du.

Español:

Cuando fuiste bautizado, Señor en el Jordán, la adoración a la Trinidad fue manifestada.
 Porque la voz del Padre dio testimonio de Ti, llamándote: 'Hijo Amado',
 y el Espíritu en forma de paloma, confirmó la certeza de la Palabra.
 ¡Oh Cristo Dios que apareciste e iluminaste al mundo, Gloria a Ti!

Français:

À ton baptême dans le Jourdain, Seigneur,
 s'est manifestée l'adoration due à la Trinité
 car la voix du Père t'a rendu témoignage en te nommant Fils bien-aimé
 et l'Esprit sous forme de colombe, a confirmé la certitude de cette parole.
 Christ Dieu, Tu es apparu et Tu as illuminé le monde, gloire à toi !

Simeí Monteiro, Brazil

15. A água

Albete Correia: Brazil

C Leader, then All

F C C⁷ F C

A - qui che-gan - do, Se- nhor, que po - de - re - mos te dar?
 Ar - riv - ing here oh, dear God! What can we of - fer to you?
 Nous ar - ri- vons, ô Sei- gneur, que pour - rons- nous te don-ner?
 Gott, wir sind hier, hier vor dir. Gott, wir ru - fen zu dir.

F C⁷ C F C

Um sim - ples co - ra - ção e u - ma von - ta - de de can - tar.
 A sim - ple heart and deep - est wish to sing a joy - ful song.
 Un hum - ble cœur et dans la joie l'en - vie de te chan - ter.
 In uns' - rer Seh- nucht nach dir, sin - gen, sin - gen wir ein Lied:

Dm Em C Dm G⁷/B C

Re - ce - be nos - so lou- vor e tu - a paz vem nos dar.
 Re - ceive our best gifts of praise and may your peace be with us.
 Sei - gneur, re- çois nos lou- anges et viens nous don - ner ta paix.
 Lass dei - nen Frie - den mit uns, lass dei - nen Frie - den mit uns sein.

C Dm Em C Dm/F G⁹ C

A tu - a gra - ça, Se- nhor, me - lhor que a vi - da, se - rá.
 Your faith - ful mer - cy and grace will be much bet - ter than life,
 Sei - gneur, ta fi - dé - li - té, no - tre vie trans - for - me - ra.
 Bring dei - ne Gna - de, du Gott in un - ser Le - ben hin - ein.

Music: Albete Correia. Portuguese & English: Simeí Monteiro. French: David Fines © 2013 WCC,
 P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Fritz Baltruweit © 2013 tvd-Verlag, Düsseldorf,
 Germany. Korean © 2013 Joseph Lee, Seoul, Korea. For non-profit use only.

F G F C/G

E o teu a - mor em nós se - rá ma - nan - ci - al
 And in the de - sert of our lives a ri - ver flows
 Dans les dé - serts de no - tre vie: u - ne ri - vière,
 Und al - le Wüs - ten uns - res Le - bens blü - hen auf,

C Dm C

de á - gua bo - a a jor - rar
 a pure wa - ter for growth;
 vi - ve ton eau cou - le - ra
 wenn dein Se - gen uns trifft

F⁶ Dm⁷/G C

pra nos - sa se - de es - tan - car.
 re - fresh - ing, heal - ing our land.
 pour re - ver - dir no - tre terre.
 und uns er - neu - ert und heilt.

한국어:

나 주님께 옵니다 나 무엇을 드릴까
 내 마음 다해 주님 앞에 찬양드리네
 받으소서 찬양을 주의 평화 주소서
 주여 공회 베푸사 구원하여 주소서
 사막에 생명 강이 넘쳐흘러서
 마른 땅을 적시네 모든 생명 살리네

16. Alle nasies

as taught by

Mrs. Lovisa N. Muyika, Namibia

Leader

Al - le na - sies
All you na - tions

Al - le na - sies
All you na - tions

Jul - le moet die He - re dien. Jul - le moet die He - re dien.
Serve the Lord with grate-ful hands, Serve the Lord with grate-ful hands,

Al - le na-sies
All you na-tions

1. Al - le na - sies
All you na - tions

Jul - le moet die He-re dien. Jul - le moet die He-re dien.
Serve the Lord with grate-ful hands. Serve the Lord with grate-ful hands.

2. Hier kom ons.
We go now

Hier kom ons.
We go now

dien. Hier kom ons, hier kom ons aan. Hier kom ons, hier kom ons aan.
hands. We go now, we're on our way. We go now we're on our way.

Hier kom ons.
We go now

1. Hier kom ons. 2.
We go now.

Hier kom ons, hier kom ons aan. Tot bin-ne in Je - ru - sa - lem. Hier lem.
We go now, we're on our way, right in - to Je - ru - sa - lem. We lem.

17. Toku agaga tavae

Rev. Suamalie N. T. Iosefa Naisali

Iakina Mautinoa (adapt.)



To - ku A - ga - ga ta - vae a - tu - ki te A - li - ki si - li, (Ko tau - nu)
 Ne fa - ka - fo - nu ne koe tau ta - vi - ni ki tou A - ga - ga, (O fa - ka)
 With joy - ful voi - ces we give praise and hon - our to our sov - 'reign God (now pray - ing)
 O Ho - ly Spir - it dwell - ing in our midst, O re - con - cil - ing love, (oh, break down)



mo te ma - nu - i - a te fa - ka - moe - mo - e ga
 la - ga te fai - mea - to - nu mai po - ko - ti - a - ga,
 pray - ing, Lord, u - nite our spir - its in the bond of peace,
 break down our di - vid - ing walls, u - nite us now, we pray.

O te fo -
 Ne si - ki
 Now we are
 Now draw us,



no - ta - ga a E - ka - le - sia Ke - li - si - a - n ...'la - ga
 tu - ka - ki te - na lo - to kae ne ka - u - sa - ki ...fa - i
 seek - ing peace with jus - tice in the world that you so love. Make us
 Draw us close in lov - ing bonds, re - claim, re - deem, re - new. Make us

O 'la - ga
 Ke fa - i
 Oh, make us
 Oh, make us



a se a - to ko - me o te fi - le - mu tu - mau.
 mo tu na - ki o te fi - le - mu sau - ka - to - a.
 one; oh, make us one, we pray, O God, as you are One. Pour your
 one; oh, make us one, we pray, O God, as you are One.

a se
 mo tu
 one, oh...
 one, oh...

Te A - tu - a
 Pour down your...

fu - si ne Koe ma - tou ki se lo - to e ta - si. (Ke ta - si)
pow - er o - ver us, like roar - ing wind and burn - ing flame. (Now give us,)

ta - li - to - nu, fa - ka - tua - na - ki, fa - ka - moe - moe.
give us bold - ness as we fol - low Je - sus in the Way.

Te - a - lo
Make us then

fa o te fai - mea - to - no mo te a - mio - to - nu, ...fai mo
..ser - vants of your jus - tice, make us bear - ers of your peace; may your

Ke fai mo
And may your

ta - pu - la e fi - le - mu ei te la - lo - la - gi.
love flow like a ri - ver for the heal - ing of the world.

ta - pu - la...
love flow...

Words: Rev. Suamalie N.T. Iosefa Naisali. Music: Iakina Mautinoa © 2013 Ekalesia Kelisiano Tuvalu, Tuvalu. All rights reserved.

18. Las mesas partidas

Moderado

Las me - sas par - ti - das me - jor com - par - ti - das co - ma - mos, be -
 These ta - bles di - vi - ded are bet - ter u - ni - ted; we're eat - ing and
 Pou - vons - nous ré - u - nir nos ta - bles di - vi - sées? Man - geons tous ré -

ba - mos, nos va - mos jun - tan - do. Las me - sas par - ti - das me -
 drink - ing and com - ing to - ge - ther. These ta - bles di - vid - ed are
 u - nis, bu - vons tous en - sem - ble. Pou - vons - nous ré - u - nir nos

jor com - par - ti - das co - ma - mos, be - ba - mos, nos va - mos jun -
 bet - ter u - ni - ted; we 're eat - ing and drink - ing and join - ing as
 ta - bles di - vi - sées? Man - geons tous ré - u - nis, bu - vons tous en -

tan - do. 1.El ham - bre que cla - ma, jus -
 one in God. 1. We're cry - ing with hun - ger: In -
 sem - ble. 1. Et quand nous ré - cla - mons la

ti - cia de - man - da, mi - ga - jas ti - ra - das: sa - bo - ra - ces - pe - ran - za. Ham -
 jus - tice no long - er! The crumbs from the ta - ble give hope to the need - y. The
 paix, la jus - ti - ce, des miet - tes du re - pas sou - tiennent l'es - pé - ran - ce. De

bre de jus - ti - cia, ra - zón pa - ra un pac - to. La
 hun - ger for jus - tice, the ba - sis for cov' - nant we'll
 jus - tice af - fam - és, soy - ons donc tous d'ac - cord. À

me - sa con to - dos nos va trans - for - man-do.
 join at the ta - ble and sure - ly we'll be trans - formed.
 ta - ble, en - sem - ble! va nous tous trans - for - mer.

Music and Spanish: 2012 WCC/RedCreate. English: John Thornburg with the help of Dr Roberto Escamilla. French: Marc Chambron.



<http://creativecommons.org/about/licences>

Español:

2. Ayuno ofrecido: comer compartido:
 acuerdos tomados: Dios va confirmando.
 Comida que abraza: razón de esperanza:
 Justicia en el mundo: Dios va aconteciendo.

English:

2. The fast that we offer, the meal that we're sharing,
 agreements we're making, our God now confirms them.
 The food that unites us gives reason for hoping
 because God is bringing a world that is just for all.

Français:

2. Le jeûne acceptable, la fête qu'on partage,
 l'accord, l'alliance, Dieu nous les confirme.
 Quand nous sommes ensemble autour de la table
 nous goûtons le règne du Dieu de justice.

♩ = 60

19. The olive tree

Rima Nasir Tarazi

1. I am like an o - live tree, my roots are in the
 1. 감 랍 나 무 갈 - 은 - 나 땅 속 에 심 기
 1. Gam - nam na - mu ga - teun na ttang so - ghe sim - gi -

land. I must give it love and care so I will save my land.
 어 사 랑 으 로 돌 - 보 - 시 니 잘 도 자 라 네
 oe Sa - rang - eu - ro dol - bo - si - ni jal - do cha - ra - ne

Come, my dear friends, let us dance a - round the o - live tree.
 모 두 모 여 춤 - 추 세 감 랍 나 무 돌 면 서
 Mo - du mo - yeo chum - ch - se gam - nam - na - mu - dol - myeon - seo

Come, my dear friends, let us sing be - neath the o - live tree.
 모 두 모 여 노 - 래 해 감 랍 나 무 아 래 서
 Mo - du mo - yeo no - rae - hae gam - nam - na - mu a - rae - seo

Words and music © Rima Nasir Tarazi. Paraphrase in English: Maggie Hamilton © 1999, Counterpoint.
 Korean © 2013 Joseph Lee, Seoul, Korea.

English:

2. See its branches 'neath the sky,
 like silver in the sun,
 shimmer in the winter light
 and rustle in the breeze.

3. See the farmer, how he works
 to bring us food each day;
 let us join with him, dear friends,
 to help him on his way.

한국어:

2. 감람나무 가지 뻗어 보기도 좋네
 긴긴 겨울 찬바람에 시달렸다네

3. 착한 농부 매일 와서 거름을 주네
 우리 모두 이 농부와 함께 일하세

Korean (Romanized):

2. Gamnam namu ga-ji-ppeodo boghido jonne
 Ghin ghin gyoul chan-ba-rame shidallyottane.

3. Chakhan nongbu mae-il waseo georumul june
 Uri modu i-nong-buwa hamkke ilhase.

20. This land of beauty has been given

Elena G. Maquiso, Philippines, alt.



1. Dieu riche en bon-té nous ac-cor-de u-

2. Mal-heur à ce-lui qui mé-pri-se, op-

3. Le-fer-mier re-cher-che l'eau vi-ve, le

4. Bien-heu-reux, pauvre ou riche en-co-re, vi-

ne ter-re belle et pro-fu-se. Son grand a-mour dis-pense et prime, af-fa-me les plus pau-vres, qui dans son coeur la nuit mé-

pain, et le drap qui ha-bil-le, u-ne mai-son so-lide et vant de sa ter-re si bel-le! Du Cré-a-teur, la pro-vi-

don-ne l'a-bon-dan-ce pour tous les peu-ples, pour di-te pré-sente une é-pau-le re-bel-le et sù-re, pour a-bri-ter, ac-cueil-les siens. Que den-ce at-ten-ti-ve voit que tout est bon pour

cha-cun sa por-tion de grai-ne, sa s'en-dur-cit con-tre les hu-mains. Ses chaque en-fant s'ins-truise et chan-te dans ce-lui qui donne en par-ta-ge, pro-

part du champ qui lui re-vient, l'hé-ri-ta-ge de ses pro-o-reil-les n'en-ten-dent pas la jus-ti-ce n'est plus ren-la joie de ses len-de-mains, que tour à tour dans u-ne cur-re la paix sans fail-lir. Bat-tez des mains vous tous les

mes-ses, de ses ré-col-tes, de ses biens. du-e, la joie des frères a dis-pa-ru. ron-de, les mains se joi-gnent dans l'a-mour. peu-ples car Dieu se lè-ve de-vant nous!

20a. This land of beauty has been given

Elena G. Maquiso, Philippines, alt.



1. This land of beaut - y has been giv - en by our Cre - a - tor, full of
 1. La be - lla tie - rra nos fue da - da por Dios el Pa - dre en su
 1. Dies wun - der - schö - ne Land hat Gott uns in sei - ner gro - ßen Gnad ge -
 1. 이 땅 은 하 나 님 이 주 신 귀 하 고 아 름 다 운

mer - cy. Its love - li - ness has been in - ten - ded for
 gra - cia, en su bon - dad. Él ha dis - pues - to con
 schenkt. Die Schön - heit die - ses Lan - des hat Gott uns
 세 상 너 나 - 없 이 모 두 에 게 하

ev - ery - one, for all the peo - ple, and each one claims a right - ful
 a - bun - dan - cia a su pue - blo. Ca - da quien pi - de su de -
 al - len Menschen zu - ge - spro - chen. Und je - der for - dert sei - nen
 나 님 예 비 하 신 선 - 물 저 마 다 자 기 땅 을

por - tion, a piece of land to tend and care for. This her - i - tage so full of
 re - cho a su por - ción de ben - di - ción a la he - ren - cia, la pro
 An - teil: Ein Stück - chen Land sei je - dem ei - gen. Dies Land als wun - der - vol - les
 갖 고 그 땅 을 일 구 며 가 꾸 네 약 속 의 유 산 으 로

pro - mise, this land was pur - posed for us all.
 me - sa, la tie - rra es pa - ra to - dos hoy.
 Er - be hat Gott uns al - len zu - ge - dacht.
 주 신 이 땅 은 우 리 들 의 땅

Music and words © Elena G. Maquiso (1914-1995), Philippines. In: Sound the Bamboo, Christian Conference of Asia Hymnal.
 French: Joëlle Gouel. German: Fritz Baltruweit © tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany. Korean © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea.
 Spanish: Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

English:

2. The selfish people, and not mindful, the few,
will claim land as possession,
deprive the many poor and needy,
who live in want, who fear and suffer.
And then comes anger, pain and conflict,
with hate and bitterness prevailing.
Then family ties and friendships shatter,
and sorrow takes the place of joy.

3. Poor farmers long for wholesome living
with what they need for food and clothing,
a home to shelter them in comfort,
with things to use inside the dwelling,
their child to have a bright tomorrow,
with education and a future, the joy of caring
for their children, with friends
and kindly neighbours near.

4. Now to the wealthy, we remind you:
This land God gives is not for hoarding.
The right to land is for all people;
the poor have much need of it, truly.
The farmers need a brighter future,
A better life, reward for striving.
This land of beauty is God-given:
the hope it brings is for us all.

Español:

2. Los inconcientes y egoistas,
la tierra para ellos claman,
privando a pobres y pequeños
que sufren en necesidad total.
Mientras ocurra habra conflictos,
odio y dolores surgirán,
se romperán las relaciones,
y ya no habrá felicidad.

3. La vida en el campo es sana,
abrigo, alimento y techo,
todos tienen lo necesario
para vivir con toda dignidad.
Los hijos son luz del mañana
y serán gente educada,
la honra de los padres buenos,
viviendo en solidaridad.

4. Tiene derecho el campesino,
si es pobre a vivir mejor,
con esperanza en el futuro,
buscando vida plena y libertad.
A todo rico le imploramos
que sepa compartir su tierra,
los pobres más la necesitan,
es un derecho, es don de Dios.

Deutsch:

2. Doch Menschen, die nur an sich denken,
werden das Land in Anspruch nehmen.
Die Armen werden sie berauben.
Dann herrschen Hunger und auch große Not.
Konflikte werden sich ausbreiten
und Hass zieht in das Leben ein.
Das Miteinander wird beschnitten
und niemand wird mehr glücklich sein.

3. Ein Bauer will ganz einfach leben;
er braucht ein Dach über dem Kopf
und Kleidung und etwas zu essen,
damit er eine Lebensbasis hat.
Er wünscht sich eigner Kindersegen
mit einer Ausbildung fürs Leben.
So haben Eltern Lebensfreude
und Nachbarn ein frohes Gesicht.

4. Ein Recht auf Land haben die Armen.
Ihr Leben darf nicht untergehn.
Das Land gibt ihnen Zukunftshoffnung
und Lohn für ihre Arbeitsmühen.
Die Reichen drängen wir zum Teilen
von ihrem reichen Überfluss.
Denn Arme brauchen Land zum Leben.
Ja: Alle haben Recht auf Land.

한국어:

2. 사람의 이기심이 커져
소수가 땅을 차지하네
힘없어 빼앗겼던 사람
주름과 고통 속에 우네
그곳엔 싸움 가득하고
미움과 비탄 속에 있어
관계는 찾아볼 수 없고
불행은 커져만 가네

3. 농부가 넉넉하게 살고
참다운 행복 필요하네
안락한 집을 새로 짓고
그 안에 필요한 것 있네
자녀를 위한 모든 준비
부모의 사는 기쁨이니
이웃과 감사하며 사네
이것이 참된 평화라

4. 가난한 농부들을 위해
넉넉히 땅을 나눠주세
처절한 삶을 사는 그들
희망과 내일 위해 주세
필요한 땅을 나눠줄 때
서로가 살 수 있는 평화
하나님 은총으로 주신
이 땅은 우리의 권리

21. Until all are fed

Tommy Brown and Bryan McFarland

Bryan McFarland: USA



How long will we sing? How long will we pray? How long will we write and
 Nous al - lons chan - ter, et nous al - lons pri - er. Nous al - lons com - mu - ni -
 ¿Cuán - to más can - tar?, ¿Cuán - to más o - rar?, ¿Cuán - to más re - dac -
 Sin - gen wol - len wir, und be - ten wol - len wir und schrei - ben und von dir



send? How long will we bring? How long will we stay? How long will we make a -
 quer. A nous d'ap - por - ter, à nous de par - ta - ger, a - vec as - sez de bon
 tar? ¿Cuán - to más lle - var?, ¿Cuán - to más e - star?, ¿par qué tan - to en - men
 re - den? Blei - ben wol - len wir und Gü - te zei - gen wir, und le - ben für dei - ne



mends? Un - til all are fed! we cry out; un - til all on earth have bread. Like the
 té. A - fin que tous soient ras - sa - siés, et que cha - cun ait du pain. Com - me
 dar? Has - ta a - li - men - tar a to - dos, has - ta que al - cance el pan. Co - mo A
 Welt. Und wir wer - den so - lang auf - stehn, bis das Brot für al - le reicht. So - lang



One who loves us each and ev - ery one we serve un - til all are fed.
 Jé - sus qui ai - me tous les hu - mains, nous de - vons tous les nour - rir.
 quel que a - mó a to - dos por i - gual, com - par - ti - re - mos el pan.
 tre - ten wir für al - le Men - schen ein wie der, der uns al - le liebt.

English & Music © 2010 sassafrasongs ASCAP. Lyrics: Bryan McFarland & Tommy Brown. Music: Bryan McFarland.

French: Marc Chambron © 2010 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Fritz Baltruweit © tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany.

Korean © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea. Spanish © 2010 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

English:

2. How long will we talk? How long will we prod?
How must we fret and hoard?
How long will we walk
to tear down this facade?
How long, how long, O Lord?

3. How can we stand by and fail to be aghast?
How long till we do what's right?
How could we stand by
and choose a lesser fast?
How long till we see the light?

4. On the green, green grass they gathered long ago
to hear what the Master said.
What they had they shared
some fishes and some loaves,
they served until all were fed.

Español :

2. ¿Cuánto más hablar, y cuanto presionar?
¿hasta cuánto el dolor?
¿Cuánto más andar par aver la verdad?
¿hasta cuándo buen Señor?

3. ¿Cómo estar de pie y nunca desmayar?
¿hasta cuándo hacer el bien?
¿Cómo estar de pie y siempre avanzar?
¿quién tu puede encender?

4. Hace tiempo ya, una gran multitud
en el valle el Señor reunió.
Unos peces, pan, con ellos compartió
y a la multitud sació.

한국어:

1. 얼마나 오래 기도하면서 나를 바칠 수 있나
얼마나 오래 기다리면서 세상 바꿀 수 있나
후렴: 주린 내 이웃을 먹여 눈물 닦아줄 때에
한 사람 한 사람 먹여주셨던 주님 기억합니다

2. 얼마나 오래 가슴 졸이며 빵을 모을 수 있나
얼마나 오래 눈물 닦으며 땀을 흘릴 수 있나

3. 얼마나 오래 준비되었나 겁에 짓눌린 실재
얼마나 오래 준비되었나 옳은 일 하는 마음

4. 푸르른 초원 모두 모여서 주님 말씀 들을 때
빵과 물고기 나눠 먹이며 기적 이루어졌네

Français:

2. Nous allons parler, et nous allons aider,
et nous inquiéter pour eux.
Il nous faut franchir ce qui nous sépare
de tous les humains, Seigneur.

3. Nous allons marcher, et ne pas avoir peur,
pour partager le bonheur. Il nous faut aider,
en prenant notre temps, dans ta lumière, ô Seigneur.

4. Sur l'herbe, autrefois, ils se rassemblèrent
pour écouter Jésus-Christ. Ils ont partagé
les poissons et les pains. Et tous furent nourris.

Deutsch:

2. Sind wir denn bereit den Mund laut aufzutun,
bis alle, alle satt werden?
Wir sind auf dem Weg im Dunkel unsrer Welt,
bis wir endlich Frieden sehen.

3. Auf dem Wiesenfeld sammelten sie sich einst
zu hören, was der Meister sagt,
teilten, was es gab, ein bißchen Fisch und Brot
- und alle wurden satt.

Korean (Romanized):

1. Eol-ma-na o-rae gi-do-ha-myeon-seo
na-reul ba-chil-su-in-na
Eol-ma-na o-rae gi-da-ri-myeon-seo
se-sang ba-kkul-su in-na
후렴: Ju-rin nae i-u-seul meo-gyeo
nun-mul da-kka-jul-ttae-e
han-sa-ram han-sa-ram meo-gyeo-ju-syeot-deon
chu-mim gi-eok ham-ni-da

2. Eol-ma-na o-rae ga-seumjo-ri-myeo
ppang-eul mo-eul-su in-na
Eol-ma-na o-rae nun-mul
da-kkeu-myeo tta-meul heul-ril su in-na

3. Eol-ma-na o-rae jun-bi-doe-con-na
geop-e jin-nul-lin shil-pae
Eol-ma-na o-rae jun-bi-doe-con-na
o-reun-il ha-neun ma-eum

4. Pu-reu-reun cho-won mo-du mo-yeo-seo
Chu-nim mal-sseum deu-reul-ttae
Ppang-gwa mul-ko-gi na-nwo-meo-gi-myeo
ki-jeok i-ru-eo-naen-ne

22. Dong-tian yi wang

Weifan Wang, China; Song of Solomon 2:11-14

JIA-OU, Shengben Lin, China



1. Dong - tian yi wang, yu - shui yi zhi, bai hua kai - fang bai
 1. Win - ter has passed, the rain is gone, earth is in bloom, song
 1. Win - ter und Re - gen sind vor - bei. Die Blu - men blühen, Ge -
 1. 추 왔 던 겨 울 지 나 고 꽃 피 고 새 들

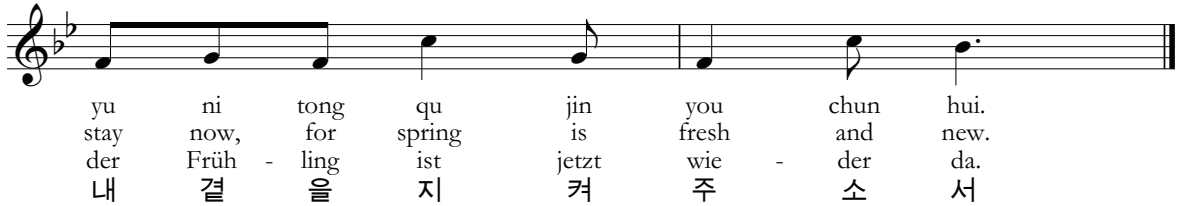
niao ming - ti, He - bi deng - dai he - bi chi - yi,
 fills the air. Lin - ger no more; why must you wait?
 sang er - wacht. Wa - rum ver - weilst du, zö - gerst noch?
 나 는 데 무 엇 을 망 설 이 - 는 냐

"Wo di jia - ou yu wo tong qu." Ye - su wo Zhu
 Rise up, my love, come fol - low me. Je - sus, my Lord,
 Ge - lieb - ter, komm, ach komm mit mir. O Je - su, du
 일 어 나 나 를 따 르 라 나 의 주 님

wo ai suo gui, Wo shen wo ling yong shu yu ni
 my love, my all, bo - dy and soul for - ev - er yours.
 der Lie - be Quell, mein Leib, mein Seel' ge - hö - ren dir.
 나 의 생 명 내 몸 과 맘 드 립 니 다

You gu zhi zhong si ni xin qie,
 Through win - ter dark I longed for you;
 So tief das Tal, ich schau nach dir,
 이 제 여 기 곧 오 셔 셔

Music © Lin Shengben, China. Words © Wang Weifan, China. English © Ewing W. Carroll, Jr.
 German © Lukas Vischer.

**Mandarin (Romanized):**

2. Qiu ni rong wo de jian ni mian,
 qiu ni rong wo wen ni di yu,
 Ni shen rouhe, ni mao xiu-mei,
 "Wo di gezi yu wo tong qu."
 Yesu...

3. Wo di liang-ren wo gen-cung ni
 Li-kai dou-yan in-mi zhi di
 Bai niao sheng zhong bai hua cung li
 Sui ni jiao-zong yu ni tong qu.
 Yesu...

Deutsch:

2. Verbirg dein Antlitz nicht vor mir.
 Nach deiner Stimme steht mein Herz.
 Ihr Klang ist süß, und du bist schön.
 Du meine Taube, komm mit mir.
 O Jesu...

3. Mein Liebster, ich will folgen dir.
 Aus Fels und Kluft mach ich mich auf.
 Wo Vögel singen, Blumen blühn,
 komm ich zu dir und bleib bei dir.
 O Jesu...

English:

2. O Lord, your face I long to see,
 your still small voice reveal to me
 your tender care, your joy so dear,
 "O precious dove, with me be near."
 Jesus...

3. O my beloved, I'll follow you,
 far from the rocks, the hills, the sea.
 Midst all the song and blossoms new,
 with faltering steps, I'll follow you.
 Jesus...

한국어:

2. 주님의 얼굴 뵈고자
 인자한 음성 듣고자
 나 애타게 기다리오니
 비둘이 같이 오소서
 나의 주님...

3. 사랑의 주님 예수여
 당신만 따르렵니다
 험한 골짜 물 건너서
 주님의 뒤를 따르리
 나의 주님...

23. The Beatitudes

*Sing Ison (drone) on D with text
except as shown.*

Nancy Chalker Takis

etc.

In thy King-dom re-mem-ber me, O Lord, when thou com-est in thy King-dom.

Bless-ed are the poor in spir-it, for theirs is the King-dom of the Hea-vens.

Bless-sed are they that mourn, for they shall be com-fort-ed. Bless-ed are the

meek, for they shall in-her-it the earth. Bless-ed are they that hun-ger and

thirst af-ter right-eous-ness, for they shall be filled. Bless-ed are the mer-ci-ful,

for they shall ob-tain mer-cy. Bless-ed are the pure in heart, for they shall see

God. Bless-ed are the peace-mak-ers, for they shall be called the child-dren of God.

Bless-sed are they who are per-se-cu-ted for right-eous-ness' sake, for theirs is the

King-dom of the Heav-ens. Bless-sed are ye when some shall re-vile you and

per-se-cute you, and say all man-ner of e-vil a-gainst you false-ly for my sake: re

joice and be ex-ceed-ing glad. for great is your re-ward in the Hea-vens.

24. Ososeo

Geonyong Lee, Korea

1. 오 소 서 - 오 소 서 평 화 의 - 영 영 영 영 영 영
 2. 아 소 서 - 아 소 서 사 랑 유 의 - 영 영 영 영 영 영
 3. 오 소 서 - 오 소 서 자 통 유 의 - 영 영 영 영 영 영
 4. 오 소 서 - 오 소 서 통 유 의 - 영 영 영 영 영 영

우 리 가 - 한 몸 이 루 게 하 - 소 서
 우 리 가 - 한 몸 이 루 게 하 - 소 서
 우 리 가 - 한 몸 이 루 게 하 - 소 서

Music and Korean © Geonyong Lee, Seoul, South Korea. English: © Marion Pope, 52 McMurrich St., Apt. 704, Toronto, Ontario, Canada, M5R 3T3.
 German: Dietrich Werner and Dieter Trautwein © Strube-Verlag, Munich, Germany. www.strube.de
 French: Robert Faerber. Spanish: Simeí Monteiro © WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2.

Korean (Romanized):

1. Ososeo ososeo,
 pyeonghwaui imgeum
 uriga hanmom
 iruge hasoseo.

2. Ososeo ososeo,
 sarangui imgeum,
 uriga hanmom
 iruge hasoseo.

3. Ososeo ososeo,
 jayuui imgeum,
 uriga hanmom
 iruge hasoseo.

4. Ososeo ososeo,
 tongilui imgeum,
 uriga hanmom
 iruge hasoseo.

English:

1. Come now, O God of peace,
 we are your people;
 pour out your spirit
 that we be one body.

2. Come now, O God of love,
 we are your people;
 pour out your spirit
 that we be one body.

3. Come now, O God of hope,
 we are your people;
 pour out your spirit
 that we be one body.

4. Come now, O God of joy,
 we are your people;
 pour out your spirit
 that we be one body.

Deutsch:

1. Komm nun, Fürst des Friedens,
 ein' uns zu deinem Leibe,
 komm, Herr Jesus, komm,
 versöhne dir all dein Volk.

2. Komm nun, Gott der Liebe,
 ein' uns zu deinem Leibe,
 komm, Herr Jesus, komm,
 versöhne dir all dein Volk.

3. Komm nun, und befrei uns,
 denn du bist unser Retter,
 komm, Herr Jesus, komm,
 versöhne dir alle Völker.

4. Komm, erhoffte Einheit,
 ein' uns zu einem Leibe,
 komm, Herr Jesus, komm,
 versöhne dir alle Völker.

Français:

1. Viens, viens, ô roi de paix et rassemble nous,
viens, viens, ô maître, réconcilie ton peuple.
2. Viens, viens, ô roi d'amour et rassemble-nous,
viens, viens, ô maître, réconcilie ton peuple.
3. Viens, viens, libérateur et libère-nous,
viens, viens, ô maître réconcilie ton peuple.
4. Viens, viens, source d'espoir fais de nous ton corps,
viens, viens, ô maître, réconcilie les peuples.

Español:

1. Ven, oh Dios de Paz, pues somos tu pueblo;
y por tu Espíritu, haznos un solo cuerpo.
2. Ven, oh Dios de Amor, pues somos tu pueblo;
y por tu Espíritu, haznos un solo cuerpo.
3. Ven, oh Dios de Gracia, somos tu pueblo;
y por tu Espíritu, haznos un solo cuerpo.
4. Ven, oh Dios de Vida, somos tu pueblo;
y por tu Espíritu, haznos un solo cuerpo.

25. My peace I give unto you

My peace, my peace I give un - to you. My peace, my peace I
 Frie - den, Frie - den geb' ich euch, lass ich euch. Frie - den, Frie - den geb' ich

give, al - le - lu - ia. 1. As the flow - ers bloom in the field let us
 euch, Ha - le - lu - ja. 2. Like the birds that soar in the air, nev - er
 1. Wie die Blu - men blühn auf dem Feld, wach - sen
 2. So, wie Vö - gel ziehn ü - ber uns, un - be-

grow in Je - sus' peace, plant - ing in the world seeds of
 fear or have a care, fly now, high as on wings of
 wir in Je - su Geist, tra - gen in die Welt Glau - bens-
 sorgt, ge - trost und frei, tra - gen Flü - gel uns zum Frie - den

faith, seeds of hope and seeds of love.
 faith, spread - ing jus - tice ev - ery - where.
 kraft, Hoff - nungs - saat und Lie - bes - glut.
 hin, säen Ge - rech - tig - keit da - bei.

Music and English: 2012 WCC.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

German: Eugen Eckert © 2012 EMS, Vogelsangstr. 62, D-70197 Stuttgart & WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2.

26. Purihin ang ating Diyos

1st time: Cantor

2nd time: Congregation

Francisco F. Feliciano

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia! 1. Pu - ri - hin ang a - ting Diyos, 1. Praise God who gives us life,

— na nag - bi - gay ng a - ting bu - hay. Bu - hay na du - lot niya, — that we may live in all its full - ness; praise God who gives us life,

— pus - pos ng tuwa at ka - ga - la - kan. — that we may live in joy and glad - ness.

fine

Music and Filipino © Francisco F. Feliciano. English: Verse 1 & 2 © Francisco F. Feliciano, rev. by Andrew Donaldson; verse 3 © Andrew Donaldson. French: David Fines © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Fritz Baltruweit © 2013 tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany. Korean © 2013 Joseph Lee, Seoul, Korea. Spanish © 2013 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

Filipino:

2. Lahat ng may buhay ipagbunyi kanyang kabutihan.

Lahat niyang nilalang awitin ang kanyang kabaitan.

3. Hangad ng ating Diyos magkaisang dumadalangin.

Mamuhay na umaasang makakamit bagong Herusalem.

English:

2. Let everything that lives rejoice in God's abundant goodness;
let all creation sing and tell of God's unfailing kindness.

3. God calls us all to love, to pray and work together as one;

God calls us all to live the living hope: new earth and heaven.

Español:

Aleluya, aleluya, aleluya!

1. Dios nos dio la vida, en plenitud hay que vivirla.
Alabemos a Dios, vivamos con alegría.

2. Que lo que respire se alegre en el Dios de bondad;
y todo lo creado cante su generosidad.

3. Dios nos llama a amar, a trabajar también a orar;
Dios nos llama a vivir, y a esperar la nueva tierra.

Français:

Alléluia, alléluia, alléluia!

1. Louez le Dieu de vie pour vivre de sa seule grandeur;
louez le Dieu de vie pour vivre de joie et de bonheur!

2. Chante tout ce qui vit en célébrant de Dieu la bonté;
chante la Création; dites de Dieu la fidélité!

3. Dieu appelle à aimer, dans l'unité, prier, partager;
Dieu nous appelle à vivre: la terre et les cieux renouvelés!

한국어:

알렐루야 알렐루야 알렐루야

1. 오 풍성한 생명을 주시는 하나님 찬양
늘 큰 기쁨 안에서 살도록 인도하시네

2. 오 만물이 풍성함 주시는 하나님 찬양
늘 한없는 자비로 만물을 다스리신다

3. 오 우리가 사랑의 동산을 가꾸어가세
주 하나님 새 땅과 새 하늘 이루시겠네

Korean (Romanized):

Alleluya, alleluya, alleluya!

1. O pungseonghan saengmyongeul jushinun hananim chanyang.
Neul keun ghippeum aneseo saldorok indohashine.

2. O manmura pungseongham chushinun hananim chanyang.
Neul haneomnun chabiro manmurul daseurishinda.

3. O uriga sarange donsaneul ghakkuogase.
Chu hananim sae ttanggwa sae haneul irushigenne.

27. Love consecrates the humblest act

Silas B. McManus

Swee Hong Lim, Singapore



1. Love con - se - crates the hum - blest act and ha - loes mer - cy's deeds; it
 1. Los ac - tos de hu - mil - dad, com - pa - sión, con - sa - gra el a - mor y
 1. 주 님 은 낮 은 곳 으 - 로 한 없 이 내 려 가 귀
 Chu - ni - meum na - jeun go - seu - ro ha - neop - si nae - ryeo - ga, kwi

sheds a be - ne - dic - tion sweet and hal - lows hu - man needs.
 cu - bre to - da ne - ce - si - dad, su dul - ce ben - di - ción.
 하 신 몸 을 다 바 - 쳐 사 랑 을 행 하 네
 ha - sin mo - meul da ba - chyeo sa - rang - eul hang - ha - ne.

Music: © 2006 S. H. Lim, Singapore. Words: Silas B. McManus (1845-1917). Korean © JunChel Hong, Seoul, Korea. Spanish © Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.

English:

2. When in the shadow of the cross
 Christ knelt and washed
 the feet of his disciples,
 he gave us a sign of love complete.

3. Love serves and willing stoops to serve;
 what Christ in love so true
 has freely done for one and all,
 let us now gladly do!

한국어:

2. 제자의 발을 씻기네 종 되어 씻기네
 이것이 참된 힘이라 사랑의 힘이라

3. 가거라 낮은 곳으로 너희도 가거라
 조용히 사랑 행할 때 네 곁에 있겠다

Español:

2. Cuando a la sombra de la cruz
 Jesús los pies lavó
 de sus discípulos,
 compartió un gesto de pleno a-mor.

3. Se inclina a servir el amor,
 tal cual Cristo se dio,
 en libertad por la hu-manidad,
 ¡alegres sirvamos!

Korean (Romanized):

2. Je-ja-e ba-reul ssit-gi-ne, Jong doe-eo ssit-gi-ne.
 I-geo-si cham-doen hi-mi-ra, Sa-rang-e hi-mi-ra.

3. Ka-geo-ra na-jeun go-seu-ro, Neo-hui-do ga-geo-ra.
 Jo-yong-hi sa-rang haeng-hal ttae ne gyeo-te it-get-da.

28. The kingdom of God

Rom. 14: 17

Taizé, France



The king - dom of God is jus - tice and peace and joy in the Ho - ly
 El rei - no de Dios es rei - no de paz, jus - ti - cia y a - le -
 주 님 나 - 라 는 의 와 평 화 성 령 안 에 있 는
 Ju - nim na - ra - neun ui - wa pyeong - hwa, seong - lyeong an - e iss - neun



Spi - rit. Come, Lord, and o - pen in us the gates of your king - dom. The
 gri - a. Ven, Dios, y a - bre en mí las puer - tas del Rei - no. El
 기 뻔 주 님 열 어 주 소 서 그 문 우 리 - 안 에 주
 ghi - ppeum. Ju - nim, yeol - eo - ju - so - seo geu mun u - ri an - e. Ju.

Music © Ateliers de Presses de Taizé, F-71250 Taizé, France.

29. All peoples, clap your hands

All peo - ples, clap your hands! — Cry to God with shouts of joy,
 God goes up with shouts of joy, The Lord goes up with trum-pet blast.

hand claps
percussion continues

Al-le-lu-ia!

— for the Lord, the Most High, we must fear, great King ov - er all — the
 Sing — praise to — God, sing — praise, sing praise to our King, sing

Al - le - lu - ia!

earth.
 praise.

Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia! Al - le - lu - ia!

Note: this version omits v. 2 of the original, paraphrasing vv 3 & 4 of Psalm 47.

Español:

1. Pueblos todos, aplaudid
 y gridad alegres a Dios
 al Señor le debemos temer
 gran Rey sobre toda la tierra.

2. Sube Dios con júbilo
 las trompetas suenan ya.
 Cantad a Dios, cantad
 a nuestra Dios cantad.

30. El mensaje que hoy proclamamos

Eleazar Torreglosa, 1997

Eleazar Torreglosa, Colombia



1. El men - sa - je que hoy pro - cla - ma - mos,
 1. Hear the mes - sage we now are pro - claim - ing
 1. Le mes - sa - ge que, oui, nous pro - clam - ons,
 1. Uns - re Bot - schaft, die wir heut ver - kün - den



es jus - ti - cia, es paz pa - ra el mun - do.
 a - bout jus - tice and peace for cre - a - tion.
 de jus - tice et de paix pour le mon - de,
 das ist Frie - den und Recht für die Men - schen.



La fe, el a - mor,
 With faith and with love
 de foi, et d'a - mour:
 Der Glau - be, und die Lie - be



1. la es - pe - ran - za de un mun - do me - jor.
 and with hope we shall fight for the world.
 c'est la voie vers un mon - de leur - leur.
 und die Hoff - nung der bes - se - ren Welt.



2. la es - pe - ran - za de un mun - do me - jor.
 and with hope we shall fight for the world.
 c'est la voie vers un mon - de leur - leur.
 und die Hoff - nung der bes - se - ren Welt.

Music & Words: © 2007 Eleazar Torreglosa, Colombia. English: © Betty Arendt, Grenaa, Denmark.
 German: © Bärbel Wartenberg-Potter, Lübeck, Germany. French: David Fines © 2013 WCC,
 P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. Korean © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea.

Español:

2. El mensaje que hoy proclamamos,
es justicia, es paz para el mundo...
La fé, el amor
es dar nuevas de vida a los pobres.

3. El mensaje... anunciar libertad a los cautivos.

4. El mensaje... aliviar del quebranto al que sufre.

English:

2. Hear the gospel we now are proclaiming
about justice and peace for creation...
With faith and with love,
it gives new life to those who are poorest.

3. For the gospel... it brings liberty for all the captives.

4. Yes, the message... gives relief to the suffering people.

Français:

2. Le message que, oui, nous proclamons
de justice et de paix pour le monde...
de foi et d'amour,
apporte la vie nouvelle aux pauvres.

3. Le message... de foi et d'amour, annonce partout la liberté.

4. Le message... de foi et d'amour, soulage la souffrance et la peur.

Deutsch:

2. Unsre Botschaft die wir heut verkünden
das ist Frieden und Recht für die Menschen...
Der Glaube, und die Liebe,
Neue Hoffnung fürs Leben der Armen. ...

3. Unsre Botschaft... den Gefangnen die Freiheit zu künden.
Der Glaube...

4. Unsre Botschaft... heisst die Schmerzen der Leidenden lindern.
Der Glaube...

Moderato

31. Envío

1. El que vi - no con la paz, ¡el Sal - va - dor! Nos en -
1. He who came to us with peace, the Sa - vior! sends us
1. Der mit Frie - den zu uns kam und uns er - löst, schickt zu
1. Ce - lui qui don - ne la paix, c'est le Sau - veur! Il nous

ví - a a las ca - lles, a las flo - res, al do - lor. Nos en -
now in - to the road - ways, to the flow - ers and the pain, sends us
Blu - men und zu Schmer - zen auf die Stra - ßen uns hin - aus, schickt zu
en - voie dans la vil - le, vers ses fleurs et ses dou - leurs, dans la

ví - a a las ca - lles, sus o - lo - res, su sa - bor.
now in - to the road - ways, to their smell and to their taste.
Düf - ten und - Ge - schmäck - ern auf die Stra - ßen uns hin - aus.
ville et les cam - pa - gnes leurs o - deurs et leurs sa - veurs.

Español:

2. El que vino con la paz,
¡el Salvador!
Nos envía a las calles,
al silencio y libertad.
Nos enví a a las calles,
anunciando su verdad.

English:

2. He who came to us with peace,
the Savior!
Sends us now into the streets
to keep silent and to speak;
sends us now into the streets
to announce true liberty.

Deutsch:

2. Der mit Frieden zu uns kam
und uns erlöst,
schickt zur Stille und zur Freiheit
auf die Straßen uns hinaus,
schickt, die Wahrheit zu verkünden,
auf die Straßen uns hinaus.

Français:

2. Celui qui donne la paix,
c'est le Sauveur!
Il nous envoie dans la ville,
son silence et ses questions,
vers les villes et les campagnes,
apporter la guérison.

한국어:

1. 평화 위해 오신 분 구세주여
우리들을 보내셨네 이웃 사는 곳으로
거리 속에 보내셨네 기쁨 슬픔 알도록

2. 평화 위해 오신 분 구세주여
우리들을 보내셨네 침묵 속에 말하게
거리 속에 보내셨네 참된 자유 말하게



Collective Creation Matanzas, Cuba: 2008 RedCreate & WCC;
CC Licence Attribution Noncommercial Share Alike.
Korean © 2013 JunChel Hong, Seoul, Korea. French

32. God of life, lead us

A(add2) A(add2) D(add2) E Jane Best, Canada

God of life, lead us to jus - tice and peace; God of

A(add2) A(add2)/C# D A(add2) D E A

life, lead us to jus - tice and peace, to jus - tice and peace.

©2012 Jane Best

33. Hallelujah

Unsu Kang, Korea

Hal - le - lu - jah. _____ Hal - le, hal - le - lu - jah. _____ Hal - le - lu - jah, _____

Korean drum 9/8 Semachi

7

Hal - le hal - le - lu - jah, _____ Hal - le - lu - jah, _____ Hal - le hal - le - lu - jah. _____



2012 World Council of Churches <http://creativecommons.org/about/licences>

34. Himene te fenua

Fast ukelele strum

Maohi Nui (French Polynesia)

The musical score is written for a single melodic line in G major (one sharp). It features a fast ukelele strum pattern indicated at the beginning. The lyrics are in English and French Polynesian. The score includes various chords (G, G(sus4), G, G(sus2), Em, C, D, D7, G7) and triplets. The lyrics are as follows:

Te fe - nu a, te na - tu - ra
I look a - round, eyes o - pen wide

te na - tu - ra e to na he - e - u - ri o vau te ta - a - ta
and I take in this world of bright won - ders: Your gift for us all to

nei e to ù fe - nu - a. na
share. Your glor - y shines ev - ery - where. the

-na to ma - ta, te na - tu - ra, a na - na i to - na
splen - dour of na - ture sur - rounds us; the winds from the o - cean

he - e - u - ri. ri.
sing of your name, O God. God.

English adaptation: Andrew Donaldson

Texte littéral:

La terre, la nature, la nature luxuriante

Moi, l'homme, et ma terre...

Regarde avec tes yeux la nature; regarde sa luxuriance, sa richesse.

35. Imelaoo

Ibo: Nigeria

as taught by Emeka M'Bachu Eze: Nigeria

I - me - la - oo, I - me - la - oo,

I - me - la Chi - ne - ke Ob. O - ma I - me - la - oo.

Thank you, my Lord, the Good-hearted. God, thank you.

Transcribed by Terry MacArthur

36. Living God

D D D⁷

Liv - ing God, liv - ing God, liv - ing God: lead us on the road to
 Lov - ing Christ, lov - ing Christ, lov - ing Christ: lead us on the road to
Gott, führ uns, Gott, führ uns auf den Weg, den Weg der Ge-rech - tig
Chris-tus, führ uns Chris-tus, führ uns auf den Weg, führ uns auf den Weg des

jus-tice! A-li-lu-i-a. Mov-ing Spir-it, mov-ing Spirit, mov-ing Spir-it: make us
 peace! A-li-lu-i-a.
keit! Hal-le-lu - ja. Heil - ger Geist, heil - ger Geist, heil - ger Geist: Mach uns
Frie-dens! Hal-le-lu - ja.

N.C.

rest-less on the road to peace. A - li - lu - i - a, a - li - lu - i - a, a - li - lu - i - a.
rast-los auf dem Weg zum Heil! Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Sla - va - ti - e Dum - ne ze - le - lu - le. A - li -
Dir, Gott sei Lob, Gott im Him - mel und auf der Er - de. Hal - le -

lu - i - a, a - li - lu - i - a, a - li - lu - i a.
 lu - ja, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Tempo 1

Sla - va - ti - e Dum - ne ze - u - le sla - va - ti - e.
 Dir, Gott sei Lob, dir, Gott sei Lob, Gott im Him - mel und auf der Er - de, sei Lob.

Liv - ing God, Lov - ing Christ, mov - ing Spir - it.
 Gott, dein Licht, Chris - ti Spur, Heil - ger Geist:

Sla - va - ti - e Dum - ne ze - u - le sla - va - ti - e.
 Dir, Gott sei Lob, dir, Gott sei Lob, Gott im Him - mel und auf der Er - de, sei Lob.



Collective creation, Seoul, Korea, July 2012 by:
 Peter Arendt, Vasile Sorin Dobre, Louis Marcello Illenseer, Unsu Kang, Caleb Mauna,
 Lydia Ester Muñoz
 2012 World Council of Churches <http://creativecommons.org/about/licences>

37. Mana turasaba

Kinyarwanda

Rwanda

Ma - na tu - ra - sa - ba, Ma - na tu - ra - sa - ba
God of peace, we pray to you. God of peace, we pray to you,
a - ma - ho - ro ya - we a - be mu - gi - hu - ru ya - cu,
not the peace the world gives. Lord, we need your peace in our coun - try,
a - be mu - gi - hu - ru the ni - si ya - cu,
and we need your peace the whole world o - ver,
a - be mu - gi - hu - ru ni - si ya - cu,
and we need through - out the whole world your peace.
a - ma - ho - ro mu - gi - hu - ru ni - si ya - cu,
Grant us, Lord, your peace, grant us your peace in our coun - try.
a - ma - ho - ro mu - gi - hu - ru ni - si ya - cu.
Grant us, Lord, your peace, grant us your peace in our world.

English paraphrase 2011 Terry MacArthur.

This material is published under a Creative Commons Attribution Noncommercial Share Alike (by-nc-sa) Licence.



*Herr, wir bitten dich um
deinen Frieden für dieses Land und für die Erde.*

*Seigneur, nous te demandons
que la paix règne dans notre pays et sur la terre.*

*Señor, te pedimos
que la paz reine en nuestro país y en el mundo.*

38. Bariki ya nafsi arrabb

Psalm 103 paraphrase

Traditional,
As taught by Michael Ghattas, Egypt

Baa ri kii ya naf si,r rabb wa kul lu ma fi ba ti nii
Praise, oh praise God, O my soul; with all my be - ing, praise God's name.

li yu ba rik is ma hu is ma hu,l qu dous name.
Praise, oh praise God, O my soul, praise God's ho - ly name.

ba ri kii ya naf sii,r rabb ba ri kii,r rab ba ba
Now re - mem - ber and re - call all that God has done:

wa la tan saii kul la ha sa na ti hi
God for - gives your ev - ery wrong, heals you, saves your life,

al la dhii yagh fi ru dhu nuu ba ki ja miiai dhu nuu bi ki,
crowns you with mer - cy, stead - fast and sure, God gives you all good things

al la dhii yash fii am ra da ki, kul la am raa di ki.
through all your life, re - new-ing your youth. O bless the Lord, my soul.

English adaptation: Andrew Donaldson

باركى يا نفسى الرب
وكل ما فى باطنى
ليبارك اسمه ، اسمه القدوس
باركى يا نفسى الرب
باركى الرب ولا تنسى كل حسناته
الذى يغفر ذنوبك
جميع ذنوبك
الذى يشفى امراضك
كا ، أم اذك

39. Tsmindao Ghmerto

As taught by Islam Pilpani,
Lenjer village, Georgia

1,3. O Ho - ly God, Ho - ly and Im - mor -
2. O Ho - ly God, Ho - ly and Al - might -

- tal, God, have mer - cy on us.
- y, God, have mer - cy on us.

English adaptation: Becca Whitla and Alan Gasser, Canada

© Creative Commons

40. Uhibbuka Rabbi Yasu'

Anon. Palestine

1. U - hib - bu - ka rab - bi ya - su' u - hib - bu - ka rab - bi ya - su'
 I give my heart to you, O Christ, I give my heart to you, O Christ,

u - hib - bu - ka rab - bi ya - su' wa lay - sa li si wak
 I give my heart to you, O Christ there is no one like you.

at - ba - 'u - ka rab - bi daw - man at - ba - 'u - ka bi - la ru - ju'
 No turn - ing back, O Guide and Friend, my kind Com - pan - ion, liv - ing Bread,

u - sab - bi - hus - ma - kal qud - dus wa lay - sa li si - wak.
 you're my be - gin - ning and my end; I give my life to you.

at - ba - 'u - ka rab - bi daw - man at - ba - 'u - ka bi - la ru - ju'
 No turn - ing back, O Guide and Friend, my kind Com - pan - ion, liv - ing Bread,

u - sab - bi - hus - ma - kal qud - dus wa lay - sa li si - wak.
 you're my be - gin - ning and my end; I give my life to you.

English:

I give my heart to you, O God, (3x)
 your glory holds me fast.
 I kneel before your throne of grace,
 changed by the radiance of your face,
 your steadfast love transforms my ways,
 I live for love of you.

O Holy Spirit, take my heart, (3x)
 you are my life and joy.
 With strength you are anointing me
 with life that flows abundantly,
 with kindness overwhelming me,
 I live my life in you.

English: Andrew Donaldson

Arabic (Romanized):

2. Uhibbuka abanal ab, Uhibbuka abanal ab
 Uhibbuka abanal ab, fa'anta lil haya.
 Taghmuruni rabbi dawman
 taghmuruni bila hudud
 Tamsahuni biquwwaten fa'anta lil haya. (2 x)

3. Uhibbuka ya ruhal lah, Uhibbuka ya ruhal lah,
 Uhibbuka ya ruhal lah, fa'anta lil haya.
 Taghmuruni rabbi dawman
 taghmuruni bila hudud
 Tamsahuni biquwwaten fa'anta lil haya. (2x)

41. We wait

Christian Izaac Tamaela, Indonesia



We wait, for new heav - ens and a new earth. We wait,
 Bien - tôt... ter - re nou - vel - le, et cieux nou - veaux. Bien - tôt...
 Ven - drán, nue - vo cie - lo y nue - va tier - ra. Ven - drán,

We wait, We wait, we wait
 Bien - tôt, Bien - tôt, bien - tôt...
 Ven - drán, ven - drán, ven - drán,

where right - eous - ness is at home. We wait.
 où rè - gne - ra la jus - ti - ce. Bien - tôt.
 se - rà la jus - ti - cia y la ver - dad. Ven - drán.

We wait, we wait, we wait.
 Bien - tôt, bien - tôt, bien - tôt...
 Ven - drán, ven - drán, ven - drán.

Deutsch:

Wir warten auf den Himmel und eine neue Erde.
 Komm an, du Gott der Gerechtigkeit. Wir warten.
 (Wir warten. Komm bei uns an.
 Komm bei uns an. Wir warten.)

한국어:

새 하늘 주님의 약속 따라 새 하늘
 새 하늘 정의가 깃들어 있는 새 땅
 (새 땅 새 땅 새 땅 새 땅 새 하늘)

Korean (Romanized):

Sae haneul Chunime yaksok ttara sae haneul
 sae haneul jeongeuiga ghitturo inneun sae ttang
 (Sae ttang Sae ttang sae ttang Sae ttang Sae haneul)

Words: 2 Peter 3:13. Music: Based on Central Moluccas traditional melody (Huele) © 1999 Christian Izaac Tamaela.
 French: David Fines © 2013 WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Fritz Baltruweit ©
 2013 tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany. Spanish © 2013 Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina.
 Korean © 2013 Joseph Lee, Seoul, Korea.

42. When you walk from here

Linnea Good, Canada

Tom Witt, USA

When you walk from here,
 Vous quit - tez ce lieu,
 Wenn du von uns gehst,
 Al par - tir de a - qui,

walk with jus - tice,
 a - vec jus - tice,
 geh in Frie - den
 Dios te guar - de en

when you walk from here,
 vous quit - tez ce lieu,
 wenn du von uns gehst,
 al par - tir de a - qui,

walk with mer - cy and
 a - vec a - mour et
 und die Lie - be Got -
 su jus - ti - cia, su

with God's hum - ble care.
 la bon - té de Dieu.
 tes ge - he mit dir.
 gra - cia y com - pa - sión.

한국어:

세상 살 때에 세상 살 때에

정의롭게 자비롭게 겸손하게 살아요

Words © 1991 Linnea Good, Canada. From *Greatest of These*. Used by permission. Music © Tom Witt, Bread for the Journey, USA. Used by permission.

French: David Fines © WCC, P.O. Box 2100, CH-1211 Geneva 2. German: Fritz Baltruweit © 2013 tvd-Verlag, Düsseldorf, Germany.

Spanish: Gerardo Oberman, Buenos Aires, Argentina. Korean © 2013 Joseph Lee, Seoul, Korea.

43. Yawe Alaa bitaai

As taught by Beatrice Mukhtar Mamuzi: Sudan

The musical score is written for two parts: *Leader* and *All*. It is in 4/4 time and features a key signature of one flat (B-flat). The score consists of four staves, each with a vocal line and a corresponding Swahili lyric line.

Staff 1:

- Leader* O Ya - we. O Ya - we. Me - sii - a we.
- All* Ya-we A-laa bi - taai a-na ko-re ta-baa - ni

Staff 2:

- Ba-ba A-laa. *Leader* O Ya - we.
- taa-li ge-ni le a - na a-na ge-na be-taa-ki se - ii.

*O Lord, Lord my God. O Lord, I cry out of misery
Messiah, come and stay with me. God my Father, for I'm your child.*

ACKNOWLEDGMENTS

REMERCIEMENTS

AGRADECIMIENTOS

DANKSAGUNGEN

감사의 글

The World Council of Churches is deeply grateful to the members of the Assembly Worship Planning Committee and staff for all their work and valuable contributions as well as to those who helped translating this book: Bishop Joseph Lee, Rev. Gerardo Oberman, Ms Renate Sbeghen and staff in the WCC Language Service.

We wish to thank those who have granted permission for the use of prayers, hymns, songs, liturgical responses and their translations in this book. We have made every effort to trace and identify them correctly and to secure all the necessary permissions for reprinting. If we have erred in any way in the acknowledgment, or have unwittingly infringed any copyright, we apologize sincerely.

Copyright acknowledgments for music appear directly under the music.

If not mentioned otherwise, translations of prayers have been made by the WCC Language Service and copyright for those translations remain with WCC.

The Scripture quotations contained in the book are from The New Revised Standard Version of the Bible © 1989, by the Division of Christian Education of the National Council of Churches of Christ in the USA. All rights reserved.

Copyright holders have granted permission for material to be reproduced and used at the 10th WCC Assembly. They therefore retain all rights and permission for all other uses must be obtained from them.

Le Conseil œcuménique des Églises tient à exprimer sa profonde reconnaissance aux membres du Comité de planification des cultes de l'Assemblée et du personnel administratif pour tout leur travail et leur précieuse collaboration, ainsi qu'à toutes les personnes qui ont aidé à traduire ce livre: l'évêque Joseph Lee, le pasteur Gerardo Oberman, Mme Renate Sbeghen et les personnes travaillant pour le Service linguistique du COE.

Nous voulons aussi remercier les personnes qui nous ont accordé la permission d'utiliser des prières, des hymnes, des répons liturgiques ainsi que leur traduction dans ce livre. Nous avons fait tout notre possible pour les identifier correctement et pour obtenir toutes les autorisations nécessaires pour les reproduire. Si nous avons fait quelque erreur ou si nous avons involontairement commis des infractions aux droits d'auteur (copyright), nous présentons nos sincères excuses.

Pour la musique, la mention du copyright est indiquée juste en-dessous de la musique. Sauf indication contraire, la traduction des prières a été faite par le Service linguistique du COE et, pour ces traductions, les copyrights demeurent la propriété exclusive du COE.

Les traductions des citations bibliques contenues dans ce livre sont tirées de la Traduction œcuménique de la Bible, © Éditions du Cerf – Société biblique française – Tous droits réservés.

Les détenteurs de droits d'auteur/copyrights ont spécifiquement autorisé le COE à publier ces textes et à les utiliser à l'occasion de la Dixième Assemblée du COE. En conséquence, ils conservent tous leurs droits et, pour toute autre utilisation, il est nécessaire d'obtenir leur autorisation.

El Consejo Mundial de Iglesias está muy agradecido a los miembros del Comité de Cultos de la Asamblea y al personal administrativo por su labor y sus valiosas contribuciones, así como a todos los que han contribuido a traducir este libro: el obispo Joseph Lee, el Rev. Gerardo Oberman, la Sra. Renate Sbeghen y el personal del servicio lingüístico del CMI.

Deseamos expresar nuestro agradecimiento a todos los que nos han concedido el permiso para utilizar las oraciones, los himnos y los cantos, las respuestas litúrgicas y sus traducciones en este libro. Hemos realizado todos los esfuerzos posibles para identificarlos de manera adecuada, así como para obtener todos los permisos necesarios para su reproducción. Les pedimos disculpas si hemos cometido algún error de identificación o si hemos violado involuntariamente los derechos de autor (copyright).

Las menciones de los derechos de autor para los cantos aparecen directamente debajo de los mismos.

Las traducciones de las oraciones han sido realizadas por el servicio lingüístico del Consejo Mundial de Iglesias, y los derechos de autor pertenecen al Consejo Mundial de Iglesias, a menos que se indique lo contrario.

Las citas bíblicas que figuran en el libro son de: Santa Biblia - Reina Valera 1995 © Sociedades Bíblicas Unidas.

Los titulares de los derechos de autor han dado su permiso al Consejo Mundial de Iglesias para la reproducción del material y su uso en la X Asamblea del CMI. Dichos titulares conservan todos los derechos y debe obtenerse su autorización para cualquier otro uso de estos documentos.

Der Ökumenische Rat der Kirchen ist den Mitgliedern des Gottesdienstplanungsausschusses für die Vollversammlung und den Stabsmitgliedern für alle ihre Arbeit und wertvollen Beiträge zutiefst dankbar ebenso wie allen, die bei der Übersetzung dieses Buches mitgeholfen haben: Bischof Joseph Lee, Pfarrer Gerardo Oberman, Frau Renate Sbeghen und der Mitarbeiterstab im Sprachendienst des ÖRK.

Wir danken allen, die uns die Erlaubnis für den Abdruck von Gebeten, Hymnen und Liedern sowie deren Übersetzung für dieses Buch erteilt haben. Wir haben uns bemüht, alle Urheberinnen und Urheber korrekt zu identifizieren sowie alle erforderlichen Genehmigungen für den Nachdruck einzuholen. Sollte uns dennoch ein Irrtum in der Quellenangabe unterlaufen sein oder sollten wir unwissentlich ein Urheberrecht verletzt haben, bitten wir ausdrücklich um Entschuldigung.

Die Angaben zum Urheberrecht für die Musik stehen direkt unter den Liedern.

Falls nicht anderweitig vermerkt, wurden die Übersetzungen der Gebete vom ÖRK-Sprachendienst vorgenommen, und das Urheberrecht für die Übersetzungen bleibt beim ÖRK.

Die Bibelzitate in diesem Buch wurden der revidierten Fassung der Übersetzung Martin Luthers (1984) entnommen.

Die verschiedenen Inhaber und Inhaberinnen der Urheberrechte haben die Erlaubnis für den Nachdruck des Materials und dessen Gebrauch während der 10. Vollversammlung erteilt. Sie behalten jedoch sämtliche Rechte, und für jede sonstige Verwendung muss ihre Erlaubnis eingeholt werden.

WCC는 총회 예배준비위원회의 위원들과 수고하신 모든 직원들, 그리고 번역을 맡아 수고하신 분들에게 심심한 감사를 드립니다. 이요셉 주교, G. 오베르만, R. 스베겐 여사, WCC 언어봉사팀이 수고하셨습니다.

우리는 이 책에 수록된 모든 기도문, 성가, 노래, 예식문, 번역본들을 사용할 수 있도록 허락해주신 모든 분들에게 감사를 드리고 싶습니다. 우리는 재인쇄를 허락받는 모든 과정에서, 자료의 출처를 정확하게 추적하여 파악하는 일, 또 적절한 허가절차를 밟는 일에 최선을 다했습니다. 그러나 만약 승인을 받는 과정에서 미흡한 일이 있었거나, 또는 의도하지 않은 저작권 침해가 있었다면, 진심으로 사과를 드리는 바입니다.

음악저작권 승인 사항에 관하여는 해당 음악의 하단에 명시했습니다.

만약 아무런 언급이 없으면, 이것은 WCC 언어봉사팀이 작성한 것이며, 그 번역 저작권은 WCC에 있습니다.

이 책에 수록된 성경 인용은 NRSV 1989년판에 따랐습니다.

관련소유는 미국 NCC 기독교교육국에 있습니다(단, 한글판 성경은 대한성서공회 표준새번역 2001년판에 따랐습니다).

저작권 보유자들이 WCC 제10차 총회에서 그들의 자료를 재생산할 수 있도록 허락해주셨습니다. 그러므로 이것을 다시 사용하기를 바란다면, 반드시 그들에게 다시 허락을 받아야 할 것입니다.

SOURCES AND COPYRIGHT INFORMATION FOR PRAYERS

1. **Our spirit seeks you in the early dawn**
Excerpt from a morning prayer to the Holy Trinity, St. Basil the Great.
4. **Creator God, God of the oceans**
© 2012 Rev. James Bhagwan, Fiji/Oceania.
5. **We are called to sow the seeds of justice and peace in our daily lives**
Adapted from WCC AGAPE meeting 2012, Jakarta/Indonesia.
7. **Giver of Life**
In: "Worshipping Ecumenically", p.119-120 © 1995 WCC Publications.
8. **We are not alone**
© 2010 The United Church of Canada/L'Église Unie du Canada.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa)
Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
9. **A simple path**
© Clare McBeath and Tim Presswood, 2006, UK, www.dancingscarecrow.org.uk
11. **High eternal Trinity!**
Catherine of Siena
12. **In the beginning, when no life existed**
From an international WCC workshop 2012, Seoul/Republic of Korea.
13. **Creator of all life, you brought into being all that is, and pronounced it good.**
In: "Praying the Seasons: A Treasury of Prayers for Corporate Worship, Private Meditations and Community Gatherings", p. 170 © 2012 Sylvia Casberg, Solvang, CA/USA.
14. **Behold the generosity of God's indiscriminate care**
AWPC © 2013 WCC.
17. **God of life, you created the world and saw that it was good.**
AWPC © 2013 WCC.
18. **May God bless us with the Spirit of courage and wisdom**
AWPC © 2013 WCC.

- 19. Merciful God, we come to place before you the concerns of our lives**
In: "Telling Peace", p. 38-39 © 2009 WCC Publications.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa) Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 20. Lord, make us realize that our Christianity is like a rice field**
In: "In God's Hands", p. 155, Philippines. From: "A Procession of Prayers: Meditations and Prayers from around the World". Comp. John Carden, WCC, and Cassell, London, UK, 1998.
- 21. Readings from sacred texts**
In: "Telling Peace", p. 37-38 © 2009 WCC Publications.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa) Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 22. In remembrance of the victims of the 2004 Tsunami**
In: "In God's Hands", p. 157, Indonesia © 2005 Ester Pudjo Widiastih, Jakarta Theological Seminary, Jakarta, Indonesia.
- 23. We begin our worship in the name of God the Father**
Adapted from WCC AGAPE meeting, closing prayer, 2012, Jakarta/Indonesia.
- 24. We pray for our local Christian communities**
Adapted from: "That they may become one in your hand". Resources for the Week of Prayer for Christian Unity 2009, p. 9-10. Jointly prepared and published by The Pontifical Council for Promoting Christian Unity and The Commission on Faith and Order of the World Council of Churches.
- 27. Peaceful Reunification of the Korean Peninsula**
Excerpt from a Common Prayer by participants of The 2011 Oikos Summer Theological School, held in Jangseong, Republic of Korea.
- 28. With a song in your heart**
In: "Praying the Seasons: A Treasury of Prayers for Corporate Worship, Private Meditations and Community Gatherings", p. 351 © 2012 Sylvia Casberg, Solvang, CA/USA.
- 29. With faith we pray to God**
Adapted from: "That they may become one in your hand". Resources for the Week of Prayer for Christian Unity 2009, p. 9-10. Jointly prepared and published by The Pontifical Council for Promoting Christian Unity and The Commission on Faith and Order of the World Council of Churches.

- 30. Venga tu Reino (May your kingdom come, may your wish be fulfilled).**
Author unknown © Consejo Latinoamericano de Iglesias - Red de Liturgia del CLAI;
E-mail: redclai@redclai.com.ar; Web: www.webselah.com/red
- 31. Let our world be a place of celebration, let our world be a meeting place.**
In: "Imagine: Peace", p. 64 © 2008 WCC Publications.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa)
Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 32. Everyone who thirsts come to the waters!**
AWPC © 2013 WCC.
- 33. Spirit of creation, you hovered over the formless void**
AWPC © 2013 WCC.
- 36. God of encouragement**
AWPC © 2013 WCC.
- 38. Thanksgiving for baptismal water**
by Gail Ramshaw. Used with permission. gailramshaw@verizon.net.
- 39. As we, your wandering people, step into your holy tent**
Michael West © 2011 WCC.
- 40. Listening to the silenced**
From the 2011 WCC Central Committee meeting.
- 43. God of grace, send to us your Holy Spirit**
AWPC © 2013 WCC.
- 44. Lord, our God, creator of heaven and earth**
AWPC © 2013 WCC.
- 46. Come, Holy Spirit, true light**
St Simeon the New Theologian
- 47. Tröster-Geist und Gottes-Feuer**
After Hildegard von Bingen.
From: <http://www.hanna-strack.de/category/segentexte/gebete/>
- 48. Wir bitten, dass der Atem Gottes**
Excerpt from the World Prayer Liturgy 1981 of the American Indian women, in
Katechetische Blätter 1992.

- 49. May the blessing of the Lord descend upon us**
AWPC © 2013 WCC.
- 50. Litany of Christian Unity**
From: “One in the apostles’ teaching, fellowship, breaking of bread and prayer”. Resources for the Week of Prayer for Christian Unity 2011, p. 10-11. Jointly prepared and published by The Pontifical Council for Promoting Christian Unity and The Commission on Faith and Order of the World Council of Churches.
- 51. God the Father, Son and Holy Spirit, God with us, yesterday, today and forever**
Adapted from the 75 years Faith and Order celebration booklet, p. 13-15, 2002, Lausanne Cathedral/Switzerland.
- 52. Anhelo**
Adapted; from an international Red Create/WCC workshop 2012, Mexico.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa) Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 53. Compassionate and loving God, you created us in your likeness**
From: “One in the apostles’ teaching, fellowship, breaking of bread and prayer”. Resources for the Week of Prayer for Christian Unity 2011, p. 8-9. Jointly prepared and published by The Pontifical Council for Promoting Christian Unity and The Commission on Faith and Order of the World Council of Churches.
- 55. When we ignore the beauty of creation**
Adapted from midday prayers of peace and justice for creation, 1 September 2011, Ecumenical Centre, Geneva/Switzerland. © WCC.
- 57. God of life, listen to the groan of the dispossessed and displaced**
AWPC © 2013 WCC.
- 61. The families living on two dollars a day or less cannot wait for better food**
From the 2011 WCC Central Committee meeting. © WCC.
- 62. Let us go with Jesus, the light who guides us on our way**
In: “Imagine: Peace”, p. 43 © 2008 WCC Publications.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa) Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 63. Look upon me in compassion, O God**
Excerpt from the Second Cantic, the Great Canon by St. Andrew. In: “Let us pray to the Lord. A Collection of Prayers from the Eastern and Oriental Orthodox Traditions.” © 1996 WCC Publications.

- 64. Rice is heaven**
Kim Chi Ha, Korea © 1982, Christian Conference of Asia.
- 65. As we gather from all corners of the world**
From the 2011 WCC Executive Committee meeting. © WCC.
- 66. God, you ask for the courage to protect the powerless**
This **Prayer of Confession** was read in 2003 at a service at Cheltenham Races, GreenBelt, UK. Author unknown, written down by Nora Carmi from Kairos Palestine.
- 70. A prayer for peace with justice**
AWPC © 2013 WCC.
- 72. O God of peace, who in the beginning spoke peace to confusion, we seek your pardon for the chaos we create in the world.**
Prayer of confession written for the “Imagine: Peace” project, unpublished.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa) Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 73. Peace be with you, prophets**
Syrian Orthodox Liturgy.
- 74. Gracious God, our world needs your peace**
From the 2011 WCC Central Committee meeting closing prayer. © WCC.
- 75. Holy God, determined, never giving up**
From the 2011 WCC Central Committee meeting. © WCC.
- 76. We wait for new heavens and a new earth**
From the 2011 WCC Central Committee meeting. © WCC.
- 77. Press upon us, God**
From the 2011 WCC Central Committee meeting. © WCC.
- 78. Latin American Psalm**
In: “Imagine: Peace”, p. 31 © 2008 WCC Publications.
Licensed under Creative Commons Attribution Non-commercial Share Alike (by-nc-sa) Licence. To view a copy of this licence, visit <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/ca>. Any copy must include this notice.
- 79. From the East to the West**
Matins hymn, Armenian Sunrise Office.

80. We worship the Father of Light

Call to prayer from the Coptic Euchologion. In: Ketab Khedmet El-Shamas and El-Alhan, Cairo 1939.

81. She came to Jesus

© Rod Sykes, Team Minister, St. Andrew's United Church, 924 Heritage Dr. SW, Calgary AB T2V 2W7, Canada; E-mail: rod@andychurch.org

82. Merciful God, we have not loved you with all our heart and mind

AWPC © 2013 WCC.

85. Jesus, we try to follow your commands

AWPC © 2013 WCC.

86. During the last supper

AWPC © 2013 WCC.

88. ¡Basta de oscuridad!

Hugo Fonseca Júnior; From: Recursos Litúrgicos. 2da Jornada Ecuénica 2002, Brasil. © CLAI.

89. God be in my head

From the Sarum Primer

MUSIC - ALPHABETICAL
MUSIQUE – PAR ORDRE ALPHABÉTIQUE
MÚSICA – POR ORDEN ALFABÉTICO
MUSIK – IN ALPHABETISCHER REIHENFOLGE
 찬양 – 알파벳순

A água	206	Prayer for justice (Lord we pray)	191
Alle nasies	208	Psalm 103: Bariki ya nafsi arrabba	239
All peoples, clap your hands	229	Psalm 135/136: O give thanks	
Comment ne pas te louer?	195	to the Lord	203
Dong-tian yi Wang	219	Purihin ang ating Diyos	
El mensaje que hoy proclamamos	230	(Praise God who gives us life)	225
Envío	232	Que esta iglesia sea un árbol	188
God of life, lead us	233	Sizohamb a naye	190
Hallelujah	233	The Beatitudes	221
Himene te fenua	234	The kingdom of God	228
Honja sorironeun	192	The olive tree	213
Imelao	235	This land of beauty (French)	214
Las mesas partidas	211	This land of beauty	
Living God	236	(other languages)	215
Lobe den Herren	200	Toku agaga tavae	209
Lord of life and Lord of nations	194	Tsmindao Ghmerto	240
Love consecrates the humblest act	227	Uhibbuka Rabbi Yasu'	241
Mana turasaba	238	Until all are fed	217
My peace I give unto you	224	We wait	242
O God, you planted a garden	186	When you, O Lord,	
O marvellous wonder	183	were baptized	204
Ohoradiya	197	When you walk from here	243
Ososeo	222	Yarabb as salami	196
Peace like a river	202	Yawe Alaa bitaai	244

Copyright © 2013 WCC Publications. All rights reserved. Except for brief quotations in notices or reviews, no part of this book may be reproduced in any manner without prior written permission from the publisher. Write: publications@wcc-coe.org.

WCC Publications is the book publishing programme of the World Council of Churches. Founded in 1948, the WCC promotes Christian unity in faith, witness and service for a just and peaceful world. A global fellowship, the WCC brings together more than 349 Protestant, Orthodox, Anglican and other churches representing more than 560 million Christians in 110 countries and works cooperatively with the Roman Catholic Church.

Cover design: Judith Rempel Smucker, Canada Book
Book design and typesetting: 4 Seasons Book Design/Michelle Cook

ISBN: 978-2-8254-1627-3

World Council of Churches
150 route de Ferney, P.O. Box 2100
1211 Geneva 2, Switzerland
<http://publications.oikoumene.org>

